UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
3 1761 01964266 9

LA PETITE FADETTE

GEORGE SAND

Oxford University Press
Toronto Canada

Margaret Malone –
St Joseph's College
Toronto
Out –

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

Margaret Malone
St. Joseph's College
Toronto

OXFORD MODERN FRENCH SERIES

EDITED BY LEON DELBOS, M.A.

LA PETITE FADETTE

BY GEORGE SAND

EDITED BY

MADELEINE DELBOS

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS

Oxford University Press
London Edinburgh Glasgow Copenhagen
New York Toronto Melbourne Cape Town
Bombay Calcutta Madras Shanghai
Humphrey Milford Publisher to the UNIVERSITY

Impression of 1924
First edition, 1908

Printed in England

INTRODUCTION

However far removed from the sympathies and ideas of our own times, there ever remains much of interest in persons and things that have been famous, or have in former times been the cynosure of all eyes.

More often than not, time serves to add yet greater glory to the past than it enjoyed in its own brilliant present, just as it often prevents us from fully understanding the people and events of those former days. This question of time is indeed one of the great obstacles that confront us when we wish to consider impartially the workings of times gone by, and to criticize with fairness a past which it needs all our imagination to conjure up; for those of another generation can only with great effort drag their thoughts back to a past they never knew. Few English people can really enter into the spirit of the turbulent days of the great French Revolution, which to most of them is purely represented by the Terror and all its attendant crimes, shorn of all their redeeming features; nor do they see the ray of hope, and the rising of the new ideal that shimmered from out of that chaos. They forget that the 'sun never comes forth with greater glory than when its rays have struggled through the darkest clouds.' Time has gone on, bringing in its train new ideas, new systems, and almost creating a new race wherewith to people the new *régime*. Perhaps nothing better illustrates this than a cursory glance at the many stately cathedrals that render beautiful so many of our cities. These wonderful

structures that dominate so many towns, and tower above all the rest of the world of bricks and mortar below them, faithfully portray the feelings of the days in which they were created. We use the word 'created', for after all were they not the 'creations' of those days of mystic dreaming?

They remain magnificent monuments of a past we can never hope to see again. The inspired hand and mind that wrought the beautiful edifice of 'La Sainte-Chapelle' have long been laid at rest. The spirit of the past is departed, and we may build fine cathedrals and stately abbeys in the future, but they will always lack the poetry and spirit of those earlier creations. Nowadays we are not inspired! No artist would now spend a lifetime dreaming out a work of stone, as was the case in former days. The same materials lie ready at hand, but the spirit of the great inspiring genius has long been hushed in the grave. Something else has sprung up in its stead, something more real, more tangible—something that will leave behind yet more beautiful monuments than those that grew up under the magical influence of religion and mysticism, a new cult, a new idea—the great religion of humanity.

It is the same with persons as with events. We can scarcely understand now the power that gave strength to the martyrs of old to withstand the awful doom meted out to them. How few of us could stand that test of fire for our faith! It takes a mere nothing, an additional taste of worldly happiness, to make even the most ardent waver. The times that gave birth to those martyrs of old are gone; men now walk in wider circles, are occupied with vaster schemes, all tending towards humanity, the religion of the present day.

We can never hope to have another Byron; or if he again appeared upon the horizon, his would be only the feeble flicker of a satellite, not the magic clustering of the Pleiades. He would not become a cult, a fashion. The herald of Romanticism, of Liberty, he was sure of a great reception, more especially in France, where events had already forestalled him, and ensured his being understood. Those great minds are not so much the creators of the things they portray, as the creation of the times in which they lived. Rousseau was as much a necessity of his day, an outcome of his epoch, as was Victor Hugo. The former pleaded for a simpler, nobler life, with less of the artificiality and conventionality of an artificial world; the latter boldly hurled defiance at the Classics, and opened up the magical realms of romanticism. But they were not so much the cause of the new feelings they aroused as the result of the predominance of those feelings. Nor can we now quite realize the enthusiasm they both excited; we are not of their time. *Hernani* is still played in the Paris theatres, but we do not see any of the enthusiasm that greeted that play on the night of its first appearance. We still admire the great mind that led the famous movement of the Romantics, but we read *Hernani* almost without feeling. And yet it was perhaps one of the most famous pieces of its day: the spark that glowed in the darkness of the Classics to light the way to the new world of the Romantics. At this distance of time it is hard to believe all that struggle then so rife, and just as hard for us to kindle our enthusiasm over it. And this difficulty confronts us again and again, but perhaps never more so than in the case of one of the most celebrated of women writers who ever lived. It is almost impossible for us

to understand the influence she exerted, not only in her own country but in Europe; not only over her own sex but over the severer judgements of men. And now she is almost *démodée*, and is less and less read, partly because she was so essentially the child of the period in which she lived—so much the mirror of every thought and idea of those times; and partly, perhaps, because she shares the fate of many who, experiencing wild popularity during their lifetime, gradually wane just as they have reached the zenith of their own glory, and are soon relegated to a less exalted place in the wide firmament of renown. The great seal of time must ever be on every work that will remain celebrated; for once the hand or brain that created some great work is dead, the work, untinged by any reflection from its creator, has to stand alone before that impartial judge, the enlightened public.

George Sand is essentially a Romantic, and Romanticism is daily giving way before the cold and steely glare of Realism; and this accounts partly for her now being *démodée*. At once an admirer of Rousseau, Hugo, and Lamartine, her works plead powerfully for the causes of the freedom of the individual, of the work of art, and for the breaking down of the barriers that condemn man to remain in that condition in which he was born. As Paul Albert says in his *Littérature française au dix-neuvième siècle*, 'George Sand est avant tout un être que la sensibilité, l'imagination, les circonstances et les influences extérieures dominent.' She was like the young sapling that bows its slender head to every wayward breath of fickle zephyr, and knows not which way to bend; that is all beaten down by the fierce rains of heaven, and again all smiles in its sunshine. And again, as Elizabeth Browning, in apostrophizing her, says:—

Thou large-brained woman and large-hearted man,
Self-called George Sand! whose soul amid the lions
Of thy tumultuous senses moans defiance,
And answers roar for roar, as spirits can; &c.

So much is this true that the scenes of her childhood never left her, and in most if not all her novels we can see the strange poetry of the country of Le Berry, which she has so identified with herself that we can never see the one without evoking the spirit of the other. And yet it was in Paris that George Sand was born, in that city of unrest and vast intellect that she first saw the light, and in which later on she was to experience some of her greatest triumphs, bitterest defeats, and finest inspirations. She was born on the 1st of July, 1804, in the rue Meslay, and, as she came into the world with the first smile of the dawn, she was christened 'Aurore', Amandine-Lucie-Aurore Dupin. Her mother was the wife of Maurice Dupin, a young and brilliant officer of noble descent. The first four years of Aurore's life were spent in the little home in the rue Meslay, where she was the idol of her mother, and the plaything of her soldier father and his friends when he was at home, which in those days was a rare occurrence, the soldiers of the First Empire spending most of their time campaigning. Her mother, a plebeian by birth, was a woman of very uncertain temper and indifferent education, but of a very poetical temperament. Nor had she any fixed ideas about the education and bringing-up of her little daughter. So as long as the child was quiet she left her alone, and this liberty was turned to account by Aurore in weaving little stories in her own small head, and by long hours of musing. Her mother would imprison her for safety between four chairs, and thus, perfectly happy,

little Aurore would remain for hours, lost in childish imaginings, until her great dark eyes gazed without seeing, and friends would remark upon her *air bête.* This was a characteristic that never left her, and this *air bête* was hers even in the brilliance and zenith of her career. It was merely the outward mark of the dreamy poetic nature within. When she was about four years of age she accompanied her parents to Spain, whither Madame Dupin persisted in following her husband, who was attached to Murat's staff. It was during this stay that little Aurore was first accoutred in the masculine garb which later on in life she so often donned when her love of work and adventure led her from the peaceful paths wherein women dwell to the wilder scenes of the haunts of men. Murat had a little soldier's costume made for her, and would laughingly call her his little aide-de-camp. She was very proud of this costume, and it would seem that this taste for masculine attire never really left her. With the retreat of the French army Madame Dupin returned to France, and took up her abode with her mother-in-law, Madame Dupin de Francueil, in her Berrichon home at Nohant. From this time little Aurore may verily be called 'the child of nature,' for she was allowed to run wild amid all the picturesque beauty of Nohant; her taste for all that was romantic and beautiful was amply satisfied, and she eagerly drank in all the poetical romance in which the Berry abounds, and which made so lasting an impression on her mind that it never left her. Her childhood was a very happy one, though as time wore on it was frequently troubled by the quarrels between her plebeian mother and the aristocratic grandmother. The one was too uneducated, too simple, too

passionate a nature ever to agree with the cold and proud *tenue* and class prejudices of the other, and on the death of Monsieur Dupin, who was thrown from his horse, things became worse. What between her mother's leniency and alternate violent scoldings followed by no less violent spoiling, and her grandmother's cold affection, Aurore's complex nature was allowed full play, and she grew up undisciplined and untaught, her poet's nature flourishing in the unbounded freedom allowed it. Here, with her half-brother Hippolyte, and a little companion Ursule, she led the life of any little country girl of the Berry, the only distinguishing features being, perhaps, her beautiful auburn hair and wonderful dark dreamy eyes, and those long reveries into which she would so often fall and assume that *air bête*. This close contact with the peasants of the Berry with whom she passed her childhood was later on to inspire her with her beautiful little rustic idylls, of which *La Petite Fadette* is one of the prettiest. From the simple folk of the country she learnt all the superstitious lore in which the Berry abounds, and she lived in a world of fantastic dreams and imaginings that was later on to develop into a series of wonderful novels, each more fantastic and idealistic than its fellow.

But she was not dull. Following fast upon days of dreaming and reverie would come fits of wild exuberance and gaiety. This was not to be wondered at, considering the atmosphere of unrest in which she grew up. The antipathy between the mother and grandmother grew so violent that from hard words they came to blows, and it was always on account of Aurore. It saddened her, and wild fits of grief were hers. But, although she loved her grandmother, she loved her mother with a love

so passionate and sincere that nothing the latter could do or say could ever shock her or alter her feelings. It was this influence that the grandmother feared for her and decided to check at any cost. So one day she roughly enlightened the child about her mother's past, which had certainly not been blameless, but this revelation, while causing Aurore much grief, only served to bring the two closer together. Aurore, now considering her mother as being wilfully slandered, became yet more undisciplined, and the old tutor, Deschartes, gave her up in despair. To show her contempt for what she considered as the *petitesses* of the *grand monde* in which her grandmother revelled, she refused to do any lessons, or to behave like a 'young lady,' and all this so that she might not widen the distance that was already creeping up between her plebeian mother and herself. More violent became the scenes at home, and at last the grandmother decided to place the young rebel in the *Couvent des Anglaises* in Paris, which was then the fashionable school for young girls of good family, a convent founded by Henrietta of England for English, Scotch, and Irish *émigrées*.

Thus in 1817 Aurore quitted the wild and tumultuous scenes of her childhood to enter the peaceful precincts of the convent. Its quiet, its regular life, the companionship of girls of her own age, and, above all, the calm serenity that everywhere prevailed, formed such a pleasant contrast to the solitary, unequal existence of her Berrichon days that she revelled in it all, and scarcely for a moment regretted even the freedom of the past. But after a short time of quiet and peace within those walls the very calmness palled on her, and her rebellious spirit awoke. She became leader of the 'Diableries'. and

wherever was mischief, she was there. Her active young mind instituted theatricals, and she was the playwright and played the leading parts. This passion for the theatre was indeed one of the characteristics that never left the great authoress, and, had she not been *George Sand*, she would no doubt have been another *Sara Bernhardt*. But her great love for Sister Alicia brought about a new state of affairs; and then one day the stillness of the convent, broken only by the call of the deep-toned bell for the *Angelus*, struck another note in her complex nature, and, kneeling before the cross, the young rebel bowed her proud head, and, weeping bitter tears of repentance, gave her soul to its Creator. And with that same fervour with which she did everything, even the least little thing, Aurore now became as *sage* as she had hitherto been *diable*. She could never do things by halves. Her companions could not understand the sudden change, nor the fervent way in which she now carried out every mandate of her new creed. She now wished to take the veil, more especially as it would give her an excuse for not returning to Nohant, where in her holidays she went, only to find her mother and grandmother completely estranged. Had she carried out her wish, George Sand might never have been born, but thanks to her confessor, the Abbé Prémord, she was not allowed to enter thus rashly upon a life of seclusion. Judging rightly of the passionate nature with which he had to deal, and fearing for the young *dévote* whose new zeal was undermining both health and spirits, he bade her return to her young companions and her play. During this time Madame Dupin had left Nohant to return to Paris, and Aurore saw but little of her, and became more and more sub-

jugated to the will of her grandmother. The latter viewed, with no little anxiety, Aurore's religious tendencies, and in 1820 she withdrew her from the Convent. It was with tears and protestations of a speedy return that Aurore bade farewell to all therein, and what she considered as the three happiest years of her life. Her return to Nohant marked another phase in her existence. Soon after, her grandmother, having had a stroke, was confined to her bed, and Aurore now became chained to the sick-room, and for ten months she led a solitary and lonely existence, relieved only by the companionship of the old tutor Deschartes. The religious fervour died out, and once again her passionate nature had full play. Under the old tutor's guidance she now became an adept horsewoman, and, when she was not with the invalid, she and Deschartes would scour the country for miles, on horseback, never seeing a soul, alone with Nature and all the poetical promptings of that mighty inspirer. At other times, accompanied only by her little page André, she would wander away, and seated by a babbling brook, surrounded solely by a wild and picturesque nature, listening but to the birds and the hundred voices of the country, she would dream for hours, lost in silent ecstasy and wonderful reverie. And once again Aurore adopted the masculine attire that she had so loved as a child, and the neighbourhood was scandalized at the intrepid horsemanship of the young girl, who, donning male attire, seemed to have cast off the fears and prejudices of her sex. Amid all this freedom, all this close contact with Nature in all her moods and vagaries, the dormant poet within her awoke, but awoke unknown to herself: George Sand was always a poetess, but she never knew it. It was with a new

zeal that she now entered upon a course of reading, and eagerly devoured the treasures that she had too long neglected, and, as may be expected, Rousseau became her idol, her lode-star. Far into the night she read, within call of the invalid grandmother, exploring the time-worn fields of the Classics and devouring the writings of the Moderns.

With her grandmother's death, which occurred on December 25, 1821, the solitary, free, but not wasted period of unrestrained life came to an end. On the reading of the will it was found that the Baroness Dupin left all to her grandchild, and that the beautiful estate at Nohant was now hers.

She had now to choose between the Comte René de Villeneuve, relations on her father's side, or her mother, for Madame Dupin de Francueil had left the latter totally unprovided for; it had been the old lady's wish that Aurore should make her home with the Villeneuves, but the young girl decided in favour of her mother, and left her wealthy relations to follow her mother to her humble apartment in Paris.

From thence she made a lengthy stay with the Duplessis, old military friends of her father's, and here she met her future husband, a young officer, François Casimir Dudevant. They were married on September 10, 1822. It was during this eventful stay that Aurore first met some of France's greatest literary and political men of the time, and she and Caron and Eugène Sandré became very good friends. After her marriage she returned to her beloved Nohant, where several months of happy married life passed peacefully away.

On June 30, 1823, her son Maurice was born. But Aurore's was too complex a nature, her husband's too

dull and coarse a one, for the marriage to prove anything but unhappy.

As Pouchkine says, 'La médiocrité seule est à notre niveau et ne nous choque pas.' And this is, unfortunately, only too true, hence the unhappy lives of so many geniuses, who only needed to have been understood to have been as happy as their less gifted brothers; they seem ever doomed to solitude, but rarely chancing on that other kindred soul, in which to seek the solace and comfort denied them by all. Thus it was with Aurore. Her husband disappointed her, and there is every reason to suppose that she pleased him no better. He was a man prone to coarse habits, and heavy drinking and feeding disgusted his young wife, while she angered him by refusing to grace his orgies with her presence. Weary of each other's society at Nohant, the two went to the Pyrenees for a holiday, and spent many happy months there, and here Aurore entered into her first and great Platonic friendship with the famous Aurélien de Sèze. This friendship, perhaps one of the truest and noblest of her whole career, lasted several years, and then, like so many others in her varied existence, came to an abrupt end. Again taking up life at Nohant, Aurore occupied herself with her two children, Maurice and Solange, to whom she was a devoted mother. In 1831 her domestic unhappiness reached a climax, and on January 4 of that year George Sand quitted her country home, and journeyed to Paris in male attire, there to start her extraordinary career of the 'emancipated' woman. She was ever a believer in the 'freedom of the individual,' and in all her works that is the chord that vibrates the most. Here then, in a meagre little room on the Quai Saint-Michel, overlooking the massive

towers of Notre-Dame and the waters of the river Seine, the Baroness Dudevant retired to give birth to the more famous George Sand. Separated from her husband, who on the death of his father had succeeded to the title of 'Baron', George Sand had but a small allowance to live upon, and this seeming poverty was the one incentive to really serious work she had hitherto lacked. Her great friend Jules Sandeau persuaded her to try her fortune with writing, and to give up the idea of making money out of her paintings, as she had hoped to do. De Latouche, the editor of the *Figaro*, also a friend of Jules Sandeau, procured work for her on the staff of his journal; and she collaborated with Jules Sandeau, *Rose et Blanche* being the result of their first joint effort.

But in those days women had not yet earned the right to be famous or remarkable without forfeiting many social rights, and, in common with the public which he served, de Latouche refused to let Aurore Dudevant sign her own name in his journal, so the two authors agreed upon signing 'Jules Sand'. Then appeared *Indiana*, Aurore's first individual work; and not having collaborated with her, as he had at first intended to do, Jules Sandeau rightly argued that it would not be fair for her to sign with his *nom de guerre*, so, following on the advice of de Latouche, 'George' was substituted for the 'Jules'. *Indiana* was published in 1832, and this cry of woman against the conventionalities and bondage that had so long weighed upon her won for the young writer great literary fame. And now the little girl of four *à l'air bête*, who had sat dreaming and weaving imaginary stories, imprisoned between four chairs, the young rebel who had grown up amid the

beauty of her Berrichon home, the youthful *dévote* who had so ardently wished to take the holy vows of the Church, and the woman in man's garb who had roamed at will amid all the unrest of beautiful Paris, had developed into the powerful writer 'George Sand.' As she says in *Pauline*—

'Beaucoup de vertus tiennent à des facultés négatives. Il ne faut pas les estimer moins pour cela.'

'La rose ne s'est pas créée elle-même, son parfum n'en est pas moins suave, parce qu'il émane d'elle sans qu'elle en ait conscience,' etc.

And as Wladimir Karénine says of *Pauline*, in his delightful work on George Sand—

'On peut tirer de *Pauline* la conclusion que voici. Des natures non artistiques ne seront jamais de grandes âmes.'

adding that George Sand, in all her first books especially—

'prêche le droit des gens de génie à une liberté plus que celle dont jouit le commun des hommes.'

These first works, and more particularly *Indiana* and *Valentine*, all harp upon the same string, and seek to rouse sympathy for what she considered as the tragic life of so many women. With her growing popularity wealth became hers, and she was able to live in a nice little apartment, and have her little girl Solange with her.

In 1832 Paris and France were suffering at once from internal strife and disorganization, and all the misery of famine and sickness following upon civil strife.

Life in Paris, whether artistic, social, or intellectual, resembled a mighty sea lashed by the tempest of unrest. New writers, new ideas, and new events daily flashed like meteors across the troubled firmament of the 'city of unrest'.

There was always a welcome for something new, something untried. Her friendship with Jules Sandeau enabled George Sand to participate in all turmoil of the time, and ever clad in male attire she visited with him all the great men of the day, and Sainte-Beuve, Prosper Mérimée, Gustave Planche, and many others were her friends.

Following close upon all the strife and unrest in Paris came the awful skeleton of the cholera, and her woman's heart—for in spite of her male attire George Sand was ever a 'womanly woman'—went out to all the suffering world about her. And just as the moon is mirrored in the face of the water below, so the sight of all that misery, of those corpses being trundled away to pest-infected graves in rough tumbrils, while men fled from their sight, and cursed and menaced the heavens that thus wreaked their vengeance on them—while all this sorrow sank in her heart, her brain was not idle, and *Lélia* was the passionate cry of that tortured soul. Her friends Sainte-Beuve and the Abbé Lamennais sought to assuage the new fever that now consumed her, and bade her find in *L'amour de l'art et du travail* a panacea for all this sadness and vain repining. *Lélia* caused a huge stir in all political and literary circles; and her friend the austere and severe critic, Gustave Planche, fought a duel in its cause against Capo de Feuillide, who had severely censured the new work. In the same year her estrangement with that great critic resulted in her novel *Lavinia*, which may be likened to one of the pearls of her literary diadem. It is the story of a disappointed soul, that staked its all on the frailty of human love. This story was inspired by her pure passion for Aurélien de Sèze, which had lasted six years,

and was as pure as the two noble hearts that had conceived it, and which had vanished never to return. In her sonnet, *A Recognition*, addressed to George Sand, Elizabeth Browning fully understands and appreciates all the sorrow and the conflicts of that great writer's complex nature; in the words of this beautiful sonnet she describes George Sand as

> True genius, but true woman! dost deny
> Thy woman's nature with a manly scorn,
> And break away the gauds and armlets worn
> By weaker women in captivity?
> Ah, vain denial! that revolted cry
> Is sobbed in by a woman's voice forlorn, &c.

Her friendship with the great poet Alfred de Musset now came like balm to her saddened mind, and with him, amid all the beauty of wonderful Italy, she won back much of that optimism that was naturally hers. This *liaison* with the great poet has been the theme of many a story and criticism, but we cannot help thinking it is best buried in the graves where sleep the two actors therein. We cannot help urging in excuse Wladimir Karénine, when he says, 'Une grande âme ne vit pas comme nos petites âmes modestes, l'histoire de son développement est souvent mélangée de défaites et de victoires, de luttes et de désespoirs et de joies, de doutes cuisants, et de foi enthousiaste.' There is one salient and redeeming feature of that friendship between the two writers, too often ignored, and which yet reflects great credit on George Sand. During the celebrated stay in Italy De Musset lost *dix mille francs* in a gambling-house, a debt of honour which his pecuniary difficulties could not enable him to discharge, and the unfortunate poet had to choose between suicide or dis-

honour. George Sand, becoming acquainted with this fact, immediately wrote to her publisher, Buloz, requesting him to advance her the money, which he did, binding her only to repay him in manuscript. Thus for several weary years the authoress had to furnish him with novel after novel, and all for no remuneration! This stress of work resulted in a serious illness.

This love episode in her life caused her much sorrow, if it brought her many a fine inspiration for her novels, even as it did to the poet 'of tears and sighs.'

Her remarkable talent, reflected as it were in her dark dreamy eyes set under a canopy of wonderful auburn hair, was destined to win her many a great man as friend, and Pierre Leroux, Sainte-Beuve, Lamennais, Liszt, Chopin, Michel de Bourges alike fell victims to her charms and sweet sadness. And may it not be to these illustrious names that she owed much of the wild popularity that was hers in the height of her career? The open praise of these great literary critics was of no little importance. She was a fair star, gaining even greater lustre from the added glory of these faithful satellites.

Few women writers have enjoyed greater renown than George Sand, or a wider European reputation than hers during the middle of the nineteenth century. In Russia, perhaps more than anywhere else, her influence was felt between the years 1835 and 1855, when the great question of 'Pologne' was occupying both Russians and French. As Vissarion Bélinsky, the celebrated Russian critic, says of her, 'George Sand est sans contredit la première gloire poétique du monde contemporain. Quels que soient ses principes, on peut ne pas les accepter, ne pas les partager, les trouver faux, mais impossible de ne pas

l'estimer, car c'est un être pour lequel toute conviction devient croyance de l'âme et du cœur.' She was ever ready to embrace some new idea, some new conviction, and always those tending, as she thought, towards some social or moral improvement. A keen socialist, for her, France was not the France of Louis-Philippe or Guizot, but a France created anew by Sainte-Beuve, Saint-Simon, Cabet, Fourier, and Louis Blanc. She participated in all their schemes of reform, and entered with them into all the eloquence and wild imaginings in which these great and ardent humanitarians indulged. Not least among the names of those seekers after a new and better social creed stands that of George Sand.

She may now have become *démodée*,—much of what she wrote, especially as regards women, has been realized, —but as a novelist she can never die. Essentially a novelist of wonderful imagination, she was romantic to an almost absurd degree, and her heroes and heroines revel in situations bordering on the impossible. But her simple style, her eloquence, and that element of individuality which pervades even the most extravagant ideas redeem most of her works from the mediocre. Her great love of nature, her wonderful powers of depicting her in all her moods, and that vast affection and tolerance for the human race, are not without their charm even in these days of ultra-realism. She was not of the modern school of pessimistic and psychological writers, but optimism sheds a sunny radiance over her works. Of the people, she felt for the people, and born at a period when the 'rights of man' were slowly emerging from the chrysalis state, she lent all her energy and passion to stimulate the new doctrines and swell the cry of 'Liberty, Equality, Fraternity.'

It was she who first immortalized the French peasant, and introduced him to 'polite society,' it was she who was the loving disciple of those simple, industrious toilers of the land. She saw them as no one had seen them before, and, if at times her love for them carried her away from the portals of Truth, nothing can detract from the charm and wonderful beauty of these purely pastoral novels in which George Sand stands without a rival. *Jeanne* was the first attempt in this peasant world, and that wonderfully pathetic novel was followed by that little bouquet of gems, *François le Champi*, *La Mare au Diable*, *La Petite Fadette*, and later on by *Les Maîtres Sonneurs*. But perhaps the simplest, most idealistic of these is the subject-matter of our text, *La Petite Fadette*. Written as it was after the turbulent days of June, 1848, it comes almost as a breath from heaven upon a scorching, arid desert. It is the soft whisper of the pine-trees after the gale, it is the 'calling of the sea' heard before the distant tempest, it is the plea of its author for peace and quiet and a return to the sweet voices of nature. Back again in her beloved Nohant, weary and sick of the strife, the conflicting opinions, the continual feverish thirst after some new doctrine, some new opinion of those sad days of 1848, George Sand, as she says in her preface to *La Petite Fadette*, tried to recover a little calm and repose amid pastoral scenes and pastoral souls. With her woman's heart she turns from all that strife and conflict to the pure realms of nature, and tries to win back men to the ideals of peace, love, and charity. The great success of this little poem in prose is thus easily understood. Such pastoral stories will never be really *démodées*, for do we not still turn with delight to the quiet and

peaceful life of the rural village, and have not the simple villagers a wonderful charm for those weary of the din and bustle and restless spirits of the town? There is no plot to excite our imagination, no stirring event, never a breath from the outside world, but the story of *La Petite Fadette* flows on as peacefully as rises the smoke from the cottage chimney. It is a little volume dedicated to Love.

The characters of the twin brothers are excellently drawn, and Landry is a very fair type of the peasant as he exists to-day,—somewhat idealized, it is true, but nevertheless still to be met looking after his cows and ploughing his fields.

George Sand has expended all her love on *La Petite Fadette*, that little, neglected atom of humanity, the scapegoat of the village and terror of every one; and here the authoress seeks to show the marvellous influence of Love, even over one so neglected as the 'Fadette.' At Landry's first kind word the whole of her rebellious little nature changes, she even becomes pretty, and, as the story proceeds, almost supernaturally clever and good. Love was George Sand's remedy for all, and it is to this magic wand that Fanchon Fadette from a wild, rough girl grows into a gentle, refined maiden.

The character is, of course, overdrawn. Her love for her little heroine spurred George Sand to make a perfectly idealistic being of her; she is made to converse in a language and style that we cannot help thinking were never heard from any little peasant girl before, although a sojourn among these simple children of nature will show that beneath a rough exterior there more often than not runs a vein of deep poetry. The spark is there, and George Sand but fanned it into a flame.

She knew the peasant as well as she knew the world amid which he lived; his obstinacy, his love of money, his good heart, his pride, all are there. Père Barbeau is true to life, so is his wife. She knew the homes, the life and world of these people, better than they could know them themselves, and without hesitation she drew the peasant from his solitudes and introduced him to the outside world. She was the first to weave romance about him, and, like the true artist she was, she knew the best setting for him was among his native hills and climes. *La Petite Fadette* is full of picturesque descriptions of the 'Berry.' She knew and loved every nook of which she speaks, and she takes us with her far from the 'madding crowd' to the meadow-land and copses and old farmsteads where dwelt her hero and heroine, until we could almost fancy we have been there ourselves.

So great was her love for her beautiful Nohant that during the latter years of her life she never left it, but lived with her children and grandchildren amid the scenes of her own childhood, and spent her time in looking after the welfare of the peasant world about her and in entertaining the many friends who came from all parts to see her.

She had always loved society, and in old age she still loved it. Her liking for the stage and all therein had induced her to build a little theatre at Nohant, for which she wrote plays and was general stage-manager.

In such simple amusements, in gardening and other rural pleasures, did the great writer peacefully occupy the evening of her life. She had played about the place as a little girl, leading the life of any peasant child; she had written therein many of her finest romances; and in her closing days she quitted the brilliant world

of Paris, with all its glories, its triumphs, its sweet and bitter memories, to return to the haunts of her childhood. And if she still spent hours in silent reverie, was it not in dreaming of a past that had realized the vast musings of the little girl of four *à l'air bête*, and in feeling that she had well earned these few years of repose in her beloved Nohant?

Her long career of literary and political activity came to an end on June 18, 1876.

No stately pile marks the grave of the great writer. It needs none. Far from the 'madding crowd,' in the little village churchyard at Nohant, she lies at rest, but she will not be forgotten.

For such as George Sand there is no

Swallowing gulf
Of dark forgetfulness and deep oblivion.

MADELEINE DELBOS.

PARIS, *April*, 1908.

NOTICE

C'EST à la suite des néfastes journées de juin 1848, que troublé et navré, jusqu'au fond de l'âme, par les orages extérieurs, je m'efforçai de retrouver dans la solitude, sinon le calme, au moins la foi. Si je faisais profession d'être philosophe, je pourrais croire ou prétendre que la foi aux idées entraîne le calme de l'esprit en présence des faits désastreux de l'histoire contemporaine : mais il n'en est point ainsi pour moi, et j'avoue humblement que la certitude d'un avenir providentiel ne saurait fermer l'accès, dans une âme d'artiste, à la douleur de traverser un présent obscurci et déchiré par la guerre civile.

Pour les hommes d'action qui s'occupent personnellement du fait politique, il y a, dans tout parti, dans toute situation, une fièvre d'espoir ou d'angoisse, une colère ou une joie, l'enivrement du triomphe ou l'indignation de la défaite. Mais pour le pauvre poète, comme pour la femme oisive, qui contemplent les évènements sans y trouver un intérêt direct et personnel, quel que soit le résultat de la lutte, il y a l'horreur profonde du sang versé de part et d'autre, et une sorte de désespoir à la vue de cette haine, de ces injures, de ces menaces, de ces calomnies qui montent vers le ciel comme un impur holocauste, à la suite des convulsions sociales.

Dans ces moments-là, un génie orageux et puissant comme celui du Dante écrit avec ses larmes, avec sa bile, avec ses nerfs, un poème terrible, un drame tout plein de tortures et de gémissements. Il faut être trempé comme cette âme de fer et de feu, pour arrêter son imagination sur les horreurs d'un enfer symbolique, quand on a sous les yeux le douloureux purgatoire de la désolation sur la terre. De nos jours, plus faible et plus sensible, l'artiste, qui n'est que le reflet et l'écho

d'une génération assez semblable à lui, éprouve le besoin impérieux de détourner la vue et de distraire l'imagination, en se reportant vers un idéal de calme, d'innocence et de rêverie. C'est son infirmité qui le fait agir ainsi, mais il n'en doit point rougir, car c'est aussi son devoir. Dans les temps où le mal vient de ce que les hommes se méconnaissent et se détestent, la mission de l'artiste est de célébrer la douceur, la confiance, l'amitié, et de rappeler ainsi aux hommes endurcis ou découragés, que les mœurs pures, les sentiments tendres et l'équité primitive, sont ou peuvent être encore de ce monde. Les allusions directes aux malheurs présents, l'appel aux passions qui fermentent, ce n'est point là le chemin du salut ; mieux vaut une douce chanson, un son de pipeau rustique, un conte pour endormir les petits enfants sans frayeur et sans souffrance, que le spectacle des maux réels renforcés et rembrunis encore par les couleurs de la fiction.

Prêcher l'union quand on s'égorge, c'est crier dans le désert. Il est des temps où les âmes sont si agitées qu'elles sont sourdes à toute exhortation directe. Depuis ces journées de juin dont les évènements actuels sont l'inévitable conséquence, l'auteur du conte qu'on va lire s'est imposé la tâche d'être *aimable*, dût-il en mourir de chagrin. Il a laissé railler ses *bergeries*, comme il avait laissé railler tout le reste, sans s'inquiéter des arrêts de certaine critique. Il sait qu'il a fait plaisir à ceux qui aiment *cette note-là*, et que faire plaisir à ceux qui souffrent du même mal que lui, à savoir l'horreur de la haine et des vengeances, c'est leur faire tout le bien qu'ils peuvent accepter : bien fugitif, soulagement passager, il est vrai, mais plus réel qu'une déclamation passionnée, et plus saisissant qu'une démonstration classique.

GEORGE SAND.

Nohant, 21 *décembre* 1851.

LA
PETITE FADETTE

I

Le père Barbeau de la Cosse n'était pas mal dans ses affaires, à preuve qu'il était du conseil municipal de sa commune. Il avait deux champs qui lui donnaient la nourriture de sa famille, et du profit par-dessus le marché. Il cueillait dans ses prés du foin à pleins charrois, et, sauf celui qui était au bord du ruisseau, et qui était un peu ennuyé par le jonc, c'était du fourrage connu dans l'endroit pour être de première qualité.

La maison du père Barbeau était bien bâtie, couverte en tuile, établie en bon air sur la côte, avec un jardin de bon rapport et une vigne de six journaux. Enfin il avait, derrière sa grange, un beau verger, que nous appelons chez nous une ouche, où le fruit abondait tant en prunes qu'en guignes, en poires et en cormes. Mêmement les noyers de ses bordures étaient les plus vieux et les plus gros de deux lieues aux entours.

Le père Barbeau était un homme de bon courage, pas méchant, et très porté pour sa famille, sans être injuste à ses voisins et paroissiens.

Il avait déjà trois enfants, quand la mère Barbeau s'avisa de lui en donner deux à la fois, deux beaux garçons; et, comme ils étaient si pareils qu'on ne pouvait presque pas les distinguer l'un de l'autre, on reconnut bien vite que c'étaient deux bessons, c'est-à-dire deux jumeaux d'une parfaite ressemblance.

L'aîné fut nommé Sylvain, dont on fit bientôt Sylvinet, pour le distinguer de son frère aîné, qui lui avait servi de parrain ; et le cadet fut appelé Landry, nom qu'il garda comme il l'avait reçu au baptême, parce que son oncle,

qui était son parrain, avait gardé de son jeune âge la coutume d'être appelé Landriche.

Le père Barbeau fut un peu étonné, quand il revint du marché, de voir deux petites têtes dans le berceau. 'Oh ! oh ! fit-il, voilà un berceau qui est trop étroit. Demain matin, il me faudra l'agrandir.' Il était un peu menuisier de ses mains, sans avoir appris, et il avait fait la moitié de ses meubles. — Voilà deux enfants de plus à nourrir, dont nous n'avions pas absolument besoin ; ça veut dire qu'il ne faut pas que je me repose de cultiver nos terres et d'élever nos bestiaux.

La mère Barbeau se prit à pleurer, dont le père Barbeau se mit fort en peine.

— Alas ! mon Dieu, dit la femme, mais moi j'ai du souci, parce qu'on m'a dit qu'il n'y avait rien de plus chanceux et de plus malaisé à élever que des bessons. Ils se font tort l'un à l'autre, et, presque toujours, il faut qu'un des deux périsse pour que l'autre se porte bien.

— Oui-da ! dit le père : est-ce la vérité ? Tant qu'à moi, ce sont les premiers bessons que je vois. Le cas n'est point fréquent. Mais voici la mère Sagette qui a de la connaissance là-dessus, et qui va nous dire ce qui en est.

La mère Sagette étant appelée, répondit : — Fiez-vous à moi : ces deux bessons-là vivront bel et bien, et ne seront pas plus malades que d'autres enfants. D'abord, la ressemblance ne fait rien à leur santé. Il y en a qui ne se ressemblent pas plus que vous et moi, et souvent il arrive que l'un est fort et l'autre faible ; ce qui fait que l'un vit et que l'autre meurt ; mais regardez les vôtres. Ils sont jolis à merveille et ne demandent qu'à vivre. Consolez-vous donc, mère Barbeau, ça vous sera un plaisir de les voir grandir ; et, s'ils continuent, il n'y aura guère que vous et ceux qui les verront tous les jours qui pourrez faire entre eux une différence ; car je n'ai jamais vu deux bessons si pareils. On dirait deux petits perdreaux sortant de l'œuf ; c'est si gentil et si semblable, qu'il n'y a que la mère-perdrix qui les reconnaisse.

— A la bonne heure ! fit le père Barbeau en se grattant la tête ; mais j'ai ouï dire que les bessons prenaient tant d'amitié l'un pour l'autre, que quand ils se quittaient ils ne pouvaient plus vivre, et qu'un des deux, tout au moins, se laissait consumer par le chagrin, jusqu'à en mourir.

— C'est la vraie vérité, dit la mère Sagette ; mais écoutez ce qu'une femme d'expérience va vous dire. Ne le mettez pas en oubliance ; car, dans le temps où vos enfants seront en âge de vous quitter, je ne serai peut-être plus de ce monde pour vous conseiller. Faites attention, dès que vos bessons commenceront à se reconnaître, de ne pas les laisser toujours ensemble. Emmenez l'un au travail pendant que l'autre gardera la maison. Quand l'un ira pêcher, envoyez l'autre à la chasse ; quand l'un gardera les moutons, que l'autre aille voir les bœufs au pacage ; quand vous donnerez à l'un du vin à boire, donnez à l'autre un verre d'eau, et réciproquement. Ne les grondez point ou ne les corrigez point tous les deux en même temps ; ne les habillez pas de même ; quand l'un aura un chapeau, que l'autre ait une casquette, et que surtout leurs blouses ne soient pas du même bleu. Enfin, par tous les moyens que vous pourrez imaginer, empêchez-les de se confondre l'un avec l'autre et de s'accoutumer à ne pas se passer l'un de l'autre. Ce que je vous dis là, j'ai grand' peur que vous ne le mettiez dans l'oreille du chat ; mais si vous ne le faites pas, vous vous en repentirez grandement un jour.

La mère Sagette parlait d'or et on la crut. On lui promit de faire comme elle disait, et on lui fit un beau présent avant de la renvoyer.

II

Les bessons croissaient à plaisir sans être malades plus que d'autres enfants, et mêmement ils avaient le tempérament si doux et si bien façonné qu'on eût

dit qu'ils ne souffraient point de leurs dents ni de leur croît, autant que le reste du petit monde.

Ils étaient blonds et restèrent blonds toute leur vie. Ils avaient tout à fait bonne mine, de grands yeux bleus, les épaules bien avalées, le corps droit et bien planté, plus de taille et de hardiesse que tous ceux de leur âge, et tous les gens des alentours qui passaient par le bourg de Cosse s'arrêtaient pour les regarder, pour s'émerveiller de leur retirance, et chacun s'en allait disant : 'C'est tout de même une jolie paire de gars.'

Cela fut cause que, de bonne heure, les bessons s'accoutumèrent à être examinés et questionnés, et à ne point devenir honteux et sots en grandissant. Ils étaient à leur aise avec tout le monde, et, au lieu de se cacher derrière les buissons, comme font les enfants de chez nous quand ils aperçoivent un étranger, ils affrontaient le premier venu, mais toujours très honnêtement, et répondaient à tout ce qu'on leur demandait, sans baisser la tête et sans se faire prier. Au premier moment, on ne faisait point entre eux de différence et on croyait voir un œuf et un œuf. Mais, quand on les avait observés un quart d'heure, on voyait que Landry était une miette plus grand et plus fort, qu'il avait le cheveu un peu plus épais, le nez plus fort et l'œil plus vif. Il avait aussi le front plus large et l'air plus décidé, et mêmement un signe que son frère avait à la joue droite, il l'avait à la joue gauche et beaucoup plus marqué. Les gens de l'endroit les reconnaissaient donc bien ; mais cependant il leur fallait un petit moment, et, à la tombée de la nuit ou à une petite distance, ils s'y trompaient quasi tous, d'autant plus que les bessons avaient la voix toute pareille, et que, comme ils savaient bien qu'on pouvait les confondre, ils répondaient au nom l'un de l'autre sans se donner la peine de vous avertir de la méprise. Le père Barbeau lui-même s'y embrouillait quelquefois. Il n'y avait, (ainsi que la Sagette l'avait annoncé) que la mère qui ne s'y embrouillât jamais, fût-ce à la grande nuit, ou du plus

loin qu'elle pouvait les voir venir ou les entendre parler.

En fait, l'un valait l'autre, et si Landry avait une idée de gaieté et de courage de plus que son aîné, Sylvinet était si amiteux et si fin d'esprit qu'on ne pouvait pas l'aimer moins que son cadet. On pensa bien, pendant trois mois, à les empêcher de trop s'accoutumer l'un à l'autre. Trois mois, c'est beaucoup, en campagne, pour observer une chose contre la coutume. Mais, d'un côté, on ne voyait point que cela fît grand effet ; d'autre part, M. le curé avait dit que la mère Sagette était une radoteuse et que ce que le bon Dieu avait mis dans les lois de la nature ne pouvait être défait par les hommes. Si bien qu'on oublia peu à peu tout ce qu'on s'était promis de faire. La première fois qu'on leur ôta leur fourreau pour les conduire à la messe en culottes, ils furent habillés du même drap, car ce fut un jupon de leur mère qui servit pour les deux habillements, et la façon fut la même, le tailleur de la paroisse n'en connaissant point deux.

Quand l'âge leur vint, on remarqua qu'ils avaient le même goût pour la couleur, et quand leur tante Rosette voulut leur faire cadeau à chacun d'une cravate, à la nouvelle année, ils choisirent tous deux la même cravate lilas au mercier colporteur qui promenait sa marchandise de porte en porte sur le dos de son cheval percheron. La tante leur demanda si c'était pour l'idée qu'ils avaient d'être toujours habillés l'un comme l'autre. Mais les bessons n'en cherchaient pas si long ; Sylvinet répondit que c'était la plus jolie couleur et le plus joli dessin de cravate qu'il y eût dans tout le ballot du mercier, et de suite Landry assura que toutes les autres cravates étaient vilaines.

— Et la couleur de mon cheval, dit le marchand en souriant, comment la trouvez-vous ?

— Bien laide, dit Landry. Il ressemble à une vieille pie.

— Tout à fait laide, dit Sylvinet. C'est absolument une pie mal plumée.

— Vous voyez bien, dit le mercier à la tante, d'un air

judicieux, que ces enfants-là ont la même vue. Si l'un voit jaune ce qui est rouge, aussitôt l'autre verra rouge ce qui est jaune, et il ne faut pas les contrarier là-dessus, car on dit que quand on veut empêcher les bessons de se considérer comme les deux empreintes d'un même dessin ils deviennent idiots et ne savent plus du tout ce qu'ils disent. — Le mercier disait cela parce que ses cravates lilas étaient mauvais teint et qu'il avait envie d'en vendre deux à la fois.

Par la suite du temps, tout alla de même, et les bessons furent habillés si pareillement, qu'on avait encore plus souvent lieu de les confondre, et soit par malice d'enfant, soit par la force de cette loi de nature que le curé croyait impossible à défaire, quand l'un avait cassé le bout de son sabot, bien vite l'autre écornait le sien du même pied ; quand l'un déchirait sa veste ou sa casquette, sans tarder, l'autre imitait si bien la déchirure, qu'on aurait dit que le même accident l'avait occasionnée : et puis, mes bessons de rire et de prendre un air sournoisement innocent quand on leur demandait compte de la chose.

Bonheur ou malheur, cette amitié-là augmentait toujours avec l'âge, et le jour où ils surent raisonner un peu, ces enfants se dirent qu'ils ne pouvaient pas s'amuser avec d'autres enfants quand un des deux ne s'y trouvait pas ; et le père ayant essayé d'en garder un toute la journée avec lui, tandis que l'autre restait avec la mère, tous les deux furent si tristes, si pâles et si lâches au travail, qu'on les crut malades. Et puis quand ils se retrouvèrent le soir, ils s'en allèrent tous deux par les chemins, se tenant par la main et ne voulant plus rentrer, tant ils avaient d'aise d'être ensemble, et aussi parce qu'ils boudaient un peu leurs parents de leur avoir fait ce chagrin-là. On n'essaya plus guère de recommencer, car il faut dire que le père et la mère, mêmement les oncles et les tantes, les frères et les sœurs, avaient pour les bessons une amitié qui tournait un peu en faiblesse. Ils en étaient fiers, à force d'en recevoir des compliments, et aussi parce que c'était, de vrai, deux enfants qui n'étaient ni laids, ni sots, ni méchants.

De temps en temps, le père Barbeau s'inquiétait bien un peu de ce que deviendrait cette accoutumance d'être toujours ensemble quand ils seraient en âge d'homme, et se remémorant les paroles de la Sagette, il essayait de les taquiner pour les rendre jaloux l'un de l'autre. S'ils faisaient une petite faute, il tirait les oreilles de Sylvinet par exemple, disant à Landry : Pour cette fois, je te pardonne à toi, parce que tu es ordinairement le plus raisonnable. Mais cela consolait Sylvinet d'avoir chaud aux oreilles, de voir qu'on avait épargné son frère, et Landry pleurait comme si c'était lui qui avait reçu la correction. On tenta aussi de donner, à l'un seulement, quelque chose dont tous deux avaient envie ; mais tout aussitôt, si c'était chose bonne à manger, ils partageaient ; ou si c'était toute autre amusette ou épelette à leur usage, ils le mettaient en commun, ou se le donnaient et redonnaient l'un à l'autre, sans distinction du tien et du mien. Faisait-on à l'un un compliment de sa conduite, en ayant l'air de ne pas rendre justice à l'autre, cet autre était content et fier de voir encourager et caresser son besson, et se mettait à le flatter et à le caresser aussi. Enfin, c'était peine perdue que de vouloir les diviser d'esprit ou de corps, et comme on n'aime guère à contrarier des enfants qu'on chérit, même quand c'est pour leur bien, on laissa vite aller les choses comme Dieu voulut ; ou bien on se fit de ces petites picoteries un jeu dont les deux bessons n'étaient point dupes. Ils étaient fort malins, et quelquefois, pour qu'on les laissât tranquilles, ils faisaient mine de se disputer et de se battre ; mais ce n'était qu'un amusement de leur part, et ils n'avaient garde, en se roulant l'un sur l'autre, de se faire le moindre mal ; si quelque badaud s'étonnait de les voir en bisbille, ils se cachaient pour rire de lui, et on les entendait babiller et chantonner ensemble comme deux merles dans une branche.

Malgré cette grande ressemblance et cette grande inclination, Dieu, qui n'a rien fait d'absolument pareil dans le ciel et sur la terre, voulut qu'ils eussent un sort bien différent, et c'est alors qu'on vit que c'étaient deux

créatures séparées dans l'idée du bon Dieu, et différentes dans leur propre tempérament.

On ne vit la chose qu'à l'essai, et cet essai arriva après qu'ils eurent fait ensemble leur première communion. La famille du père Barbeau augmentait. Son fils aîné, Martin, un beau et brave garçon, était au service ; ses gendres travaillaient bien, mais l'ouvrage n'abondait pas toujours. Nous avons eu, dans nos pays, une suite de mauvaises années, tant pour les vimaires du temps que pour les embarras du commerce, qui ont délogé plus d'écus de la poche des gens de campagne qu'elles n'y en ont fait rentrer. Si bien que le père Barbeau n'était pas assez riche pour garder tout son monde avec lui, et il fallait bien songer à mettre ses bessons en condition chez les autres. Le père Caillaud, de la Priche, lui offrit d'en prendre un pour toucher ses bœufs, parce qu'il avait un fort domaine à faire valoir, et que tous ses garçons étaient trop grands ou trop jeunes pour cette besogne-là. La mère Barbeau eut grand'peur et grand chagrin quand son mari lui en parla pour la première fois. On eût dit qu'elle n'avait jamais prévu que la chose dût arriver à ses bessons, et pourtant elle s'en était inquiétée leur vie durant ; mais, comme elle était grandement soumise à son mari, elle ne sut que dire. Le père avait bien du souci aussi pour son compte, et il prépara la chose de loin. D'abord les deux bessons pleurèrent et passèrent trois jours à travers bois et prés, sans qu'on les vît, sauf à l'heure des repas. Ils ne disaient mot à leurs parents, et quand on leur demandait s'ils avaient pensé à se soumettre, ils ne répondaient rien, mais ils raisonnaient beaucoup quand ils étaient ensemble.

Le premier jour ils ne surent que se lamenter tous deux, et se tenir par les bras comme s'ils avaient crainte qu'on ne vînt les séparer par force. Mais le père Barbeau ne l'eût point fait. Il avait la sagesse d'un paysan, qui est faite moitié de patience et moitié de confiance dans l'effet du temps. Aussi le lendemain, les bessons voyant qu'on ne les taboulait point, et que l'on comptait que la raison leur viendrait, se trouvèrent-ils plus effrayés

de la volonté paternelle qu'ils ne l'eussent été par menaces et châtiments. — Il faudra pourtant bien nous y ranger, dit Landry, et c'est à savoir lequel de nous s'en ira ; car on nous a laissé le choix, et le père Caillaud a dit qu'il ne pouvait pas nous prendre tous les deux.

— Qu'est-ce que ça me fait que je parte ou que je reste, dit Sylvinet, puisqu'il faut que nous nous quittions? Je ne pense seulement pas à l'affaire d'aller vivre ailleurs ; si j'y allais avec toi, je me désaccoutumerais bien de la maison.

— Ça se dit comme ça, reprit Landry, et pourtant celui qui restera avec nos parents aura plus de consolation et moins d'ennui que celui qui ne verra plus ni son besson, ni son père, ni sa mère, ni son jardin, ni ses bêtes, ni tout ce qui a coutume de lui faire plaisir.

Landry disait cela d'un air assez résolu ; mais Sylvinet se remit à pleurer ; car il n'avait pas autant de résolution que son frère, et l'idée de tout perdre et de tout quitter à la fois lui fit tant de peine qu'il ne pouvait plus s'arrêter dans ses larmes.

Landry pleurait aussi, mais pas autant, et pas de la même manière ; car il pensait toujours à prendre pour lui le plus gros de la peine, et il voulait voir ce que son frère en pouvait supporter, afin de lui épargner tout le reste. Il connut bien que Sylvinet avait plus peur que lui d'aller habiter un endroit étranger et de se donner à une famille autre que la sienne.

— Tiens, frère, lui dit-il, si nous pouvons nous décider à la séparation, mieux vaut que je m'en aille. Tu sais bien que je suis un peu plus fort que toi et que quand nous sommes malades, ce qui arrive presque toujours en même temps, la fièvre se met plus fort après toi qu'après moi. On dit que nous mourrons peut-être si l'on nous sépare. Moi je ne crois pas que je mourrai ; mais je ne répondrais pas de toi, et c'est pour cela que j'aime mieux te savoir avec notre mère, qui te consolera et te soignera. De fait, si l'on fait chez nous une différence entre nous deux, ce qui ne paraît guère, je crois bien que c'est toi qui es le plus chéri, et je sais que tu es le plus

'est toi qui es (le plus)

mignon et le plus amiteux. Reste donc, moi je partirai. Nous ne serons pas loin l'un de l'autre. Les terres du père Caillaud touchent les nôtres, et nous nous verrons tous les jours. Moi, j'aime la peine et ça me distraira, et comme je cours mieux que toi, je viendrai plus vite te trouver aussitôt que j'aurai fini ma journée. Toi, n'ayant pas grand'chose à faire, tu viendras en te promenant me voir à mon ouvrage. Je serai bien moins inquiet à ton sujet que si tu étais dehors et moi dedans la maison. Par ainsi, je te demande d'y rester.

III

Sylvinet ne voulut point entendre à cela ; quoiqu'il eût le cœur plus tendre que Landry pour son père, sa mère et sa petite Nanette, il s'effrayait de laisser l'endosse à son cher besson.

Quand ils eurent bien discuté, ils tirèrent à la courte-paille et le sort tomba sur Landry. Sylvinet ne fut pas content de l'épreuve et voulut tenter à pile ou face avec un gros sou. Face tomba trois fois pour lui, c'était toujours à Landry de partir.

— Tu vois bien que le sort le veut, dit Landry, et tu sais qu'il ne faut pas contrarier le sort.

Le troisième jour, Sylvinet pleura bien encore, mais Landry ne pleura presque plus. La première idée du départ lui avait fait peut-être une plus grosse peine qu'à son frère, parce qu'il avait mieux senti son courage et qu'il ne s'était pas endormi sur l'impossibilité de résister à ses parents ; mais, à force de penser à son mal, il l'avait plus vite usé, et il s'était fait beaucoup de raisonnements, tandis qu'à force de se désoler, Sylvinet n'avait pas eu le courage de se raisonner : si bien que Landry était tout décidé à partir, que Sylvinet ne l'était point encore à le voir s'en aller.

Et puis Landry avait un peu plus d'amour-propre que son frère. On leur avait tant dit qu'ils ne seraient jamais qu'une moitié d'homme s'ils ne s'habituaient pas

à se quitter, que Landry, qui commençait à sentir l'orgueil de ses quatorze ans, avait envie de montrer qu'il n'était plus un enfant. Il avait toujours été le premier à persuader et à entraîner son frère, depuis la première fois qu'ils avaient été chercher un nid au faîte d'un arbre, jusqu'au jour où ils se trouvaient. Il réussit donc encore cette fois-là à le tranquilliser, et, le soir, en rentrant à la maison, il déclara à son père que son frère et lui se rangeaient au devoir, qu'ils avaient tiré au sort, et que c'était à lui, Landry, d'aller toucher les grands bœufs de la Priche.

Le père Barbeau prit ses deux bessons sur un de ses genoux, quoiqu'ils fussent déjà grands et forts, et il leur parla ainsi :

— Mes enfants, vous voilà en âge de raison, je le connais à votre soumission et j'en suis content. Souvenez-vous que quand les enfants font plaisir à leurs père et mère ils font plaisir au grand Dieu du ciel qui les en récompense un jour ou l'autre. Je ne veux pas savoir lequel de vous deux s'est soumis le premier. Mais Dieu le sait, et il bénira celui-là pour avoir bien parlé, comme il bénira aussi l'autre pour avoir bien écouté.

Là-dessus il conduisit ses bessons auprès de leur mère pour qu'elle leur fît son compliment ; mais la mère Barbeau eut tant de peine à se retenir de pleurer, qu'elle ne put rien leur dire et se contenta de les embrasser.

Le père Barbeau, qui n'était pas un maladroit, savait bien lequel des deux avait le plus de courage et lequel avait le plus d'attache. Il ne voulut point laisser froidir la bonne volonté de Sylvinet, car il voyait que Landry était tout décidé pour lui-même, et qu'une seule chose, le chagrin de son frère, pouvait le faire broncher. Il éveilla donc Landry avant le jour, en ayant bien soin de ne pas secouer son aîné, qui dormait à côté de lui.

— Allons, petit, lui dit-il tout bas, il nous faut partir pour la Priche avant que ta mère te voye, car tu sais qu'elle a du chagrin, et il faut lui épargner les adieux. Je vas te conduire chez ton nouveau maître et porter ton paquet.

— Ne dirai-je pas adieu à mon frère? demanda Landry. Il m'en voudra si je le quitte sans l'avertir.

— Si ton frère s'éveille et te voit partir, il pleurera, il réveillera votre mère, et votre mère pleurera encore plus fort, à cause de votre chagrin. Allons, Landry, tu es un garçon de grand cœur, et tu ne voudrais pas rendre ta mère malade. Fais ton devoir tout entier, mon enfant ; pars sans faire semblant de rien. Pas plus tard que ce soir, je te conduirai ton frère, et comme c'est demain dimanche, tu viendras voir ta mère sur le jour.

Landry obéit bravement et passa la porte de la maison sans regarder derrière lui. La mère Barbeau n'était pas si bien endormie ni si tranquille qu'elle n'eût entendu tout ce que son homme disait à Landry. La pauvre femme, sentant la raison de son mari, ne bougea et se contenta d'écarter un peu son rideau pour voir sortir Landry. Elle eut le cœur si gros qu'elle se jeta à bas du lit pour aller l'embrasser, mais elle s'arrêta quand elle fut devant le lit des bessons, où Sylvinet dormait encore à pleins yeux. Le pauvre garçon avait tant pleuré depuis trois jours et quasi trois nuits, qu'il était vanné par la fatigue, et même il se sentait d'un peu de fièvre, car il se tournait et retournait sur son coussin, envoyant de gros soupirs et gémissant sans pouvoir se réveiller.

Alors la mère Barbeau, voyant et avisant le seul de ses bessons qui lui restât, ne put pas s'empêcher de se dire que c'était celui qu'elle eût vu partir avec le plus de peine. Il est bien vrai qu'il était le plus sensible des deux, soit qu'il eût le tempérament moins fort, soit que Dieu, dans sa loi de nature, ait écrit que de deux personnes qui s'aiment, soit d'amour, soit d'amitié, il y en a toujours une qui doit donner son cœur plus que l'autre. Le père Barbeau avait un brin de préférence pour Landry, parce qu'il faisait cas du travail et du courage plus que des caresses et des attentions. Mais la mère avait ce brin de préférence pour le plus gracieux et le plus câlin, qui était Sylvinet.

La voilà donc qui se prend à regarder son pauvre gars, tout pâle et tout défait, et qui se dit que ce serait grand'pitié de le mettre déjà en condition ; que son Landry a plus d'étoffe pour endurer la peine, et que d'ailleurs l'amitié pour son besson et pour sa mère ne le foule pas au point de le mettre en danger de maladie. C'est un enfant qui a une grande idée de son devoir, pensait-elle ; mais tout de même, s'il n'avait pas le cœur un peu dur, il ne serait pas parti comme ça sans barguigner, sans tourner la tête et sans verser une pauvre larme. Il n'aurait pas eu la force de faire deux pas sans se jeter sur ses genoux pour demander courage au bon Dieu, et il se serait approché de mon lit, où je faisais la frime de dormir, tant seulement pour me regarder et pour embrasser le bout de mon rideau. Mon Landry est bien un véritable garçon. Ça ne demande qu'à vivre, à remuer, à travailler et à changer de place. Mais celui-ci a le cœur d'une fille ; c'est si tendre et si doux qu'on ne peut pas s'empêcher d'aimer ça comme ses yeux.

Ainsi devisait en elle-même la mère Barbeau tout en retournant à son lit, où elle ne se rendormit point, tandis que le père Barbeau emmenait Landry à travers prés et pacages du côté de la Priche. Quand ils furent sur une petite hauteur, d'où l'on ne voit plus les bâtiments de la Cosse aussitôt qu'on se met à la descendre, Landry s'arrêta et se retourna. Le cœur lui enfla, et il s'assit sur la fougère, ne pouvant faire un pas de plus. Son père fit mine de ne point s'en apercevoir et de continuer à marcher. Au bout d'un petit moment, il l'appela bien doucement en lui disant :

— Voilà qu'il fait jour, mon Landry ; degageons-nous si nous voulons arriver avant le soleil levé.

Landry se releva, et comme il s'était jure de ne point pleurer devant son père, il rentra ses larmes qui lui venaient dans les yeux grosses comme des pois. Il fit comme s'il avait laissé tomber son couteau de sa poche, et il arriva à la Priche sans avoir montré sa peine, qui pourtant n'était pas mince.

IV

Le père Caillaud, voyant que des deux bessons on lui amenait le plus fort et le plus diligent, fut tout aise de le recevoir. Il savait bien que cela n'avait pas dû se décider sans chagrin, et comme c'était un brave homme et un bon voisin, fort ami du père Barbeau, il fit de son mieux pour flatter et encourager le jeune gars. Il lui fit donner vitement la soupe et un pichet de vin pour lui remettre le cœur, car il était aisé de voir que le chagrin y était. Il le mena ensuite avec lui pour lier les bœufs, et il lui fit connaître la manière dont il s'y prenait. De fait, Landry n'était pas novice dans cette besogne-là ; car son père avait une jolie paire de bœufs, qu'il avait souvent ajustés et conduits à merveille. Aussitôt que l'enfant vit les grands bœufs du père Caillaud, qui étaient les mieux tenus, les mieux nourris et les plus forts de race de tout le pays, il se sentit chatouillé dans son orgueil d'avoir une si belle aumaille au bout de son aiguillon. Et puis il était content de montrer qu'il n'était ni maladroit ni lâche, et qu'on n'avait rien de nouveau à lui apprendre. Son père ne manqua pas de le faire valoir, et quand le moment fut venu de partir pour les champs, tous les enfants du père Caillaud, garçons et filles, grands et petits, vinrent embrasser le besson, et la plus jeune des filles lui attacha une branchée de fleurs avec des rubans à son chapeau, parce que c'était son premier jour de service et comme un jour de fête pour la famille qui le recevait. Avant de le quitter, son père lui fit une admonestation en présence de son nouveau maître, lui commandant de le contenter en toutes choses et d'avoir soin de son bétail comme si c'était son bien propre

Là-dessus, Landry ayant promis de faire de son mieux, s'en alla au labourage, où il fit bonne contenance et bon office tout le jour, et d'où il revint ayant grand appétit ; car c'était la première fois qu'il travaillait aussi rude, et un peu de fatigue est un souverain remède contre le chagrin.

Mais ce fut plus malaisé à passer pour le pauvre Sylvinet, à la Bessonnière : car il faut vous dire que la maison et la propriété du père Barbeau, situées au bourg de la Cosse, avaient pris ce nom-là depuis la naissance des deux enfants. Or, comme les paysans sont grands donneurs de sornettes et sobriquets, la maison et la terre avaient reçu le nom de Bessonnière ; et partout où se montraient Sylvinet et Landry, les enfants ne manquaient pas de crier autour d'eux : — Voilà les bessons de la Bessonnière !

Or donc, il y avait grande tristesse ce jour-là à la Bessonnière du père Barbeau. Sitôt que Sylvinet fut éveillé, et qu'il ne vit point son frère à son côté, il se douta de la vérité, mais il ne pouvait croire que Landry pût être parti comme cela sans lui dire adieu ; et il était fâché contre lui au milieu de sa peine.

— Qu'est-ce que je lui ai donc fait, disait-il à sa mère, et en quoi ai-je pu le mécontenter ? Tout ce qu'il m'a conseillé de faire, je m'y suis toujours rendu ; et quand il m'a recommandé de ne point pleurer devant vous, ma mère mignonne, je me suis retenu de pleurer, tant que la tête m'en sautait. Il m'avait promis de ne pas s'en aller sans me dire encore des paroles pour me donner courage, et sans déjeuner avec moi au bout de la Chenevière, à l'endroit où nous avions coutume d'aller causer et nous amuser tous les deux. Je voulais lui faire son paquet et lui donner mon couteau qui vaut mieux que le sien. Vous lui aviez donc fait son paquet hier soir sans me rien dire, ma mère, et vous saviez donc qu'il voulait s'en aller sans me dire adieu ?

— J'ai fait la volonté de ton père, répondit la mère Barbeau.

Et elle dit tout ce qu'elle put s'imaginer pour le consoler. Il ne voulait entendre à rien ; et ce ne fut que quand il vit qu'elle pleurait aussi, qu'il se mit à l'embrasser, à lui demander pardon d'avoir augmenté sa peine, et à lui promettre de rester avec elle pour la dédommager. Mais aussitôt qu'elle l'eut quitté pour vaquer à la basse-cour et à la lessive, il se prit de courir

du côté de la Priche, sans même songer où il allait, mais se laissant emporter par son instinct comme un pigeon qui court après sa pigeonne sans s'embarrasser du chemin.

Il aurait été jusqu'à la Priche s'il n'avait rencontré son père qui en revenait, et qui le prit par la main pour le ramener, en lui disant : — Nous irons ce soir, mais il ne faut pas détemcer ton frère pendant qu'il travaille, ça ne contenterait pas son maître.

V

Sylvinet revint se pendre aux jupons de sa mère comme un petit enfant, et ne la quitta point de la journée, lui parlant toujours de Landry et ne pouvant pas se défendre de penser à lui, en passant par tous les endroits et recoins où ils avaient eu coutume de passer ensemble. Le soir il alla à la Priche avec son père, qui voulut l'accompagner. Sylvinet était comme fou d'aller embrasser son besson, et il n'avait pas pu souper, tant il avait hâte de partir. Il comptait que Landry viendrait au-devant de lui, et il s'imaginait toujours le voir accourir. Mais Landry, quoiqu'il en eût bonne envie, ne bougea point. Il craignit d'être moqué par les jeunes gens et les gars de la Priche pour cette amitié bessonnière qui passait pour une sorte de maladie, si bien que Sylvinet le trouva à table, buvant et mangeant comme s'il eût été toute sa vie avec la famille Caillaud.

Aussitôt que Landry le vit entrer, pourtant, le cœur lui sauta de joie, et s'il ne se fût pas contenu, il aurait fait tomber la table et le banc pour l'embrasser plus vite. Mais il n'osa, parce que ses maîtres le regardaient curieusement, se faisant un amusement de voir dans cette amitié une chose nouvelle et un phénomène de nature, comme disait le maître d'école de l'endroit.

Aussi, quand Sylvinet vint se jeter sur lui, l'embrasser tout en pleurant, et se serrer contre lui comme un oiseau se pousse dans le nid contre son frère pour se réchauffer,

Landry fut fâché à cause des autres, tandis qu'il ne pouvait pourtant pas l'empêcher d'être content pour son compte ; mais il voulait avoir l'air plus raisonnable que son frère, et il lui fit de temps en temps signe de
5 s'observer, ce qui étonna et fâcha grandement Sylvinet. Là-dessus, le père Barbeau s'étant mis à causer et à boire un coup ou deux avec le père Caillaud, les deux bessons sortirent ensemble, Landry voulant bien aimer et caresser son frère comme en secret. Mais les autres
10 gars les observèrent de loin ; et mêmement la petite Solange, la plus jeune des filles du père Caillaud, qui était maligne et curieuse comme un vrai linot, les suivit à petits pas jusque dans la coudrière, riant d'un air penaud quand ils faisaient attention à elle, mais n'en
15 démordant point, parce qu'elle s'imaginait toujours qu'elle allait voir quelque chose de singulier, et ne sachant pourtant pas ce qu'il peut y avoir de surprenant dans l'amitié de deux frères.

Sylvinet, quoiqu'il fût étonné de l'air tranquille dont
20 son frère l'avait abordé, ne songea pourtant pas à lui en faire reproche, tant il était content de se trouver avec lui. Le lendemain, Landry sentant qu'il s'appartenait, parce que le père Caillaud lui avait donné licence de tout devoir, il partit de si grand matin qu'il pensa
25 surprendre son frère au lit. Mais malgré que Sylvinet fût le plus dormeur des deux, il s'éveilla dans le moment que Landry passait la barrière de l'ouche, et s'en courut nu-pieds comme si quelque chose lui eût dit que son besson approchait de lui. Ce fut pour Landry une
30 journée de parfait contentement. Il avait du plaisir à revoir sa famille et sa maison, depuis qu'il savait qu'il n'y reviendrait pas tous les jours, et que ce serait pour lui comme une récompense. Sylvinet oublia toute sa peine jusqu'à la moitié du jour. Au déjeuner, il s'était
35 dit qu'il dînerait avec son frère ; mais quand le dîner fut fini, il pensa que le souper serait le dernier repas, et il commença d'être inquiet et mal à son aise. Il soignait et câlinait son besson à plein cœur, lui donnant ce qu'il y avait de meilleur à manger, le croûton de son pain et le

cœur de sa salade ; et puis il s'inquiétait de son habillement, de sa chaussure, comme s'il eût dû s'en aller bien loin, et comme s'il était bien à plaindre, sans se douter qu'il était lui-même le plus à plaindre des deux, parce qu'il était le plus affligé. 5

VI

La semaine se passa de même, Sylvinet allant voir Landry tous les jours, et Landry s'arrêtant avec lui un moment ou deux quand il venait du côté de la Bessonnière ; Landry prenant de mieux en mieux son parti, Sylvinet ne le prenant pas du tout, et comptant les jours, 10 les heures, comme une âme en peine.

Il n'y avait au monde que Landry qui pût faire entendre raison à son frère. Aussi la mère eut-elle recours à lui pour l'engager à se tranquilliser ; car de jour en jour l'affliction du pauvre enfant augmentait. Il ne jouait 15 plus, il ne travaillait que commandé ; il promenait encore sa petite sœur, mais sans presque lui parler et sans songer à l'amuser, la regardant seulement pour l'empêcher de tomber et d'attraper du mal. Aussitôt qu'on n'avait plus les yeux sur lui, il s'en allait tout seul et se cachait 20 si bien qu'on ne savait où le prendre. Il entrait dans tous les fossés, dans toutes les bouchures, dans toutes les ravines, où il avait eu accoutumance de jouer et de deviser avec Landry, et il s'asseyait sur les racines où ils s'étaient assis ensemble, il mettait ses pieds dans 25 tous les filets d'eau où ils avaient pataugé comme deux vraies canettes ; il était content quand il y retrouvait quelques bouts de bois que Landry avait chapusés avec sa serpette, ou quelques cailloux dont il s'était servi comme de palet ou de pierre à feu. Il les recueillait 30 et les cachait dans un trou d'arbre ou sous une cosse de bois, afin de venir les prendre et les regarder de temps en temps, comme si ç'avait été des choses de conséquence. Il allait toujours se remémorant et creusant dans sa tête pour y retrouver toutes les petites souvenances de son 35 bonheur passé. Ça n'eût paru rien à un autre, et pour

lui c'était tout. Il ne prenait point souci du temps à venir, n'ayant courage pour penser à une suite de jours comme ceux qu'il endurait. Il ne pensait qu'au temps passé, et se consumait dans une rêvasserie con-
5 tinuelle.

A des fois, il s'imaginait voir et entendre son besson, et il causait tout seul, croyant lui répondre. Ou bien il s'endormait là où il se trouvait, et rêvant de lui ; et quand il se réveillait, il pleurait d'être seul, ne comptant
10 pas ses larmes et ne les retenant point, parce qu'il espérait qu'à fine force la fatigue userait et abattrait sa peine

Une fois qu'il avait été vaguer jusqu'au droit des tailles de Champeaux, il retrouva sur le riot qui sort
15 du bois au temps des pluies, et qui était maintenant quasiment tout asséché, un de ces petits moulins que font les enfants de chez nous avec des grobilles, et qui sont si finement agencés qu'ils tournent au courant de l'eau et restent là quelquefois bien longtemps, jusqu'à
20 ce que d'autres enfants les cassent ou que les grandes eaux les emmènent. Celui que Sylvinet retrouva, sain et entier, était là depuis plus de deux mois, et, comme l'endroit était désert, il n'avait été vu ni endommagé par personne. Sylvinet le reconnaissait bien pour être
25 l'ouvrage de son besson, et, en le faisant, ils s'étaient promis de venir le voir ; mais ils n'y avaient plus songé, et depuis ils avaient fait bien d'autres moulins dans d'autres endroits.

Sylvinet fut donc tout aise de le retrouver, et il le
30 porta un peu plus bas, là où le riot s'était retiré, pour le voir tourner et se rappeler l'amusement que Landry avait eu à lui donner le premier branle. Et puis il le laissa, se faisant un plaisir d'y revenir au premier dimanche avec Landry, pour lui montrer comme leur
35 moulin avait résisté, pour être solide et bien construit.

Mais il ne put se tenir d'y revenir tout seul le lendemain, et il trouva le bord du riot tout troublé et tout battu par les pieds des bœufs qui y étaient venus boire, et qu'on avait mis pacager le matin dans la taille. Il

avança un petit peu, et vit que les animaux avaient marché sur son moulin et l'avaient si bien mis en miettes qu'il n'en trouva que peu. Alors il eut le cœur gros, et s'imagina que quelque malheur avait dû arriver ce jour-là à son besson, et il courut jusqu'à la Priche pour s'assurer qu'il n'avait aucun mal. Mais comme il s'était aperçu que Landry n'aimait pas à le voir venir sur le jour, à cause qu'il craignait de fâcher son maître en se laissant détemcer, il se contenta de le regarder de loin pendant qu'il travaillait, et il ne se fit point voir à lui. Il aurait eu honte de confesser quelle idée l'avait fait accourir, et il s'en retourna sans mot dire et sans en parler à personne, que bien longtemps après.

Comme il devenait pâle, dormait mal et ne mangeait quasi point, sa mère était bien affligée et ne savait que faire pour le consoler. Elle essayait de le mener avec elle au marché, ou de l'envoyer aux foires à bestiaux avec son père ou ses oncles ; mais de rien il ne se souciait ni ne s'amusait, et le père Barbeau, sans lui en rien dire essayait de persuader au père Caillaud de prendre les deux bessons à son service. Mais le père Caillaud lui répondait une chose dont il sentait la raison.

— Un supposé que je les prendrais tous deux pour un temps, ça ne pourrait pas durer, car, là où il faut un serviteur, il n'en est besoin de deux pour des gens comme nous. Au bout de l'année, il vous faudrait toujours en louer un quelque autre part. Et ne voyez-vous pas que si votre Sylvinet était dans un endroit où on le forçât de travailler, il ne songerait pas tant, et ferait comme l'autre, qui en a pris bravement son parti ? Tôt ou tard il faudra en venir là. Vous ne le louerez peut-être pas où vous voudrez, et si ces enfants doivent encore être plus éloignés l'un de l'autre, et ne se voir que de semaine en semaine, ou de mois en mois, il vaut mieux commencer à les accoutumer à n'être pas toujours dans la poche l'un de l'autre. Soyez donc plus raisonnable que cela, mon vieux, et ne faites pas tant d'attention au caprice d'un enfant que votre femme et vos autres enfants ont trop écouté et trop câliné. Le plus fort est

fait, et croyez bien qu'il s'habituera au reste si vous ne cédez point.

Le père Barbeau se rendait et reconnaissait que plus Sylvinet voyait son besson, tant plus il avait envie de le voir. Et il se promettait, à la prochaine Saint-Jean, d'essayer de le louer, afin que, voyant de moins en moins Landry, il prît finalement le pli de vivre comme les autres et de ne pas se laisser surmonter par une amitié qui tournait en fièvre et en langueur.

Mais il ne fallait point encore parler de cela à la mère Barbeau ; car, au premier mot, elle versait toutes les larmes de son corps. Elle disait que Sylvinet était capable de se périr, et le père Barbeau était grandement embarrassé.

Landry, étant conseillé par son père et par son maître, et aussi par sa mère, ne manquait point de raisonner son pauvre besson ; mais Sylvinet ne se défendait point, promettait tout, et ne se pouvait vaincre. Il y avait dans sa peine quelque autre chose qu'il ne disait point, parce qu'il n'eût su comment le dire : c'est qu'il lui était poussé dans le fin-fond du cœur une jalousie terrible à l'endroit de Landry. Il était content, plus content que jamais il ne l'avait été, de voir qu'un chacun le tenait en estime et que ses nouveaux maîtres le traitaient aussi amiteusement que s'il avait été l'enfant de la maison. Mais si cela le réjouissait d'un côté, de l'autre il s'affligeait et s'offensait de voir Landry répondre trop, selon lui, à ces nouvelles amitiés. Il ne pouvait souffrir que, sur un mot du père Caillaud, tant doucement et patiemment qu'il fût appelé, il courût vitement au-devant de son vouloir, laissant là père, mère et frère, plus inquiet de manquer à son devoir qu'à son amitié, et plus prompt à l'obéissance que Sylvinet ne s'en serait senti capable quand il s'agissait de rester quelques moments de plus avec l'objet d'un amour si fidèle.

Alors le pauvre enfant se mettait en l'esprit un souci que, devant, il n'avait eu, à savoir qu'il était le seul à aimer, et que son amitié lui était mal rendue ; que cela avait dû exister de tout temps sans être venu

d'abord à sa connaissance ; où bien que, depuis un temps, l'amour de son besson s'était refroidi, parce qu'il avait rencontré par ailleurs des personnes qui lui convenaient mieux et lui agréaient davantage.

VII

LANDRY ne pouvait pas deviner cette jalousie de son frère ; car, de son naturel, il n'avait eu, quand à lui, jalousie de rien en sa vie. Lorsque Sylvinet venait le voir à la Priche, Landry, pour le distraire, le conduisait voir les grands bœufs, les belles vaches, le brebiage conséquent et les grosses récoltes du fermage au père Caillaud ; car Landry estimait et considérait tout cela, non par envie, mais pour le goût qu'il avait au travail de la terre, à l'élevage des bestiaux, et pour le beau et le bien fait dans toutes les choses de la campagne. Il prenait plaisir à voir propre, grasse et reluisante, la pouliche qu'il menait au pré, et il ne pouvait souffrir que le moindre ouvrage fût fait sans conscience, ni qu'aucune chose pouvant vivre et fructifier fût délaissée, négligée et comme méprisée, emmy les cadeaux du bon Dieu Sylvinet regardait tout cela avec indifférence, et s'étonnait que son frère prît tant à cœur des choses qui ne lui étaient de rien. Il était ombrageux de tout, et disait à Landry :

— Te voilà bien épris de ces grands bœufs ; tu ne penses plus à nos petits taurins qui sont si vifs et qui étaient pourtant si doux et si mignons avec nous deux, qu'ils se laissaient lier par toi plus volontiers que par notre père. Tu ne m'as pas seulement demandé des nouvelles de notre vache qui donne du si bon lait, et qui me regarde d'un air tout triste, la pauvre bête, quand je lui porte à manger, comme si elle comprenait que je suis tout seul, et comme si elle voulait me demander où est l'autre besson.

— C'est vrai qu'elle est une bonne bête, disait Landry ; mais regarde donc celle d'ici ! tu les verras traire, et jamais de ta vie tu n'auras vu tant de lait à la fois.

— Ça se peut, reprenait Sylvinet, mais pour être d'aussi bon lait et d'aussi bonne crème que la crème et le lait de la Brunette, je gage bien que non, car les herbes de la Bessonnière sont meilleures que celles de par ici.

— Diantre ! disait Landry, je crois bien que mon père échangerait pourtant de bon cœur, si on lui donnait les grands foins du père Caillaud pour sa joncière du bord de l'eau !

— Bah ! reprenait Sylvinet en levant les épaules, il y a dans la joncière des arbres plus beaux que tous les vôtres, et tant qu'au foin, s'il est rare, il est fin, et quand on le rentre, c'est comme une odeur de baume qui reste tout le long du chemin.

Ils disputaient ainsi sur rien, car Landry savait bien qu'il n'est point de plus bel avoir que celui qu'on a, et Sylvinet ne pensait pas à son avoir plus qu'à celui d'autrui, en méprisant celui de la Priche ; mais au fond de toutes ces paroles en l'air il y avait, d'une part, l'enfant qui était content de travailler et de vivre, n'importe où et comment, et, de l'autre, celui qui ne pouvait point comprendre que son frère eût à part de lui un moment d'aise et de tranquillité.

Si Landry le menait dans le jardin de son maître, et que, tout en devisant avec lui, il s'interrompît pour couper une branche morte sur une ente, ou pour arracher une mauvaise herbe qui gênait les légumes, cela fâchait Sylvinet, qu'il eût toujours une idée d'ordre et de service pour autrui, au lieu d'être comme lui à l'affût du moindre souffle et de la moindre parole de son frère. Il n'en faisait rien paraître parce qu'il avait honte de se sentir si facile à choquer ; mais au moment de le quitter il lui disait souvent : — Allons, tu as bien assez de moi pour aujourd'hui ; peut-être bien que tu en as trop et que le temps te dure de me voir ici.

Landry ne comprenait rien à ces reproches-là. Ils lui faisaient de la peine, et, à son tour, il en faisait reproche à son frère qui ne voulait ni ne pouvait s'expliquer.

Si le pauvre enfant avait la jalousie des moindres choses qui occupaient Landry, il avait encore plus fort celle des personnes à qui Landry montrait de l'attachement. Il ne pouvait souffrir que Landry fût camarade, et de bonne heure, avec les autres gars de la Priche, et quand 5 il le voyait prendre soin de la petite Solange, la caresser ou l'amuser, il lui reprochait d'oublier sa petite sœur Nanette, qui était, à son dire, cent fois plus mignonne, plus propre et plus aimable que cette vilaine fille-là.

Mais comme on n'est jamais dans la justice quand 10 on se laisse manger le cœur par la jalousie, lorsque Landry venait à la Bessonnière, il paraissait s'occuper trop, selon lui, de sa petite sœur. Sylvinet lui reprochait de ne faire attention qu'à elle, et de n'avoir plus avec lui que de l'ennui et de l'indifférence. 15

Enfin, son amitié devint peu à peu si exigeante et son humeur si triste, que Landry commençait à en souffrir et à ne pas se trouver heureux de le voir trop souvent. Il était un peu fatigué de s'entendre toujours reprocher d'avoir accepté son sort comme il le faisait, et on eût 20 dit que Sylvinet se serait trouvé aussi malheureux s'il eût pu rendre son frère moins malheureux que lui. Landry comprit et voulut lui faire comprendre que l'amitié, à force d'être grande, peut quelquefois devenir un mal. Sylvinet ne voulut point entendre cela, et 25 considéra même la chose comme une grande dureté que son frère lui disait ; si bien qu'il commença à le bouder de temps en temps, et à passer des semaines entières sans aller à la Priche, mourant d'envie pourtant de le faire, mais s'en défendant et mettant de l'orgueil 30 dans une chose où jamais il n'aurait dû y en entrer un brin.

Il arriva même que, de paroles en paroles, et de fâcheries en fâcheries, Sylvinet, prenant toujours en mauvaise part tout ce que Landry lui disait de plus sage 35 et de plus honnête pour lui remettre l'esprit, le pauvre Sylvinet en vint à avoir tant de dépit qu'il s'imaginait par moment haïr l'objet de tant d'amour, et qu'il quitta la maison, un dimanche, pour ne point passer la journée

avec son frère, qui n'avait pourtant pas une seule fois manqué d'y venir.

Cette mauvaiseté d'enfant chagrina grandement Landry. Il aimait le plaisir et la turbulence, parce que, chaque jour, il devenait plus fort et plus dégagé. Dans tous les jeux, il était le premier, le plus subtil de corps et d'œil. C'était donc un petit sacrifice qu'il faisait à son frère, de quitter les joyeux gars de la Priche, chaque dimanche, pour passer tout le jour à la Bessonnière, où il ne fallait point parler à Sylvinet d'aller jouer sur la place de la Cosse, ni même de se promener ici ou là. Sylvinet, qui était resté enfant de corps et d'esprit beaucoup plus que son frère, et qui n'avait qu'une idée, celle de l'aimer uniquement et d'en être aimé de même, voulait qu'il vînt avec lui tout seul dans *leurs* endroits, comme il disait, à savoir dans les recoins et cachettes où ils avaient été s'amuser à des jeux qui n'étaient maintenant plus de leur âge : comme de faire petites brouettes d'osier, ou petits moulins, ou saulnées à prendre les petits oiseaux ; ou encore des maisons avec des cailloux, et des champs grands comme un mouchoir de poche, que les enfants font mine de labourer à plusieurs façons, faisant imitation en petit de ce qu'ils voient faire aux laboureurs, semeurs, herseurs, héserbeurs et moissonneurs, et s'apprenant ainsi les uns aux autres, dans une heure de temps, toutes les façons, cultures et récoltes que reçoit et donne la terre dans le cours de l'année.

Ces amusements-là n'étaient plus du goût de Landry, qui maintenant pratiquait ou aidait à pratiquer la chose en grand, et qui aimait mieux conduire un grand charroi à six bœufs, que d'attacher une petite voiture de branchages à la queue de son chien. Il aurait souhaité d'aller s'escrimer avec les forts gars de son endroit, jouer aux grandes quilles, vu qu'il était devenu adroit à enlever la grosse boule et à la faire rouler à point à trente pas. Quand Sylvinet consentait à y aller, au lieu de jouer il se mettait dans un coin sans rien dire, tout prêt à s'ennuyer et à se tourmenter si Landry avait l'air de prendre au jeu trop de plaisir et de feu.

Enfin Landry avait appris à danser à la Priche, et quoique ce goût lui fût venu tard, à cause que Sylvinet ne l'avait jamais eu, il dansait déjà aussi bien que ceux qui s'y prennent dès qu'ils savent marcher. Il était estimé bon danseur de bourrée à la Priche, et quoiqu'il n'eût pas encore de plaisir à embrasser les filles, comme c'est la coutume de le faire à chaque danse, il était content de les embrasser, parce que cela le sortait, par apparence, de l'état d'enfant ; et il eût même souhaité qu'elles y fissent un peu de façon comme elles font avec les hommes. Mais elles n'en faisaient point encore, et mêmement les plus grandes le prenaient par le cou en riant, ce qui l'ennuyait un peu.

Sylvinet l'avait vu danser maintes fois, et cela avait été cause d'un de ses plus grands dépits. Il avait été si en colère de le voir embrasser une des filles du père Caillaud, qu'il avait pleuré de jalousie et trouvé la chose tout à fait indécente et malchrétienne.

Ainsi donc, chaque fois que Landry sacrifiait son amusement à l'amitié de son frère, il ne passait pas un dimanche bien divertissant, et pourtant il n'y avait jamais manqué, estimant que Sylvinet lui en saurait gré, et ne regrettant pas un peu d'ennui dans l'idée de donner du contentement à son frère.

Aussi quand il vit que son frère, qui lui avait cherché castille dans la semaine, avait quitté la maison pour ne pas se réconcilier avec lui, il prit à son tour du chagrin, et, pour la première fois depuis qu'il avait quitté sa famille, il pleura à grosses larmes et alla se cacher, ayant toujours honte de montrer son chagrin à ses parents, et craignant d'augmenter celui qu'ils pouvaient avoir.

Si quelqu'un eût dû être jaloux, Landry y aurait eu pourtant plus de droits que Sylvinet. Sylvinet était le mieux aimé de la mère, et mêmement le père Barbeau, quoiqu'il eût une préférence secrète pour Landry, montrait à Sylvinet plus de complaisance et de ménagement. Ce pauvre enfant, étant le moins fort et le moins raisonnable, était aussi le plus gâté, et l'on craignait davantage de le chagriner. Il avait le meilleur sort,

puisqu'il était dans la famille et que son besson avait pris pour lui l'absence et la peine.

Pour la première fois le bon Landry se fit tout ce raisonnement, et trouva son besson tout à fait injuste envers lui. Jusque-là son bon cœur l'avait empêché de lui donner tort, et, plutôt que de l'accuser, il s'était condamné en lui-même d'avoir trop de santé, et trop d'ardeur au travail et au plaisir, et de ne pas savoir dire d'aussi douces paroles, ni s'aviser d'autant d'attentions fines que son frère. Mais, pour cette fois, il ne put trouver en lui-même aucun péché contre l'amitié ; car, pour venir ce jour-là, il avait renoncé à une belle partie de pêche aux écrevisses que les gars de la Priche avaient complotée toute la semaine, et où ils lui avaient promis bien du plaisir s'il voulait aller avec eux. Il avait donc résisté à une grande tentation, et, à cet âge-là, c'était beaucoup faire. Après qu'il eut bien pleuré, il s'arrêta à écouter quelqu'un qui pleurait aussi pas loin de lui, et qui causait tout seul, comme c'est assez la coutume des femmes de campagne quand elles ont un grand chagrin. Landry connut bien vite que c'était sa mère, et il courut à elle.

— Hélas, faut-il, mon Dieu, disait-elle en sanglotant, que cet enfant-là me donne tant de souci ! Il me fera mourir, c'est bien sûr

— Est-ce moi, ma mère, qui vous donne du souci ? s'exclama Landry en se jetant à son cou. Si c'est moi, punissez-moi et ne pleurez point. Je ne sais pas en quoi j'ai pu vous fâcher, mais je vous en demande pardon tout de même.

A ce moment-là, la mere connut que Landry n'avait pas le cœur dur comme elle se l'était souvent imaginé. Elle l'embrassa bien fort, et, sans trop savoir ce qu'elle disait, tant elle avait de peine, elle lui dit que c'était Sylvinet, et non pas lui, dont elle se plaignait ; que, quant à lui, elle avait eu quelquefois une idée injuste, et qu'elle lui en faisait réparation ; mais que Sylvinet lui paraissait devenir fou, et qu'elle était dans l'inquiétude, parce qu'il était parti sans rien manger, avant le jour,

Le soleil commençait à descendre, et il ne revenait pas. On l'avait vu à midi du côté de la rivière, et finalement la mère Barbeau craignait qu'il ne s'y fût jeté pour finir ses jours.

VIII

Cette idée, que Sylvinet pouvait avoir eu envie de se détruire, passa de la tête de la mère dans celle de Landry aussi aisément qu'une mouche dans une toile d'araignée, et il se mit vivement à la recherche de son frère. Il avait bien du chagrin tout en courant, et il se disait : — Peut-être que ma mère avait raison autrefois de me reprocher mon cœur dur. Mais, à cette heure, il faut que Sylvinet ait le sien bien malade pour faire toute cette peine à notre pauvre mère et à moi.

Il courut de tous les côtés sans le trouver, l'appelant sans qu'il lui répondît, le demandant à tout le monde, sans qu'on pût lui en donner nouvelles. Enfin il se trouva au droit du pré de la Joncière, et y entra, parce qu'il se souvint qu'il y avait par là un endroit que Sylvinet affectionnait. C'était une grande coupure que la rivière avait faite dans les terres en déracinant deux ou trois vergnes qui étaient restés en travers de l'eau, les racines en l'air. Le père Barbeau n'avait pas voulu les retirer. Il les avait sacrifiés parce que, de la manière qu'ils étaient tombés, ils retenaient encore les terres qui restaient prises en gros cossons dans leurs racines, et cela était bien à propos ; car l'eau faisait tous les hivers beaucoup de dégâts dans sa joncière et chaque année lui mangeait un morceau de son pré.

Landry approcha donc de la coupure, car son frère et lui avaient la coutume d'appeler comme cela cet endroit de leur joncière. Il ne prit pas le temps de tourner jusqu'au coin où ils avaient fait eux-mêmes un petit escalier en mottes de gazon appuyées sur des pierres et des *racicots*, qui sont de grosses racines sortant de terre et donnant du rejet. Il sauta du plus haut qu'il put pour arriver vitement au fond de la coupure, à cause

qu'il y avait au droit de la rive de l'eau tant de branchages et d'herbes plus hautes que sa taille, que si son frère s'y fût trouvé, il n'eût pu le voir, à moins d'y entrer.

Il y entra donc, en grand émoi, car il avait toujours dans son idée, ce que sa mère lui avait dit, que Sylvinet était dans le cas d'avoir voulu finir ses jours. Il passa et repassa dans tous les feuillages et battit tous les herbages, appelant Sylvinet en sifflant le chien qui sans doute l'avait suivi, car de tout le jour on ne l'avait point vu à la maison non plus que son jeune maître.

Mais Landry eut beau appeler et chercher, il se trouva tout seul dans la coupure. Comme c'était un garçon qui faisait toujours bien les choses et s'avisait de tout ce qui est à propos, il examina toutes les rives pour voir s'il n'y trouverait pas quelque marque de pied, ou quelque petit éboulement de terre qui n'eût point coutume d'y être. C'est une recherche bien triste et aussi bien embarrassante, car il y avait environ un mois que Landry n'avait vu l'endroit, et il avait beau le connaître comme on connaît sa main, il ne se pouvait faire qu'il n'y eût toujours quelque petit changement. Toute la rive droite était gazonnée, et mêmement, dans tout le fond de la coupure, le jonc et la prêle avaient poussé si dru dans le sable, qu'on ne pouvait voir un coin grand comme le pied pour y chercher une empreinte. Cependant, à force de tourner et de retourner, Landry trouva dans un fond la piste du chien, et même un endroit d'herbes foulées, comme si Finot ou tout autre chien de sa taille s'y fût couché en rond.

Cela lui donna bien à penser, et il alla encore examiner la berge de l'eau. Il s'imagina trouver une déchirure toute fraîche, comme si une personne l'avait faite avec son pied en sautant, ou en se laissant glisser, et quoique la chose ne fût point claire, car ce pouvait tout aussi bien être l'ouvrage d'un de ces gros rats d'eau qui fourragent, creusent et rongent en pareils endroits, il se mit si fort en peine, que ses jambes lui manquaient, et qu'il se jeta sur ses genoux, comme pour se recommander à Dieu.

Elle se plaignant. le Seigneur in complaining of. } Il donne tort à Sly.

Il resta comme cela un peu de temps, n'ayant ni force ni courage pour aller dire à quelqu'un ce dont il était si fort angoissé, et regardant la rivière avec des yeux tout gros de larmes, comme s'il voulait lui demander compte de ce qu'elle avait fait de son frère. 5

Et, pendant ce temps-là, la rivière coulait bien tranquillement, frétillant sur les branches qui pendaient et trempaient le long des rives, et s'en allant dans les terres, avec un petit bruit, comme quelqu'un qui rit et se moque à la sourdine. 10

Le pauvre Landry se laissa gagner et surmonter par son idée de malheur, si fort qu'il en perdait l'esprit, et que, d'une petite apparence qui pouvait bien ne rien présager, il se faisait une affaire à désespérer du bon Dieu.

— Cette méchante rivière qui ne dit mot, pensait-il, 15 et qui me laisserait bien pleurer un an sans me rendre mon frère, est justement là au plus creux, et il y est tombé tant de cosses d'arbres depuis le temps qu'elle ruine le pré, que si on y entrait on ne pourrait jamais s'en retirer. Mon Dieu ! faut-il que mon pauvre besson 20 soit peut-être là, tout au fond de l'eau, couché à deux pas de moi, sans que je puisse le voir ni le retrouver dans les branches et dans les roseaux, quand même j'essaierais d'y descendre !

Là-dessus il se mit à pleurer son frère et à lui faire des 25 reproches ; et jamais de sa vie il n'avait eu un pareil chagrin.

Enfin l'idée lui vint d'aller consulter une femme veuve, qu'on appelait la mère Fadet, et qui demeurait tout au bout de la Joncière, rasibus du chemin qui descend au 30 gué. Cette femme, qui n'avait ni terre ni avoir autre que son petit jardin et sa petite maison, ne cherchait pourtant point son pain, à cause de beaucoup de connaissance qu'elle avait sur les maux et dommages du monde, et, de tous côtés, on venait la consulter. Elle 35 pansait *du secret*, c'est comme qui dirait qu'au moyen du *secret* elle guérissait les blessures, foulures et autres estropisons. Elle s'en faisait bien un peu accroire, car elle vous ôtait des maladies que vous n'aviez jamais eues,

telles que le décrochement de l'estomac, et pour ma part, je n'ai jamais ajouté foi entière à cet accident-là, non plus que je n'accorde grande croyance à ce qu'on disait d'elle, qu'elle pouvait faire passer le lait d'une bonne vache dans le corps d'une mauvaise, tant vieille et mal nourrie fût-elle.

Mais pour ce qui est des bons remèdes qu'elle connaissait et qu'elle appliquait au refroidissement du corps, que nous appelons *sanglaçure* ; pour les emplâtres souverains qu'elle mettait sur les coupures et brûlures ; pour les boissons qu'elle composait à l'encontre de la fièvre, il n'est point douteux qu'elle gagnait bien son argent et qu'elle a guéri nombre de malades que les médecins auraient fait mourir si l'on avait essayé de leurs remèdes. Du moins elle le disait, et ceux qu'elle avait sauvés aimaient mieux la croire que de s'y risquer.

Comme, dans la campagne, on n'est jamais savant sans être quelque peu sorcier, beaucoup pensaient que la mère Fadet en savait encore plus long qu'elle ne voulait le dire, et on lui attribuait de pouvoir faire retrouver les choses perdues, mêmement les personnes ; enfin, de ce qu'elle avait beaucoup d'esprit et de raisonnement pour vous aider à sortir de peine dans beaucoup de choses possibles, on inférait qu'elle pouvait en faire d'autres qui ne le sont pas.

Comme les enfants écoutent volontiers toutes sortes d'histoires, Landry avait ouï dire à la Priche, où le monde est notoirement crédule et plus simple qu'à la Cosse, que la mère Fadet, au moyen d'une certaine graine qu'elle jetait sur l'eau en disant des paroles, pouvait faire retrouver le corps d'une personne noyée. La graine surnageait et coulait le long de l'eau, et, là où on la voyait s'arrêter, on était sûr de retrouver le pauvre corps. Il y en a beaucoup qui pensent que le pain bénit a la même vertu, et il n'est guère de moulins où on n'en conserve toujours à cet effet. Mais Landry n'en avait point, la mère Fadet demeurait tout à côté de la Joncière, et le chagrin ne donne pas beaucoup de raisonnement.

Le voilà donc de courir jusqu'à la demeurance de la mère Fadet et de lui conter sa peine en la priant de venir jusqu'à la coupure avec lui, pour essayer par son secret de lui faire retrouver son frère, vivant ou mort.

Mais la mère Fadet, qui n'aimait point à se voir 5 outrepassée de sa réputation, et qui n'exposait pas volontiers son talent pour rien, se gaussa de lui et le renvoya même assez durement, parce qu'elle n'était pas contente que, dans le temps, on eût employé la Sagette à sa place. 10

Landry, qui était un peu fier de son naturel, se serait peut-être plaint ou fâché dans un autre moment : mais il était si accablé qu'il ne dit mot et s'en retourna du côté de la coupure, décidé à se mettre à l'eau, bien qu'il ne sût encore plonger ni nager. Mais, comme il marchait 15 la tête basse et les yeux fichés en terre, il sentit quelqu'un qui lui tapait l'épaule, et se retournant il vit la petite-fille de la mère Fadet, qu'on appelait dans le pays la petite Fadette, autant pour ce que c'était son nom de famille que pour ce qu'on voulait qu'elle fût un peu sorcière 20 aussi. Vous savez tous que le fadet ou le farfadet, qu'en d'autres endroits on appelle aussi le follet, est un lutin fort gentil, mais un peu malicieux. On appelle aussi fades les fées auxquelles, du côté de chez nous, on ne croit plus guère. Mais que cela voulût dire une petite 25 fée, ou la femelle du lutin, chacun en la voyant s'imaginait voir le follet, tant elle était petite, maigre, ébouriffée et hardie. C'était un enfant très causeur et très moqueur, vif comme un papillon, curieux comme un rouge-gorge et noir comme un grelet. 30

Et quand je mets la petite Fadette en comparaison avec un grelet, c'est vous dire qu'elle n'était pas belle, car ce pauvre petit *cricri* des champs est encore plus laid que celui des cheminées. Pourtant, si vous vous souvenez d'avoir été enfant et d'avoir joué avec lui en 35 le faisant enrager et crier dans votre sabot, vous devez savoir qu'il a une petite figure qui n'est pas sotte, et qui donne plus envie de rire que de se fâcher : aussi les enfants de la Cosse, qui ne sont pas plus bêtes que d'autres

et qui, aussi bien que les autres, observent les ressemblances et trouvent les comparaisons, appelaient-ils la petite Fadette le *grelet*, quand ils voulaient la faire enrager, mêmement quelquefois par manière d'amitié ; car en la craignant un peu pour sa malice ils ne la détestaient point, à cause qu'elle leur faisait toutes sortes de contes et leur apprenait toujours des jeux nouveaux qu'elle avait l'esprit d'inventer.

Mais tous ses noms et surnoms me feraient bien oublier celui qu'elle avait reçu au baptême et que vous auriez peut-être plus tard envie de savoir. Elle s'appelait Françoise ; c'est pourquoi sa grand'mère, qui n'aimait point à changer les noms, l'appelait toujours Fanchon.

Comme il y avait depuis longtemps une pique entre les gens de la Bessonnière et la mère Fadet, les bessons ne parlaient pas beaucoup à la petite Fadette, mêmement ils avaient comme un éloignement pour elle, et n'avaient jamais bien volontiers joué avec elle, ni avec son petit frère, le *sauteriot*, qui était encore plus sec et plus malin qu'elle, et qui était toujours pendu à son côté, se fâchant quand elle courait sans l'attendre, essayant de lui jeter des pierres quand elle se moquait de lui, enrageant plus qu'il n'était gros et la faisant enrager plus qu'elle ne voulait, car elle était d'humeur gaie et portée à rire de tout. Mais il y avait une telle idée sur le compte de la mère Fadet, que certains, et notamment ceux du père Barbeau, s'imaginaient que le *grelet* et le *sauteriot*, ou, si vous l'aimez mieux, le grillon et la sauterelle, leur porteraient malheur s'ils faisaient amitié avec eux. Ça n'empêchait point ces deux enfants de leur parler, car ils n'étaient point honteux, et la petite Fadette ne manquait d'accoster les *bessons de la Bessonnière*, par toutes sortes de drôleries et de sornettes, du plus loin qu'elle les voyait venir de son côté

IX

Adoncques le pauvre Landry, en se retournant, un peu ennuyé du coup qu'il venait de recevoir à l'épaule, vit la petite Fadette, et, pas loin derrière elle, Jeanet le sauteriot, qui la suivait en clopant, vu qu'il était ébiganché et mal jambé de naissance. 5

D'abord Landry voulut ne pas faire attention et continuer son chemin, car il n'était point en humeur de rire, mais la Fadette lui dit, en récidivant sur son autre épaule : — Au loup ! au loup ! Le vilain besson, moitié de gars qui a perdu son autre moitié ! 10

Là-dessus Landry, qui n'était pas plus en train d'être insulté que d'être taquiné, se retourna derechef et allongea à la petite Fadette un coup de poing qu'elle eût bien senti si elle ne l'eût esquivé, car le besson allait sur ses quinze ans, et il n'était pas manchot : et elle, qui allait 15 sur ses quatorze, et si menue et si petite, qu'on ne lui en eût pas donné douze, et qu'à la voir on eût cru qu'elle allait se casser, pour peu qu'on y touchât.

Mais elle était trop avisée et trop alerte pour attendre les coups, et ce qu'elle perdait en force dans les jeux de 20 mains, elle le gagnait en vitesse et en traîtrise. Elle sauta de côté si à point, que pour bien peu Landry aurait été donner du poing et du nez dans un gros arbre qui se trouvait entre eux.

— Méchant grelet, lui dit alors le pauvre besson tout 25 en colère, il faut que tu n'aies pas de cœur pour venir agacer un quelqu'un qui est dans la peine comme j'y suis. Il y a longtemps que tu veux m'émalicer en m'appelant moitié de garçon. J'ai bien envie aujourd'hui de vous casser en quatre, toi et ton vilain sauteriot, 30 pour voir si, à vous deux, vous ferez le quart de quelque chose de bon.

— Oui-da, le beau besson de la Bessonnière, seigneur de la Joncière au bord de la rivière, répondit la petite Fadette en ricanant toujours, vous êtes bien sot de vous 35 mettre mal avec moi qui venais vous donner des nouvelles de votre besson et vous dire où vous le retrouverez.

— Ça, c'est différent, reprit Landry en s'apaisant bien vite ; si tu le sais, Fadette, dis-le-moi, et j'en serai content.

— Il n'y a pas plus de Fadette que de grelet pour avoir envie de vous contenter à cette heure, répliqua encore la petite fille. Vous m'avez dit des sottises, et vous m'auriez frappée si vous n'étiez pas si lourd et si pôtu. Cherchez-le donc tout seul, votre imbriaque de besson, puisque vous êtes si savant pour le retrouver.

— Je suis bien sot de t'écouter, méchante fille, dit alors Landry en lui tournant le dos et en se remettant à marcher. Tu ne sais pas plus que moi où est mon frère, et tu n'es pas plus savante là-dessus que ta grand'-mère, qui est une vieille menteuse et une pas grand'chose. Mais la petite Fadette, tirant par une patte son sauteriot, qui avait réussi à la rattraper et à se pendre à son mauvais jupon tout cendroux, se mit à suivre Landry, toujours ricanant et toujours lui disant que sans elle il ne retrouverait jamais son besson. Si bien que Landry, ne pouvant se débarrasser d'elle, et s'imaginant que, par quelque sorcellerie, sa grand'mère ou peut-être elle-même, par quelque accointance avec le follet de la rivière, l'empêcheraient de retrouver Sylvinet, prit son parti de tirer en sus de la Joncière et de s'en revenir à la maison.

La petite Fadette le suivit jusqu'au sautoir du pré, et là, quand il l'eut descendu, elle se percha comme une pie sur la barre, et lui cria : — Adieu donc, le beau besson sans cœur, qui laisse son frère derrière lui. Tu auras beau l'attendre pour souper, tu ne le verras pas d'aujourd'hui ni de demain non plus ; car là où il est, il ne bouge non plus qu'une pauvre pierre, et voilà l'orage qui vient. Il y aura des arbres dans la rivière encore cette nuit, et la rivière emportera Sylvinet si loin, si loin, que jamais plus tu ne le retrouveras.

Toutes ces mauvaises paroles, que Landry écoutait quasi malgré lui, lui firent passer la sueur froide par tout le corps. Il n'y croyait pas absolument, mais enfin la famille Fadet était réputée avoir tel entendement

avec le diable, qu'on ne pouvait pas être bien assuré qu'il n'en fût rien.

— Allons, Fanchon, dit Landry en s'arrêtant, veux-tu, oui ou non, me laisser tranquille, ou me dire, si, de vrai, tu sais quelque chose de mon frère ? 5

— Et qu'est-ce que tu me donneras si, avant que la pluie ait commencé de tomber, je te le fais retrouver ? dit la Fadette en se dressant debout sur la barre du sautoir, et en remuant les bras comme si elle voulait s'envoler. 10

Landry ne savait pas ce qu'il pouvait lui promettre, et il commençait à croire qu'elle voulait l'affiner pour lui tirer quelque argent. Mais le vent qui soufflait dans les arbres et le tonnerre qui commençait à gronder lui mettaient dans le sang comme une fièvre de peur. 15 Ce n'est pas qu'il craignît l'orage, mais, de fait, cet orage-là était venu tout d'un coup et d'une manière qui ne lui paraissait pas naturelle. Possible est que, dans son tourment, Landry ne l'eût pas vu monter derrière les arbres de la rivière, d'autant plus que se 20 tenant depuis deux heures dans le fond du Val il n'avait pu voir le ciel que dans le moment où il avait gagné le haut. Mais, en fait, il ne s'était avisé de l'orage qu'au moment où la petite Fadette le lui avait annoncé, et tout aussitôt son jupon s'était enflé ; ses vilains 25 cheveux noirs sortant de sa coiffe, qu'elle avait toujours mal attachée, et quintant sur une oreille, s'étaient dressés comme des crins ; le sauteriot avait eu sa casquette emportée par un grand coup de vent, et c'était à grand'peine que Landry avait pu empêcher son 30 chapeau de s'envoler aussi.

Et puis le ciel, en deux minutes, était devenu tout noir, et la Fadette, debout sur la barre, lui paraissait deux fois plus grande qu'à l'ordinaire ; enfin Landry avait peur, il faut bien le confesser. 35

— Fanchon, lui dit-il, je me rends à toi, si tu me rends mon frère. Tu l'as peut-être vu ; tu sais peut-être bien où il est. Sois bonne fille. Je ne sais pas quel amusement tu peux trouver dans ma peine. Montre-

moi ton bon cœur, et je croirai que tu vaux mieux que ton air et tes paroles.

— Et pourquoi serais-je bonne fille pour toi ? reprit-elle, quand tu me traites de méchante sans que je t'aie jamais fait de mal ! Pourquoi aurais-je bon cœur pour deux bessons qui sont fiers comme deux coqs, et qui ne m'ont jamais montré la plus petite amitié ?

— Allons, Fadette, reprit Landry, tu veux que je te promette quelque chose ; dis-moi vite de quoi tu as envie, et je te le donnerai. Veux-tu mon couteau neuf ?

— Fais-le voir, dit la Fadette en sautant comme une grenouille à côté de lui.

Et quand elle eut vu le couteau, qui n'était pas vilain et que le parrain de Landry avait payé dix sous à la dernière foire, elle en fut tentée un moment ; mais bientôt, trouvant que c'était trop peu, elle lui demanda s'il lui donnerait bien plutôt sa petite poule blanche, qui n'était pas plus grosse qu'un pigeon, et qui avait des plumes jusqu'au bout des doigts.

— Je ne peux pas te promettre ma poule blanche, parce qu'elle est à ma mère, répondit Landry ; mais je te promets de la demander pour toi, et je répondrais que ma mère ne la refusera pas, parce qu'elle sera si contente de revoir Sylvinet, que rien ne lui coûtera pour te récompenser.

— Oui-da ! reprit la petite Fadette, et si j'avais envie de votre chebril à nez noir, la mère Barbeau me le donnerait-elle aussi ?

— Mon Dieu ! mon Dieu ! que tu es donc longue à te décider, Fanchon ! Tiens, il n'y a qu'un mot qui serve : si mon frère est dans le danger et que tu me conduises tout de suite auprès de lui, il n'y a pas à notre logis de poule ni de poulette, de chèvre ni de chevrillon, que mon père et ma mère, j'en suis très certain, ne voulussent te donner en remercîment.

— Eh bien ! nous verrons ça, Landry, dit la petite Fadette en tendant sa petite main sèche au besson, pour qu'il y mît la sienne en signe d'accord, ce qu'il ne fit pas sans trembler un peu, car, dans ce moment-là, elle

avait des yeux si ardents qu'on eût dit le lutin en personne. — Je ne te dirai pas à présent ce que je veux de toi, je ne le sais peut-être pas encore : mais souviens-toi bien de ce que tu me promets à cette heure, et si tu y manques, je ferai savoir à tout le monde qu'il n'y a pas de fiance à avoir dans la parole du besson Landry. Je te dis adieu ici, et n'oublie point que je ne te réclamerai rien jusqu'au jour où je me serai décidée à t'aller trouver pour te requérir d'une chose qui sera à mon commandement et que tu feras sans retard ni regret.

— A la bonne heure ! Fadette, c'est promis, c'est signé, dit Landry en lui tapant dans la main.

— Allons ! dit-elle d'un air tout fier et tout content, retourne de ce pas au bord de la rivière ; descends-la jusqu'à ce que tu entendes bêler ; et où tu verras un agneau bureau, tu verras aussitôt ton frère : si cela n'arrive pas comme je te le dis, je te tiens quitte de ta parole.

Là-dessus le grelet, prenant le sauteriot sous son bras, sans faire attention que la chose ne lui plaisait guère et qu'il se démenait comme une anguille, sauta tout au milieu des buissons, et Landry ne les vit et ne les entendit non plus que s'il avait rêvé. Il ne perdit point de temps à se demander si la petite Fadette s'était moquée de lui. Il courut d'une haleine jusqu'au bas de la Joncière ; il la suivit jusqu'à la coupure, et là, il allait passer outre sans y descendre, parce qu'il avait assez questionné l'endroit pour être assuré que Sylvinet n'y était point ; mais, comme il allait s'en éloigner, il entendit bêler un agneau.

— Dieu de mon âme, pensa-t-il, cette fille m'a annoncé la chose ; j'entends l'agneau, mon frère est là. Mais s'il est mort ou vivant, je ne peux le savoir.

Et il sauta dans la coupure et entra dans les broussailles. Son frère n'y était point ; mais, en suivant le fil de l'eau, à dix pas de là, et toujours entendant l'agneau bêler, Landry vit sur l'autre rive son frère assis, avec un petit agneau qu'il tenait dans sa blouse, et qui,

pour le vrai, était bureau de couleur depuis le bout du nez jusqu'au bout de la queue.

Comme Sylvinet était bien vivant et ne paraissait gâté ni déchiré dans sa figure et dans son habillement, Landry fut si aise qu'il commença par remercier le bon Dieu dans son cœur, sans songer à lui demander pardon d'avoir eu recours à la science du diable pour avoir ce bonheur-là. Mais, au moment où il allait appeler Sylvinet, qui ne le voyait pas encore, et ne faisait pas mine de l'entendre, à cause du bruit de l'eau qui grouillait fort sur les cailloux en cet endroit, il s'arrêta à le regarder ; car il était étonné de le trouver comme la petite Fadette le lui avait prédit, tout au milieu des arbres que le vent tourmentait furieusement, et ne bougeant non plus qu'une pierre.

Chacun sait pourtant qu'il y a danger à rester au bord de notre rivière quand le grand vent se lève. Toutes les rives sont minées en dessous, et il n'est point d'orage qui, dans la quantité, ne déracine quelques-uns de ces vergnes qui sont toujours courts en racines, à moins qu'ils ne soient très gros et très vieux, et qui vous tomberaient fort bien sur le corps sans vous avertir. Mais Sylvinet, qui n'était pourtant ni plus simple ni plus fou qu'un autre, ne paraissait pas tenir compte du danger. Il n'y pensait pas plus que s'il se fût trouvé à l'abri dans une bonne grange. Fatigué de courir tout le jour et de vaguer à l'aventure, si, par bonheur, il ne s'était pas noyé dans la rivière, on pouvait toujours bien dire qu'il s'était noyé dans son chagrin et dans son dépit, au point de rester là comme une souche, les yeux fixés sur le courant de l'eau, la figure aussi pâle qu'une fleur de nape[1], la bouche à demi ouverte comme un petit poisson qui bâille au soleil, les cheveux tout emmêlés par le vent, et ne faisant pas même attention à son petit agneau, qu'il avait rencontré égaré dans les prés, et dont il avait eu pitié. Il l'avait bien pris dans sa blouse pour le rapporter à son logis ; mais,

[1] Napée, *Nymphæa*, Nénufar.

Penser à — think about
Penser de — have opinion
Penser y — think of it.

chemin faisant, il avait oublié de demander à qui l'agneau perdu. Il l'avait là sur ses genoux, et le laissait crier sans l'entendre, malgré que le pauvre petit lui faisait une voix désolée et regardait tout autour de lui avec de gros yeux clairs, étonné de ne pas être écouté de quelqu'un de son espèce, et ne reconnaissant ni son pré, ni sa mère, ni son étable, dans cet endroit tout ombragé et tout herbu, devant un gros courant d'eau qui, peut-être bien, lui faisait grand'peur.

X

Si Landry n'eût pas été séparé de Sylvinet par la rivière qui n'est large, dans tout son parcours, de plus de quatre ou cinq mètres (comme on dit dans ces temps nouveaux), mais qui est, par endroits, aussi creuse que large, il eût, pour sûr, sauté sans plus de réflexion au cou de son frère. Mais Sylvinet ne le voyant même pas, il eut le temps de penser à la manière dont il l'éveillerait de sa rêvasserie, et dont, par persuasion, il le ramènerait à la maison ; car si ce n'était pas l'idée de ce pauvre boudeur, il pouvait bien tirer d'un autre côté, et Landry n'aurait pas de si tôt trouvé un gué ou une passerelle pour aller le rejoindre.

Landry ayant donc un peu songé en lui-même, se demanda comment son père, qui avait de la raison et de la prudence pour quatre, agirait en pareille rencontre ; et il s'avisa bien à propos que le père Barbeau s'y prendrait tout doucement et sans faire semblant de rien, pour ne pas montrer à Sylvinet combien il avait causé d'angoisse, et ne lui occasionner trop de repentir, ni l'encourager trop à recommencer dans un autre jour de dépit.

Il se mit donc à siffler comme s'il appelait les merles pour les faire chanter, ainsi que font les pâtours quand ils suivent les buissons à la nuit tombante. Cela fit lever la tête à Sylvinet, et, voyant son frère, il eut honte et se leva vivement, croyant n'avoir pas été vu. Alors Landry

fit comme s'il l'apercevait, et lui dit sans beaucoup crier, car la rivière ne chantait pas assez haut pour empêcher de s'entendre :

— Hé, mon Sylvinet, tu es donc là ? Je t'ai attendu tout ce matin, et, voyant que tu étais sorti pour si longtemps, je suis venu me promener par ici, en attendant le souper où je comptais bien te retrouver à la maison ; mais puisque te voilà, nous rentrerons ensemble. Nous allons descendre la rivière, chacun sur une rive, et nous nous joindrons au gué des Roulettes. (C'était le gué qui se trouvait au droit de la maison à la mère Fadet.)

— Marchons, dit Sylvinet en ramassant son agneau, qui, ne le connaissant pas depuis longtemps, ne le suivait pas volontiers de lui-même ; et ils descendirent la rivière sans trop oser se regarder l'un l'autre, car ils craignaient de se faire voir la peine qu'ils avaient d'être fâchés et le plaisir qu'ils sentaient de se retrouver. De temps en temps, Landry, toujours pour paraître ne pas croire au dépit de son frère, lui disait une parole ou deux, tout en marchant. Il lui demanda d'abord où il avait pris ce petit agneau bureau, et Sylvinet ne pouvait trop le dire, car il ne voulait point avouer qu'il avait été bien loin et qu'il ne savait pas même le nom des endroits où il avait passé. Alors Landry, voyant son embarras, lui dit :

— Tu me conteras cela plus tard, car le vent est grand, et il ne fait pas trop bon à être sous les arbres le long de l'eau ; mais, par bonheur, voilà l'eau du ciel qui commence à tomber, et le vent ne tardera pas à tomber aussi.

Et en lui même, il se disait : — C'est pourtant vrai que le grelet m'a prédit que je le retrouverais avant que la pluie ait commencé. Pour sûr, cette fille-là en sait plus long que nous.

Il ne se disait point qu'il avait passé un bon quart d'heure à s'expliquer avec la mère Fadet, tandis qu'il la priait et qu'elle refusait de l'écouter, et que la petite Fadette, qu'il n'avait vue qu'en sortant de la maison,

pouvait bien avoir vu Sylvinet pendant cette explication-là. Enfin, l'idée lui en vint ; mais comment savait-elle si bien de quoi il était en peine, lorsqu'elle l'avait accosté, puisqu'elle n'était point là du temps qu'il s'expliquait avec la vieille ? Cette fois, l'idée ne lui vint pas qu'il avait déjà demandé son frère à plusieurs personnes en venant à la Joncière, et que quelqu'un avait pu en parler devant la petite Fadette ; ou bien, que cette petite pouvait avoir écouté la fin de son discours avec la grand'mère, en se cachant comme elle faisait souvent pour connaître tout ce qui pouvait contenter sa curiosité.

De son côté, le pauvre Sylvinet pensa aussi en lui-même à la manière dont il expliquerait son mauvais comportement vis-à-vis de son frère et de sa mère, car il ne s'était point attendu à la feinte de Landry, et il ne savait quelle histoire lui faire, lui qui n'avait menti de sa vie, et qui n'avait jamais rien caché à son besson.

Aussi se trouva-t-il bien mal à l'aise en passant le gué ; car il était venu jusque-là sans rien trouver pour se sortir d'embarras.

Sitôt qu'il fut sur la rive, Landry l'embrassa ; et, malgré lui, il le fit avec encore plus de cœur qu'il n'avait coutume ; mais il se retint de le questionner, car il vit bien qu'il ne saurait que dire, et il le ramena à la maison, lui parlant de toutes sortes de choses autres que celle qui leur tenait à cœur à tous les deux. En passant devant la maison de la mère Fadet, il regarda bien s'il verrait la petite Fadette, et il se sentait une envie d'aller la remercier. Mais la porte était fermée et l'on n'entendait pas d'autre bruit que la voix du sauteriot qui beuglait parce que sa grand'mère l'avait fouaillé, ce qui lui arrivait tous les soirs, qu'il l'eût mérité ou non.

Cela fit de la peine à Sylvinet, d'entendre pleurer ce galopin, et il dit à son frère : — Voilà une vilaine maison où l'on entend toujours des cris ou des coups. Je sais bien qu'il n'y a rien de si mauvais et de si diversieux que ce sauteriot ; et, quant au grelet, je n'en donnerais pas deux sous. Mais ces enfants-là sont malheureux de n'avoir plus ni père ni mère, et d'être dans la dé-

pendance de cette vieille charmeuse, qui est toujours en malice, et qui ne leur passe rien.

— Ce n'est pas comme ça chez nous, répondit Landry. Jamais nous n'avons reçu de père ni de mère le moindre coup, et mêmement quand on nous grondait de nos malices d'enfant, c'était avec tant de douceur et d'honnêteté, que les voisins ne l'entendaient point. Il y en a comme ça qui sont trop heureux, et qui ne connaissent point leurs avantages ; et pourtant, la petite Fadette, qui est l'enfant le plus malheureux et le plus maltraité de la terre, rit toujours et ne se plaint jamais de rien.

Sylvinet comprit le reproche et eut du regret de sa faute. Il en avait déjà bien eu depuis le matin, et, vingt fois, il avait eu envie de revenir ; mais la honte l'avait retenu. Dans ce moment, son cœur grossit, et il pleura sans rien dire ; mais son frère le prit par la main en lui disant : — Voilà une rude pluie, mon Sylvinet ; allons-nous en d'un galop à la maison. — Ils se mirent donc à courir, Landry essayant de faire rire Sylvinet, qui s'y efforçait pour le contenter.

Pourtant, au moment d'entrer dans la maison, Sylvinet avait envie de se cacher dans la grange, car il craignait que son père ne lui fît reproche. Mais le père Barbeau, qui ne prenait pas les choses tant au sérieux que sa femme, se contenta de le plaisanter ; et la mère Barbeau, à qui son mari avait fait sagement la leçon, essaya de lui cacher le tourment qu'elle avait eu. Seulement, pendant qu'elle s'occupait de faire sécher ses bessons devant un bon feu et de leur donner à souper, Sylvinet vit bien qu'elle avait pleuré, et que, de temps en temps, elle le regardait d'un air d'inquiétude et de chagrin. S'il avait été seul avec elle, il lui aurait demandé pardon, et il l'eût tant caressée qu'elle se fût consolée. Mais le père n'aimait pas beaucoup toutes ces mijoteries, et Sylvinet fut obligé d'aller au lit tout de suite après souper, sans rien dire, car la fatigue le surmontait. Il n'avait rien mangé de la journée ; et, aussitôt qu'il eut avalé son souper, dont il avait grand besoin, il se sentit comme ivre, et force lui fut de se laisser déshabiller

et coucher par son besson, qui resta à côté de lui, assis sur le bord de son lit, et lui tenant une main dans la sienne.

Quand il le vit bien endormi, Landry prit congé de ses parents et ne s'aperçut point que sa mère l'embrassait avec plus d'amour que les autres fois. Il croyait toujours qu'elle ne pouvait pas l'aimer autant que son frère, et il n'en était point jaloux, se disant qu'il était moins aimable et qu'il n'avait que la part qui lui était due. Il se soumettait à cela autant par respect pour sa mère que par amitié pour son besson, qui avait, plus que lui, besoin de caresses et de consolation.

Le lendemain, Sylvinet courut au lit de la mère Barbeau avant qu'elle fût levée, et, lui ouvrant son cœur, lui confessa son regret et sa honte. Il lui conta comme quoi il se trouvait bien malheureux depuis quelque temps, non plus tant à cause qu'il était séparé de Landry, que parce qu'il s'imaginait que Landry ne l'aimait point. Et quand sa mère le questionna sur cette injustice, il fut bien empêché de la motiver, car c'était en lui comme une maladie dont il ne se pouvait défendre. La mère le comprenait mieux qu'elle ne voulait en avoir l'air, parce que le cœur d'une femme est aisément pris de ces tourments-là, et elle-même s'était souvent ressentie de souffrir en voyant Landry si tranquille dans son courage et dans sa vertu. Mais, cette fois, elle reconnaissait que la jalousie est mauvaise dans tous les amours, même dans ceux que Dieu nous commande le plus, et elle se garda bien d'y encourager Sylvinet. Elle lui fit ressortir la peine qu'il avait causée à son frère, et la grande bonté que son frère avait eue de ne pas s'en plaindre ni s'en montrer choqué. Sylvinet le reconnut aussi et convint que son frère était meilleur chrétien que lui. Il fit promesse et forma résolution de se guérir, et sa volonté y était sincère.

Mais malgré lui, et bien qu'il prît un air consolé et satisfait, encore que sa mère eût essuyé toutes ses larmes et répondu à toutes ses plaintes par des raisons très

fortifiantes, encore qu'il fît tout son possible pour agir simplement et justement avec son frère, il lui resta sur le cœur un levain d'amertume. — Mon frère, pensait-il malgré lui, est le plus chrétien et le plus juste de nous deux, ma chère mère le dit et c'est la vérité ; mais s'il m'aimait aussi fort que je l'aime, il ne pourrait pas se soumettre comme il le fait. — Et il songeait à l'air tranquille et quasi indifférent que Landry avait eu en le retrouvant au bord de la rivière. Il se remémorait comme il l'avait entendu siffler aux merles en le cherchant, au moment où, lui, pensait véritablement à se jeter dans la rivière. Car s'il n'avait pas eu cette idée en quittant la maison, il l'avait eue plus d'une fois, vers le soir, croyant que son frère ne lui pardonnerait jamais de l'avoir boudé et évité pour la première fois de sa vie. — Si c'était lui qui m'eût fait cet affront, pensait-il, je ne m'en serais jamais consolé. Je suis bien content qu'il me l'ait pardonné, mais je pensais pourtant qu'il ne me le pardonnerait pas si aisément. — Et là-dessus, cet enfant malheureux soupirait tout en se combattant et se combattait tout en soupirant.

Pourtant, comme Dieu nous récompense et nous aide toujours, pour peu que nous ayons bonne intention de lui complaire, il arriva que Sylvinet fut plus raisonnable pendant le reste de l'année ; qu'il s'abstint de quereller et de bouder son frère, qu'il l'aima enfin plus paisiblement, et que sa santé, qui avait souffert de toutes ces angoisses, se rétablit et se fortifia. Son père le fit travailler davantage, s'apercevant que moins il s'écoutait, mieux il s'en trouvait. Mais le travail qu'on fait chez ses parents n'est jamais aussi rude que celui qu'on a de commande chez les autres. Aussi Landry, qui ne s'épargnait guère, prit-il plus de force et plus de taille cette année-là que son besson. Les petites différences qu'on avait toujours observées entre eux devinrent plus marquantes, et, de leur esprit, passèrent sur leur figure. Landry, après qu'ils eurent compté quinze ans, devint tout à fait beau garçon, et Sylvinet resta un joli jeune homme, plus mince et moins couleuré que son frère.

Aussi, on ne les prenait plus jamais l'un pour l'autre, et, malgré qu'ils se ressemblaient toujours comme deux frères, on ne voyait plus du même coup qu'ils étaient bessons. Landry, qui était censé le cadet, étant né une heure après Sylvinet, paraissait, à ceux qui les voyaient pour la première fois, l'aîné d'un an ou deux. Et cela augmentait l'amitié du père Barbeau, qui, à la vraie manière des gens de campagne, estimait la force et la taille avant tout.

XI

Dans les premiers temps qui ensuivirent l'aventure de Landry avec la petite Fadette, ce garçon eut quelque souci de la promesse qu'il lui avait faite. Dans le moment où elle l'avait sauvé de son inquiétude, il se serait engagé pour ses père et mère à donner tout ce qu'il y avait de meilleur à la Bessonnière : mais quand il vit que le père Barbeau n'avait pas pris bien au sérieux la bouderie de Sylvinet et n'avait point montré d'inquiétude, il craignit bien que, lorsque la petite Fadette viendrait réclamer sa récompense, son père ne la mît à la porte en se moquant de sa belle science et de la belle parole que Landry lui avait donnée.

Cette peur-là rendait Landry tout honteux en lui-même, et à mesure que son chagrin s'était dissipé, il s'était jugé bien simple d'avoir cru voir de la sorcellerie dans ce qui lui était arrivé. Il ne tenait pas pour certain que la petite Fadette se fût gaussée de lui, mais il sentait bien qu'on pouvait avoir du doute là-dessus, et il ne trouvait pas de bonnes raisons à donner à son père pour lui prouver qu'il avait bien fait de prendre un engagement de si grosse conséquence ; d'un autre côté, il ne voyait pas non plus comment il romprait un pareil engagement, car il avait juré sa foi et il l'avait fait en âme et conscience.

Mais, à son grand étonnement, ni le lendemain de l'affaire, ni dans le mois, ni dans la saison, il n'entendit parler de la petite Fadette à la Bessonnière ni à la

Priche. Elle ne se présenta ni chez le père Caillaud pour demander à parler à Landry, ni chez le père Barbeau pour réclamer aucune chose, et lorsque Landry la vit au loin dans les champs elle n'alla point de son côté et ne parut point faire attention à lui, ce qui était contre sa coutume, car elle courait après tout le monde, soit pour regarder par curiosité, soit pour rire, jouer et badiner avec ceux qui étaient de bonne humeur, soit pour tancer et railler ceux qui ne l'étaient point.

Mais la maison de la mère Fadet étant également voisine de la Priche et de la Cosse, il ne se pouvait faire qu'un jour ou l'autre Landry ne se trouvât nez contre nez avec la petite Fadette dans un chemin ; et, quand le chemin n'est pas large, c'est bien force de se donner une tape ou de se dire un mot en passant.

C'était un soir que la petite Fadette rentrait ses oies, ayant toujours son sauteriot sur ses talons, et Landry, qui avait été chercher les juments au pré, les ramenait tout tranquillement à la Priche, si bien qu'ils se croisèrent dans le petit chemin qui descend de la Croix des bossons, au gué des Roulettes, et qui est si bien fondu entre deux encaissements, qu'il n'y est point moyen de s'éviter. Landry devint tout rouge, pour la peur qu'il avait de s'entendre sommer de sa parole, et, ne voulant point encourager la Fadette, il sauta sur une des juments du plus loin qu'il la vit, et joua des sabots pour prendre le trot ; mais comme toutes les juments avaient les enfarges aux pieds, celle qu'il avait enfourchée n'avança pas plus vite pour cela. Landry se voyant tout près de la petite Fadette, n'osa la regarder, et fit mine de se retourner, comme pour voir si les poulains le suivaient. Quand il regarda devant lui, la Fadette l'avait déjà dépassé, et elle ne lui avait rien dit ; il ne savait même point si elle l'avait regardé, et si des yeux ou du rire elle l'avait sollicité de lui dire bonsoir. Il ne vit que Jeanet le sauteriot qui, toujours traversieux et méchant, ramassa une pierre pour la jeter dans les jambes de sa jument. Landry eut bonne envie de lui allonger un coup de fouet, mais il eut peur de s'arrêter et d'avoir explication avec

la sœur. Il ne fit donc pas mine de s'en apercevoir et s'en fut sans regarder derrière lui.

Toutes les autres fois que Landry rencontra la petite Fadette, ce fut à peu près de même. Peu à peu, il s'enhardit à la regarder ; car, à mesure que l'âge et la 5 raison lui venaient, il ne s'inquiétait plus tant d'une si petite affaire. Mais lorqu'il eut pris le courage de la regarder tranquillement, comme pour attendre n'importe quelle chose elle voudrait lui dire, il fut étonné de voir que cette fille faisait exprès de tourner la tête d'un 10 autre côté, comme si elle eût eu de lui la même peur qu'il avait d'elle. Cela l'enhardit tout à fait vis-à-vis de lui-même, et, comme il avait le cœur juste, il se demanda s'il n'avait pas eu grand tort de ne jamais la remercier du plaisir que, soit par science, soit par 15 hasard, elle lui avait causé. Il prit la résolution de l'aborder la première fois qu'il la verrait, et ce moment-là étant venu, il fit au moins dix pas de son côté pour commencer à lui dire bonjour et à causer avec elle.

Mais, comme il s'approchait, la petite Fadette prit 20 un air fier et quasi fâché ; et se décidant enfin à le regarder, elle le fit d'une manière si méprisante, qu'il en fut tout démonté et n'osa point lui porter la parole.

Ce fut la dernière fois de l'année que Landry la rencontra de près, car à partir de ce jour-là, la petite Fa- 25 dette, menée par je ne sais pas quelle fantaisie, l'évita si bien, que du plus loin qu'elle le voyait elle tournait d'un autre côté, entrait dans un héritage ou faisait un grand détour pour ne point le voir. Landry pensa qu'elle était fâchée de ce qu'il avait été ingrat envers elle ; mais sa 30 répugnance était si grande qu'il ne sut se décider à rien tenter pour réparer son tort. La petite Fadette n'était pas un enfant comme un autre. Elle n'était pas ombrageuse de son naturel, et même, elle ne l'était pas assez, car elle aimait à provoquer les injures ou les 35 moqueries, tant elle se sentait la langue bien affilée pour y répondre et avoir toujours le dernier et le plus piquant mot. On ne l'avait jamais vue bouder et on lui reprochait de manquer de la fierté qui convient à une

fillette lorsqu'elle prend déjà quinze ans et commence à se ressentir d'être quelque chose. Elle avait toujours les allures d'un gamin, mêmement elle affectait de tourmenter souvent Sylvinet, de le déranger et de le
5 pousser à bout, lorsqu'elle le surprenait dans les rêvasseries où il s'oubliait encore quelquefois. Elle le suivait toujours pendant un bout de chemin, lorsqu'elle le rencontrait ; se moquant de sa *bessonnerie*, et lui tourmentant le cœur en lui disant que Landry ne l'aimait
10 point et se moquait de sa peine. Aussi le pauvre Sylvinet qui, encore plus que Landry, la croyait sorcière, s'étonnait-il qu'elle devinât ses pensées et la détestait bien cordialement. Il avait du mépris pour elle et pour sa famille, et, comme elle évitait Landry, il évitait
15 ce méchant grelet, qui, disait-il, suivrait tôt ou tard l'exemple de sa mère, laquelle avait mené une mauvaise conduite, quitté son mari et finalement suivi les soldats. Elle était partie comme vivandière peu de temps après la naissance du sauteriot, et, depuis, on n'en avait
20 jamais entendu parler. Le mari était mort de chagrin et de honte, et c'est comme cela que la vieille mère Fadet avait été obligée de se charger des deux enfants, qu'elle soignait fort mal, tant à cause de sa chicherie que de son âge avancé, qui ne lui permettait guère de
25 les surveiller et de les tenir proprement.

Pour toutes ces raisons, Landry, qui n'était pourtant pas aussi fier que Sylvinet, se sentait du dégoût pour la petite Fadette, et, regrettant d'avoir eu des rapports avec elle, il se gardait bien de le faire connaître à per-
30 sonne. Il le cacha même à son besson, ne voulant pas lui confesser l'inquiétude qu'il avait eue à son sujet ; et, de son côté, Sylvinet lui cacha toutes les méchancetés de la petite Fadette envers lui, ayant honte de dire qu'elle avait eu divination de sa jalousie.

35 Mais le temps se passait. A l'âge qu'avaient nos bessons, les semaines sont comme des mois et les mois comme des ans, pour le changement qu'ils amènent dans le corps et dans l'esprit. Bientôt Landry oublia son aventure, et, après s'être un peu tourmenté du souvenir

de la Fadette, n'y pensa non plus que s'il en eût fait le rêve.

Il y avait déjà environ dix mois que Landry était entré à la Priche, et on approchait de la Saint-Jean, qui était l'époque de son engagement avec le père Caillaud. Ce brave homme était si content de lui qu'il était bien décidé à lui augmenter son gage plutôt que de le voir partir ; et Landry ne demandait pas mieux que de rester dans le voisinage de sa famille et de renouveler avec les gens de la Priche, qui lui convenaient beaucoup. Même-ment, il se sentait venir une petite amitié pour une nièce du père Caillaud qui s'appelait Madelon et qui était un beau brin de fille. Elle avait un an de plus que lui et le traitait encore un peu comme un enfant ; mais cela diminuait de jour en jour, et, tandis qu'au commencement de l'année elle se moquait de lui lorsqu'il avait honte de l'embrasser aux jeux ou à la danse, sur la fin, elle rougissait au lieu de le provoquer, elle ne restait plus seule avec lui dans l'étable ou dans le fenil. La Madelon n'était point pauvre, et un mariage entre eux eût bien pu s'arranger par la suite du temps. Les deux familles étaient bien famées et tenues en estime par tout le pays. Enfin, le père Caillaud, voyant ces deux enfants qui commençaient à se chercher et à se craindre, disait au père Barbeau que ça pourrait bien faire un beau couple, et qu'il n'y avait point de mal à leur laisser faire bonne et longue connaissance.

Il fut donc convenu, huit jours avant la Saint-Jean, que Landry resterait à la Priche, et Sylvinet chez ses parents ; car la raison était assez bien revenue à celui-ci, et le père Barbeau ayant pris les fièvres, cet enfant savait se rendre très utile au travail de ses terres. Sylvinet avait eu grand'peur d'être envoyé au loin, et cette crainte-là avait agi sur lui en bien ; car, de plus en plus, il s'efforçait à vaincre l'excédant de son amitié pour Landry, ou du moins ne point trop le laisser paraître. La paix et le contentement étaient donc revenus à la Bessonnière, quoique les bessons ne se vissent plus qu'une ou deux fois la semaine. La Saint-Jean fut

pour eux un jour de bonheur ; ils allèrent ensemble à la ville pour voir la loue des serviteurs de ville et de campagne, et la fête qui s'ensuit sur la grande place. Landry dansa plus d'une bourrée avec la belle Madelon ; et Sylvinet, pour lui complaire, essaya de danser aussi. Il ne s'en tirait pas trop bien ; mais la Madelon, qui lui témoignait beaucoup d'égards, le prenait par la main, en vis-à-vis, pour l'aider à marquer le pas ; et Sylvinet, se trouvant ainsi avec son frère, promit d'apprendre à bien danser, afin de partager un plaisir où jusque-là il avait gêné Landry.

Il ne se sentait pas trop de jalousie contre Madelon, parce que Landry était encore sur la réserve avec elle. Et d'ailleurs, Madelon flattait et encourageait Sylvinet. Elle était sans gêne avec lui, et quelqu'un qui ne s'y connaîtrait pas aurait jugé que c'était celui des bessons qu'elle préférait. Landry eût pu en être jaloux, s'il n'eût été, par nature, ennemi de la jalousie ; et peut-être un je ne sais quoi lui disait-il, malgré sa grande innocence, que Madelon n'agissait ainsi que pour lui faire plaisir et avoir occasion de se trouver plus souvent avec lui.

Toutes choses allèrent donc pour le mieux pendant environ trois mois, jusqu'au jour de la Saint-Andoche, qui est la fête patronale du bourg de la Cosse, et qui tombe aux derniers jours de septembre.

Ce jour-là, qui était toujours pour les deux bessons une grande et belle fête, parce qu'il y avait danse et jeux de toutes sortes sous les grands noyers de la paroisse, amena pour eux de nouvelles peines auxquelles ils ne s'attendaient mie.

Le père Caillaud ayant donné licence à Landry d'aller dès la veille coucher à la Bessonnière, afin de voir la fête sitôt le matin, Landry partit avant souper, bien content d'aller surprendre son besson qui ne l'attendait que le lendemain. C'est la saison où les jours commencent à être courts et où la nuit tombe vite. Landry n'avait jamais peur de rien en plein jour : mais il n'eût pas été de son âge et de son pays s'il avait aimé à se

trouver seul la nuit sur les chemins, surtout dans l'automne, qui est une saison où les sorciers et les follets commencent à se donner du bon temps, à cause des brouillards qui les aident à cacher leurs malices et maléfices. Landry, qui avait coutume de sortir seul à toute heure pour mener ou rentrer ses bœufs, n'avait pas précisément grand souci, ce soir-là, plus qu'un autre soir ; mais il marchait vite et chantait fort, comme on fait toujours quand le temps est noir, car on sait que le chant de l'homme dérange et écarte les mauvaises bêtes et les mauvaises gens.

Quand il fut au droit du gué des Roulettes, qu'on appelle de cette manière à cause des cailloux ronds qui s'y trouvent en grande quantité, il releva un peu les jambes de son pantalon ; car il pouvait y avoir de l'eau jusqu'au-dessus de la cheville du pied, et il fit bien attention à ne pas marcher devant lui, parce que le gué est établi en biaisant, et qu'à droite comme à gauche il y a de mauvais trous. Landry connaissait si bien le gué qu'il ne pouvait guère s'y tromper. D'ailleurs on voyait de là, à travers les arbres qui étaient plus d'à moitié dépouillés de feuilles, la petite clarté qui sortait de la maison de la mère Fadet ; et en regardant cette clarté, pour peu qu'on marchât dans la direction, il n'y avait point chance de faire mauvaise route.

Il faisait si noir sous les arbres, que Landry tâta pourtant le gué avec son bâton avant d'y entrer. Il fut étonné de trouver plus d'eau que de coutume, d'autant plus qu'il entendait le bruit des écluses qu'on avait ouvertes depuis une bonne heure. Pourtant, comme il voyait bien la lumière de la croisée à la Fadette, il se risqua. Mais, au bout de deux pas, il avait de l'eau plus haut que le genou et il se retira, jugeant qu'il s'était trompé. Il essaya un peu plus haut et un peu plus bas, et, là comme là, il trouva le creux encore davantage. Il n'avait pas tombé de pluie, les écluses grondaient toujours : la chose était donc bien surprenante.

XII

— Il faut, pensa Landry, que j'aie pris le faux chemin de la charrière, car, pour le coup, je vois à ma droite la chandelle de la Fadette, qui devrait être sur ma gauche.

Il remonta le chemin jusqu'à la Croix-au-Lièvre, et il en fit le tour les yeux fermés pour se désorienter ; et quand il eut bien remarqué les arbres et les buissons autour de lui il se trouva dans le bon chemin et revint jouxte à la rivière. Mais bien que le gué lui parût commode, il n'osa point y faire plus de trois pas, parce qu'il vit tout d'un coup, presque derrière lui, la clarté de la maison Fadette, qui aurait dû être juste en face. Il revint à la rive, et cette clarté lui parut être alors comme elle devait se trouver. Il reprit le gué en biaisant dans un autre sens, et, cette fois, il eut de l'eau presque jusqu'à la ceinture. Il avançait toujours cependant, augurant qu'il avait rencontré un trou, mais qu'il allait en sortir en marchant vers la lumière.

Il fit bien de s'arrêter, car le trou se creusait toujours, et il en avait jusqu'aux épaules. L'eau était bien froide, et il resta un moment à se demander s'il reviendrait sur ses pas ; car la lumière lui paraissait avoir changé de place, et mêmement il la vit remuer, courir, sautiller, repasser d'une rive à l'autre, et finalement se montrer double en se mirant dans l'eau, où elle se tenait comme un oiseau qui se balance sur ses ailes, et en faisant entendre un petit bruit de grésillement comme ferait une pétrole de résine.

Cette fois Landry eut peur et faillit perdre la tête, et il avait ouï dire qu'il n'y a rien de plus abusif et de plus méchant que ce feu-là ; qu'il se faisait un jeu d'égarer ceux qui le regardent et de les conduire au plus creux des eaux, tout en riant à sa manière et en se moquant de leur angoisse.

Landry ferma les yeux pour ne point le voir, et se retournant vivement, à tout risque, il sortit du trou, et se retrouva au rivage. Il se jeta alors sur l'herbe,

et regarda le follet qui poursuivait sa danse et son rire. C'était vraiment une vilaine chose à voir. Tantôt il filait comme un martin-pêcheur, et tantôt il disparaissait tout à fait. Et, d'autre fois, il devenait gros comme la tête d'un bœuf, et tout aussitôt menu comme un 5 œil de chat ; et il accourait auprès de Landry, tournait autour de lui si vite, qu'il en était ébloui ; et enfin, voyant qu'il ne voulait pas le suivre, il s'en retournait frétiller dans les roseaux, où il avait l'air de se fâcher et de lui dire des insolences. 10

Landry n'osait point bouger, car de retourner sur ses pas n'était pas le moyen de faire fuir le follet. On sait qu'il s'obstine à courir après ceux qui courent, et qu'il se met en travers de leur chemin jusqu'à ce qu'il les ait rendus fous et fait tomber dans quelque mauvaise passe. 15 Il grelottait de peur et de froid, lorsqu'il entendit derrière lui une petite voix très douce qui chantait :

Fadet, fadet, petit fadet,
Prends ta chandelle et ton cornet ;
J'ai pris ma cape et mon capet ; 20
Toute follette a son follet.

Et tout aussitôt la petite Fadette, qui s'apprêtait gaiement à passer l'eau sans montrer crainte ni étonnement du feu follet, heurta contre Landry, qui était assis par terre dans la brune, et se retira en jurant ni 25 plus ni moins qu'un garçon, et des mieux appris.

— C'est moi, Fanchon, dit Landry en se relevant, n'aie pas peur. Je ne te suis pas ennemi.

Il parlait comme cela parce qu'il avait peur d'elle presque autant que du follet. Il avait entendu sa 30 chanson, et voyait bien qu'elle faisait une conjuration au feu follet, lequel dansait et se tortillait comme un fou devant elle et comme s'il eût été aise de la voir.

— Je vois bien, beau besson, dit alors la petite Fadette après qu'elle se fut consultée un peu, que tu me flattes, 35 parce que tu es moitié mort de peur, et que la voix te tremble dans le gosier, ni plus ni moins qu'à ma grand'-mère. Allons, pauvre cœur, la nuit on n'est pas si

fier que le jour, et je gage que tu n'oses passer l'eau sans moi.

— Ma foi, j'en sors, dit Landry, et j'ai manqué de m'y noyer. Est-ce que tu vas t'y risquer, Fadette ? Tu ne crains pas de perdre le gué ?

— Eh ! pourquoi le perdrais-je ? Mais je vois bien ce qui t'inquiète, répondit la petite Fadette en riant. Allons, donne-moi la main, poltron ; le follet n'est pas si méchant que tu crois, et il ne fait de mal qu'à ceux qui s'en épeurent. J'ai coutume de le voir, moi, et nous nous connaissons.

Là-dessus, avec plus de force que Landry n'eût supposé qu'elle en avait, elle le tira par le bras et l'amena dans le gué en courant et en chantant :

J'ai pris ma cape et mon capet,
Toute fadette a son fadet.

Landry n'était guère plus à son aise dans la société de la petite sorcière que dans celle du follet. Cependant, comme il aimait mieux voir le diable sous l'apparence d'un être de sa propre espèce que sous celle d'un feu si sournois et si fugace, il ne fit pas de résistance, et il fut tôt rassuré en sentant que la Fadette le conduisait si bien, qu'il marchait à sec sur les cailloux. Mais comme ils marchaient vite tous les deux et qu'ils ouvraient un courant d'air au feu follet, ils étaient toujours suivis de ce météore, comme l'appelle le maître d'école de chez nous, qui en sait long sur cette chose-là, et qui assure qu'on n'en doit avoir nulle crainte.

XIII

Peut-être que la mère Fadet avait aussi de la connaissance là-dessus, et qu'elle avait enseigné à sa petite-fille à ne rien redouter de ces feux de nuit ; ou bien, à force d'en voir, car il y en avait souvent aux entours du gué des Roulettes, et c'était un grand hasard que Landry n'en eût point encore vu de près, peut-être

la petite s'était-elle fait une idée que l'esprit qui les soufflait n'était point méchant et ne lui voulait que du bien. Sentant Landry qui tremblait de tout son corps à mesure que le follet s'approchait d'eux :

— Innocent, lui dit-elle, ce feu-là ne brûle point, et si tu étais assez subtil pour le manier, tu verrais qu'il ne laisse pas seulement sa marque.

— C'est encore pis, pensa Landry ; du feu qui ne brûle pas, on sait ce que c'est : ça ne peut pas venir de Dieu, car le feu du bon Dieu est fait pour chauffer et brûler.

Mais il ne fit pas connaître sa pensée à la petite Fadette, et quand il se vit sain et sauf à la rive il eut grande envie de la planter là et de s'ensauver à la Bessonnière. Mais il n'avait point le cœur ingrat, et il ne voulut point la quitter sans la remercier.

— Voilà la seconde fois que tu me rends service, Fanchon Fadet, lui dit-il, et je ne vaudrais rien si je ne te disais pas que je m'en souviendrai toute ma vie. J'étais là comme un fou quand tu m'as trouvé ; le follet m'avait vanné et charmé. Jamais je n'aurais passé la rivière, ou bien je n'en serais jamais sorti.

— Peut-être bien que tu l'aurais passée sans peine ni danger si tu n'étais pas si sot, répondit la Fadette ; je n'aurais jamais cru qu'un grand gars comme toi, qui est dans ses dix-sept ans, et qui ne tardera pas à avoir de la barbe au menton, fût si aisé à épeurer, et je suis contente de te voir comme cela.

— Et pourquoi en êtes-vous contente, Fanchon Fadet ?

— Parce que je ne vous aime point, lui dit-elle d'un ton méprisant.

— Et pourquoi est-ce encore que vous ne m'aimez point ?

— Parce que je ne vous estime point, répondit-elle ; ni vous, ni votre besson, ni vos père et mère, qui sont fiers parce qu'ils sont riches, et qui croient qu'on ne fait que son devoir en leur rendant service. Ils vous ont appris à être ingrat, Landry, et c'est le plus vilain pour un homme, après celui d'être peureux.

Landry se sentit bien humilié des reproches de cette petite fille, car il reconnaissait qu'ils n'étaient pas tout à fait injustes, et il lui répondit :

— Si je suis fautif, Fadette, ne l'imputez qu'à moi. Ni mon frère, ni mon père, ni ma mère, ni personne chez nous n'a eu connaissance du secours que vous m'avez déjà une fois donné. Mais pour cette fois-ci, ils le sauront, et vous aurez une récompense telle que vous la désirerez.

— Ah ! vous voilà bien orgueilleux, reprit la petite Fadette, parce que vous vous imaginez qu'avec vos présents vous pouvez être quitte envers moi. Vous croyez que je suis pareille à ma grand'mère, qui, pourvu qu'on lui baille quelque argent, supporte les malhonnêtetés et les insolences du monde. Eh bien, moi, je n'ai besoin ni envie de vos dons, et je méprise tout ce qui viendrait de vous, puisque vous n'avez pas eu le cœur de trouver un pauvre mot de remerciement et d'amitié à me dire depuis tantôt un an que je vous ai guéri d'une grosse peine.

— Je suis fautif, je l'ai confessé, Fadette, dit Landry, qui ne pouvait s'empêcher d'être étonné de la manière dont il l'entendait raisonner pour la première fois. Mais c'est qu'aussi il y a un peu de ta faute. Ce n'était pas bien sorcier de me faire retrouver mon frère, puisque tu venais sans doute de le voir pendant que je m'expliquais avec ta grand'mère ; et si tu avais vraiment le cœur bon, toi qui me reproches de ne l'avoir point, au lieu de me faire souffrir et attendre, et au lieu de me faire donner une parole qui pouvait me mener loin, tu m'aurais dit tout de suite : 'Dévale le pré, et tu le verras au rivet de l'eau.' Cela ne t'aurait point coûté beaucoup, au lieu que tu t'es fait un vilain jeu de ma peine ; et voilà ce qui a mandré le prix du service que tu m'as rendu.

La petite Fadette, qui avait pourtant la repartie prompte, resta pensive un moment. Puis elle dit :

— Je vois bien que tu as fait ton possible pour écarter la reconnaissance de ton cœur, et pour t'imaginer que

tu ne m'en devais point, à cause de la récompense que je m'étais fait promettre. Mais, encore un coup, il est dur et mauvais, ton cœur, puisqu'il ne t'a point fait observer que je ne réclamais rien de toi, et que je ne te faisais pas même reproche de ton ingratitude. 5

— C'est vrai, ça, Fanchon, dit Landry qui était la bonne foi même; je suis dans mon tort, je l'ai senti, et j'en ai eu de la honte ; j'aurais dû te parler ; j'en ai eu l'intention, mais tu m'as fait une mine si courroucée que je n'ai point su m'y prendre. 10

— Et si vous étiez venu le lendemain de l'affaire me dire une parole d'amitié, vous ne m'auriez point trouvée courroucée ; vous auriez su tout de suite que je ne voulais point de paiement, et nous serions amis : au lieu qu'à cette heure j'ai mauvaise opinion de vous, et j'aurais dû 15 vous laisser débrouiller avec le follet comme vous auriez pu. Bonsoir, Landry de la Bessonnière ; allez sécher vos habits ; allez dire à vos parents : 'Sans ce petit guenillon de grelet, j'aurais, ma foi, bu un bon coup, ce soir, dans la rivière.' 20

Parlant ainsi, la petite Fadette lui tourna le dos, et marcha du côté de sa maison en chantant :

Prends ta leçon et ton paquet,
Landry Barbeau le bessonnet.

A cette fois, Landry sentit comme un grand repentir 25 dans son âme, non qu'il fût disposé à aucune sorte d'amitié pour une fille qui paraissait avoir plus d'esprit que de bonté, et dont les vilaines manières ne plaisaient point, même à ceux qui s'en amusaient. Mais il avait le cœur haut et ne voulait point garder un tort sur sa 30 conscience. Il courut après elle, et la rattrapant par sa cape :

— Voyons, Fanchon Fadet, lui dit-il, il faut que cette affaire-là s'arrange et se finisse entre nous. Tu es mécontente de moi, et je ne suis pas bien content de 35 moi-même. Il faut que tu me dises ce que tu souhaites, et pas plus tard que demain je te l'apporterai.

— Je souhaite ne jamais te voir, répondit la Fadette

très durement ; et n'importe quelle chose tu m'apporteras, tu peux bien compter que je te la jetterai au nez.

— Voilà des paroles trop rudes pour quelqu'un qui vous offre réparation. Si tu ne veux point de cadeau, il y a peut-être moyen de te rendre service et de te montrer par là qu'on te veut du bien et non pas du mal. Allons, dis-moi ce que j'ai à faire pour te contenter.

— Vous ne sauriez donc me demander pardon et souhaiter mon amitié ? dit la Fadette en s'arrêtant.

— Pardon, c'est beaucoup demander, répondit Landry, qui ne pouvait vaincre sa hauteur à l'endroit d'une fille qui n'était point considérée en proportion de l'âge qu'elle commençait à avoir, et qu'elle ne portait pas toujours aussi raisonnablement qu'elle l'aurait dû ; quant à ton amitié, Fadette, tu es si drôlement bâtie dans ton esprit, que je ne saurais y avoir grand'fiance. Demande-moi donc une chose qui puisse se donner tout de suite, et que je ne suis pas obligé de te reprendre.

— Eh bien, dit la Fadette d'une voix claire et sèche, il en sera comme vous le souhaitez, besson Landry. Je vous ai offert votre pardon, et vous n'en voulez point. A présent je vous réclame ce que vous m'avez promis, qui est d'obéir à mon commandement, le jour où vous en serez requis. Ce jour-là, ce ne sera pas plus tard que demain à la Saint-Andoche, et voici ce que je veux : Vous me ferez danser trois bourrées après la messe, deux bourrées après vêpres, et encore deux bourrées après l'angélus, ce qui fera sept. Et dans toute votre journée, depuis que vous serez levé jusqu'à ce que vous soyez couché, vous ne danserez aucune autre bourrée avec n'importe qui, fille ou femme. Si vous ne le faites, je saurai que vous avez trois choses bien laides en vous : l'ingratitude, la peur et le manque de parole. Bonsoir, je vous attends demain pour ouvrir la danse, à la porte de l'église.

Et la petite Fadette, que Landry avait suivie jusqu'à sa maison, tira la corillette et entra si vite que la porte fut poussée et recorillée avant que le besson eût pu répondre un mot.

XIV

Landry trouva d'abord l'idée de la Fadette si drôle qu'il pensa à en rire plus qu'à s'en fâcher. — Voilà, se dit-il, une fille plus folle que méchante, et plus désintéressée qu'on ne croirait, car son paiement ne ruinera pas ma famille. — Mais, en y songeant, il trouva l'acquit de sa dette plus dur que la chose ne semblait. La petite Fadette dansait très bien ; il l'avait vue gambiller dans les champs ou sur le bord des chemins, avec les pâtours, et elle s'y démenait comme un petit diable, si vivement qu'on avait peine à la suivre en mesure. Mais elle était si peu belle et si mal attifée, même les dimanches, qu'aucun garçon de l'âge de Landry ne l'eût fait danser, surtout devant du monde. C'est tout au plus si les porchers et les gars qui n'avaient point encore fait leur première communion la trouvaient digne d'être invitée, et les belles de campagne n'aimaient point à l'avoir dans leur danse. Landry se sentit donc tout à fait humilié d'être voué à une pareille danseuse ; et quand il se souvint qu'il s'était fait promettre au moins trois bourrées par la belle Madelon il se demanda comment elle prendrait l'affront qu'il serait forcé de lui faire en ne les réclamant point.

Comme il avait froid et faim, et qu'il craignait toujours de voir le follet se mettre après lui, il marcha vite sans trop songer et sans regarder derrière lui. Dès qu'il fut rendu, il se sécha et conta qu'il n'avait point vu le gué à cause de la grand'nuit, et qu'il avait eu de la peine à sortir de l'eau ; mais il eut honte de confesser la peur qu'il avait eue, et il ne parla ni du feu follet ni de la petite Fadette. Il se coucha en se disant que ce serait bien assez tôt le lendemain pour se tourmenter de la conséquence de cette mauvaise rencontre ; mais quoi qu'il fît, il ne put dormir que très mal. Il fit plus de cinquante rêves, où il vit la petite Fadette à califourchon sur le fadet, qui était fait comme un grand coq rouge et qui tenait, dans une de ses pattes, sa lanterne de corne

avec une chandelle dedans, dont les rayons s'étendaient sur toute la joncière. Et alors la petite Fadette se changeait en un grelet gros comme une chèvre, et elle lui criait, en voix de grelet, une chanson qu'il ne pouvait comprendre, mais où il entendait toujours des mots sur la même rime : grelet, fadet, cornet, capet, follet, bessonnet, Sylvinet. Il en avait la tête cassée, et la clarté du follet lui semblait si vive et si prompte que, quand il s'éveilla, il en avait encore les orblutes, qui sont petites boules noires, rouges ou bleues, lesquelles nous semblent être devant nos yeux, quand nous avons regardé avec trop d'assurance les orbes du soleil ou de la lune.

Landry fut si fatigué de cette mauvaise nuit qu'il s'endormait tout le long de la messe, et mêmement il n'entendit pas une parole du sermon de M. le curé, qui, pourtant, loua et magnifia on ne peut mieux les vertus et propriétés du bon saint Andoche. En sortant de l'église, Landry était si chargé de langueur qu'il avait oublié la Fadette. Elle était pourtant devant le porche, tout auprès de la belle Madelon, qui se tenait là, bien sûre que la première invitation serait pour elle. Mais quand il s'approcha pour lui parler il lui fallut bien voir le grelet qui fit un pas en avant et lui dit bien haut avec une hardiesse sans pareille :

— Allons, Landry, tu m'as invitée hier soir pour la première danse, et je compte que nous allons n'y pas manquer.

Landry devint rouge comme le feu, et voyant Madelon devenir rouge aussi, pour le grand étonnement et le grand dépit qu'elle avait d'une pareille aventure, il prit courage contre la petite Fadette.

— C'est possible que je t'aie promis de te faire danser, grelet, lui dit-il ; mais j'avais prié une autre auparavant, et ton tour viendra après que j'aurai tenu mon premier engagement.

— Non pas, repartit la Fadette avec assurance. Ta souvenance te fait défaut, Landry ; tu n'as promis à personne avant moi, puisque la parole que je te réclame est de l'an dernier, et que tu n'as fait que me la renouveler

hier soir. Si la Madelon a envie de danser avec toi aujourd'hui, voici ton besson qui est tout pareil à toi et qu'elle prendra à ta place. L'un vaut l'autre.

— Le grelet a raison, répondit la Madelon avec fierté en prenant la main de Sylvinet ; puisque vous avez 5 fait une promesse si ancienne, il faut la tenir, Landry. J'aime bien autant danser avec votre frère.

— Oui, oui, c'est la même chose, dit Sylvinet tout naïvement. Nous danserons tous les quatre.

Il fallut bien en passer par là pour ne pas attirer 10 l'attention du monde, et le grelet commença à sautiller avec tant d'orgueil et de prestesse, que jamais bourrée ne fut mieux marquée ni mieux enlevée. Si elle eût été pimpante et gentille, elle eût fait plaisir à voir, car elle dansait par merveille, et il n'y avait pas une belle 15 qui n'eût voulu avoir sa légèreté et son aplomb ; mais le pauvre grelet était si mal habillé, qu'il en paraissait dix fois plus laid que de coutume. Landry, qui n'osait plus regarder Madelon, tant il était chagriné et humilié vis-à-vis d'elle, regarda sa danseuse, et la trouva beaucoup 20 plus vilaine que dans ses guenilles de tous les jours ; elle avait cru se faire belle, et son dressage était bon pour faire rire.

Elle avait une coiffe toute jaunie par le renfermé, qui, au lieu d'être petite et bien retroussée par le derrière, 25 selon la nouvelle mode du pays, montrait de chaque côté de sa tête deux grands oreillons bien larges et bien plats ; et, sur le derrière de sa tête, la cayenne retombait jusque sur son cou, ce qui lui donnait l'air de sa grand'-mère et lui faisait une tête large comme un boisseau 30 sur un petit cou mince comme un bâton. Son cotillon de droguet était trop court de deux mains ; et, comme elle avait grandi beaucoup dans l'année, ses bras maigres, tout mordus par le soleil, sortaient de ses manches comme deux pattes d'aranelle. Elle avait cependant un tablier 35 d'incarnat dont elle était bien fière, mais qui lui venait de sa mère, et dont elle n'avait point songé à retirer la bavousette, que, depuis plus de dix ans, les jeunesses ne portent plus. Car elle n'était point de celles qui sont

trop coquettes, la pauvre fille, elle ne l'était pas assez, et vivait comme un garçon, sans souci de sa figure, et n'aimant que le jeu et la risée. Aussi avait-elle l'air d'une vieille endimanchée, et on la méprisait pour sa mauvaise tenue, qui n'était point commandée par la misère, mais par l'avarice de sa grand'mère, et le manque de goût de la petite-fille.

XV

Sylvinet trouvait étrange que son besson eût pris fantaisie de cette Fadette, que, pour son compte, il aimait encore moins que Landry ne faisait. Landry ne savait comment expliquer la chose, et il aurait voulu se cacher sous terre. La Madelon était bien malcontente, et malgré l'entrain que la petite Fadette forçait leurs jambes de prendre, leurs figures étaient si tristes qu'on eût dit qu'ils portaient le diable en terre.

Aussitôt la fin de la première danse, Landry s'esquiva et alla se cacher dans son ouche. Mais, au bout d'un instant, la petite Fadette, escortée du sauteriot, qui, pour ce qu'il avait une plume de paon et un gland de faux or à sa casquette, était plus rageur et plus braillard que de coutume, vint bientôt le relancer, amenant une bande de drôlesses plus jeunes qu'elle, car celles de son âge ne la fréquentaient guère. Quand Landry la vit avec toute cette volaille, qu'elle comptait prendre à témoin, en cas de refus, il se soumit et la conduisit sous les noyers où il aurait bien voulu trouver un coin pour danser avec elle sans être remarqué. Par bonheur pour lui, ni Madelon, ni Sylvinet n'étaient de ce côté-là, ni les gens de l'endroit ; et il voulut profiter de l'occasion pour remplir sa tâche et danser la troisième bourrée avec la Fadette. Il n'y avait autour d'eux que des étrangers qui n'y firent pas grande attention.

Sitôt qu'il eut fini, il courut chercher Madelon pour l'inviter à venir sous la ramée manger de la fromentée avec lui. Mais elle avait dansé avec d'autres qui lui avaient fait promettre de se laisser régaler, et elle le

refusa un peu fièrement. Puis, voyant qu'il se tenait dans un coin avec des yeux tout remplis de larmes, car le dépit et la fierté la rendaient plus jolie fille que jamais elle ne lui avait semblé, et l'on eût dit que tout le monde en faisait la remarque, elle mangea vite, se leva de table et dit tout haut : 'Voilà les vêpres qui sonnent ; avec qui vais-je danser après ?' Elle s'était tournée du côté de Landry, comptant qu'il dirait bien vite : 'Avec moi !' Mais, avant qu'il eût pu desserrer les dents, d'autres s'étaient offerts, et la Madelon, sans daigner lui envoyer un regard de reproche ou de pitié, s'en alla à vêpres avec ses nouveaux galants.

Du plus vite que les vêpres furent chantées, la Madelon partit avec Pierre Aubardeau, suivie de Jean Aladenise et d'Étienne Alaphilippe, qui tous trois la firent danser l'un après l'autre, car elle n'en pouvait manquer, étant belle fille et non sans avoir. Landry la regardait du coin de l'œil, et la petite Fadette était restée dans l'église, disant de longues prières après les autres ; et elle faisait ainsi tous les dimanches, soit par grande dévotion selon les uns, soit, selon d'autres, pour mieux cacher son jeu avec le diable.

Landry fut bien peiné de voir que la Madelon ne montrait aucun souci à son endroit, qu'elle était rouge de plaisir comme une fraise, et qu'elle se consolait très bien de l'affront qu'il s'était vu forcé de lui faire. Il s'avisa alors de ce qui ne lui était pas encore venu à l'idée, à savoir, qu'elle pouvait bien se ressentir d'un peu beaucoup de coquetterie, et que, dans tous les cas, elle n'avait pas pour lui grande attache, puisqu'elle s'amusait si bien sans lui.

Il est vrai qu'il se savait dans son tort, du moins par apparence ; mais elle l'avait vu bien chagriné sous la ramée, et elle aurait pu deviner qu'il y avait là-dessous quelque chose qu'il aurait voulu pouvoir lui expliquer. Elle ne s'en souciait mie pourtant, et elle était gaie comme un biquet, quand son cœur, à lui, se fendait de chagrin.

Quand elle eut contenté ses trois danseurs, Landry s'approcha d'elle, désirant lui parler en secret et se

justifier de son mieux. Il ne savait comment s'y prendre pour l'emmener à l'écart, car il était encore dans l'âge où l'on n'a guère de courage avec les femmes ; aussi ne put-il trouver aucune parole à propos et la prit-il par la main pour s'en faire suivre ; mais elle lui dit d'un air moitié dépit, moitié pardon :

— Oui-da, Landry, tu viens donc me faire danser à la fin ?

— Non pas danser, répondit-il, car il ne savait pas feindre et n'avait plus l'idée de manquer à sa parole ; mais vous dire quelque chose que vous ne pouvez pas refuser d'entendre.

— Oh ! si tu as un secret à me dire, Landry, ce sera pour une autre fois, répondit Madelon en lui retirant sa main. C'est aujourd'hui le jour de danser et de se divertir. Je ne suis pas encore à bout de mes jambes, et puisque le grelet a usé les tiennes, va te coucher si tu veux, moi je reste.

Là-dessus elle accepta l'offre de Germain Audoux qui venait pour la faire danser. Et comme elle tournait le dos à Landry, Landry entendit Germain Audoux qui lui disait, en parlant de lui : — Voilà un gars qui paraissait bien croire que cette bourrée-là lui reviendrait.

— Peut-être bien, dit Madelon en hochant la tête, mais ce ne sera pas encore pour son nez !

Landry fut grandement choqué de cette parole, et resta auprès de la danse pour observer toutes les allures de la Madelon, qui n'étaient point malhonnêtes, mais si fières et de telle nargue, qu'il s'en dépita ; et quand elle revint de son côté, comme il la regardait avec des yeux qui se moquaient un peu d'elle, elle lui dit par bravade : — Eh bien donc, Landry, tu ne peux trouver une danseuse, aujourd'hui. Tu seras, ma fine, obligé de retourner au grelet.

— Et j'y retournerai de bon cœur, répondit Landry ; car si ce n'est la plus belle de la fête, c'est toujours celle qui danse le mieux.

Là-dessus, il s'en fut aux alentours de l'église pour chercher la petite Fadette, et il la ramena dans la danse,

tout en face de la Madelon, et il y dansa deux bourrées sans quitter la place. Il fallait voir comme le grelet était fier et content ! Elle ne cachait point son aise, faisait reluire ses coquins d'yeux noirs, et relevait sa petite tête et sa grosse coiffe comme une poule huppée. 5

Mais, par malheur, son triomphe donna du dépit à cinq ou six gamins qui la faisaient danser à l'habitude, et qui, ne pouvant plus en approcher, eux qui n'avaient jamais été fiers avec elle, et qui l'estimaient beaucoup pour sa danse, se mirent à la critiquer, à lui reprocher 10 sa fierté et à chuchoter autour d'elle : — Voyez donc la grelette qui croit charmer Landry Barbeau ! grelette, sautiote, farfadette, chat grillé, grillette, râlette, — et autres sornettes à la manière de l'endroit.

XVI

Et puis, quand la petite Fadette passait auprès d'eux, 15 ils lui tiraient sa manche, ou avançaient leur pied pour la faire tomber, et il y en avait, des plus jeunes s'entend, et des moins bien appris, qui frappaient sur l'orillon de sa coiffe et la lui faisaient virer d'une oreille à l'autre, en criant : — Au grand calot, au grand calot à la mère 20 Fadet !

Le pauvre grelet allongea cinq ou six tapes à droite ou à gauche ; mais tout cela ne servit qu'à attirer l'attention de son côté ; et les personnes de l'endroit commencèrent à se dire : — Mais voyez donc notre 25 grelette, comme elle a de la chance aujourd'hui, que Landry Barbeau la fait danser à tout moment ! C'est vrai qu'elle danse bien, mais la voilà qui fait la belle fille et qui se carre comme une agasse. — Et parlant à Landry, il y en eut qui dirent : — Elle t'a donc jeté 30 un sort, mon pauvre Landry, que tu ne regardes qu'elle ? ou bien c'est que tu veux passer sorcier, et que bientôt nous te verrons mener les loups aux champs.

Landry fut mortifié ; mais Sylvinet, qui ne voyait rien de plus excellent et de plus estimable que son frère, 35

le fut encore davantage de voir qu'il se donnait en risée à tant de monde, et à des étrangers qui commençaient aussi à s'en mêler, à faire des questions, et à dire : ‘ C'est bien un beau gars : mais, tout de même, il a une drôle d'idée de se coiffer de la plus vilaine qu'il n'y ait pas dans toute l'assemblée.’ La Madelon vint, d'un air de triomphe, écouter toutes ces moqueries, et, sans charité, elle y mêla son mot : — Que voulez-vous ? dit-elle ; Landry est encore un petit enfant, et, à son âge, pourvu qu'on trouve à qui parler, on ne regarde pas si c'est une tête de chèvre ou une figure chrétienne.

Sylvinet prit alors Landry par le bras, en lui disant tout bas : — Allons-nous-en, frère, ou bien il faudra nous fâcher : car on se moque, et l'insulte qu'on fait à la petite Fadette revient sur toi. Je ne sais pas quelle idée t'a pris aujourd'hui de la faire danser quatre ou cinq fois de suite. On dirait que tu cherches le ridicule ; finis cet amusement-là, je t'en prie. C'est bon pour elle de s'exposer aux duretés et au mépris du monde. Elle ne cherche que cela, et c'est son goût : mais ce n'est pas le nôtre. Allons-nous-en, nous reviendrons après l'*angélus*, et tu feras danser la Madelon qui est une fille bien comme il faut. Je t'ai toujours dit que tu aimais trop la danse, et que cela te ferait faire des choses sans raison.

Landry le suivit deux ou trois pas, mais il se retourna en entendant une grande clameur ; et il vit la petite Fadette que Madelon et les autres filles avaient livrée aux moqueries de leurs galants, et que les gamins, encouragés par les risées qu'on en faisait, venaient de décoiffer d'un coup de poing. Elle avait ses grands cheveux noirs qui pendaient sur son dos, et se débattait toute en colère et en chagrin ; car, cette fois, elle n'avait rien dit qui lui méritât d'être tant maltraitée, et elle pleurait de rage, sans pouvoir rattraper sa coiffe qu'un méchant galopin emportait au bout d'un bâton.

Landry trouva la chose bien mauvaise, et, son bon cœur se soulevant contre l'injustice, il attrapa le gamin, lui ôta la coiffe et le bâton, dont il lui appliqua un bon coup dans le dos, revint au milieu des autres qu'il

mit en fuite, rien que de se montrer, et, prenant le pauvre grelet par la main, il lui rendit sa coiffure.

La vivacité de Landry et la peur des gamins firent grandement rire les assistants. On applaudissait à Landry ; mais la Madelon tournant la chose contre lui, il y eut des garçons de l'âge de Landry, et même de plus âgés, qui eurent l'air de rire à ses dépens.

Landry avait perdu sa honte ; il se sentait brave et fort, et un je ne sais quoi de l'homme fait lui disait qu'il remplissait son devoir en ne laissant pas maltraiter une femme, laide ou belle, petite ou grande, qu'il avait prise pour sa danseuse, au vu et au su de tout le monde. Il s'aperçut de la manière dont on le regardait du côté de Madelon, et il alla tout droit vis-à-vis des Aladenise et des Alaphilippe, en leur disant :

— Eh bien ! vous autres, qu'est-ce que vous avez à en dire ? S'il me convient, à moi, de donner attention à cette fille-là, en quoi cela vous offense-t-il ? Et si vous en êtes choqués, pourquoi vous détournez-vous pour le dire tout bas ? Est-ce que je ne suis pas devant vous ? est-ce que vous ne me voyez point ? On a dit par ici que j'étais encore un petit enfant ; mais il n'y a pas par ici un homme ou seulement un grand garçon qui me l'ait dit en face ! J'attends qu'on me parle, et nous verrons si l'on molestera la fille que ce petit enfant fait danser.

Sylvinet n'avait pas quitté son frère, et, quoiqu'il ne l'approuvât point d'avoir soulevé cette querelle, il se tenait tout prêt à le soutenir. Il y avait là quatre ou cinq grands jeunes gens qui avaient la tête de plus que les bessons ; mais, quand ils les virent si résolus et comme, au fond, se battre pour si peu était à considérer, ils ne soufflèrent mot et se regardèrent les uns les autres, comme pour se demander lequel avait eu l'intention de se mesurer avec Landry. Aucun ne se présenta, et Landry, qui n'avait point lâché la main de la Fadette, lui dit :

— Mets vite ton coiffage, Fanchon, et dansons, pour que je voie si on viendra te l'ôter.

— Non, dit la petite Fadette en essuyant ses larmes,

j'ai assez dansé pour aujourd'hui, et je te tiens quitte du reste.

— Non pas, non pas, il faut danser encore, dit Landry, qui était tout en feu de courage et de fierté. Il ne sera pas dit que tu ne puisses pas danser avec moi sans être insultée.

Il la fit danser encore, et personne ne lui adressa un mot ni un regard de travers. La Madelon et ses soupirants avaient été danser ailleurs. Après cette bourrée, la petite Fadette dit tout bas à Landry :

— A présent, c'est assez, Landry. Je suis contente de toi, et je te rends ta parole. Je retourne à la maison. Danse avec qui tu voudras ce soir.

Et elle s'en alla reprendre son petit frère qui se battait avec les autres enfants, et s'en alla si vite que Landry ne vit pas seulement par où elle se retirait.

XVII

Landry alla souper chez lui avec son frère ; et comme celui-ci était bien soucieux de tout ce qui s'était passé, il lui raconta comme quoi il avait eu maille à partir la veille au soir avec le feu follet, et comment la petite Fadette l'en ayant délivré, soit par courage, soit par magie, elle lui avait demandé pour sa récompense de la faire danser sept fois à la fête de la Saint-Andoche. Il ne lui parla point du reste, ne voulant jamais lui dire quelle peur il avait eue de le trouver noyé l'an d'auparavant, et en cela il était sage, car ces mauvaises idées que les enfants se mettent quelquefois en tête y reviennent bientôt, si l'on y fait attention et si on leur en parle.

Sylvinet approuva son frère d'avoir tenu sa parole, et lui dit que l'ennui que cela lui avait attiré augmentait d'autant l'estime qui lui en était due. Mais, tout en s'effrayant du danger que Landry avait couru dans la rivière, il manqua de reconnaissance pour la petite Fadette. Il avait tant d'éloignement pour elle qu'il

ne voulut point croire qu'elle l'eût trouvé là par hasard, ni qu'elle l'eût secouru par bonté.

— C'est elle, lui dit-il, qui avait conjuré le fadet pour te troubler l'esprit et te faire noyer ; mais Dieu ne l'a pas permis, parce que tu n'étais pas et n'as jamais 5 été en état de péché mortel. Alors ce méchant grelet, abusant de ta bonté et de ta reconnaissance, t'a fait faire une promesse qu'elle savait bien fâcheuse et dommageable pour toi. Elle est très mauvaise, cette fille-là : toutes les sorcières aiment le mal, il n'y en a pas 10 de bonnes. Elle savait bien qu'elle te brouillerait avec la Madelon et tes plus honnêtes connaissances. Elle voulait aussi te faire battre ; et si, pour la seconde fois, le bon Dieu ne t'avait point défendu contre elle, tu aurais bien pu avoir quelque mauvaise dispute et attraper 15 du malheur.

Landry, qui voyait volontiers par les yeux de son frère, pensa qu'il avait peut-être bien raison, et ne défendit guère la Fadette contre lui. Ils causèrent ensemble sur le follet, que Sylvinet n'avait jamais vu, 20 et dont il était bien curieux d'entendre parler, sans pourtant désirer de le voir. Mais ils n'osèrent pas en parler à leur mère, parce qu'elle avait peur, rien que d'y songer ; ni à leur père, parce qu'il s'en moquait, et en avait vu plus de vingt sans y donner d'attention. 25

On devait danser encore jusqu'à la grand'nuit ; mais Landry, qui avait le cœur gros à cause qu'il était pour de bon fâché contre la Madelon, ne voulut point profiter de la liberté que la Fadette lui avait rendue, et il aida son frère à aller chercher ses bêtes au pacage. Et comme 30 cela le conduisit à moitié chemin de la Priche, et qu'il avait le mal de tête, il dit adieu à son frère au bout de la joncière. Sylvinet ne voulut point qu'il allât passer au gué des Roulettes, crainte que le follet ou le grelet ne lui fissent encore là quelque méchant jeu. Il lui fit 35 promettre de prendre le plus long et d'aller passer à la planchette du grand moulin.

Landry fit comme son frère souhaitait, et au lieu de traverser la joncière il descendit la traîne qui longe

la côte du Chaumois. Il n'avait peur de rien, parce qu'il y avait encore du bruit en l'air à cause de la fête. Il entendait tant soit peu les musettes et les cris des danseurs de la Saint-Andoche, et il savait bien que les esprits ne
5 font leurs malices que quand tout le monde est endormi dans le pays.

Quand il fut au bas de la côte, tout au droit de la carrière, il entendit une voix gémir et pleurer, et tout d'abord il crut que c'était le courlis. Mais, à mesure
10 qu'il approchait, cela ressemblait à des gémissements humains, et, comme le cœur ne lui faisait jamais défaut quand il s'agissait d'avoir affaire à des êtres de son espèce, et surtout de leur porter secours, il descendit hardiment dans le plus creux de la carrière.

15 Mais la personne qui se plaignait ainsi fit silence en l'entendant venir.

— Qui pleure donc ça par ici ? demanda-t-il d'une voix assurée.

On ne lui répondit mot.

20 — Y a-t-il par là quelqu'un de malade ? fit-il encore.

Et comme on ne disait rien, il songea à s'en aller ; mais auparavant il voulut regarder emmy les pierres et les grands chardons qui encombraient l'endroit, et bientôt il vit, à la clarté de la lune qui commençait à monter,
25 une personne couchée par terre tout de son long, la figure en avant et ne bougeant non plus que si elle était morte, soit qu'elle n'en valût guère mieux, soit qu'elle se fût jetée là dans une grande affliction, et que, pour ne pas se faire apercevoir, elle ne voulût point remuer.

30 Landry n'avait jamais encore vu ni touché un mort. L'idée que c'en était peut-être un lui fit une grande émotion ; mais il se surmonta, parce qu'il pensa devoir porter assistance à son prochain, et il alla résolument pour tâter la main de cette personne étendue, qui, se
35 voyant découverte, se releva à moitié aussitôt qu'il fut auprès d'elle ; et alors Landry connut que c'était la petite Fadette.

XVIII

Landry fut fâché d'être obligé de trouver toujours la petite Fadette sur son chemin ; mais comme elle paraissait avoir une peine, il en eut compassion. Et voilà l'entretien qu'ils eurent ensemble :

— Comment, Grelet, c'est toi qui pleurais comme ça ? Quelqu'un t'a-t-il frappée ou pourchassée encore, que tu te plains et que tu te caches ?

— Non, Landry, personne ne m'a molestée depuis que tu m'as si bravement défendue ; et d'ailleurs je ne crains personne. Je me cachais pour pleurer, et c'est tout, car il n'y a rien de si sot que de montrer sa peine aux autres.

— Mais pourquoi as-tu une si grosse peine ? Est-ce à cause des méchancetés qu'on t'a faites aujourd'hui ? Il y a eu un peu de ta faute ; mais il faut t'en consoler et ne plus t'y exposer.

— Pourquoi dites-vous, Landry, qu'il y a eu de ma faute ? C'est donc un outrage que je vous ai fait de souhaiter de danser avec vous, et je suis donc la seule fille qui n'ait pas le droit de s'amuser comme les autres ?

— Ce n'est point cela, Fadette ; je ne vous fais point de reproche d'avoir voulu danser avec moi. J'ai fait ce que vous souhaitiez, et je me suis conduit avec vous comme je devais. Votre tort est plus ancien que la journée d'aujourd'hui, et si vous l'avez eu, ce n'est point envers moi, mais envers vous-même, vous le savez bien.

— Non, Landry ; aussi vrai que j'aime Dieu, je ne connais pas ce tort-là ; je n'ai jamais songé à moi-même, et si je ne reproche quelque chose, c'est de vous avoir causé du désagrément contre mon gré.

— Ne parlons pas de moi, Fadette, je ne vous fais aucune plainte ; parlons de vous ; et puisque vous ne vous connaissez point de défauts, voulez-vous que, de bonne foi et de bonne amitié, je vous dise ceux que vous avez ?

— Oui, Landry, je le veux, et j'estimerai cela la

meilleure récompense ou la meilleure punition que tu puisses me donner pour le bien ou le mal que je t'ai fait.

— Eh bien, Fanchon Fadet, puisque tu parles si raisonnablement, et que, pour la première fois de ta vie, je te vois douce et traitable, je vas te dire pourquoi on ne te respecte pas comme une fille de seize ans devrait pouvoir l'exiger. C'est que tu n'as rien d'une fille et tout d'un garçon, dans ton air et dans tes manières ; c'est que tu ne prends pas soin de ta personne. Pour commencer, tu n'as point l'air propre et soigneux, et tu te fais paraître laide par ton habillement et ton langage. Tu sais bien que les enfants t'appellent d'un nom encore plus déplaisant que celui de grelet. Ils t'appellent souvent le *mâlot*. En bien, crois-tu que ce soit à propos, à seize ans, de ne point ressembler encore à une fille ? Tu montes sur les arbres comme un vrai chat-écurieux, et quand tu sautes sur une jument, sans bride ni selle, tu la fais galoper comme si le diable était dessus. C'est bon d'être forte et leste ; c'est bon aussi de n'avoir peur de rien, et c'est un avantage de nature pour un homme. Mais pour une femme trop est trop, et tu as l'air de vouloir te faire remarquer. Aussi on te remarque, on te taquine, on crie après toi comme après un loup. Tu as de l'esprit et tu réponds des malices qui font rire ceux à qui elles ne s'adressent point. C'est encore bon d'avoir plus d'esprit que les autres ; mais à force de le montrer, on se fait des ennemis. Tu es curieuse, et quand tu as surpris les secrets des autres tu les leur jettes à la figure bien durement, aussitôt que tu as à te plaindre d'eux. Cela te fait craindre, et on déteste ceux qu'on craint. On leur rend plus de mal qu'ils n'en font. Enfin, que tu sois sorcière ou non, je veux croire que tu as des connaissances, mais j'espère que tu ne t'es pas donnée aux mauvais esprits ; tu cherches à le paraître pour effrayer ceux qui te fâchent, et c'est toujours un assez vilain renom que tu te donnes là. Voilà tous tes torts, Fanchon Fadet, et c'est à cause de ces torts-là que les gens en ont avec toi. Rumine un peu la chose, et tu verras que si tu voulais être un peu

plus comme les autres on te saurait plus de gré de ce que tu as de plus qu'eux dans ton entendement.

— Je te remercie, Landry, répondit la petite Fadette, d'un air très sérieux, après avoir écouté le besson bien religieusement. Tu m'as dit à peu près ce que tout le monde me reproche, et tu me l'as dit avec beaucoup d'honnêteté et de ménagement, ce que les autres ne font point ; mais à présent veux-tu que je te réponde, et, pour cela, veux-tu t'asseoir à mon côté pour un petit moment ?

— L'endroit n'est guère agréable, dit Landry, qui ne se souciait point trop de s'attarder avec elle, et qui songeait toujours aux mauvais sorts qu'on l'accusait de jeter sur ceux qui ne s'en méfiaient point.

— Tu ne trouves point l'endroit agréable, reprit-elle, parce que vous autres riches vous êtes difficiles. Il vous faut du beau gazon pour vous asseoir dehors, et vous pouvez choisir dans vos prés et dans vos jardins les plus belles places et le meilleur ombrage. Mais ceux qui n'ont rien à eux n'en demandent pas si long au bon Dieu, et ils s'accommodent de la première pierre venue pour poser leur tête. Les épines ne blessent point leurs pieds, et là où ils se trouvent ils observent tout ce qui est joli et avenant au ciel et sur la terre. Il n'y a point de vilain endroit, Landry, pour ceux qui connaissent la vertu et la douceur de toutes les choses que Dieu a faites. Moi, je sais, sans être sorcière, à quoi sont bonnes les moindres herbes que tu écrases sous tes pieds ; et quand je sais leur usage, je les regarde et ne méprise ni leur odeur ni leur figure. Je te dis cela, Landry, pour t'enseigner tout à l'heure une autre chose qui se rapporte aux âmes chrétiennes aussi bien qu'aux fleurs des jardins et aux ronces des carrières ; c'est que l'on méprise trop souvent ce qui ne paraît ni beau ni bon, et que par là on se prive de ce qui est secourable et salutaire.

— Je n'entends pas bien ce que tu veux signifier, dit Landry en s'asseyant auprès d'elle ; — et ils restèrent un moment sans parler, car la petite Fadette avait

l'esprit envolé à des idées que Landry ne connaissait point ; et, quant à lui, malgré qu'il en eût un peu d'embrouillement dans la tête, il ne pouvait pas s'empêcher d'avoir du plaisir à entendre cette fille ; car jamais il n'avait entendu une voix si douce et des paroles si bien dites que les paroles et la voix de la Fadette dans ce moment-là.

— Écoute, Landry, lui dit-elle, je suis plus à plaindre qu'à blâmer ; et si j'ai des torts envers moi-même, du moins n'en ai-je jamais eu de sérieux envers les autres ; et si le monde était juste et raisonnable, il ferait plus d'attention à mon bon cœur qu'à ma vilaine figure et à mes mauvais habillements. Vois un peu, ou apprends si tu ne le sais, quel a été mon sort depuis que je suis au monde. Je ne te dirai point de mal de ma pauvre mère qu'un chacun blâme et insulte, quoiqu'elle ne soit point là pour se défendre, et sans que je puisse le faire, moi qui ne sais pas bien ce qu'elle a fait de mal, ni pourquoi elle a été poussée à le faire. Eh bien, le monde est si méchant, qu'à peine ma mère m'eut-elle délaissée, et comme je la pleurais encore bien amèrement, au moindre dépit que les autres enfants avaient contre moi, pour un jeu, pour un rien qu'ils se seraient pardonné entre eux, ils me reprochaient la faute de ma mère et voulaient me forcer à rougir d'elle. Peut-être qu'à ma place une fille raisonnable, comme tu dis, se fût abaissée dans le silence, pensant qu'il était prudent d'abandonner la cause de sa mère et de la laisser injurier pour se préserver de l'être. Mais moi, vois-tu, je ne le pouvais pas. C'était plus fort que moi. Ma mère était toujours ma mère, et qu'elle soit ce qu'on voudra, que je la retrouve ou que je n'en entende jamais parler, je l'aimerai toujours de toute la force de mon cœur. Aussi, quand on m'appelle enfant de coureuse et de vivandière, je suis en colère, non à cause de moi : je sais bien que cela ne peut m'offenser, puisque je n'ai rien fait de mal ; mais à cause de cette pauvre chère femme que mon devoir est de défendre. Et comme je ne peux ni ne sais la défendre, je la venge, en disant aux autres les vérités

qu'ils méritent, et en leur montrant qu'ils ne valent pas mieux que celle à qui ils jettent la pierre. Voilà pourquoi ils disent que je suis curieuse et insolente, que je surprends leurs secrets pour les divulguer. Il est vrai que le bon Dieu m'a faite curieuse, si c'est l'être que de désirer connaître les choses cachées. Mais si on avait été bon et humain envers moi, je n'aurais pas songé à contenter ma curiosité aux dépens du prochain. J'aurais renfermé mon amusement dans la connaissance des secrets que m'enseigne ma grand'mère pour la guérison du corps humain. Les fleurs, les herbes, les pierres, les mouches, tous les secrets de nature, il y en aurait eu bien assez pour m'occuper et pour me divertir, moi qui aime à vaguer et à fureter partout. J'aurais toujours été seule, sans connaître l'ennui ; car mon plus grand plaisir est d'aller dans les endroits qu'on ne fréquente point et d'y rêvasser à cinquante choses dont je n'entends jamais parler aux personnes qui se croient bien sages et bien avisées. Si je me suis laissé attirer dans le commerce de mon prochain, c'est par l'envie que j'avais de rendre service avec les petites connaissances qui me sont venues et dont ma grand'mère elle-même fait souvent son profit sans rien dire. Eh bien, au lieu d'être remerciée honnêtement par tous les enfants de mon âge dont je guérissais les blessures et les maladies, et à qui j'enseignais mes remèdes sans demander jamais de récompense, j'ai été traitée de sorcière, et ceux qui venaient bien doucement me prier quand ils avaient besoin de moi me disaient plus tard des sottises à la première occasion.

Cela me courrouçait, et j'aurais pu leur nuire, car si je sais des choses pour faire du bien, j'en sais aussi pour faire du mal ; et pourtant je n'en ai jamais fait usage ; je ne connais point la rancune, et si je me venge en paroles, c'est que je suis soulagée en disant tout de suite ce qui me vient au bout de la langue, et qu'ensuite je n'y pense plus et pardonne ainsi que Dieu le commande. Quant à ne prendre soin ni de ma personne ni de mes manières, cela devrait montrer que je ne suis

pas assez folle pour me croire belle, lorsque je sais que je suis si laide que personne ne peut me regarder. On me l'a dit assez souvent pour que je le sache ; et, en voyant combien les gens sont durs et méprisants pour ceux que le bon Dieu a mal partagés, je me suis fait un plaisir de leur déplaire, me consolant par l'idée que ma figure n'avait rien de repoussant pour le bon Dieu et pour mon ange gardien, lesquels ne me la reprocheraient pas plus que je ne la leur reproche moi-même. Aussi, moi, je ne suis pas comme ceux qui disent : Voilà une chenille, une vilaine bête ; ah ! qu'elle est laide ! il faut la tuer ! Moi, je n'écrase pas la pauvre créature du bon Dieu, et si la chenille tombe dans l'eau, je lui tends une feuille pour qu'elle se sauve. Et à cause de cela on dit que j'aime les mauvaises bêtes et que je suis sorcière, parce que je n'aime pas à faire souffrir une grenouille, à arracher les pattes à une guêpe et à clouer une chauve-souris vivante contre un arbre. Pauvre bête, que je lui dis, si on doit tuer tout ce qui est vilain, je n'aurais pas plus que toi le droit de vivre.

XIX

Landry fut, je ne sais comment, émotionné de la manière dont la petite Fadette parlait humblement et tranquillement de sa laideur, et, se remémorant sa figure, qu'il ne voyait guère dans l'obscurité de la carrière, il lui dit, sans songer à la flatter :

— Mais, Fadette, tu n'es pas si vilaine que tu le crois, ou que tu veux bien le dire. Il y en a de bien plus déplaisantes que toi à qui l'on n'en fait pas reproche.

— Que je le sois un peu de plus, un peu de moins, tu ne peux pas dire, Landry, que je suis une jolie fille. Voyons, ne cherche pas à me consoler, car je n'en ai pas de chagrin.

— Dame ! qu'est-ce qui sait comment tu serais si tu étais habillée et coiffée comme les autres ? Il y a une chose que tout le monde dit : c'est que si tu n'avais pas le

nez si court, la bouche si grande et la peau si noire, tu ne serais point mal ; car on dit aussi que, dans tout le pays d'ici, il n'y a pas une paire d'yeux comme les tiens, et si tu n'avais point le regard si hardi et si moqueur, on aimerait à être bien vu de ces yeux-là. 5

Landry parlait de la sorte sans trop se rendre compte de ce qu'il disait. Il se trouvait en train de se rappeler les défauts et les qualités de la petite Fadette ; et, pour la première fois, il y donnait une attention et un intérêt dont il ne se serait pas cru capable un moment plus tôt. 10 Elle y prit garde, mais n'en fit rien paraître, ayant trop d'esprit pour prendre la chose au sérieux.

— Mes yeux voient en bien ce qui est bon, dit-elle, et en pitié ce qui ne l'est pas. Aussi je me console bien de déplaire à qui ne me plaît point, et je ne conçois guère 15 pourquoi toutes ces belles filles, que je vois courtisées, sont coquettes avec tout le monde, comme si tout le monde était de leur goût. Pour moi, si j'étais belle, je ne voudrais le paraître et me rendre aimable qu'à celui qui me conviendrait. 20

Landry pensa à la Madelon, mais la petite Fadette ne le laissa pas sur cette idée-là ; elle continua de parler comme s'ensuit :

— Voilà donc, Landry, tout mon tort envers les autres, c'est de ne point chercher à quêter leur pitié 25 ou leur indulgence pour ma laideur. C'est de me montrer à eux sans aucun attifage pour la déguiser, et cela les offense et leur fait oublier que je leur ai fait souvent du bien, jamais de mal. D'un autre côté, quand même j'aurais soin de ma personne, où prendrais- 30 je de quoi me faire brave ? Ai-je jamais mendié, quoique je n'aie pas à moi un sou vaillant ? Ma grand'-mère me donne-t-elle la moindre chose, si ce n'est la retirance et le manger ? Et si je ne sais point tirer parti des pauvres hardes que ma pauvre mère m'a laissées, 35 est-ce ma faute, puisque personne ne me l'a enseigné et que depuis l'âge de dix ans je suis abandonnée sans amour ni merci de personne ? Je sais bien le reproche qu'on me fait, et tu as eu la charité de me l'épargner :

on dit que j'ai seize ans et que je pourrais bien me louer, qu'alors j'aurais des gages et le moyen de m'entretenir ; mais que l'amour de la paresse et du vagabondage me retient auprès de ma grand'mère, qui ne m'aime pourtant 5 guère et qui a bien le moyen de prendre une servante.

— Eh bien, Fadette, n'est-ce point la vérité ? dit Landry. On te reproche de ne pas aimer l'ouvrage, et ta grand-mère elle-même dit à qui veut l'entendre, qu'elle aurait du profit à prendre une domestique à ta 10 place.

— Ma grand'mère dit cela parce qu'elle aime à gronder et à se plaindre. Et pourtant quand je parle de la quitter, elle me retient, parce qu'elle sait que je lui suis plus utile qu'elle ne veut le dire. Elle n'a plus ses yeux 15 ni ses jambes de quinze ans pour trouver les herbes dont elle fait ses breuvages et ses poudres, et il y en a qu'il faut aller chercher bien loin et dans des endroits bien difficiles. D'ailleurs, je te l'ai dit, je trouve moi-même aux herbes des vertus qu'elle ne leur connaît pas, et elle 20 est bien étonnée quand je fais des drogues dont elle voit ensuite le bon effet. Quant à nos bêtes, elles sont si belles qu'on est tout surpris de voir un pareil troupeau à des gens qui n'ont de pacage autre que le communal. Eh bien, ma grand'mère sait à qui elle doit des ouailles 25 en si bonne laine et des chèvres en si bon lait. Va, elle n'a point envie que je la quitte, et je lui vaux plus gros que je ne lui coûte. Moi, j'aime ma grand'mère, encore qu'elle me rudoie et me prive beaucoup. Mais j'ai une autre raison pour ne pas la quitter, et je te la dirai 30 si tu veux, Landry.

— Eh bien, dis-la donc, répondit Landry, qui ne se fatiguait point d'écouter la Fadette.

— C'est, dit-elle, que ma mère m'a laissé sur les bras, alors que je n'avais encore que dix ans, un pauvre enfant 35 bien laid, aussi laid que moi, et encore plus disgracié, pour ce qu'il est écloppé de naissance, chétif, maladif, crochu, et toujours en chagrin et en malice parce qu'il est toujours en souffrance, le pauvre gars ! Et tout le monde le tracasse, le repousse et l'avilit, mon pauvre

sauteriot ! Ma grand'mère le tance trop rudement et le frapperait trop, si je ne le défendais contre elle en faisant semblant de le tarabuster à sa place. Mais j'ai toujours grand soin de ne pas le toucher pour de vrai, et il le sait bien, lui ! Aussi quand il a fait une faute, il accourt se cacher dans mes jupons, et il me dit : ' Bats-moi avant que ma grand'mère ne me prenne ! ' Et moi, je le bats pour rire, et le malin fait semblant de crier. Et puis je le soigne ; je ne peux pas toujours l'empêcher d'être en loques, le pauvre petit ; mais quand j'ai quelque nippe, je l'arrange pour l'habiller, et je le guéris quand il est malade, tandis que ma grand'mère le ferait mourir, car elle ne sait point soigner les enfants. Enfin, je le conserve à la vie, ce malingret, qui sans moi serait bien malheureux, et bientôt dans la terre à côté de notre pauvre père, que je n'ai pas pu empêcher de mourir. Je ne sais pas si je lui rends service en le faisant vivre, tortu et malplaisant comme il est ; mais c'est plus fort que moi, Landry, et quand je songe à prendre du service pour avoir quelque argent à moi et me retirer de la misère où je suis, mon cœur se fend de pitié et me fait reproche, comme si j'étais la mère de mon sauteriot, et comme si je le voyais périr par ma faute. Voilà tous mes torts et mes manquements, Landry. A présent, que le bon Dieu me juge ; moi, je pardonne à ceux qui me méconnaissent.

XX

Landry écoutait toujours la petite Fadette, avec une grande contention d'esprit, et sans trouver à redire à aucune de ses raisons. En dernier lieu, la manière dont elle parla de son petit frère le sauteriot lui fit un effet comme si, tout d'un coup, il se sentait de l'amitié pour elle, et comme s'il voulait être de son parti contre tout le monde.

— Cette fois-ci, Fadette, dit-il, celui qui te donnerait tort serait dans son tort le premier ; car tout ce que tu as dit là est très bien dit, et personne ne se douterait

de ton bon cœur et de ton bon raisonnement. Pourquoi ne te fais-tu pas connaître pour ce que tu es ? on ne parlerait pas mal de toi, et il y en a qui te rendraient justice.

5 — Je te l'ai bien dit, Landry, reprit-elle. Je n'ai pas besoin de plaire à qui ne me plaît point.

— Mais si tu me le dis à moi, c'est donc que...

Là-dessus Landry s'arrêta, tout étonné de ce qu'il avait manqué de dire ; et, se reprenant :

10 — C'est donc, fit-il, que tu as plus d'estime pour moi que pour un autre ? Je croyais pourtant que tu me haïssais à cause que je n'ai jamais été bon pour toi.

— C'est possible que je t'aie haï un peu, répondit la petite Fadette ; mais si cela a été, cela n'est plus à 15 partir d'aujourd'hui, et je vas te dire pourquoi, Landry. Je te croyais fier, et tu l'es ; mais tu sais surmonter ta fierté pour faire ton devoir, et tu y as d'autant plus de mérite. Je te croyais ingrat, et, quoique la fierté qu'on t'a enseignée te pousse à l'être, tu es si fidèle à ta parole 20 que rien ne te coûte pour t'acquitter ; enfin, je te croyais poltron, et pour cela j'étais portée à te mépriser ; mais je vois que tu n'as que de la superstition, et que le courage, quand il s'agit d'un danger certain à affronter, ne te fait pas défaut. Tu m'as fait danser aujourd'hui, 25 quoique tu en fusses bien humilié. Tu es même venu, après vêpres, me chercher auprès de l'église, au moment où je t'avais pardonné dans mon cœur après avoir fait ma prière, et où je ne songeais plus à te tourmenter. Tu m'as défendue contre de méchants enfants, et tu 30 as provoqué de grands garçons qui, sans toi, m'auraient maltraitée. Enfin, ce soir, en m'entendant pleurer, tu es venu à moi pour m'assister et me consoler. Ne crois point, Landry, que j'oublierai jamais ces choses-là. Tu auras toute ta vie la preuve que j'en garde une grande 35 souvenance, et tu pourras me requérir, à ton tour, de tout ce que tu voudras, dans quelque moment que ce soit. Ainsi, pour commencer, je sais que je t'ai fait aujourd'hui une grosse peine. Oui, je le sais, Landry, je suis assez sorcière pour t'avoir deviné, encore que, ce matin, je

ne m'en doutais point. Va, sois certain que j'ai plus de malice que de méchanceté, et que, si je t'avais su amoureux de la Madelon, je ne t'aurais pas brouillé avec elle, comme je l'ai fait en te forçant à danser avec moi. Cela m'amusait, j'en tombe d'accord, de voir que, 5 pour danser avec une laideron comme moi, tu laissais de côté une belle fille ; mais je croyais que c'était seulement une petite piqûre à ton amour-propre. Quand j'ai peu à peu compris que c'était une vraie blessure dans ton cœur, que, malgré toi, tu regardais toujours du côté 10 de Madelon, et que son dépit te donnait envie de pleurer, j'ai pleuré aussi, vrai ! j'ai pleuré au moment où tu as voulu te battre contre ses galants, et tu as crus que c'étaient des larmes de repentance. Voilà pourquoi je pleurais encore si amèrement quand tu m'as surprise ici, 15 et pourquoi je pleurerai jusqu'à ce que j'aie réparé le mal que j'ai causé à un bon et brave garçon comme je connais à présent que tu l'es.

— Et, en supposant, ma pauvre Fanchon, dit Landry, tout ému des larmes qu'elle recommençait à verser, 20 que tu m'aies causé une fâcherie avec une fille dont je serais amoureux comme tu dis, que pourrais-tu donc faire pour nous remettre en bon accord ?

— Fie-toi à moi, Landry, répondit la petite Fadette. Je ne suis pas assez sotte pour ne pas m'expliquer comme 25 il faut. La Madelon saura que tout le tort est venu de moi. Je me confesserai à elle et je te rendrai blanc comme neige. Si elle ne te rend pas son amitié demain, c'est qu'elle ne t'a jamais aimé et...

— Et que je ne dois pas la regretter, Fanchon ; et 30 comme elle ne m'a jamais aimé, en effet, tu prendrais une peine inutile. Ne le fais donc pas, et console-toi du petit chagrin que tu m'as fait. J'en suis déjà guéri.

— Ces peines-là ne guérissent pas si vite, répondit la petite Fadette ; et puis, se ravisant : — Du moins à 35 ce qu'on dit, fit-elle. C'est le dépit qui te fait parler, Landry. Quand tu auras dormi là-dessus, demain viendra et tu seras bien triste jusqu'à ce que tu aies fait la paix avec cette belle fille.

— Peut-être bien, dit Landry, mais, à cette heure, je te baille ma foi que je n'en sais rien et que je n'y pense point. Je m'imagine que c'est toi qui veux me faire accroire que j'ai beaucoup d'amitié pour elle, et moi, il me semble que si j'en ai eu, c'était si petitement que j'en ai quasiment perdu souvenance.

— C'est drôle, dit la petite Fadette en soupirant ; c'est donc comme ça que vous aimez, vous, les garçons ?

— Dame ! vous autres filles, vous n'aimez pas mieux ; puisque vous vous choquez si aisément, et que vous vous consolez si vite avec le premier venu. Mais nous parlons là de choses que nous n'entendons peut-être pas encore, du moins toi, ma petite Fadette, qui vas toujours te gaussant des amoureux. Je crois bien que tu t'amuses de moi encore à cette heure, en voulant arranger mes affaires avec la Madelon. Ne le fais pas, te dis-je, car elle pourrait croire que je t'en ai chargée, et elle se tromperait. Et puis ça la fâcherait peut-être de penser que je me fais présenter à elle comme son amoureux attitré ; car la vérité est que je ne lui ai encore jamais dit un mot d'amourette, et que, si j'ai eu du contentement à être auprès d'elle et à la faire danser, elle ne m'a jamais donné le courage de le lui faire assavoir par mes paroles. Par ainsi, laissons passer la chose ; elle en reviendra d'elle-même si elle veut, et si elle n'en revient pas, je crois bien que je n'en mourrai point.

— Je sais mieux ce que tu penses là-dessus que toi-même, Landry, reprit la petite Fadette. Je te crois quand tu me dis que tu n'as jamais fait connaître ton amitié à la Madelon par des paroles : mais il faudrait qu'elle fût bien simple pour ne l'avoir pas connue dans tes yeux, aujourd'hui surtout. Puisque j'ai été cause de votre fâcherie, il faut que je sois cause de votre contentement, et c'est la bonne occasion de faire comprendre à Madelon que tu l'aimes. C'est à moi de le faire et je le ferai si finement et si à propos, qu'elle ne pourra point t'accuser de m'y avoir provoquée. Fie-toi, Landry, à la petite Fadette, au pauvre vilain grelet, qui n'a point le dedans aussi laid que le dehors ; et pardonne-lui

de t'avoir tourmenté, car il en résultera pour toi un grand bien. Tu connaîtras que s'il est doux d'avoir l'amour d'une belle, il est utile d'avoir l'amitié d'une laide ; car les laides ont du désintéressement et rien ne leur donne dépit ni rancune. 5

— Que tu sois belle ou laide, Fanchon, dit Landry en lui prenant la main, je crois comprendre déjà que ton amitié est une très bonne chose, et si bonne, que l'amour en est peut-être une mauvaise en comparaison. Tu as beaucoup de bonté, je le connais à présent ; car je 10 t'ai fait un grand affront auquel tu n'as pas voulu prendre garde aujourd'hui, et quand tu dis que je me suis bien conduit avec toi, je trouve, moi, que j'ai agi fort malhonnêtement.

— Comment donc ça, Landry ? Je ne sais pas en 15 quoi...

— C'est que je ne t'ai pas embrassée une seule fois à la danse, Fanchon, et pourtant c'était mon devoir et mon droit, puisque c'est la coutume. Je t'ai traitée comme on fait des petites filles de dix ans, qu'on ne se baisse pas 20 pour embrasser, et pourtant tu es quasiment de mon âge ; il n'y a pas plus d'un an de différence. Je t'ai donc fait une injure, et si tu n'étais pas si bonne fille, tu t'en serais bien aperçue.

— Je n'y ai pas seulement pensé, dit la petite Fadette ; 25 et elle se leva, car elle sentait qu'elle mentait, et elle ne voulait pas le faire paraître. Tiens, dit-elle en se forçant pour être gaie ; écoute comme les grelets chantent dans les blés en chaume ; ils m'appellent par mon nom, et la chouette est là-bas qui me crie l'heure que les 30 étoiles marquent dans le cadran du ciel.

— Je l'entends bien aussi, et il faut que je rentre à la Priche ; mais avant que je te dise adieu, Fadette, est-ce que tu ne veux pas me pardonner ?

— Mais je ne t'en veux pas, Landry, et je n'ai pas de 35 pardon à te faire.

— Si fait, dit Landry, qui était tout agité d'un je ne sais quoi, depuis qu'elle lui avait parlé d'amour et d'amitié, d'une voix si douce que celle des bouvreuils qui gazouil-

laient en dormant dans les buissons paraissait dure auprès. Si fait, tu me dois un pardon, c'est de me dire qu'il faut à présent que je t'embrasse pour réparer de l'avoir omis dans le jour.

5 Là-dessus, elle sortit vitement des abords de la carrière, et partit de son pied léger.

Landry était comme affolé, et il eut envie de courir après elle. Il s'y reprit à trois fois avant de se décider à redescendre du côté de la rivière. Enfin, sentant que 10 le diable était après lui, il se mit à courir aussi et ne s'arrêta qu'à la Priche.

Le lendemain, quand il alla voir ses bœufs au petit jour, tout en les affenant et les câlinant, il pensait en lui-même à cette causerie d'une grande heure qu'il avait 15 eue dans la carrière du Chaumois avec la petite Fadette, et qui lui avait paru comme un instant. Il avait encore la tête alourdie par le sommeil et par la fatigue d'esprit d'une journée si différente de celle qu'il aurait dû passer. Et il se sentait tout troublé et comme épeuré de ce 20 qu'il avait senti pour cette fille, qui lui revenait devant les yeux, laide et de mauvaise tenue, comme il l'avait toujours connue. Il s'imaginait par moment avoir rêvé le souhait qu'il avait fait de l'embrasser, et le contentement qu'il avait eu de la serrer contre son cœur, comme 25 s'il avait senti un grand amour pour elle, comme si elle lui avait paru tout d'un coup plus belle et plus aimable que pas une fille sur terre.

— Il faut qu'elle soit charmeuse comme on le dit, bien qu'elle s'en défende, pensait-il, car pour sûr elle 30 m'a ensorcelé hier soir, et jamais, dans toute ma vie, je n'ai senti pour père, mère, sœur ou frère, non pas certes pour la belle Madelon, et non pas même pour mon cher besson Sylvinet, un élan d'amitié pareil à celui que, pendant deux ou trois minutes, cette diablesse m'a causé. S'il 35 avait pu voir ce que j'avais dans le cœur, mon pauvre Sylvinet, c'est du coup qu'il aurait été mangé par la jalousie. Car l'attache que j'avais pour Madelon ne faisait point de tort à mon frère, au lieu que si je devais rester seulement tout un jour affolé et enflambé comme

je l'ai été pour un moment à côté de cette Fadette, j'en deviendrais insensé et je ne connaîtrais plus qu'elle dans le monde.

Et Landry se sentait comme étouffé de honte, de fatigue et d'impatience. Il s'asseyait sur la crèche de ses bœufs, et avait peur que la charmeuse ne lui eût ôté le courage, la raison et la santé.

Mais, quand le jour fut un peu grand et que les laboureurs de la Priche furent levés, ils se mirent à le plaisanter sur sa danse avec le vilain grelet, et ils la firent si laide, si mal élevée, si mal attifée dans leurs moqueries, qu'il ne savait où se cacher, tant il avait de honte, non seulement de ce qu'on avait vu, mais de ce qu'il se gardait bien de faire connaître.

Il ne se fâcha pourtant point, parce que les gens de la Priche étaient tous ses amis et ne mettaient point de mauvaise intention dans leurs taquineries. Il eut même le courage de leur dire que la petite Fadette n'était pas ce qu'on croyait, qu'elle en valait bien d'autres, et qu'elle était capable de rendre de grands services. Là-dessus, on le railla encore.

— Sa mère, je ne dis pas, firent-ils ; mais elle, c'est un enfant qui ne sait rien, et si tu as une bête malade, je ne te conseille pas de suivre ses remèdes, car c'est une petite bavarde qui n'a pas le moindre secret pour guérir. Mais elle a celui d'endormir les gars, à ce qu'il paraît, puisque tu ne l'as guère quittée à la Saint-Andoche, et tu feras bien d'y prendre garde, mon pauvre Landry ; car on t'appellerait bientôt le grelet de la grelette, et le follet de la Fadette. Le diable se mettrait après toi. Georgeon viendrait tirer nos draps de lit et boucler le crin de notre chevaline. Nous serions obligés de te faire exorciser.

— Je crois bien, disait la petite Solange, qu'il aura mis un de ses bas à l'envers hier matin. Ça attire les sorciers, et la petite Fadette s'en est bien aperçue.

XXI

Sur le jour, Landry, étant occupé à la couvraille, vit passer la petite Fadette. Elle marchait vite et allait du côté d'une taille où Madelon faisait de la feuille pour ses moutons. C'était l'heure de délier les bœufs, parce qu'ils avaient fait leur demi-journée ; et Landry, en les reconduisant au pacage, regardait toujours courir la petite Fadette, qui marchait si légère qu'on ne la voyait point fouler l'herbe. Il était curieux de savoir ce qu'elle allait dire à Madelon, et, au lieu de se presser d'aller manger sa soupe, qui l'attendait dans le sillon encore chaud du fer de la charrue, il s'en alla doucement le long de la taille, pour écouter ce que tramaient ensemble ces deux jeunesses. Il ne pouvait les voir, et, comme Madelon marmottait des réponses d'une voix sourde, il ne savait point ce qu'elle disait ; mais la voix de la petite Fadette, pour être douce, n'en était pas moins claire, et il ne perdait pas une de ses paroles, encore qu'elle ne criât point du tout. Elle parlait de lui à la Madelon, et elle lui faisait connaître, ainsi qu'elle l'avait promis à Landry, la parole qu'elle lui avait prise, dix mois auparavant, d'être à commandement pour une chose dont elle le requerrait à son plaisir. Et elle expliquait cela si humblement et si gentillement que c'était plaisir de l'entendre. Et puis, sans parler du follet ni de la peur que Landry en avait eue, elle conta qu'il avait manqué de se noyer en prenant à faux le gué des Roulettes, la veille de Saint-Andoche. Enfin, elle exposa du bon côté tout ce qui en était, et elle démontra que tout le mal venait de la fantaisie et de la vanité qu'elle avait eues de danser avec un grand gars, elle qui n'avait jamais dansé qu'avec les petits.

Là-dessus, la Madelon, écolérée, éleva la voix pour dire : — Qu'est-ce que me fait tout cela ? Danse toute ta vie avec les bessons de la Bessonnière, et ne crois pas, grelet, que tu me fasses le moindre tort, ni la moindre envie.

Et la Fadette reprit : — Ne dites pas des paroles si dures pour le pauvre Landry, Madelon, car Landry vous a donné son cœur, et si vous ne voulez le prendre, il en aura plus de chagrin que je ne saurais dire. — Et pourtant elle le dit, et en si jolies paroles, avec un ton si caressant et en donnant à Landry de telles louanges, qu'il aurait voulu retenir toutes ses façons de parler pour s'en servir à l'occasion, et qu'il rougissait d'aise en s'entendant approuver de la sorte.

La Madelon s'étonna aussi pour sa part du joli parler de la petite Fadette ; mais elle la dédaignait trop pour le lui témoigner. — Tu as une belle jappe et une fière hardiesse, lui dit-elle, et on dirait que ta grand'mère t'a fait une leçon pour essayer d'enjôler le monde ; mais je n'aime pas à causer avec les sorcières, ça porte malheur, et je te prie de me laisser, grelet cornu. Tu as trouvé un galant, garde-le, ma mignonne, car c'est le premier et le dernier qui aura fantaisie pour ton vilain museau. Quant à moi, je ne voudrais pas de ton reste, quand même ça serait le fils du roi. Ton Landry n'est qu'un sot, et il faut qu'il soit bien peu de chose, puisque, croyant me l'avoir enlevé, tu viens me prier déjà de le reprendre. Voilà un beau galant pour moi, dont la petite Fadette elle-même ne se soucie point ?

— Si c'est là ce qui vous blesse, répondit la Fadette d'un ton qui alla jusqu'au fin fond du cœur de Landry, et si vous êtes fière à ce point de ne vouloir être juste qu'après m'avoir humiliée, contentez - vous donc, et mettez sous vos pieds, belle Madelon, l'orgueil et le courage du pauvre grelet des champs. Vous croyez que je dédaigne Landry, et que, sans cela, je ne vous prierais pas de lui pardonner. Eh bien, sachez, si cela vous plaît, que je l'aime depuis longtemps déjà, que c'est le seul garçon auquel j'aie jamais pensé, et peut-être celui à qui je penserai toute ma vie ; mais que je suis trop raisonnable et trop fière aussi pour jamais penser à m'en faire aimer. Je sais ce qu'il est, et je sais ce que je suis. Il est beau, riche et considéré ; je suis laide, pauvre et méprisée. Je sais donc très bien qu'il n'est

point pour moi, et vous avez dû voir comme il me dédaignait à la fête. Alors, soyez donc satisfaite, puisque celui que la petite Fadette n'ose pas seulement regarder vous voit avec des yeux remplis d'amour. Punissez la petite Fadette en vous moquant d'elle et en lui reprenant celui qu'elle n'oserait vous disputer. Que si ce n'est par amitié pour lui, ce soit au moins pour punir mon insolence ; et promettez-moi, quand il reviendra s'excuser auprès de vous, de le bien recevoir et de lui donner un peu de consolation.

Au lieu d'être apitoyée par tant de soumission et de dévouement, la Madelon se montra très dure, et renvoya la petite Fadette en lui disant toujours que Landry était bien ce qu'il lui fallait, et que, quant à elle, elle le trouvait trop enfant et trop sot. Mais le grand sacrifice que la Fadette avait fait d'elle-même porta son fruit, en dépit des rebuffades de la belle Madelon. Les femmes ont le cœur fait en cette mode, qu'un jeune gars commence à leur paraître un homme sitôt qu'elles le voient estimé et choyé par d'autres femmes. La Madelon, qui n'avait jamais pensé bien sérieusement à Landry, se mit à y penser beaucoup, aussitôt qu'elle eut renvoyé la Fadette. Elle se remémora tout ce que cette belle parleuse lui avait dit de l'amour de Landry, et en songeant que la Fadette en était éprise au point d'oser le lui avouer, elle se glorifia de pouvoir tirer vengeance de cette pauvre fille.

Elle alla, le soir, à la Priche, dont sa demeurance n'était éloignée que de deux ou trois portées de fusil, et, sous couleur de chercher une de ses bêtes qui s'était mêlée aux champs avec celles de son oncle, elle se fit voir à Landry, et de l'œil l'encouragea à s'approcher d'elle pour lui parler.

Landry s'en aperçut très bien ; car, depuis que la petite Fadette s'en mêlait, il était singulièrement dégourdi d'esprit. — La Fadette est sorcière, pensa-t-il, elle m'a rendu les bonnes grâces de Madelon, et elle a plus fait pour moi, dans une causette d'un quart d'heure, que je n'aurais su faire dans une année. Elle a un esprit

merveilleux et un cœur comme le bon Dieu n'en fait pas souvent.

Et, en pensant à cela, il regardait Madelon, mais si tranquillement qu'elle se retira sans qu'il se fût encore décidé de lui parler. Ce n'est point qu'il fût honteux devant elle ; sa honte s'était envolée sans qu'il sût comment, mais, avec la honte, le plaisir qu'il avait eu à la voir, et aussi l'envie qu'il avait eue de s'en faire aimer.

A peine eut-il soupé qu'il fit mine d'aller dormir. Mais il sortit de son lit par la ruelle, glissa le long des murs et s'enfuit droit au gué des Roulettes. Le feu follet y faisait encore sa petite danse ce soir-là. Du plus loin qu'il le vit sautiller, Landry pensa : C'est tant mieux, voici le fadet, la Fadette n'est pas loin. Et il passa le gué sans avoir peur, sans se tromper, et il alla jusqu'à la maison de la mère Fadet, furetant et regardant de tous côtés. Mais il y resta un bon moment sans voir de lumière et sans entendre aucun bruit. Tout le monde était couché. Il espéra que le grelet, qui sortait souvent le soir après que sa grand'mère et son sauteriot étaient endormis, vaguerait quelque part aux environs. Il se mit à vaguer de son côté. Il traversa la Joncière, il alla à la carrière du Chaumois, sifflant et chantant pour se faire remarquer ; mais il ne rencontra que le blaireau qui fuyait dans les chaumes, et la chouette qui sifflait sur son arbre. Force lui fut de rentrer sans avoir pu remercier la bonne amie qui l'avait si bien servi.

XXII

Toute la semaine se passa sans que Landry pût rencontrer la Fadette, de quoi il était bien étonné et bien soucieux. — Elle va croire encore que je suis ingrat, pensait-il, et pourtant, si je ne la vois point, ce n'est pas faute de l'attendre et de la chercher. Il faut que je lui aie fait de la peine en l'embrassant quasi malgré elle dans la carrière, et pourtant ce n'était pas à mauvaise intention, ni dans l'idée de l'offenser.

Et il songea durant cette semaine plus qu'il n'avait songé dans toute sa vie ; il ne voyait pas clairement dans sa propre cervelle, mais il était pensif et agité, et il était obligé de se forcer pour travailler, car, ni les grands bœufs, ni la charrue reluisante, ni la belle terre rouge, humide de la fine pluie d'automne, ne suffisaient plus à ses contemplations et à ses rêvasseries.

Il alla voir son besson le jeudi soir, et il le trouva soucieux comme lui. Sylvinet était un caractère différent du sien, mais pareil quelquefois par le contre-coup. On aurait dit qu'il devinait que quelque chose avait troublé la tranquillité de son frère, et pourtant il était loin de se douter de ce que ce pouvait être. Il lui demanda s'il avait fait la paix avec Madelon, et, pour la première fois, en lui disant que oui, Landry lui fit volontairement un mensonge. Le fait est que Landry n'avait pas dit un mot à Madelon, et qu'il pensait avoir le temps de le lui dire ; rien ne le pressait.

Enfin vint le dimanche, et Landry arriva des premiers à la messe. Il entra avant qu'elle fût sonnée, sachant que la petite Fadette avait coutume d'y venir dans ce moment-là, parce qu'elle faisait toujours de longues prières, dont un chacun se moquait. Il vit une petite, agenouillée dans la chapelle de la sainte Vierge, et qui, tournant le dos, cachait sa figure dans ses mains pour prier avec recueillement. C'était bien la posture de la petite Fadette, mais ce n'était ni son coiffage, ni sa tournure, et Landry ressortit pour voir s'il ne la trouverait point sous le porche, qu'on appelle chez nous une guenillière, à cause que les gredots peilleroux, qui sont mendiants loqueteux, s'y tiennent pendant les offices.

Les guenilles de la Fadette furent les seules qu'il n'y vit point ; il entendit la messe sans l'apercevoir, et ce ne fut qu'à la préface que, regardant encore cette fille qui priait si dévotement dans la chapelle, il lui vit lever la tête et reconnut son grelet, dans un habillement et un air tout nouveaux pour lui. C'était bien toujours son pauvre dressage, son jupon de droguet, son devanteau rouge et sa coiffe de linge sans

dentelle ; mais elle avait reblanchi, recoupé et recousu tout cela dans le courant de la semaine. Sa robe était plus longue et tombait plus convenablement sur ses bas, qui étaient bien blancs, ainsi que sa coiffe, laquelle avait pris la forme nouvelle et s'attachait gentillement sur ses cheveux noirs bien lissés ; son fichu était neuf et d'une jolie couleur jaune doux qui faisait valoir sa peau brune. Elle avait aussi rallongé son corsage, et, au lieu d'avoir l'air d'une pièce de bois habillée, elle avait la taille fine et ployante comme le corps d'une belle mouche à miel. De plus, je ne sais pas avec quelle mixture de fleurs ou d'herbes elle avait lavé pendant huit jours son visage et ses mains, mais sa figure pâle et ses mains mignonnes avaient l'air aussi net et aussi doux que la blanche épine du printemps.

Landry, la voyant si changée, laissa tomber son livre d'heures, et, au bruit qu'il fit, la petite Fadette se retourna tout à fait et le regarda, tout en même temps qu'il la regardait. Et elle devint un peu rouge, pas plus que la petite rose des buissons ; mais cela la fit paraître quasi belle, d'autant plus que ses yeux noirs, auxquels jamais personne n'avait pu trouver à redire, laissèrent échapper un feu si clair qu'elle en parut transfigurée. Et Landry pensa encore : Elle est sorcière ; elle a voulu devenir belle de laide qu'elle était, et la voilà belle par miracle. Il en fut comme transi de peur, et sa peur ne l'empêchait pourtant point d'avoir une telle envie de s'approcher d'elle et de lui parler, que, jusqu'à la fin de la messe, le cœur lui en sauta d'impatience.

Mais elle ne le regarda plus, et, au lieu de se mettre à courir et à folâtrer avec les enfants après sa prière, elle s'en alla si discrètement qu'on eut à peine le temps de la voir si changée et si amendée. Landry n'osa point la suivre, d'autant que Sylvinet ne le quittait point des yeux ; mais, au bout d'une heure, il réussit à s'échapper, et, cette fois, le cœur le poussant et le dirigeant, il trouva la petite Fadette qui gardait sagement des bêtes dans le petit chemin creux qu'on appelle la

Traîne-au-Gendarme, parce qu'un gendarme du roi y a été tué par les gens de la Cosse, dans les anciens temps, lorsqu'on voulait forcer le pauvre monde à payer la taille et à faire la corvée, contrairement aux termes de la loi, qui était déjà bien assez dure, telle qu'on l'avait donnée.

XXIII

Comme c'était dimanche, la petite Fadette ne cousait ni ne filait en gardant ses ouailles. Elle s'occupait à un amusement tranquille que les enfants de chez nous prennent quelquefois bien sérieusement. Elle cherchait le trèfle à quatre feuilles, qui se trouve bien rarement et qui porte bonheur à ceux qui peuvent mettre la main dessus.

— L'as-tu trouvé, Fanchon ? lui dit Landry aussitôt qu'il fut à côté d'elle.

— Je l'ai trouvé souvent, répondit-elle ; mais cela ne porte point bonheur comme on croit, et rien ne me sert d'en avoir trois brins dans mon livre.

Landry s'assit auprès d'elle, comme s'il allait se mettre à causer. Mais voilà que tout d'un coup il se sentit plus honteux qu'il ne l'avait jamais été auprès de Madelon, et que, pour avoir eu intention de dire bien des choses, il ne put trouver un mot.

La petite Fadette prit honte aussi, car si le besson ne lui disait rien, du moins il la regardait avec des yeux étranges. Enfin, elle lui demanda pourquoi il paraissait étonné en la regardant.

— A moins, dit-elle, que ce ne soit à cause que j'ai arrangé mon coiffage. En cela j'ai suivi ton conseil, et j'ai pensé que, pour avoir l'air raisonnable, il fallait commencer par m'habiller raisonnablement. Aussi, je n'ose pas me montrer, car j'ai peur qu'on ne m'en fasse encore reproche, et qu'on ne dise que j'ai voulu me rendre moins laide sans y réussir.

— On dira ce qu'on voudra, dit Landry, mais je ne sais pas ce que tu as fait pour devenir jolie ; la vérité

est que tu l'es aujourd'hui, et qu'il faudrait se crever les yeux pour ne point le voir.

— Ne te moque pas, Landry, reprit la petite Fadette. On dit que la beauté tourne la tête aux belles, et que la laideur fait la désolation des laides. Je m'étais habituée à faire peur, et je ne voudrais pas devenir sotte en croyant faire plaisir. Mais ce n'est pas de cela que tu venais me parler, et j'attends que tu me dises si la Madelon t'a pardonné.

— Je ne viens pas pour te parler de la Madelon. Si elle m'a pardonné je n'en sais rien et ne m'en informe point. Seulement, je sais que tu lui as parlé, et si bien parlé que je t'en dois grand remerciement.

— Comment sais-tu que je lui ai parlé ? Elle te l'a donc dit ? En ce cas, vous avez fait la paix ?

— Nous n'avons point fait la paix ; nous ne nous aimons pas assez, elle et moi, pour être en guerre. Je sais que tu lui as parlé, parce qu'elle l'a dit à quelqu'un qui me l'a rapporté.

La petite Fadette rougit beaucoup, ce qui l'embellit encore, car jamais jusqu'à ce jour-là elle n'avait eu sur les joues cette honnête couleur de crainte et de plaisir qui enjolive les plus laides ; mais, en même temps elle s'inquiéta en songeant que la Madelon avait dû répéter ses paroles, et la donner en risée pour l'amour dont elle s'était confessée au sujet de Landry.

— Qu'est-ce que Madelon a donc dit de moi ? demanda-t-elle.

— Elle a dit que j'étais un grand sot, qui ne plaisait à aucune fille, pas même à la petite Fadette ; que la petite Fadette me méprisait, me fuyait, s'était cachée toute la semaine pour ne me point voir, quoique, toute la semaine, j'eusse cherché et couru de tous côtés pour rencontrer la petite Fadette. C'est donc moi qui suis la risée du monde, Fanchon, parce que l'on sait que je t'aime et que tu ne m'aimes point.

— Voilà de méchants propos, répondit la Fadette tout étonnée, car elle n'était pas assez sorcière pour deviner que dans ce moment-là Landry était plus fin

qu'elle ; je ne croyais pas la Madelon si menteuse et si perfide. Mais il faut lui pardonner cela, Landry, car c'est le dépit qui la fait parler, et le dépit c'est l'amour.

— Peut-être bien, dit Landry, c'est pourquoi tu n'as point de dépit contre moi, Fanchon. Tu me pardonnes tout, parce que, de moi, tu méprises tout.

— Je n'ai point mérité que tu me dises cela, Landry ; non vrai, je ne l'ai pas mérité. Je n'ai jamais été assez folle pour dire la menterie qu'on me prête. J'ai parlé autrement à Madelon. Ce que je lui ai dit n'était que pour elle, mais ne pouvait te nuire, et aurait dû, bien au contraire, lui prouver l'estime que je faisais de toi.

— Écoute, Fanchon, dit Landry, ne disputons pas sur ce que tu as dit, ou sur ce que tu n'as point dit. Je veux te consulter, toi qui es savante. Dimanche dernier, dans la carrière, j'ai pris pour toi, sans savoir comment cela m'est venu, une amitié si forte que de toute la semaine je n'ai mangé ni dormi mon soûl. Je ne veux rien te cacher, parce qu'avec une fille aussi fine que toi ça serait peine perdue. J'avoue donc que j'ai eu honte de mon amitié le lundi matin, et j'aurais voulu m'en aller bien loin pour ne plus retomber dans cette folleté. Mais lundi soir, j'y étais déjà retombé si bien, que j'ai passé le gué à la nuit sans m'inquiéter du follet, qui aurait voulu m'empêcher de te chercher, car il était encore là, et quand il m'a fait sa méchante risée je la lui ai rendue. Depuis lundi, tous les matins, je suis comme imbécile, parce que l'on me plaisante sur mon goût pour toi ; et, tous les soirs, je suis comme fou, parce que je sens mon goût plus fort que la mauvaise honte. Et voilà qu'aujourd'hui je te vois gentille et de si sage apparence que tout le monde va s'en étonner aussi, et qu'avant quinze jours, si tu continues comme cela, non seulement on me pardonnera d'être amoureux de toi, mais encore il y en aura d'autres qui le seront bien fort. Je n'aurai donc pas de mérite à t'aimer ; tu ne me devras guère de préférence. Pourtant, si tu te souviens de dimanche dernier, jour de la Saint-Andoche, tu te souviendras aussi que je t'ai demandé,

dans la carrière, la permission de t'embrasser, et que je l'ai fait avec autant de cœur que si tu n'avais pas été réputée laide et haïssable. Voilà tout mon droit, Fadette. Dis-moi si cela peut compter, et si la chose te fâche au lieu de te persuader. 5

La petite Fadette avait mis sa figure dans ses deux mains, et elle ne répondit point. Landry croyait, par ce qu'il avait entendu de son discours à la Madelon, qu'il était aimé d'elle, et il faut dire que cet amour-là lui avait fait tant d'effet qu'il avait commandé tout d'un 10 coup le sien. Mais, en voyant la pose honteuse et triste de cette petite, il commença à craindre qu'elle n'eût fait un conte à la Madelon, pour, par bonne intention, faire réussir le raccommodement qu'elle négociait.

XXIV

Quand elle put retrouver la parole, elle lui dit : 15

— Je crois que tu te fais un jeu de moi, Landry. Il y a des choses dont il ne faut pourtant point plaisanter. Je te prie donc de me laisser tranquille et de ne me parler jamais, à moins que tu n'aies quelque chose à me demander, auquel cas je serai toujours à ton service. 20

— Fadette, Fadette, dit Landry, ce que vous dites là n'est point bon. C'est vous qui vous êtes jouée de moi. Vous me détestez, et pourtant vous m'avez fait croire autre chose.

— Moi ! dit-elle tout affligée. Qu'est-ce que je vous 25 ai donc fait accroire ? Je vous ai offert et donné une bonne amitié comme celle que votre besson a pour vous, et peut-être meilleure ; car, moi, je n'avais pas de jalousie, et, au lieu de vous traverser dans vos amours, je vous y ai servi. 30

— C'est la vérité, dit Landry. Tu as été bonne comme le bon Dieu, et c'est moi qui ai tort de te faire des reproches. Pardonne-moi, Fanchon, et laisse-moi t'aimer comme je pourrai. Ce ne sera peut-être pas aussi tranquillement que j'aime mon besson ou ma sœur 35

Nanette, mais je te promets de ne plus chercher à t'embrasser si cela te répugne.

Et, faisant retour sur lui-même, Landry s'imagina qu'en effet la petite Fadette n'avait pour lui que de l'amitié bien tranquille ; et, parce qu'il n'était ni vain ni fanfaron, il se trouva aussi craintif et aussi peu avancé auprès d'elle que s'il n'eût point entendu de ses deux oreilles ce qu'elle avait dit de lui à la belle Madelon.

Quant à la petite Fadette, elle était assez fine pour connaître enfin que Landry était bel et bien amoureux comme un fou, et c'est pour le trop grand plaisir qu'elle en avait qu'elle s'était trouvée comme en pâmoison pendant un moment. Mais elle craignait de perdre trop vite un bonheur si vite gagné ; à cause de cette crainte, elle voulait donner à Landry le temps de souhaiter vivement son amour.

Il resta auprès d'elle jusqu'à la nuit, car, encore qu'il n'osât plus lui conter fleurette, il en était si épris et il prenait tant de plaisir à la voir et à l'écouter parler, qu'il ne pouvait se décider à la quitter un moment. Il joua avec le sauteriot, qui n'était jamais loin de sa sœur, et qui vint bientôt les rejoindre. Il se montra bon pour lui, et s'aperçut bientôt que ce pauvre petit, si maltraité par tout le monde, n'était ni sot ni méchant avec qui le traitait bien ; mêmement, au bout d'une heure, il était si bien apprivoisé et si reconnaissant qu'il embrassait les mains du besson et l'appelait mon Landry, comme il appelait sa sœur ma Fanchon ; et Landry était compassionné et attendri pour lui, trouvant tout le monde et lui-même dans le passé bien coupables envers les deux pauvres enfants de la mère Fadet, lesquels n'avaient besoin, pour être les meilleurs de tous, que d'être un peu aimés comme les autres.

Le lendemain et les jours suivants, Landry réussit à voir la petite Fadette, tantôt le soir, et alors il pouvait causer un peu avec elle, tantôt le jour, en la rencontrant dans la campagne : et encore qu'elle ne pût s'arrêter longtemps, ne voulant point et ne sachant point manquer à son devoir, il était content de lui avoir dit quatre ou

cinq mots de tout son cœur et de l'avoir regardée de tous ses yeux. Et elle continuait à être gentille dans son parler, dans son habillement et dans ses manières avec tout le monde ; ce qui fit que tout le monde y prit garde, et que bientôt on changea de ton et de manières avec elle. Comme elle ne faisait plus rien qui ne fût à propos, on ne l'injuria plus, et, comme elle ne s'entendit plus injurier, elle n'eut plus tentation d'invectiver, ni de chagriner personne.

Mais, comme l'opinion des gens ne tourne pas aussi vite que nos résolutions, il devait encore s'écouler du temps avant qu'on passât pour elle du mépris à l'estime et de l'aversion au bon vouloir. On vous dira plus tard comment se fit ce changement ; quant à présent, vous pouvez bien vous imaginer vous-mêmes qu'on ne donna pas grosse part d'attention au rangement de la petite Fadette. Quatre ou cinq bons vieux et bonnes vieilles, de ceux qui regardent s'élever la jeunesse avec indulgence, et qui sont, dans un endroit, comme les pères et mères à tout le monde, devisaient quelquefois entre eux sous les noyers de la Cosse, en regardant tout ce petit ou jeune monde grouillant autour d'eux, ceux-ci jouant aux quilles, ceux-là dansant. Et les vieux disaient : — Celui-ci sera un beau soldat s'il continue, car il a le corps trop bon pour réussir à se faire exempter ; celui-là sera finet et entendu comme son père ; cet autre aura bien la sagesse et la tranquillité de sa mère ; voilà une jeune Lucette qui promet une bonne servante de ferme ; voici une grosse Louise qui plaira à plus d'un, et quant à cette petite Marion, laissez-la grandir, et la raison lui viendra bien comme aux autres.

Et, quand ce venait au tour de la petite Fadette à être examinée et jugée :

— La voilà qui s'en va bien vite, disait-on, sans vouloir chanter ni danser. On ne la voit plus depuis la Saint-Andoche. Il faut croire qu'elle a été grandement choquée de ce que les enfants d'ici l'ont décoiffée à la danse ; aussi a-t-elle changé son grand calot, et à présent on dirait qu'elle n'est pas plus vilaine qu'une autre

— Avez-vous fait attention comme la peau lui a blanchi depuis un peu de temps ? disait une fois la mère Couturier. Elle avait la figure comme un œuf de caille, à force qu'elle était couverte de taches de rousseur ; et la dernière fois que je l'ai vue de près, je me suis étonnée de la trouver si blanche, et mêmement si pâle, que je lui ai demandé si elle n'avait point eu la fièvre. A la voir comme elle est maintenant, on dirait qu'elle pourra se refaire ; et, qui sait ? il y en a eu de laides qui devenaient belles en prenant dix-sept ou dix-huit ans.

— Et puis la raison vient, dit le père Naubin, et une fille qui s'en ressent apprend à se rendre élégante et agréable. Il est bien temps que le grelet s'aperçoive qu'elle n'est point un garçon. Mon Dieu, on pensait qu'elle tournerait si mal que ça serait une honte pour l'endroit. Mais elle se rangera et s'amendera comme les autres. Elle sentira bien qu'elle doit se faire pardonner d'avoir eu une mère si blâmable, et vous verrez qu'elle ne fera point parler d'elle.

— Dieu veuille, dit la mère Courtillet, car c'est vilain qu'une fille ait l'air d'un chevau échappé ; mais j'en espère aussi de cette Fadette, car je l'ai rencontrée devant z'hier, et au lieu qu'elle se mettait toujours derrière moi à contrefaire ma boiterie, elle m'a dit bonjour et demandé mon portement avec beaucoup d'honnêteté.

— Cette petite-là dont vous parlez est plus folle que méchante, dit le père Henri. Elle n'a point mauvais cœur, c'est moi qui vous le dis ; à preuve qu'elle a souvent gardé mes petits enfants aux champs avec elle, par pure complaisance, quand ma fille était malade ; et elle les soignait très bien, et ils ne la voulaient plus quitter.

— C'est-il vrai ce qu'on m'a raconté, reprit la mère Couturier, qu'un des bessons au père Barbeau s'en était affolé à la dernière Saint-Andoche ?

— Allons donc ! répondit le père Naubin ; il ne faut pas prendre ça au sérieux. C'était une amusette d'en-

fants, et les Barbeau ne sont point bêtes, les enfants pas plus que le père ni la mère, entendez-vous ?

Ainsi devisait-on sur la petite Fadette, et le plus souvent on n'y pensait mie, parce qu'on ne la voyait presque plus.

XXV

Mais qui la voyait souvent et faisait grande attention à elle, c'était Landry Barbeau. Il en était comme enragé en lui-même, quand il ne pouvait lui parler à son aise ; mais sitôt qu'il se trouvait un moment avec elle, il était apaisé et content de lui, parce qu'elle lui enseignait la raison et le consolait dans toutes ses idées. Elle jouait avec lui un petit jeu qui était peut-être entaché d'un peu de coquetterie ; du moins, il le pensait quelquefois ; mais comme son motif était l'honnêteté, et qu'elle ne voulait point de son amour, à moins qu'il n'eût bien tourné et retourné la chose dans son esprit, il n'avait point droit de s'en offenser. Elle ne pouvait pas le suspecter de la vouloir tromper sur la force de cet amour-là, car c'était une espèce d'amour comme on n'en voit pas souvent chez les gens de campagne, lesquels aiment plus patiemment que ceux des villes. Et justement Landry était un caractère patient plus que d'autres, jamais on n'aurait pu présager qu'il se laisserait brûler si fort à la chandelle, et qui l'eût su (car il le cachait bien) s'en fût grandement émerveillé.

Pour le distraire de l'idée qu'elle ne voulait point encourager, elle l'instruisait dans les choses qu'elle savait, et dans lesquelles son esprit et son talent naturel avaient surpassé l'enseignement de sa grand'mère. Elle ne voulait faire mystère de rien à Landry, et comme il avait toujours un peu peur de la sorcellerie, elle mit tous ses soins à lui faire comprendre que le diable n'était pour rien dans les secrets de son savoir.

— Va, Landry, lui dit-elle un jour, tu n'as que faire de l'intervention du mauvais esprit. Il n'y a qu'un esprit et il est bon, car c'est celui de Dieu. Lucifer est

de l'invention de M. le curé, et Georgeon de l'invention des vieilles commères de campagne. Quand j'étais toute petite, j'y croyais, et j'avais peur des maléfices de ma grand'mère. Mais elle se moquait de moi, car l'on a bien raison de dire que si quelqu'un doute de tout, c'est celui qui fait tout croire aux autres, et que personne ne croit moins à Satan que les sorciers qui feignent de l'invoquer à tout propos. Ils savent bien qu'ils ne l'ont jamais vu et qu'ils n'ont jamais reçu de lui aucune assistance. Ceux qui ont été assez simples pour y croire et pour l'appeler n'ont jamais pu le faire venir, à preuve le meunier de la Passe-aux-Chiens, qui, comme ma grand'mère me l'a raconté, s'en allait aux quatre chemins avec une grosse trique, pour appeler le diable, et lui donner, disait-il, une bonne vannée. Et on l'entendait crier dans la nuit : Viendras-tu, figure de loup ? Viendras-tu, chien enragé ? Viendras-tu, Georgeon du diable ? Et jamais Georgeon ne vint. Si bien que ce meunier en était devenu quasi fou de vanité, disant que le diable avait peur de lui.

— Mais, disait Landry, ce que tu crois là, que le diable n'existe point, n'est pas déjà trop chrétien, ma petite Fanchon.

— Je ne peux pas disputer là-dessus, répondit-elle ; mais s'il existe, je suis bien assurée qu'il n'a aucun pouvoir pour venir sur la terre nous abuser et nous demander notre âme pour la retirer du bon Dieu. Il n'aurait pas tant d'insolence, et, puisque la terre est au bon Dieu, il n'y a que le bon Dieu qui puisse gouverner les choses et les hommes qui s'y trouvent.

Et Landry, revenu de sa folle peur, ne pouvait pas s'empêcher d'admirer combien, dans toutes ses idées et dans toutes ses prières, la petite Fadette était bonne chrétienne. Mêmement elle avait une dévotion plus jolie que celle des autres. Elle aimait Dieu avec tout le feu de son cœur, car elle avait en toutes choses la tête vive et le cœur tendre ; et quand elle parlait de cet amour-là à Landry, il se sentait tout étonné d'avoir été enseigné à dire des prières et à suivre des pratiques

qu'il n'avait jamais pensé à comprendre, et où il se portait respectueusement de sa personne par l'idée de son devoir, sans que son cœur se fût jamais échauffé d'amour pour son Créateur, comme celui de la petite Fadette.

XXVI

Tout en devisant et marchant avec elle, il apprit la propriété des herbes et toutes les recettes pour la guérison des personnes et des bêtes. Il essaya bientôt l'effet des dernières sur une vache au père Caillaud, qui avait pris l'enflure pour avoir mangé trop de vert ; et, comme le vétérinaire l'avait abandonnée, disant qu'elle n'en avait pas pour une heure, il lui fit boire un breuvage que la petite Fadette lui avait appris à composer. Il le fit secrètement ; et, au matin, comme les laboureurs, bien contrariés de la perte d'une si belle vache, venaient la chercher pour la jeter dans un trou, ils la trouvèrent debout et commençant à flairer la nourriture, ayant bon œil, et quasiment toute désenflée. Une autre fois, un poulain fut mordu de la vipère, et Landry, suivant toujours les enseignements de la petite Fadette, le sauva bien lestement. Enfin, il put essayer aussi le remède contre la rage sur un chien de la Priche, qui fut guéri et ne mordit personne. Comme Landry cachait de son mieux ses accointances avec la petite Fadette, il ne se vanta pas de sa science, et on n'attribua la guérison de ses bêtes qu'aux grands soins qu'il leur avait donnés. Mais le père Caillaud, qui s'y entendait aussi, comme tout bon fermier ou métayer doit le faire, s'étonna en lui-même, et dit :

— Le père Barbeau n'a pas de talent pour le bestiau, et mêmement il n'a point de bonheur ; car il en a beaucoup perdu l'an dernier, et ce n'était pas la première fois. Mais Landry y a la main très heureuse, et c'est une chose avec laquelle on vient au monde. On l'a ou on ne l'a pas ; et, quand même on irait étudier dans les écoles comme les *artistes*, cela ne sert de rien si on n'y

est adroit de naissance. Or je vous dis que Landry est adroit, et que son idée lui fait trouver ce qui convient. C'est un grand don de la nature qu'il a reçu, et ça lui vaudra mieux que du capital pour bien conduire une ferme.

Ce que disait le père Caillaud n'était pas d'un homme crédule et sans raison, seulement il se trompait en attribuant un don de nature à Landry : Landry n'en avait pas d'autre que celui d'être soigneux et entendu à appliquer les recettes de son enseignement. Mais le don de nature n'est point une fable, puisque la petite Fadette l'avait, et qu'avec si peu de leçons raisonnables que sa grand'mère lui avait données elle découvrait et devinait, comme qui invente, les vertus que le bon Dieu a mises dans certaines herbes et dans certaines manières de les employer. Elle n'était point sorcière pour cela, elle avait raison de s'en défendre ; mais elle avait l'esprit qui observe, qui fait des comparaisons, des remarques, des essais, et cela c'est un don de nature, on ne peut pas le nier. Le père Caillaud poussait la chose un peu plus loin. Il pensait que tel bouvier ou tel laboureur a la main plus ou moins bonne, et que, par la seule vertu de sa présence dans l'étable, il fait du bien ou du mal aux animaux. Et pourtant, comme il y a toujours un peu de vrai dans les plus fausses croyances, on doit accorder que les bons soins, la propreté, l'ouvrage fait en conscience, ont une vertu pour amener à bien ce que la négligence ou la bêtise font empirer.

Comme Landry avait toujours mis son idée et son goût dans ces choses-là, l'amitié qu'il avait conçue pour la Fadette s'augmenta de toute la reconnaissance qu'il lui dut pour son instruction et de toute l'estime qu'il faisait du talent de cette jeune fille. Il lui sut alors grand gré de l'avoir forcé à se distraire de l'amour dans les promenades et les entretiens qu'il faisait avec elle, et il reconnut aussi qu'elle avait pris plus à cœur l'intérêt et l'utilité de son amoureux, que le plaisir de se laisser courtiser et flatter sans cesse comme il l'eût souhaité d'abord.

Landry fut bientôt si épris qu'il avait mis tout à fait sous ses pieds la honte de laisser paraître son amour pour une petite fille réputée laide, mauvaise et mal élevée. S'il y mettait de la précaution, c'était à cause de son besson, dont il connaissait la jalousie et qui avait eu déjà un grand effort à faire pour accepter sans dépit l'amourette que Landry avait eue pour Madelon, amourette bien petite et bien tranquille au prix de ce qu'il sentait maintenant pour Fanchon Fadet.

Mais, si Landry était trop animé dans son amour pour y mettre de la prudence, en revanche, la petite Fadette, qui avait un esprit porté au mystère, et qui, d'ailleurs, ne voulait pas mettre Landry trop à l'épreuve des taquineries du monde, la petite Fadette, qui en fin de compte l'aimait trop pour consentir à lui causer des peines dans sa famille, exigea de lui un si grand secret qu'ils passèrent environ un an avant que la chose se découvrît. Landry avait habitué Sylvinet à ne plus surveiller tous ses pas et démarches, et le pays, qui n'est guère peuplé et qui est tout coupé de ravins et tout couvert d'arbres, est bien propice aux secrètes amours.

Sylvinet, voyant que Landry ne s'occupait plus de la Madelon, quoiqu'il eût accepté d'abord ce partage de son amitié comme un mal nécessaire rendu plus doux par la honte de Landry et la prudence de cette fille, se réjouit bien de penser que Landry n'était pas pressé de lui retirer son cœur pour le donner à une femme, et, la jalousie le quittant, il le laissa plus libre de ses occupations et de ses courses, les jours de fêtes et de repos. Landry ne manquait pas de prétextes pour aller et venir, et le dimanche soir surtout il quittait la Bessonnière de bonne heure et ne rentrait à la Priche que sur le minuit ; ce qui lui était bien commode, parce qu'il s'était fait donner un petit lit dans le capharnion. Vous me reprendrez peut-être sur ce mot-là, parce que le maître d'école s'en fâche et veut qu'on dise *capharnaüm* ; mais, s'il connaît le mot, il ne connaît point la chose, car j'ai été obligé de lui apprendre que c'était

l'endroit de la grange voisin des étables, où l'on serre les jougs, les chaînes, les ferrages et épelettes de toute espèce qui servent aux bêtes de labour et aux instruments du travail de la terre. De cette manière, Landry
5 pouvait rentrer à l'heure qu'il voulait sans réveiller personne, et il avait toujours son dimanche à lui jusqu'au lundi matin, pour ce que le père Caillaud et son fils aîné, qui tous deux étaient des hommes très sages, n'allant jamais dans les cabarets et ne faisant point noce de tous
10 les jours fériés, avaient coutume de prendre sur eux tout le soin et toute la surveillance de la ferme ces jours-là ; afin, disaient-ils, que toute la jeunesse de la maison, qui travaillait plus qu'eux dans la semaine, pût s'ébattre et se divertir en liberté, selon l'ordonnance
15 du bon Dieu.

Et durant l'hiver, où les nuits sont si froides qu'on pourrait difficilement causer d'amour en pleins champs, il y avait pour Landry et la petite Fadette un bon refuge dans la tour à Jacot, qui est un ancien colombier de
20 redevance, abandonné des pigeons depuis longues années, mais qui est bien couvert et bien fermé, et qui dépend de la ferme au père Caillaud. Mêmement il s'en servait pour y serrer le surplus de ses denrées, et comme Landry en avait la clef, et qu'il est situé sur les
25 confins des terres de la Priche, non loin du gué des Roulettes, et dans le milieu d'une luzernière bien close, le diable eût été fin s'il eût été surprendre là les entretiens de ces deux jeunes amoureux. Quand le temps était doux, ils allaient parmi les tailles, qui sont jeunes bois de coupe
30 et dont le pays est tout parsemé. Ce sont encore bonnes retraites pour les voleurs et les amants, et comme de voleurs il n'en est point dans notre pays, les amants en profitent, et n'y trouvent pas plus la peur que l'ennui.

XXVII

Mais, comme il n'est secret qui puisse durer, voilà qu'un beau jour de dimanche, Sylvinet, passant le long du mur du cimetière, entendit la voix de son besson qui parlait à deux pas de lui, derrière le retour que faisait le mur. Landry parlait bien doucement ; mais Sylvinet connaissait si bien sa parole, qu'il l'aurait devinée, quand même il ne l'aurait pas entendue.

— Pourquoi ne veux-tu pas venir danser ? disait-il à une personne que Sylvinet ne voyait point. Il y a si longtemps qu'on ne t'a point vue t'arrêter après la messe, qu'on ne trouverait pas mauvais que je te fasse danser, moi qui suis censé ne plus quasiment te connaître. On ne dirait pas que c'est par amour, mais par honnêteté, et parce que je suis curieux de savoir si après tant de temps tu sais encore bien danser.

— Non, Landry, non, — répondit une voix que Sylvinet ne reconnut point, parce qu'il y avait longtemps qu'il ne l'avait entendue, la petite Fadette s'étant tenue à l'écart de tout le monde, et de lui particulièrement. — Non, disait-elle, il ne faut pas qu'on fasse attention à moi, ce sera le mieux, et si tu me faisais danser une fois, tu voudrais recommencer tous les dimanches, et il n'en faudrait pas tant pour faire causer. Crois ce que je t'ai toujours dit, Landry, que le jour où l'on saura que tu m'aimes sera le commencement de nos peines. Laisse-moi m'en aller, et quand tu auras passé une partie du jour avec ta famille et ton besson, tu viendras me rejoindre où nous sommes convenus.

— C'est pourtant triste de ne jamais danser ? dit Landry ; tu aimais tant la danse, mignonne, et tu dansais si bien ! Quel plaisir ça me serait de te tenir par la main et de te faire tourner dans mes bras, et de te voir, si légère et si gentille, ne danser qu'avec moi !

— Et c'est justement ce qu'il ne faudrait point, reprit-elle. Mais je vois bien que tu regrettes la danse,

mon bon Landry, et je ne sais pas pourquoi tu y as renoncé. Va donc danser un peu ; ça me fera plaisir de songer que tu t'amuses, et je t'attendrai plus patiemment.

5 — Oh ! tu as trop de patience, toi ! dit Landry d'une voix qui n'en marquait guère, mais moi, j'aimerais mieux me faire couper les deux jambes que de danser avec des filles que je n'aime point, et que je n'embrasserais pas pour cent francs.

10 — Eh bien ! si je dansais, reprit la Fadette, il me faudrait danser avec d'autres qu'avec toi, et me laisser embrasser aussi.

— Va-t'en, va-t'en bien vitement, dit Landry ; je ne veux point qu'on t'embrasse.

15 Sylvinet n'entendit plus rien que des pas qui s'éloignaient, et, pour n'être point surpris aux écoutes par son frère, qui revenait vers lui, il entra vivement dans le cimetière et le laissa passer.

Cette découverte-là fut comme un coup de couteau dans 20 le cœur de Sylvinet. Il ne chercha point à découvrir quelle était la fille que Landry aimait si passionnément. Il en avait bien assez de savoir qu'il y avait une personne pour laquelle Landry le délaissait et qui avait toutes ses pensées, au point qu'il les cachait à son besson, et 25 que celui-ci n'en recevait point la confidence. — Il faut qu'il se défie de moi, pensa-t-il, et que cette fille qu'il aime tant le porte à me craindre et à me détester. Je ne m'étonne plus de voir qu'il est toujours si ennuyé à la maison, et si inquiet quand je veux me promener 30 avec lui. J'y renonçais, croyant voir qu'il avait le goût d'être seul ; mais, à présent, je me garderai bien d'essayer à le troubler. Je ne lui dirai rien ; il m'en voudrait d'avoir surpris ce qu'il n'a pas voulu me confier. Je souffrirai tout seul, pendant qu'il se réjouira d'être 35 débarrassé de moi.

Sylvinet fit comme il se promettait, et même il le poussa plus loin qu'il n'était besoin, car non seulement il ne chercha plus à retenir son frère auprès de lui, mais encore, pour ne le point gêner, il quittait le premier

la maison et allait rêvasser tout seul dans son ouche, ne voulant point aller dans la campagne : — Parce que, pensait-il, si je venais à y rencontrer Landry, il s'imaginerait que je l'épie et me ferait bien voir que je le dérange. 5

Et peu à peu son ancien chagrin, dont il s'était quasiment guéri, lui revint si lourd et si obstiné qu'on ne tarda pas à le voir sur sa figure. Sa mère l'en reprit doucement ; mais, comme il avait honte, à dix-huit ans, d'avoir les mêmes faiblesses d'esprit qu'il avait eues à 10 quinze, il ne voulut jamais confesser ce qui le rongeait.

Ce fut ce qui le sauva de la maladie ; car le bon Dieu n'abandonne que ceux qui s'abandonnent eux-mêmes, et celui qui a le courage de renfermer sa peine est plus fort contre elle que celui qui s'en plaint. Le pauvre besson 15 prit comme une habitude d'être triste et pâle ; il eut, de temps en temps, un ou deux accès de fièvre, et, tout en grandissant toujours un peu, il resta assez délicat et mince de sa personne. Il n'était pas bien soutenu à l'ouvrage, et ce n'était point sa faute, car il savait 20 que le travail lui était bon ; et c'était bien assez d'ennuyer son père par sa tristesse, il ne voulait pas le fâcher et lui faire tort par sa lâcheté. Il se mettait donc à l'ouvrage, et travaillait de colère contre lui-même. Aussi en prenait-il souvent plus qu'il ne pouvait en 25 supporter ; et le lendemain il était si las qu'il ne pouvait plus rien faire.

— Ce ne sera jamais un fort ouvrier, disait le père Barbeau ; mais il fait ce qu'il peut, et quand il peut, il ne s'épargne même pas assez. C'est pourquoi je ne veux 30 point le mettre chez les autres ; car, par la crainte qu'il a des reproches et le peu de force que Dieu lui a donné, il se tuerait bien vite, et j'aurais à me le reprocher toute ma vie.

La mère Barbeau goûtait fort ces raisons-là et faisait 35 tout son possible pour égayer Sylvinet. Elle consulta plusieurs médecins sur sa santé, et ils lui dirent, les uns qu'il fallait le ménager beaucoup, et ne plus lui faire boire que du lait, parce qu'il était faible ; les autres,

qu'il fallait le faire travailler beaucoup et lui donner du bon vin, parce qu'étant faible, il avait besoin de se fortifier. Et la mère Barbeau ne savait lequel écouter, ce qui arrive toujours quand on prend plusieurs avis.

Heureusement que, dans le doute, elle n'en suivit aucun, et que Sylvinet marcha dans la route que le bon Dieu lui avait ouverte, sans y rencontrer de quoi le faire verser à droite ou à gauche, et il traîna son petit mal, sans être trop foulé, jusqu'au moment où les amours de Landry firent un éclat, et où Sylvinet vit augmenter sa peine de toute celle qui fut faite à son frère.

XXVIII

Ce fut la Madelon qui découvrit le pot aux roses ; et, si elle le fit sans malice, encore en tira-t-elle un mauvais parti. Elle s'était bien consolée de Landry, et, n'ayant pas perdu beaucoup de temps à l'aimer, elle n'en avait guère demandé pour l'oublier. Cependant il lui était resté sur le cœur une petite rancune qui n'attendait que l'occasion pour se faire sentir, tant il est vrai que le dépit chez les femmes dure plus que le regret.

Voici comment la chose arriva. La belle Madelon, qui était renommée pour son air sage et pour ses manières fières avec les garçons, était cependant très coquette en dessous, et pas moitié si raisonnable ni si fidèle dans ses amitiés que le pauvre grelet, dont on avait si mal parlé et si mal auguré. Adonc la Madelon avait déjà eu deux amoureux, sans compter Landry, et elle se prononçait pour un troisième, qui était son cousin, le fils cadet au père Caillaud de la Priche. Elle se prononça si bien qu'étant surveillée par le dernier à qui elle avait donné de l'espérance, et craignant qu'il ne fît un éclat, ne sachant où se cacher pour causer à loisir avec le nouveau, elle se laissa persuader par celui-ci d'aller babiller dans le colombier où justement Landry avait d'honnêtes rendez-vous avec la petite Fadette.

Cadet Caillaud avait bien cherché la clef de ce colombier

et ne l'avait point trouvée parce qu'elle était toujours dans la poche de Landry ; et il n'avait osé la demander à personne, parce qu'il n'avait pas de bonnes raisons pour en expliquer la demande. Si bien que personne, hormis Landry, ne s'inquiétait de savoir où elle était. Cadet Caillaud, songeant qu'elle était perdue, ou que son père la tenait dans son trousseau, ne se gêna point pour enfoncer la porte. Mais, le jour où il le fit, Landry et Fadette se trouvaient là, et ces quatre amoureux se trouvèrent bien penauds en se voyant les uns les autres. C'est ce qui les engagea tous également à se taire et à ne rien ébruiter.

Mais la Madelon eut comme un retour de jalousie et de colère, en voyant Landry, qui était devenu un des plus beaux garçons du pays et des plus estimés, garder, depuis la Saint-Andoche, une si belle fidélité à la petite Fadette, et elle forma la résolution de s'en venger. Pour cela, sans en rien confier à Cadet Caillaud, qui était honnête homme et ne s'y fût point prêté, elle se fit aider d'une ou deux jeunes fillettes de ses amies, lesquelles, un peu dépitées aussi du mépris que Landry paraissait faire d'elles en ne les priant plus jamais à danser, se mirent à surveiller si bien la petite Fadette, qu'il ne leur fallut pas grand temps pour s'assurer de son amitié avec Landry. Et sitôt qu'elles les eurent épiés et vus une ou deux fois ensemble, elles en firent grand bruit dans tout le pays, disant à qui voulait les écouter, — et Dieu sait si la médisance manque d'oreilles pour se faire entendre et de langues pour se faire répéter, — que Landry avait fait une mauvaise connaissance dans la personne de la petite Fadette.

Alors toute la jeunesse femelle s'en mêla, car lorsqu'un garçon de belle mine et de bon avoir s'occupe d'une personne, c'est comme une injure à toutes les autres, et si l'on peut trouver à mordre sur cette personne-là, on ne s'en fait pas faute. On peut dire aussi que, quand une méchanceté est exploitée par les femmes, elle va vite et loin.

Aussi, quinze jours après l'aventure de la tour à Jacot,

sans qu'il fût question de la tour, ni de Madelon, qui avait eu bien soin de ne pas se mettre en avant, et qui feignait même d'apprendre comme une nouvelle ce qu'elle avait dévoilé la première à la sourdine, tout le monde 5 savait, petits et grands, vieilles et jeunes, les amours de Landry le besson avec Fanchon le grelet.

Et le bruit en vint jusqu'aux oreilles de la mère Barbeau, qui s'en affligea beaucoup et n'en voulut point parler à son homme. Mais le père Barbeau l'apprit 10 d'autre part, et Sylvain, qui avait bien discrètement gardé le secret de son frère, eut le chagrin de voir que tout le monde le savait.

Or, un soir que Landry songeait à quitter la Bessonnière de bonne heure, comme il avait coutume de faire, 15 son père lui dit, en présence de sa mère, de sa sœur aînée et de son besson : — Ne sois pas si hâteux de nous quitter, Landry, car j'ai à te parler ; mais j'attends que ton parrain soit ici, car c'est devant ceux de la famille qui s'intéressent le plus à ton sort, que je veux te de- 20 mander une explication.

Et quand le parrain, qui était l'oncle Landriche, fut arrivé, le père Barbeau parla en cette manière :

— Ce que j'ai à te dire te donnera un peu de honte, mon Landry ; aussi n'est-ce pas sans un peu de honte 25 moi-même, et sans beaucoup de regret, que je me vois obligé de te confesser devant ta famille. Mais j'espère que cette honte te sera salutaire et te guérira d'une fantaisie qui pourrait te porter préjudice.

Il paraît que tu as fait une connaissance qui date de 30 la dernière Saint-Andoche, il y aura prochainement un an. On m'en a parlé dès le premier jour, car c'était une chose imaginante que de te voir danser tout un jour de fête avec la fille la plus laide, la plus malpropre et la plus mal famée de notre pays. Je n'ai pas voulu y 35 prêter attention, pensant que tu en avais fait un amusement, et je n'approuvais pas précisément la chose, parce que, s'il ne faut pas fréquenter les mauvaises gens, encore ne faut-il pas augmenter leur humiliation et le malheur qu'ils ont d'être haïssables à tout le monde.

J'avais négligé de t'en parler, pensant, à te voir triste le lendemain, que tu t'en faisais reproche à toi-même et que tu n'y retournerais plus. Mais voilà que, depuis une semaine environ, j'entends dire bien autre chose.

— Mon père, dit Landry, voulez-vous bien me dire de quoi vous m'accusez, et je vous répondrai selon la vérité et le respect que je vous dois.

— On t'accuse, Landry, je crois te l'avoir suffisamment donné à entendre, de te promener de tous les côtés avec la petite Fadette. Entends-tu, à la fin ?

— J'entends bien, mon cher père, répondit Landry, et souffrez-moi encore une question avant que je vous réponde. Est-ce à cause de sa famille, ou seulement à cause d'elle-même, que vous regardez la Fanchon Fadette comme une mauvaise connaissance pour moi ?

— C'est sans doute à cause de l'une et de l'autre, reprit le père Barbeau avec un peu plus de sévérité qu'il n'en avait mis au commencement ; car il s'était attendu à trouver Landry bien penaud, et il le trouvait tranquille et comme résolu à tout. C'est d'abord, fit-il, qu'une mauvaise parenté est une vilaine tache, et que jamais une famille estimée et honorée comme est la mienne ne voudrait faire alliance avec la famille Fadet. C'est ensuite que la petite Fadet, par elle-même, n'inspire d'estime et de confiance à personne. Nous l'avons vue s'élever et nous savons tous ce qu'elle vaut. J'ai bien entendu dire, et je reconnais pour l'avoir vu deux ou trois fois, que depuis un an elle se tient mieux, ne court plus avec les petits garçons et ne parle mal à personne. Tu vois que je ne veux pas m'écarter de la justice ; mais cela ne me suffit pas pour croire qu'une enfant qui a été si mal élevée puisse jamais faire une honnête femme, et connaissant la grand'mère comme je l'ai connue, j'ai tout lieu de craindre qu'il n'y ait là une intrigue montée pour te soutirer des promesses et te causer de la honte et de l'embarras.

Landry, qui, depuis le premier mot, s'était bien promis d'être prudent et de s'expliquer avec douceur,

perdit patience. Il devint rouge comme le feu, et se levant : — Mon père, dit-il.

— Ne te fâche pas comme cela, Landry, dit Sylvinet tout abattu de chagrin.

XXIX

5 La voix de son besson adoucit un peu Landry ; mais les paroles qu'il disait ne purent passer sans qu'il les relevât.

— Frère, dit-il, tu n'entends rien à tout cela. Tu as toujours été prévenu contre la petite Fadette, et tu ne 10 la connais point. Je m'inquiète bien peu de ce qu'on peut dire de moi ; mais je ne souffrirai point ce qu'on dit contre elle, et je veux que mon père et ma mère sachent de moi, pour se tranquilliser, qu'il n'y a point sur la terre deux filles aussi honnêtes, aussi sages, aussi 15 bonnes, aussi désintéressées que cette fille-là. Si elle a le malheur d'être mal apparentée, elle en a d'autant plus de mérite à être ce qu'elle est, et je n'aurais jamais cru que des âmes chrétiennes pussent lui reprocher le malheur de sa naissance.

20 — Vous avez l'air vous-même de me faire un reproche, Landry, dit le père Barbeau en se levant aussi, pour lui montrer qu'il ne souffrirait pas que la chose allât plus loin entre eux. Je vois, à votre dépit, que vous en tenez pour cette Fadette plus que je n'aurais souhaité. Puis- 25 que vous n'en avez ni honte ni regret, nous n'en parlerons plus. J'aviserai à ce que je dois faire pour vous prévenir d'une étourderie de jeunesse. A cette heure, vous devez retourner chez vos maîtres.

— Vous ne nous quitterez pas comme ça, dit Sylvinet 30 en retenant son frère, qui commençait à s'en aller. Mon père, voilà Landry qui a tant de chagrin de vous avoir déplu qu'il ne peut rien dire. Donnez-lui son pardon et l'embrassez, car il va pleurer à nuitée, et il serait trop puni par votre mécontentement.

35 Sylvinet pleurait, la mère Barbeau pleurait aussi.

et aussi la sœur aînée, et l'oncle Landriche. Il n'y avait que le père Barbeau et Landry qui eussent les yeux secs ; mais ils avaient le cœur bien gros, et on les fit s'embrasser. Le père n'exigea aucune promesse, sachant bien que, dans les cas d'amour, ces promesses-là sont chanceuses, et ne voulant point compromettre son autorité ; mais il fit comprendre à Landry que ce n'était point fini et qu'il y reviendrait. Landry s'en alla courroucé et désolé. Sylvinet eût bien voulu le suivre ; mais il n'osa, à cause qu'il présumait bien qu'il allait faire part de son chagrin à la Fadette, et il se coucha si triste que, de toute la nuit, il ne fit que soupirer et rêver de malheur dans la famille.

Landry s'en alla frapper à la porte de la petite Fadette. La mère Fadet était devenue si sourde qu'une fois endormie rien ne l'éveillait, et depuis quelque temps Landry, se voyant découvert, ne pouvait causer avec Fanchon que le soir dans la chambre où dormaient la vieille et le petit Jeanet ; et là encore, il risquait gros, car la vieille sorcière ne pouvait pas le souffrir et l'eût fait sortir avec des coups de balai bien plutôt qu'avec des compliments. Landry raconta sa peine à la petite Fadette, et la trouva grandement soumise et courageuse. D'abord elle essaya de lui persuader qu'il ferait bien, dans son intérêt à lui, de reprendre son amitié et de ne plus penser à elle. Mais quand elle vit qu'il s'affligeait et se révoltait de plus en plus, elle l'engagea à l'obéissance en lui donnant à espérer du temps à venir.

— Écoute, Landry, lui dit-elle, j'avais toujours eu prévoyan e de ce qui nous arrive, et j'ai souvent songé à ce que nous ferions, le cas échéant. Ton père n'a point de tort, et je ne lui en veux pas ; car c'est par grande amitié pour toi qu'il craint de te voir épris d'une personne aussi peu méritante que je le suis. Je lui pardonne donc un peu de fierté et d'injustice à mon endroit ; car nous ne pouvons pas disconvenir que ma première petite jeunesse a été folle, et toi-même me l'as reproché le jour où tu as commencé à m'aimer. Si, depuis un an, je me suis corrigée de mes défauts, ce n'est

pas assez de temps pour qu'il y prenne confiance, comme il te l'a dit aujourd'hui. Il faut donc que le temps passe encore là-dessus, et, peu à peu, les préventions qu'on avait contre moi s'en iront, les vilains mensonges qu'on fait à présent tomberont d'eux-mêmes. Ton père et ta mère verront bien que je suis sage ; mais en attendant, il faut que tu obéisses à ton père, qui, j'en suis certaine, va te défendre de me fréquenter.

— Jamais je n'aurai ce courage-là, dit Landry, j'aimerais mieux me jeter dans la rivière.

— Eh bien ! si tu ne l'as pas, je l'aurai pour toi, dit la petite Fadette ; je m'en irai, moi, je quitterai le pays pour un peu de temps. Il y a déjà deux mois qu'on m'offre une bonne place en ville. Voilà ma grand'mère si sourde et si âgée, qu'elle ne s'occupe presque plus de faire et de vendre ses drogues, et qu'elle ne peut plus donner ses consultations. Elle a une parente très bonne, qui lui offre de venir demeurer avec elle, et qui la soignera bien, ainsi que mon pauvre sauteriot...

La petite Fadette eut la voix coupée, un moment, par l'idée de quitter cet enfant, qui était, avec Landry, ce qu'elle aimait le plus au monde ; mais elle reprit courage et dit :

— A présent, il est assez fort pour se passer de moi. Il va faire sa première communion, et l'amusement d'aller au catéchisme avec les autres enfants le distraira du chagrin de mon départ. Tu dois avoir observé qu'il est devenu assez raisonnable, et que les autres garçonnets ne le font plus guère enrager. Enfin, il le faut, vois-tu, Landry ; il faut qu'on m'oublie un peu, car il y a, à cette heure, une grande colère et une grande jalousie contre moi dans le pays. Quand j'aurai passé un an ou deux au loin, et que je reviendrai avec de bons témoignages et une bonne renommée, laquelle j'acquerrai plus aisément ailleurs qu'ici, on ne nous tourmentera plus, et nous serons meilleurs amis que jamais.

Landry ne voulut pas écouter cette proposition-là ; il ne fit que se désespérer, et s'en retourna à la Priche dans un état qui aurait fait pitié au plus mauvais cœur.

Deux jours après, comme il menait la cuve pour la vendange, Cadet Caillaud lui dit :

— Je vois, Landry, que tu m'en veux, et que, depuis quelque temps, tu ne me parles pas. Tu crois sans doute que c'est moi qui ai ébruité tes amours avec la petite Fadette, et je suis fâché que tu puisses croire une pareille vilenie de ma part. Aussi vrai que Dieu est au ciel, jamais je n'en ai soufflé un mot, et mêmement c'est un chagrin pour moi qu'on t'ait causé ces ennuis-là ; car j'ai toujours fait grand cas de toi, et jamais je n'ai fait injure à la petite Fadette. Je puis même dire que j'ai de l'estime pour cette fille depuis ce qui nous est arrivé au colombier, dont elle aurait pu bavarder pour sa part, et dont jamais personne n'a rien su, tant elle a été discrète. Elle aurait pu s'en servir pourtant, à seules fins de tirer vengeance de la Madelon, qu'elle sait bien être l'auteur de tous ces caquets ; mais elle ne l'a point fait, et je vois, Landry, qu'il ne faut point se fier aux apparences et aux réputations. La Fadette, qui passait pour méchante, a été bonne ; la Madelon, qui passait pour bonne, à été bien traître, non seulement envers la Fadette et envers toi, mais encore avec moi, qui, pour l'heure, ai grandement à me plaindre de sa fidélité.

Landry accepta de bon cœur les explications de Cadet Caillaud, et celui-ci le consola de son mieux de son chagrin.

— On t'a fait bien des peines, mon pauvre Landry, lui dit-il en finissant ; mais tu dois t'en consoler par la bonne conduite de la petite Fadette. C'est bien, à elle, de s'en aller, pour faire finir le tourment de ta famille, et je viens de le lui dire à elle-même, en lui faisant mes adieux au passage.

— Qu'est-ce que tu me dis là, Cadet ? s'exclama Landry, elle s'en va ? elle est partie ?

— Ne le savais-tu pas ? dit Cadet. Je pensais que c'était chose convenue entre vous, et que tu ne la conduisais point pour n'être pas blâmé. Mais elle s'en va, pour sûr ; elle a passé au droit de chez nous il n'y a pas plus d'un quart d'heure, et elle avait son petit paquet sous le bras. Elle allait à Château-Meillant, et,

à cette heure, elle n'est pas plus loin que Vieille-Ville, ou bien la côte d'Urmont.

Landry laissa son aiguillon accoté au frontal de ses bœufs, prit sa course et n'arrêta que quand il eut rejoint la petite Fadette, dans le chemin de sable qui descend des vignes d'Urmont à la Fremelaine.

Là, tout épuisé par le chagrin et la grande hâte de sa course, il tomba en travers du chemin, sans pouvoir lui parler.

Quand il se fut un peu remis, la Fadette lui dit :

— Je voulais t'épargner cette peine, mon cher Landry, et voilà que tu fais tout ce que tu peux pour m'ôter le courage. Sois donc un homme, et ne m'empêche pas d'avoir du cœur ; il m'en faut plus que tu ne penses, et quand je songe que mon pauvre petit Jeanet me cherche et crie après moi, à cette heure, je me sens si faible que, pour un rien, je me casserais la tête sur ces pierres. Ah ! je t'en prie, Landry, aide-moi au lieu de me détourner de mon devoir ; car, si je ne m'en vas pas aujourd'hui, je ne m'en irai jamais, et nous serons perdus.

— Fanchon, Fanchon, tu n'as pas besoin d'un grand courage, répondit Landry. Tu ne regrettes qu'un enfant qui se consolera bientôt, parce qu'il est enfant. Tu ne te soucies pas de mon désespoir ; tu ne connais pas ce que c'est que l'amour ; tu n'en as point pour moi, et tu vas m'oublier vite, ce qui fait que tu ne reviendras peut-être jamais.

— Je reviendrai, Landry ; je prends Dieu à témoin que je reviendrai dans un an ou plus tôt, dans deux ans au plus tard, et que je t'oublierai si peu que je n'aurai jamais d'autre ami ni d'autre amoureux que toi.

— D'autre ami, c'est possible, Fanchon, parce que tu n'en retrouveras jamais un qui te soit soumis comme je le suis ; mais d'autre amoureux, je n'en sais rien : qui peut m'en répondre ?

— C'est moi qui t'en réponds !

— Tu n'en sais rien toi-même, Fadette, tu n'as jamais aimé, et quand l'amour te viendra tu ne te souviendras guère de ton pauvre Landry. Ah ! si tu m'avais aimé

de la manière dont je t'aime, tu ne me quitterais pas comme ça.

— Tu crois, Landry ? dit la petite Fadette en le regardant d'un air triste et bien sérieux. Peut-être bien que tu ne sais ce que tu dis. Moi, je crois que l'amour me commanderait encore plus ce que l'amitié me fait faire.

— Eh bien, si c'était l'amour qui te commande, je n'aurais pas tant de chagrin. Oh ! oui, Fanchon, si c'était l'amour, je crois quasiment que je serais heureux dans mon malheur. J'aurais de la confiance dans ta parole et de l'espérance dans l'avenir ; j'aurais le courage que tu as, vrai !... Mais ce n'est pas de l'amour, tu me l'as dit bien des fois, et je l'ai vu à ta grande tranquillité à côté de moi.

— Ainsi tu crois que ce n'est pas l'amour, dit la petite Fadette ; tu en es bien assuré ?

Et, le regardant toujours, ses yeux se remplirent de larmes qui tombèrent sur ses joues, tandis qu'elle souriait d'une manière bien étrange.

— Ah ! mon Dieu ! mon bon Dieu ! s'écria Landry en la prenant dans ses bras, si je pouvais m'être trompé !

— Moi, je crois bien que tu t'es trompé, en effet, répondit la petite Fadette, toujours souriant et pleurant. Je crois bien que, depuis l'âge de treize ans, le pauvre Grelet a remarqué Landry et n'en a jamais remarqué d'autre ; je crois que, si elle s'en va en se déchirant le cœur, c'est par l'espérance qu'elle a de revenir digne de lui dans l'esprit de tout le monde, et de pouvoir être sa femme, sans désoler et sans humilier sa famille.

XXX

Landry se mit et revint à la vendange, bien surpris de ne pas se trouver malheureux comme il s'y était attendu, tant c'est une grande douceur de se savoir aimé, et tant la foi est grande quand on aime grandement. Il était si étonné et si aisé qu'il ne put se défendre d'en

parler à Cadet Caillaud, lequel s'étonna aussi, et admira la petite Fadette pour avoir si bien su se défendre de toute faiblesse et de toute imprudence, depuis le temps qu'elle aimait Landry et qu'elle en était aimée.

5 — Je suis content de voir, lui dit-il, que cette fille-là a tant de qualités, car, pour mon compte, je ne l'ai jamais mal jugée, et je peux même dire que si elle avait fait attention à moi elle ne m'aurait point déplu. A cause des yeux qu'elle a, elle m'a toujours semblé 10 plutôt belle que laide, et, depuis un certain temps, tout le monde aurait bien pu voir, si elle avait voulu plaire, qu'elle devenait chaque jour plus agréable. Mais elle t'aimait uniquement, Landry, et se contentait de ne point déplaire aux autres ; elle ne cherchait d'autre 15 approbation que la tienne, et je te réponds qu'une femme de ce caractère-là m'aurait bien convenu. D'ailleurs, si petite et si enfant que je l'ai connue, j'ai toujours considéré qu'elle avait un grand cœur, et si l'on allait demander à chacun de dire en conscience et en vérité 20 ce qu'il en pense et ce qu'il en sait, chacun serait obligé de témoigner pour elle ; mais le monde est fait comme cela que, quand deux ou trois personnes se mettent après une autre, toutes s'en mêlent, lui jettent la pierre et lui font une mauvaise réputation sans trop savoir pourquoi, 25 et comme si c'était pour le plaisir d'écraser qui ne peut se défendre.

Landry trouvait un grand soulagement à entendre raisonner Cadet Caillaud de la sorte, et, depuis ce jour-là, il fit une grande amitié avec lui, et se consola un peu de 30 ses ennuis en les lui confiant. Et mêmement, il lui dit un jour :

— Ne pense plus à cette Madelon, qui ne vaut rien et qui nous a fait des peines à tous deux, mon brave Cadet. Tu es de même âge et rien ne te presse de te 35 marier. Or, moi, j'ai une petite sœur, Nanette, qui est jolie comme un cœur, qui est bien élevée, douce, mignonne, et qui prend seize ans. Viens nous voir un peu plus souvent ; mon père t'estime beaucoup, et quand tu connaîtras bien notre Nanette tu verras que

tu n'auras pas de meilleure idée que celle de devenir mon beau-frère.

— Ma foi, je ne dis pas non, répondit Cadet, et si la fille n'est point accordée par ailleurs, j'irai chez toi tous les dimanches. 5

Le soir du départ de Fanchon Fadet, Landry voulut aller voir son père pour lui apprendre l'honnête conduite de cette fille qu'il avait mal jugée, et, en même temps, pour lui faire, sous toutes réserves quant à l'avenir, ses soumissions quant au présent. Il eut le cœur bien 10 gros en passant devant la maison de la mère Fadet ; mais il s'arma d'un grand courage, en se disant que, sans le départ de Fanchon, il n'aurait peut-être pas su de longtemps le bonheur qu'il avait d'être aimé d'elle. Et il vit la mère Fanchette, qui était la parente et la mar- 15 raine à Fanchon, laquelle était venue pour soigner la vieille et le petit à sa place. Elle était assise devant la porte, avec le sauteriot sur ses genoux. Le pauvre Jeanet pleurait et ne voulait point aller au lit, parce que sa Fanchon n'était point encore rentrée, disait-il, 20 et que c'était à elle à lui faire dire ses prières et à le coucher. La mère Fanchette le réconfortait de son mieux, et Landry entendit avec plaisir qu'elle lui parlait avec beaucoup de douceur et d'amitié. Mais sitôt que le sauteriot vit passer Landry, il s'échappa des mains 25 de la Fanchette, au risque d'y laisser une de ses pattes, et courut se jeter dans les jambes du besson, l'embrassant et le questionnant, et le conjurant de lui ramener sa Fanchon. Landry le prit dans ses bras, et, tout en pleurant, le consola comme il put. Il voulut lui donner 30 une grappe de beaux raisins qu'il portait dans un petit panier, de la part de la mère Caillaud à la mère Barbeau ; mais Jeanet, qui était d'habitude assez gourmand, ne voulut rien sinon que Landry lui promettait d'aller quérir sa Fanchon, et il fallut que 35 Landry le lui promît en soupirant, sans quoi il ne se fût point soumis à la Fanchette.

Le père Barbeau ne s'attendait guère à la grande résolution de la petite Fadette. Il en fut content ;

mais il eut comme du regret de ce qu'elle avait fait, tant il était homme juste et de bon cœur. — Je suis fâché, Landry, dit-il, que tu n'aies pas eu le courage de renoncer à la fréquenter. Si tu avais agi selon ton devoir, tu n'aurais pas été la cause de son départ. Dieu veuille que cette enfant n'ait pas à souffrir dans sa nouvelle condition, et que son absence ne fasse pas de tort à sa grand'-mère et à son petit frère ; car s'il y a beaucoup de gens qui disent du mal d'elle, il y en a aussi quelques-uns qui la défendent et qui m'ont assuré qu'elle était très bonne et très serviable pour sa famille.

Depuis ce moment-là il ne fut plus question de la petite Fadette à la Bessonnière. On évita même de la nommer, car Landry devenait rouge, et tout aussitôt pâle, quand son nom échappait à quelqu'un devant lui, et il était bien aisé de voir qu'il ne l'avait pas plus oubliée qu'au premier jour.

XXXI

D'ABORD Sylvinet eut comme un contentement d'égoïste en apprenant le départ de la Fadette, et il se flatta que dorénavant son besson n'aimerait que lui et ne le quitterait plus pour personne. Mais il n'en fut point ainsi. Sylvinet était bien ce que Landry aimait le mieux au monde après la petite Fadette ; mais il ne pouvait se plaire longtemps dans sa société, parce que Sylvinet ne voulut point se départir de son aversion pour Fanchon. Aussitôt que Landry essayait de lui en parler et de le mettre dans ses intérêts, Sylvinet s'affligeait, lui faisait reproche de s'obstiner dans une idée si répugnante à leurs parents et si chagrinante pour lui-même. Landry, dès lors, ne lui en parla plus ; mais, comme il ne pouvait pas vivre sans en parler, il partageait son temps entre Cadet Caillaud et le petit Jeanet, qu'il emmenait promener avec lui, à qui il faisait répéter son catéchisme et qu'il instruisait et consolait de son mieux. Et quand on le rencontrait avec

cet enfant, on se fût moqué de lui, si l'on eût osé. Mais, outre que Landry ne se laissait jamais bafouer en quoi que ce soit, il était plutôt fier que honteux de montrer son amitié pour le frère de Fanchon Fadet, et c'est par là qu'il protestait contre le dire de ceux qui prétendaient que le père Barbeau, dans sa sagesse, avait bien vite eu raison de cet amour-là. Sylvinet, voyant que son frère ne revenait pas autant à lui qu'il l'aurait souhaité, et se trouvant réduit à porter sa jalousie sur le petit Jeanet et sur Cadet Caillaud ; voyant, d'un autre côté, que sa sœur Nanette, laquelle, jusqu'alors, l'avait toujours consolé et réjoui par des soins très doux et des attentions mignardes, commençait à se plaire beaucoup dans la société de ce même Cadet Caillaud, dont les deux familles approuvaient fort l'inclination ; le pauvre Sylvinet, dont la fantaisie était de posséder à lui tout seul l'amitié de ceux qu'il aimait, tomba dans un ennui mortel, dans une langueur singulière, et son esprit se rembrunit si fort qu'on ne savait par où le prendre pour le contenter. Il ne riait plus jamais ; il ne prenait goût à rien, il ne pouvait plus guère travailler, tant il se consumait et s'affaiblissait. Enfin on craignit pour sa vie, car la fièvre ne le quittait presque plus, et, quand il l'avait un peu plus que d'habitude, il disait des choses qui n'avaient pas grand'raison et qui étaient cruelles pour le cœur de ses parents. Il prétendait n'être aimé de personne, lui qu'on avait toujours choyé et gâté plus que tous les autres dans la famille. Il souhaitait la mort, disant qu'il n'était bon à rien ; qu'on l'épargnait par compassion de son état, mais qu'il était une charge pour ses parents, et que la plus grande grâce que le bon Dieu pût leur faire, ce serait de les débarrasser de lui.

Quelquefois le père Barbeau, entendant ces paroles peu chrétiennes, l'en blâmait avec sévérité. Cela n'amenait rien de bon. D'autres fois, le père Barbeau le conjurait, en pleurant, de mieux reconnaître son amitié. C'était encore pire : Sylvinet pleurait, se repentait, demandait pardon à son père, à sa mère, à son besson, à toute sa famille ; et la fièvre revenait plus forte, après

qu'il avait donné cours à la trop grande tendresse de son cœur malade.

On consulta les médecins à nouveau. Ils ne conseillèrent pas grand'chose. On vit, à leur mine, qu'ils jugeaient que tout le mal venait de cette bessonnerie, qui devait tuer l'un ou l'autre, le plus faible des deux conséquemment. On consulta aussi la baigneuse de Clavières, la femme la plus savante du canton après la Sagette, qui était morte, et la mère Fadet, qui commençait à tomber en enfance. Cette femme habile répondit à la mère Barbeau :

— Il n'y aurait qu'une chose pour sauver votre enfant, c'est qu'il aimât les femmes.

— Et justement il ne les peut souffrir, dit la mère Barbeau : jamais on n'a vu un garçon si fier et si sage, et, depuis le moment où son besson s'est mis l'amour en tête, il n'a fait que dire du mal de toutes les filles que nous connaissons. Il les blâme toutes de ce qu'une d'entre elles (et malheureusement ce n'est pas la meilleure) lui a enlevé, comme il prétend, le cœur de son besson.

L'avis de la baigneuse parut fort sage au père Barbeau, et il essaya d'envoyer Sylvinet dans les maisons où il y avait de belles et bonnes filles à marier. Mais, quoique Sylvinet fût joli garçon et bien élevé, son air indifférent et triste ne réjouissait point le cœur des filles. Elles ne lui faisaient aucune avance, et lui, qui était si timide, il s'imaginait, à force de les craindre, qu'il les détestait.

Le père Caillaud, qui était le grand ami et un des meilleurs conseils de la famille, ouvrit alors un autre avis :

— Je vous ai toujours dit, fit-il, que l'absence était le meilleur remède. Voyez Landry ! il devenait insensé pour la petite Fadette, et pourtant, la petite Fadette partie, il n'a perdu ni la raison ni la santé, il est même moins triste qu'il ne l'était souvent, car nous avions observé cela et nous n'en savions point la cause. A présent il paraît tout à fait raisonnable et soumis.

Il en serait de même de Sylvinet si, pendant cinq ou six mois, il ne voyait point du tout son frère. Je vas vous dire le moyen de les séparer tout doucement. Ma ferme de la Priche va bien ; mais, en revanche, mon propre bien, qui est du côté d'Arton, va au plus mal, à cause que, depuis environ un an, mon colon est malade et ne peut se remettre. Je ne veux point le mettre dehors, parce qu'il est un véritable homme de bien. Mais si je pouvais lui envoyer un bon ouvrier pour l'aider, il se remettrait, vu qu'il n'est malade que de fatigue et de trop grand courage. Si vous y consentez, j'enverrai donc Landry passer dans mon bien le reste de la saison. Nous le ferons partir sans dire à Sylvinet que c'est pour longtemps. Nous lui dirons, au contraire, que c'est pour huit jours. Et puis, les huit jours passés, on lui parlera de huit autres jours, et toujours ainsi jusqu'à ce qu'il y soit accoutumé ; suivez mon conseil, au lieu de flatter toujours la fantaisie d'un enfant que vous avez trop épargné et rendu trop maître chez vous.

Le père Barbeau inclinait à suivre ce conseil, mais la mère Barbeau s'en effraya. Elle craignait que ce ne fût pour Sylvinet le coup de la mort. Il fallut transiger avec elle, elle demandait qu'on fît d'abord l'essai de garder Landry quinze jours à la maison, pour savoir si son frère, le voyant à toute heure, ne se guérirait point. S'il empirait, au contraire, elle se rendrait à l'avis du père Caillaud.

Ainsi fut fait. Landry vint de bon cœur passer le temps requis à la Bessonnière, et on l'y fit venir sous le prétexte que son père avait besoin d'aide pour battre le reste de son blé, Sylvinet ne pouvant plus travailler. Landry mit tous ses soins et toute sa bonté à rendre son frère content de lui. Il le voyait à toute heure, il couchait dans le même lit, il le soignait comme s'il eût été un petit enfant. Le premier jour, Sylvinet fut bien joyeux ; mais, le second, il prétendit que Landry s'ennuyait avec lui, et Landry ne put lui ôter cette idée. Le troisième jour, Sylvinet fut en colère, parce

que le sauteriot vint voir Landry, et que Landry n'eut point le courage de le renvoyer. Enfin, au bout de la semaine, il y fallut renoncer, car Sylvinet devenait de plus en plus injuste, exigeant et jaloux de son ombre. Alors on pensa à mettre à exécution l'idée du père Caillaud, et encore que Landry n'eût guère d'envie d'aller à Arton parmi des étrangers, lui qui aimait tant son endroit, son ouvrage, sa famille et ses maîtres, il se soumit à tout ce qu'on lui conseilla de faire dans l'intérêt de son frère.

XXXII

Cette fois, Sylvinet manqua mourir le premier jour ; mais le second, il fut plus tranquille, et le troisième, la fièvre le quitta. Il prit de la résignation d'abord et de la résolution ensuite ; et, au bout de la première semaine, on reconnut que l'absence de son frère lui valait mieux que sa présence. Il trouvait, dans le raisonnement que sa jalousie lui faisait en secret, un motif pour être quasi satisfait du départ de Landry. Au moins, se disait-il, dans l'endroit où il va, et où il ne connaît personne, il ne fera pas tout de suite de nouvelles amitiés. Il s'ennuiera un peu, il pensera à moi et me regrettera. Et quand il reviendra, il m'aimera davantage.

Il y avait déjà trois mois que Landry était absent, et environ un an que la petite Fadette avait quitté le pays, lorsqu'elle y revint tout d'un coup, parce que sa grand'-mère était tombée en paralysie. Elle la soigna d'un grand cœur et d'un grand zèle ; mais l'âge est la pire des maladies ; et, au bout de quinze jours, la mère Fadet rendit l'âme sans y songer. Trois jours après, ayant conduit au cimetière le corps de la pauvre vieille, ayant rangé la maison, déshabillé et couché son frère, et embrassé sa bonne marraine qui s'était retirée pour dormir dans l'autre chambre, la petite Fadette était assise bien tristement devant son petit feu, qui n'en-

voyait guère de clarté, et elle écoutait chanter le grelet de sa cheminée, qui semblait lui dire :

Grelet, grelet, petit grelet,
Toute Fadette a son Fadet.

La pluie tombait et grésillait sur le vitrage, et Fanchon pensait à son amoureux, lorsqu'on frappa à la porte, et une voix lui dit :

— Fanchon Fadet, êtes-vous là, et me reconnaissez-vous ?

Elle ne fut point engourdie pour aller ouvrir, et grande fut sa joie en se laissant serrer sur le cœur de son ami Landry. Landry avait eu connaissance de la maladie de la grand'mère et du retour de Fanchon. Il n'avait pu résister à l'envie de la voir, et il venait à la nuit pour s'en aller avec le jour. Ils passèrent donc toute la nuit à causer au coin du feu, bien sérieusement et bien sagement.

Comme le jour approchait, Landry commença pourtant à perdre courage. Mais, comme toujours, elle lui fit entendre qu'ils n'étaient plus séparés pour longtemps, car elle était résolue à rester au pays.

— J'ai pour cela, lui dit-elle, des raisons que je te ferai connaître plus tard et qui ne nuiront pas à l'espérance que j'ai de notre mariage. Va achever le travail que ton maître t'a confié, puisque, selon ce que ma marraine m'a conté, il est utile à la guérison de ton frère qu'il ne te voie pas encore de quelque temps.

— Il n'y a que cette raison-là qui puisse me décider à te quitter, répondit Landry ; car mon pauvre besson m'a causé bien des peines, et je crains qu'il ne m'en cause encore. Toi, qui es si savante, Fanchonnette, tu devrais bien trouver un moyen de le guérir.

— Je n'en connais pas d'autre que le raisonnement, répondit-elle : car c'est son esprit qui rend son corps malade, et qui pourrait guérir l'un guérirait l'autre. Mais il a tant d'aversion pour moi, que je n'aurai jamais l'occasion de lui parler et de lui donner des consolations.

— Et pourtant tu as tant d'esprit, Fadette, tu parles

si bien, tu as un don si particulier pour persuader ce que tu veux, quand tu en prends la peine, que si tu lui parlais seulement une heure il en ressentirait l'effet. Essaie-le, je te le demande. Ne te rebute pas de sa fierté et de sa mauvaise humeur. Oblige-le à t'écouter. Fais cet effort-là pour moi, ma Fanchon, et pour la réussite de nos amours aussi, car l'opposition de mon frère ne sera pas le plus petite de nos empêchements.

Fanchon promit, et ils se quittèrent après s'être répété plus de deux cents fois qu'ils s'aimaient et s'aimeraient toujours.

XXXIII

Personne ne sut dans le pays que Landry y était venu. Quelqu'un qui l'aurait pu dire à Sylvinet l'aurait fait retomber dans son mal, il n'eût point pardonné à son frère d'être venu voir la Fadette et non pas lui.

A deux jours de là, la petite Fadette s'habilla très proprement, car elle n'était plus sans sou ni maille, et son deuil était de belle sergette fine. Elle traversa le bourg de la Cosse, et, comme elle avait beaucoup grandi, ceux qui la virent passer ne la reconnurent pas tout d'abord. Elle avait considérablement embelli à la ville ; étant mieux nourrie et mieux abritée, elle avait pris du teint et de la chair autant qu'il convenait à son âge, et l'on ne pouvait plus la prendre pour un garçon déguisé, tant elle avait la taille belle et agréable à voir. L'amour et le bonheur avaient mis aussi sur sa figure et sur sa personne ce je ne sais quoi qui se voit et ne s'explique point. Enfin elle était non pas la plus jolie fille du monde, comme Landry se l'imaginait, mais la plus avenante, la mieux faite, la plus fraîche et peut-être la plus désirable qu'il y eût dans le pays.

Elle portait un grand panier passé à son bras, et entra à la Bessonnière, où elle demanda à parler au père Barbeau. Ce fut Sylvinet qui la vit le premier, et il se détourna d'elle, tant il avait de déplaisir à la rencontrer. Mais elle lui demanda où était son père avec tant d'hon-

nêteté, qu'il fut obligé de lui répondre et de la conduire à la grange, où le père Barbeau était occupé à chapuser. La petite Fadette ayant prié alors le père Barbeau de la conduire en un lieu où elle pût lui parler secrètement, il ferma la porte de la grange et lui dit qu'elle pouvait lui dire tout ce qu'elle voudrait.

La petite Fadette ne se laissa pas essotir par l'air froid du père Barbeau. Elle s'assit sur une botte de paille, lui sur une autre, et elle lui parla de la sorte :

— Père Barbeau, encore que ma défunte grand'mère eût du dépit contre vous, et vous du dépit contre moi, il n'en est pas moins vrai que je vous connais pour l'homme le plus juste et le plus sûr de tout notre pays. Il n'y a qu'un cri là-dessus, et ma grand'mère elle-même, tout en vous blâmant d'être fier, vous rendait la même justice. De plus, j'ai fait, comme vous savez, une amitié très longue avec votre fils Landry. Il m'a souventes fois parlé de vous, et je sais par lui, encore mieux que par tout autre, ce que vous êtes et ce que vous valez. C'est pourquoi je viens vous demander un service, et vous donner ma confiance.

— Parlez, Fadette, répondit le père Barbeau ; je n'ai jamais refusé mon assistance à personne, et si c'est quelque chose que ma conscience ne me défende pas, vous pouvez vous fier à moi.

— Voici ce que c'est, dit la petite Fadette en soulevant son panier et en le plaçant entre les jambes du père Barbeau. Ma défunte grand'mère avait gagné dans sa vie, à donner des consultations et à vendre des remèdes, plus d'argent qu'on ne pensait : comme elle ne dépensait quasi rien et ne plaçait rien, on ne pouvait savoir ce qu'elle avait dans un vieux trou de son cellier, qu'elle m'avait souvent montré en me disant : Quand je n'y serai plus, c'est là que tu trouveras ce que j'aurai laissé : c'est ton bien et ton avoir, ainsi que celui de ton frère ; et si je vous prive un peu à présent, c'est pour que vous en trouviez davantage un jour. Mais ne laisse pas les gens de loi toucher à cela, ils te le feraient manger en frais. Garde-le quand tu le tiendras, cache-le toute

ta vie, pour t'en servir sur tes vieux jours, et ne jamais manquer.

Quand ma pauvre grand'mère a été ensevelie, j'ai donc obéi à son commandement ; j'ai pris la clef du cellier, et j'ai défait les briques du mur, à l'endroit qu'elle m'avait montré. J'y ai trouvé ce que je vous apporte dans ce panier, père Barbeau, en vous priant de m'en faire le placement comme vous l'entendrez, après avoir satisfait à la loi que je ne connais guère, et m'avoir préservée des gros frais que je redoute.

— Je vous suis obligé de votre confiance, Fadette, dit le père Barbeau sans ouvrir le panier, quoiqu'il en fût un peu curieux, mais je n'ai pas le droit de recevoir votre argent ni de surveiller vos affaires. Je ne suis point votre tuteur. Sans doute votre grand'mère a fait un testament ?

— Elle n'a point fait de testament, et la tutrice que la loi me donne c'est ma mère. Or, vous savez que je n'ai point de ses nouvelles depuis longtemps, et que je ne sais si elle est morte ou vivante, la pauvre âme ! Après elle, je n'ai d'autre parenté que celle de ma marraine Fanchette, qui est une brave et honnête femme, mais tout à fait incapable de gérer mon bien et même de le conserver et de le tenir serré. Elle ne pourrait se défendre d'en parler et de le montrer à tout le monde, et je craindrais, ou qu'elle n'en fît un mauvais placement, ou qu'à force de le laisser manier par les curieux elle ne le fît diminuer sans y prendre garde ; car la pauvre chère marraine, elle n'est point dans le cas d'en savoir faire le compte.

— C'est donc une chose de conséquence ? dit le père Barbeau, dont les yeux s'attachaient en dépit de lui-même sur le couvercle du panier ; et il le prit par l'anse pour le soupeser. Mais il le trouva si lourd qu'il s'en étonna, et dit :

— Si c'est de la ferraille, il n'en faut pas beaucoup pour charger un cheval.

La petite Fadette, qui avait un esprit du diable, s'amusa en elle-même de l'envie qu'il avait de voir

le panier. Elle fit mine de l'ouvrir ; mais le père Barbeau aurait cru manquer à sa dignité en la laissant faire.

— Cela ne me regarde point, dit-il, et puisque je ne puis le prendre en dépôt, je ne dois point connaître vos affaires.

— Il faut pourtant bien, père Barbeau, dit la Fadette, que vous me rendiez au moins ce petit service-là. Je ne suis pas beaucoup plus savante que ma marraine pour compter au-dessus de cent. Ensuite je ne sais pas la valeur de toutes les monnaies anciennes et nouvelles et je ne puis me fier qu'à vous pour me dire si je suis riche ou pauvre, et pour savoir au juste le compte de mon avoir.

— Voyons donc, dit le père Barbeau qui n'y tenait plus : ce n'est pas un grand service que vous me demandez là, et je ne dois point vous le refuser.

Alors la petite Fadette releva lestement les deux couvercles du panier, et en tira deux gros sacs, chacun de la contenance de deux mille francs.

— Eh bien ! c'est assez gentil, lui dit le père Barbeau, et voilà une petite dot qui vous fera rechercher par plusieurs.

— Ce n'est pas le tout, dit la petite Fadette ; il y a encore là, au fond du panier, quelque petite chose que je ne connais guère.

Et elle tira une bourse de peau d'anguille, qu'elle versa dans le chapeau du père Barbeau. Il y avait cent louis d'or frappés à l'ancien coin, qui firent arrondir les yeux au brave homme ; et, quand il les eut comptés et remis dans la peau d'anguille, elle en tira une seconde de la même contenance, et puis une troisième, et puis une quatrième, et finalement, tant en or qu'en argent et menue monnaie, il n'y avait, dans le panier, pas beaucoup moins de quarante mille francs.

C'était environ le tiers en plus de tout l'avoir que le père Barbeau possédait en bâtiments, et, comme les gens de campagne ne réalisent guère en espèces sonnantes, jamais il n'avait vu tant d'argent à la fois.

Si honnête et si peu intéressé que soit un paysan, on ne peut pas dire que la vue de l'argent lui fasse de la peine ; aussi le père Barbeau en eut, pour un moment, la sueur au front. Quand il eut tout compté :

5 — Il ne te manque, pour avoir quarante fois mille francs, dit-il, que vingt-deux écus, et autant dire que tu hérites pour ta part de deux mille belles pistoles sonnantes ; ce qui fait que tu es le plus beau parti du pays, petite Fadette, et que ton frère, le sauteriot, peut bien 10 être chétif et boiteux toute sa vie : il pourra aller visiter ses biens en carriole. Réjouis-toi donc, tu peux te dire riche et le faire assavoir, si tu désires trouver vite un beau mari.

— Je n'en suis point pressée, dit la petite Fadette, et 15 je vous demande, au contraire, de me garder le secret sur cette richesse-là, père Barbeau. J'ai la fantaisie, laide comme je suis, de ne point être épousée pour mon argent, mais pour mon bon cœur et ma bonne renommée ; et comme j'en ai une mauvaise dans ce pays-ci, je 20 désire y passer quelque temps pour qu'on s'aperçoive que je ne la mérite point.

— Quant à votre laideur, Fadette, dit le père Barbeau en relevant ses yeux qui n'avaient point encore lâché de couver le panier, je puis vous dire, en conscience, que 25 vous en avez diantrement rappelé, et que vous vous êtes si bien refaite à la ville que vous pouvez passer à cette heure pour une très gente fille. Et quant à votre mauvaise renommée, si, comme j'aime à le croire, vous ne la méritez point, j'approuve votre idée de 30 tarder un peu et de cacher votre richesse, car il ne manque point de gens qu'elle éblouirait jusqu'à vouloir vous épouser, sans avoir pour vous, au préalable, l'estime qu'une femme doit désirer de son mari.

Maintenant, quant au dépôt que vous voulez faire 35 entre mes mains, ce serait contre la loi et pourrait m'exposer plus tard à des soupçons et à des incriminations, car il ne manque point de mauvaises langues ; et, d'ailleurs, à supposer que vous ayez le droit de disposer de ce qui est à vous, vous n'avez point celui de

placer à la légère ce qui est à votre frère mineur. Tout ce que je pourrai faire, ce sera de demander une consultation pour vous, sans vous nommer. Je vous ferai savoir alors la manière de mettre en sûreté et en bon rapport l'héritage de votre mère et le vôtre, sans passer par les mains des hommes de chicane, qui ne sont pas tous bien fidèles. Remportez donc tout ça, et cachez-le encore jusqu'à ce que je vous aie fait réponse. Je m'offre à vous dans l'occasion, pour porter témoignage, devant les mandataires de votre cohéritier, du chiffre de la somme que nous avons comptée, et que je vais écrire dans un coin de ma grange pour ne pas l'oublier.

C'était tout ce que voulait la petite Fadette, que le père Barbeau sût à quoi s'en tenir là-dessus. Si elle se sentait un peu fière devant lui d'être riche, c'est parce qu'il ne pouvait plus l'accuser de vouloir exploiter Landry.

XXXIV

Le père Barbeau, la voyant si prudente, et comprenant combien elle était fine, se pressa moins de lui faire faire son dépôt et son placement, que de s'enquérir de la réputation qu'elle s'était acquise à Château-Meillant, où elle avait passé l'année. Car, si cette belle dot le tentait et lui faisait passer par-dessus la mauvaise parenté, il n'en était pas de même quand il s'agissait de l'honneur de la fille qu'il souhaitait avoir pour bru. Il alla donc lui-même à Château-Meillant, et prit ses informations en conscience. Elle avait servi une vieille religieuse noble, laquelle avait pris plaisir à en faire sa société plus que sa domestique, tant elle l'avait trouvée de bonne conduite, de bonnes mœurs et de bon raisonnement. Elle la regrettait beaucoup, et disait que c'était une parfaite chrétienne, courageuse, économe, propre, soigneuse, et d'un si aimable caractère, qu'elle n'en retrouverait jamais une pareille. Et comme cette vieille dame était assez riche, elle faisait de grandes charités,

en quoi la petite Fadette la secondait merveilleusement pour soigner les malades, préparer les médicaments, et s'instruire de plusieurs beaux secrets que sa maîtresse avait appris dans son couvent, avant la révolution.

Le père Barbeau fut bien content, et il revint à la Cosse, décidé à éclaircir la chose jusqu'au bout. Il assembla sa famille et chargea ses enfants aînés, ses frères et toutes ses parentes, de procéder prudemment à une enquête sur la conduite que la petite Fadette avait tenue depuis qu'elle était en âge de raison, afin que, si tout le mal qu'on avait dit d'elle n'avait pour cause que des enfantillages, on pût s'en moquer. L'enquête fut faite avec la prudence qu'il souhaitait, et sans que la question de dot fût ébruitée, car il n'en avait dit mot, même à sa femme.

Pendant ce temps-là, la petite Fadette vivait très retirée dans sa petite maison, où elle ne voulut rien changer, sinon de la tenir si propre qu'on se fût miré dans ses pauvres meubles. Elle fit habiller proprement son petit sauteriot, et, sans le faire paraître, elle le mit, ainsi qu'elle-même et sa marraine, à une bonne nourriture, qui fit vitement son effet sur l'enfant ; il se refit du mieux qu'il était possible, et sa santé fut bientôt aussi bonne qu'on pouvait le souhaiter. Le bonheur amenda vite aussi son tempérament ; et, n'étant plus menacé et tancé par sa grand'mère, ne rencontrant plus que des caresses, des paroles douces et de bons traitements, il devint un gars fort mignon, tout plein de petites idées drôles et aimables, et ne pouvant plus déplaire à personne, malgré sa boiterie et son petit nez camard.

Et, d'autre part, il y avait un si grand changement dans la personne et dans les habitudes de Fanchon Fadet, que les méchants propos furent oubliés, et que plus d'un garçon, en la voyant marcher si légère et de si belle grâce, eût souhaité qu'elle fût à la fin de son deuil, afin de pouvoir la courtiser et la faire danser.

Il n'y avait que Sylvinet Barbeau qui n'en voulût point revenir sur son compte. Il voyait bien qu'on manigançait quelque chose à propos d'elle dans sa

famille, car le père ne pouvait se tenir d'en parler souvent.

Et l'on parlait aussi du prochain retour de Landry. et le père Barbeau paraissait souhaiter que la chose fût agréée du père Caillaud. Enfin Sylvinet voyait bien qu'on ne serait plus si contraire aux amours de Landry, et le chagrin lui revint. L'opinion, qui vire à tout vent, était depuis peu en faveur de la Fadette ; on ne la croyait pas riche, mais elle plaisait, et, pour cela, elle déplaisait d'autant plus à Sylvinet, qui voyait en elle la rivale de son amour pour Landry.

De temps en temps le père Barbeau laissait échapper devant lui le mot de mariage, et disait que ses bessons ne tarderaient pas à être en âge d'y penser. Le mariage de Landry avait toujours été une idée désolante à Sylvinet, et comme le dernier mot de leur séparation. Il reprit les fièvres, et la mère consulta encore les médecins.

Un jour, elle rencontra la marraine Fanchette, qui, l'entendant se lamenter dans son inquiétude, lui demanda pourquoi elle allait consulter si loin et dépenser tant d'argent, quand elle avait sous la main une remégeuse plus habile que toutes celles du pays, et qui ne voulait point exercer pour de l'argent, comme l'avait fait sa grand'mère, mais pour le seul amour du bon Dieu et du prochain. Et elle nomma la petite Fadette.

La mère Barbeau en parla à son mari, qui n'y fut point contraire. Il lui dit qu'à Château-Meillant la Fadette était tenue en réputation de grand savoir, et que de tous les côtés on venait la consulter aussi bien que sa dame.

La mère Barbeau pria donc la Fadette de venir voir Sylvinet, qui gardait le lit, et de lui donner son assistance.

Fanchon avait cherché plus d'une fois l'occasion de lui parler, ainsi qu'elle l'avait promis à Landry, et jamais il ne s'y était prêté. Elle ne se fit donc pas semondre et courut voir le pauvre besson. Elle le trouva endormi dans la fièvre, et pria la famille de la laisser seule avec lui. Comme c'est la coutume des

remégeuses d'agir en secret, personne ne la contraria et ne resta dans la chambre.

D'abord, la Fadette posa sa main sur celle du besson, qui pendait sur le bord du lit ; mais elle le fit si douce-
5 ment, qu'il ne s'en aperçut pas, encore qu'il eût le sommeil si léger qu'une mouche, en volant, l'éveillait. La main de Sylvinet était chaude comme du feu, et elle devint plus chaude encore dans celle de la petite Fadette. Il montra de l'agitation, mais sans essayer de retirer sa
10 main. Alors, la Fadette lui mit son autre main sur le front aussi doucement que la première fois, et il s'agita encore plus. Mais, peu à peu, il se calma, et elle sentit que la tête et la main de son malade se rafraîchissaient de minute en minute et que son sommeil devenait aussi
15 calme que celui d'un petit enfant. Elle resta ainsi auprès de lui jusqu'à ce qu'elle le vît disposé à s'éveiller ; et alors elle se retira derrière son rideau, et sortit de la chambre et de la maison, en disant à la mère Barbeau : — Allez voir votre garçon et donnez-lui quelque
20 chose à manger, car il n'a plus la fièvre ; et ne lui parlez point de moi surtout, si vous voulez que je le guérisse. Je reviendrai ce soir, à l'heure où vous m'avez dit que son mal empirait, et je tâcherai de couper encore cette mauvaise fièvre.

XXXV

25 La mère Barbeau fut bien étonnée de voir Sylvinet sans fièvre, et elle lui donna vitement à manger, dont il profita avec un peu d'appétit. Et, comme il y avait six jours que cette fièvre ne l'avait point lâché, et qu'il n'avait rien voulu prendre, on s'extasia beaucoup
30 sur le savoir de la petite Fadette, qui, sans l'éveiller, sans lui rien faire boire, et par la seule vertu de ses conjurations, à ce que l'on pensait, l'avait déjà mis en si bon chemin.

Le soir venu, la fièvre recommença, et bien fort.
35 Sylvinet s'assoupissait, battait la campagne en rêvassant,

et, quand il s'éveillait, avait peur des gens qui étaient autour de lui.

La Fadette revint, et, comme le matin, resta seule avec lui pendant une petite heure, ne faisant d'autre magie que de lui tenir les mains et la tête bien douce- 5 ment, et de respirer fraîchement auprès de sa figure en feu.

Et, comme le matin, elle lui ôta le délire et la fièvre ; et quand elle se retira, recommandant toujours qu'on ne parlât point à Sylvinet de son assistance, on le 10 trouva dormant d'un sommeil paisible, n'ayant plus la figure rouge et ne paraissant plus malade.

Je ne sais où la Fadette avait pris cette idée-là. Elle lui était venue par hasard et par expérience, auprès de son petit frère Jeanet, qu'elle avait plus de dix fois 15 ramené de l'article de la mort en ne lui faisant pas d'autre remède que de le rafraîchir avec ses mains et son haleine, ou le réchauffer de la même manière quand la grand'fièvre le prenait en froid. Elle s'imaginait que l'amitié et la volonté d'une personne en bonne santé, 20 et l'attouchement d'une main pure et bien vivante, peuvent écarter le mal, quand cette personne est douée d'un certain esprit et d'une grande confiance dans la bonté de Dieu. Aussi, tout le temps qu'elle imposait les mains, disait-elle en son âme de belles prières au bon 25 Dieu. Et ce qu'elle avait fait pour son petit frère, ce qu'elle faisait maintenant pour le frère de Landry, elle n'eût voulu l'essayer sur aucune autre personne qui lui eût été moins chère, et à qui elle n'eût point porté un si grand intérêt : car elle pensait que la première 30 vertu de ce remède-là, c'était la forte amitié que l'on offrait dans son cœur au malade, sans laquelle Dieu ne vous donnait aucun pouvoir sur son mal.

Et lorsque la petite Fadette charmait ainsi la fièvre de Sylvinet, elle disait à Dieu, dans sa prière, ce qu'elle 35 lui avait dit lorsqu'elle charmait la fièvre de son frère : — Mon bon Dieu, faites que ma santé passe de mon corps dans ce corps souffrant, et, comme le doux Jésus vous a offert sa vie pour racheter l'âme de tous les humains,

si telle est votre volonté de m'ôter ma vie pour la donner à ce malade, prenez-la ; je vous la rends de bon cœur en échange de sa guérison que je vous demande.

La petite Fadette avait bien songé à essayer la vertu de cette prière auprès du lit de mort de sa grand'mere ; mais elle ne l'avait osé, parce qu'il lui avait semblé que la vie de l'âme et du corps s'éteignaient dans cette vieille femme, par l'effet de l'âge et de la loi de nature qui est la propre volonté de Dieu. Et la petite Fadette, qui mettait, comme on le voit, plus de religion que de diablerie dans ses charmes, eût craint de lui déplaire en lui demandant une chose qu'il n'avait point coutume d'accorder sans miracle aux autres chrétiens.

Que le remède fût inutile ou souverain de lui-même, il est bien sûr qu'en trois jours elle débarrassa Sylvinet de sa fièvre, et qu'il n'eût jamais su comment, si en s'éveillant un peu vite, la dernière fois qu'elle vint, il ne l'eût vue penchée sur lui et lui retirant tout doucement ses mains.

D'abord il crut que c'était une apparition, et il referma les yeux pour ne la point voir ; mais, ayant demandé ensuite à sa mère si la Fadette ne l'avait point tâté à la tête et au pouls, ou si c'était un rêve qu'il avait fait, la mère Barbeau, à qui son mari avait touché enfin quelque chose de ses projets et qui souhaitait voir Sylvinet revenir de son déplaisir envers elle, lui répondit qu'elle était venue en effet, trois jours durant, matin et soir, et qu'elle lui avait merveilleusement coupé sa fièvre en le soignant en secret.

Sylvinet parut n'en rien croire ; il dit que sa fièvre s'en était allée d'elle-même, et que les paroles et secrets de la Fadette n'étaient que vanités et folies ; il resta bien tranquille et bien portant pendant quelques jours, et le père Barbeau crut devoir en profiter pour lui dire quelque chose de la possibilité du mariage de son frère, sans toutefois nommer la personne qu'il avait en vue.

— Vous n'avez pas besoin de me cacher le nom de la future que vous lui destinez, répondit Sylvinet. Je sais bien, moi, que c'est cette Fadette qui vous a tous charmés.

En effet, l'enquête secrète du père Barbeau avait été si favorable à la petite Fadette, qu'il n'avait plus d'hésitation et qu'il souhaitait grandement pouvoir rappeler Landry. Il ne craignait plus que la jalousie du besson, et il s'efforçait à la guérir de ce travers, en lui disant que son frère ne serait jamais heureux sans la petite Fadette. Sur quoi Sylvinet répondait :

— Faites donc, car il faut que mon frère soit heureux.

Mais on n'osait pas encore, parce que Sylvinet retombait dans sa fièvre aussitôt qu'il paraissait avoir agréé la chose.

XXXVI

Cependant le père Barbeau avait peur que la petite Fadette ne lui gardât rancune de ses injustices passées, et que, s'étant consolée de l'absence de Landry, elle ne songeât à quelque autre. Lorsqu'elle était venue à la Bessonnière pour soigner Sylvinet, il avait essayé de lui parler de Landry ; mais elle avait fait semblant de ne pas entendre, et il se voyait bien embarrassé.

Enfin, un matin, il prit sa résolution et alla trouver la petite Fadette.

— Fanchon Fadet, lui dit-il, je viens vous faire une question à laquelle je vous prie de me donner réponse en tout honneur et vérité. Avant le décès de votre grand'mère, aviez-vous idée des grands biens qu'elle devait vous laisser ?

— Oui, père Barbeau, répondit la petite Fadette, j'en avais quelque idée, parce que je l'avais vue souvent compter de l'or et de l'argent, et que je n'avais vu sortir de la maison que des gros sous, et aussi parce qu'elle m'avait dit souvent, quand les autres jeunesses se moquaient de mes guenilles : — Ne t'inquiète pas de ça, petite. Tu seras plus riche qu'elles toutes, et un jour arrivera où tu pourras être habillée de soie depuis les pieds jusqu'à la tête, si tel est ton bon plaisir.

— Et alors, reprit le père Barbeau, aviez-vous fait

savoir la chose à Landry, et ne serait-ce point à cause de votre argent que mon fils faisait semblant d'être épris de vous ?

— Pour cela, père Barbeau, répondit la petite Fadette, ayant toujours eu l'idée d'être aimée pour mes beaux yeux, qui sont la seule chose qu'on ne m'ait jamais refusée, je n'était pas assez sotte pour aller dire à Landry que mes beaux yeux étaient dans des sacs de peau d'anguille ; et pourtant, j'aurais pu le lui dire sans danger pour moi ; car Landry m'aimait si honnêtement, et d'un si grand cœur, que jamais il ne s'est inquiété de savoir si j'étais riche ou misérable.

— Et depuis que votre mère-grand est décédée, ma chère Fanchon, reprit le père Barbeau, pouvez-vous me donner votre parole d'honneur que Landry n'a point été informé par vous, ou par quelque autre, de ce qui en est ?

— Je vous la donne, dit la Fadette. Aussi vrai que j'aime Dieu, vous êtes, après moi, la seule personne au monde qui ait connaissance de cette chose-là.

— Et, pour ce qui est de l'amour de Landry, pensez-vous, Fanchon, qu'il vous l'ait conservé ? et avez-vous reçu, depuis le décès de votre grand'mère, quelque marque qu'il ne vous ait point été infidèle ?

— J'ai reçu la meilleure marque là-dessus, répondit-elle ; car je vous confesse qu'il est venu me voir trois jours après le décès, qu'il m'a juré qu'il mourrait de chagrin, ou qu'il m'aurait pour sa femme.

— Et vous, Fadette, que lui répondiez-vous ?

— Cela, père Barbeau, je ne serais pas obligée de vous le dire ; mais je le ferai pour vous contenter. Je lui répondais que nous avions encore le temps de songer au mariage, et que je ne me déciderais pas volontiers pour un garçon qui me ferait la cour contre le gré de ses parents.

Et comme la petite Fadette disait cela d'un ton assez fier et dégagé, le père Barbeau en fut inquiet. — Je n'ai pas le droit de vous interroger, Fanchon Fadet, dit-il, et je ne sais point si vous avez l'intention de rendre

mon fils heureux ou malheureux pour toute sa vie ; mais je sais qu'il vous aime terriblement, et si j'étais en votre lieu, avec l'idée que vous avez d'être aimée pour vous-même, je me dirais : Landry Barbeau m'a aimée quand je portais des guenilles, quand tout le monde me repous- 5 sait, et quand ses parents eux-mêmes avaient le tort de lui en faire un grand péché. Il m'a trouvée belle quand tout le monde me déniait l'espérance de le devenir ; il m'a aimée en dépit des peines que cet amour-là lui suscitait ; il m'a aimée absente comme présente : enfin, 10 il m'a si bien aimée que je ne peux pas me méfier de lui, et que je n'en veux jamais avoir d'autre pour mari.

— Il y a longtemps que je me suis dit tout cela, père Barbeau, répondit la petite Fadette ; mais, je vous le répète, j'aurais la plus grande répugnance à entrer 15 dans une famille qui rougirait de moi et ne céderait que par faiblesse et compassion.

— Si ce n'est que cela qui vous retient, décidez-vous, Fanchon, reprit le père Barbeau ; car la famille de Landry vous estime et vous désire. Ne croyez point 20 qu'elle a changé parce que vous êtes riche. Ce n'est point la pauvreté qui nous répugnait de vous, mais les mauvais propos tenus sur votre compte. Par ainsi, Fanchon Fadet, je viens vous demander d'épouser mon fils, et si vous dites *oui*, il sera ici dans huit jours. 25

Cette ouverture, qu'elle avait bien prévue, rendit la petite Fadette bien contente ; mais ne voulant pas trop le laisser voir, parce qu'elle voulait à tout jamais être respectée de sa future famille, elle n'y répondit qu'avec ménagement. Et alors le père Barbeau lui dit : 30

— Je vois, ma fille, qu'il vous reste quelque chose sur le cœur contre moi et contre les miens. N'exigez pas qu'un homme d'âge vous fasse des excuses ; contentez-vous d'une bonne parole, et, quand je vous dis que vous serez aimée et estimée chez nous, rapportez- 35 vous-en au père Barbeau, qui n'a encore trompé personne. Allons, voulez-vous donner le baiser de paix au tuteur que vous vous étiez choisi, ou au père qui veut vous adopter ?

La petite Fadette ne put se défendre plus longtemps ; elle jeta ses deux bras au cou du père Barbeau ; et son vieux cœur en fut tout réjoui.

XXXVII

Leurs conventions furent bientôt faites. Le mariage aurait lieu sitôt la fin du deuil de Fanchon ; il ne s'agissait plus que de faire revenir Landry ; mais quand la mère Barbeau vint voir Fanchon le soir même, pour l'embrasser et lui donner sa bénédiction, elle objecta qu'à la nouvelle du prochain mariage de son frère Sylvinet était retombé malade, et elle demandait qu'on attendît encore quelques jours pour le guérir ou le consoler.

— Vous avez fait une faute, mère Barbeau, dit la petite Fadette, en confirmant à Sylvinet qu'il n'avait point rêvé en me voyant à son côté au sortir de sa fièvre. A présent, son idée contrariera la mienne, et je n'aurai plus la même vertu pour le guérir pendant son sommeil. Il se peut même qu'il me repousse et que ma présence empire son mal.

— Je ne le pense point, répondit la mère Barbeau ; car tantôt, se sentant mal, il s'est couché en disant : ‘ Où est donc cette Fadette ? M'est avis qu'elle m'avait soulagé. Est-ce qu'elle ne reviendra plus ? ’ Et je lui ai dit que je venais vous chercher, dont il a paru content et même impatient.

— J'y vais, répondit la Fadette ; seulement, cette fois, il faudra que je m'y prenne autrement, car, je vous le dis, ce qui me réussissait avec lui lorsqu'il ne me savait point là n'opérera plus.

— Et ne prenez-vous donc avec vous ni drogues ni remèdes ? dit la mère Barbeau.

— Non, dit la Fadette : son corps n'est pas bien malade, c'est à son esprit que j'ai affaire ; je vais essayer d'y faire entrer le mien, mais je ne vous promets point de réussir. Ce que je puis vous promettre, c'est d'attendre patiemment le retour de Landry et de ne pas vous

demander de l'avertir avant que nous n'ayons tout fait pour ramener son frère à la santé. Landry me l'a si fortement recommandé que je sais qu'il m'approuvera d'avoir retardé son retour et son contentement.

Quand Sylvinet vit la petite Fadette auprès de son lit, il parut mécontent et ne lui voulut point répondre comment il se trouvait. Elle voulait lui toucher le pouls, mais il retira sa main, et tourna sa figure du côté de la ruelle du lit. Alors la Fadette fit signe qu'on la laissât seule avec lui, et quand tout le monde fut sorti elle éteignit la lampe et ne laissa entrer dans la chambre que la clarté de la lune, qui était toute pleine dans ce moment-là. Et puis elle revint auprès de Sylvinet, et lui dit d'un ton de commandement auquel il obéit comme un enfant :

— Sylvinet, donnez-moi vos deux mains dans les miennes, et répondez-moi selon la vérité ; car je ne me suis pas dérangée pour de l'argent, et si j'ai pris la peine de venir vous soigner, ce n'est pas pour être mal reçue et mal remerciée de vous. Faites donc attention à ce que je vais vous demander et à ce que vous allez me dire, car il ne vous serait pas possible de me tromper.

— Demandez-moi ce que vous jugez à propos, Fadette, répondit le besson, tout essoti de s'entendre parler si sévèrement par cette moqueuse de petite Fadette, à laquelle, au temps passé, il avait si souvent répondu à coups de pierres.

— Sylvain Barbeau, reprit-elle, il paraît que vous souhaitez mourir.

Sylvain trébucha un peu dans son esprit avant de répondre, et comme la Fadette lui serrait la main un peu fort et lui faisait sentir sa grande volonté, il dit avec beaucoup de confusion :

— Ne serait-ce pas ce qui pourrait m'arriver de plus heureux, de mourir, lorsque je vois bien que je suis une peine et un embarras à ma famille par ma mauvaise santé et par...

— Dites tout, Sylvain, il ne me faut rien céler.

— Et par mon esprit soucieux que je ne puis changer, reprit le besson tout accablé.

— Et aussi par votre mauvais cœur, dit la Fadette d'un ton si dur qu'il en eut de la colère et de la peur en-
5 core plus.

XXXVIII

— Pourquoi m'accusez-vous d'avoir un mauvais cœur ? dit-il ; vous me dites des injures, quand vous voyez que je n'ai pas la force de me défendre.

— Je vous dis vos vérités, Sylvain, reprit la Fadette,
10 et je vais vous en dire bien d'autres. Je n'ai aucune pitié de votre maladie, parce que je m'y connais assez pour voir qu'elle n'est pas bien sérieuse, et que, s'il y a un danger pour vous, c'est celui de devenir fou, à quoi vous tentez de votre mieux, sans savoir où vous
15 mènent votre malice et votre faiblesse d'esprit.

— Reprochez-moi ma faiblesse d'esprit, dit Sylvinet ; mais quant à ma malice, c'est un reproche que je ne crois point mériter.

— N'essayez pas de vous défendre, répondit la petite
20 Fadette ; je vous connais un peu mieux que vous ne vous connaissez vous-même, Sylvain, et je vous dis que la faiblesse engendre la fausseté ; et c'est pour cela que vous êtes égoïste et ingrat.

— Si vous pensez si mal de moi, Fanchon Fadet, c'est
25 sans doute que mon frère Landry m'a bien maltraité dans ses paroles, et qu'il vous a fait voir le peu d'amitié qu'il me portait, car, si vous me connaissez ou croyez me connaître, ce ne peut être que par lui.

— Voilà où je vous attendais, Sylvain. Je savais bien
30 que vous ne diriez pas trois paroles sans vous plaindre de votre besson et sans l'accuser ; car l'amitié que vous avez pour lui, pour être trop folle et désordonnée, tend à se changer en dépit et en rancune. A cela je connais que vous êtes à moitié fou, et que vous n'êtes
35 point bon. Eh bien ! je vous dis, moi, que Landry vous aime dix mille fois plus que vous ne l'aimez, à preuve

qu'il ne vous reproche jamais rien, quelque chose que vous lui fassiez souffrir, tandis que vous lui reprochez toutes choses, alors qu'il ne fait que vous céder et vous servir. Comment voulez-vous que je ne voie pas la différence entre lui et vous ? Aussi, plus Landry m'a dit de bien de vous, plus de mal j'en ai pensé, parce que j'ai considéré qu'un frère si bon ne pouvait être méconnu que par une âme injuste.

— Aussi, vous me haïssez, Fadette ? je ne m'étais point abusé là-dessus, et je savais bien que vous m'ôtiez l'amour de mon frère en lui disant du mal de moi.

— Je vous attendais encore là, maître Sylvain, et je suis contente que vous me preniez enfin à partie. Eh bien ! je vais vous répondre que vous êtes un méchant cœur et un enfant du mensonge, puisque vous méconnaissez et insultez une personne qui vous a toujours servi et défendu dans son cœur, connaissant pourtant bien que vous lui étiez contraire ; une personne qui s'est cent fois privée du plus grand et du seul plaisir qu'elle eût au monde, le plaisir de voir Landry et de rester avec lui, pour envoyer Landry auprès de vous et pour vous donner le bonheur qu'elle se retirait. Je ne vous devais pourtant rien. Vous avez toujours été mon ennemi, et, du plus loin que je me souvienne, je n'ai jamais rencontré un enfant si dur et si hautain que vous l'étiez avec moi. J'aurais pu souhaiter d'en tirer vengeance et l'occasion ne m'a pas manqué. Si je ne l'ai point fait et je vous ai rendu à votre insu le bien pour le mal, c'est que j'ai une grande idée de ce qu'une âme chrétienne doit pardonner à son prochain pour plaire à Dieu. Mais, quand je vous parle de Dieu, sans doute vous ne m'entendez guère, car vous êtes son ennemi et celui de votre salut.

— Je me laisse dire par vous bien des choses, Fadette ; mais celle-ci est trop forte, et vous m'accusez d'être un païen.

— Est-ce que vous ne m'avez pas dit tout à l'heure que vous souhaitiez la mort ? Et croyez-vous que ce soit là une idée chrétienne ?

— Je n'ai pas dit cela, Fadette, j'ai dit que... Et Sylvinet s'arrêta tout effrayé en songeant à ce qu'il avait dit, et qui lui paraissait impie devant les remontrances de la Fadette.

5 Mais elle ne le laissa point tranquille, et, continuant à le tancer :

— Il se peut, dit-elle, que votre parole fût plus mauvaise que votre idée, car j'ai bien dans la mienne que vous ne souhaitez point tant la mort qu'il vous plaît 10 de le laisser croire afin de rester maître dans votre famille, de tourmenter votre pauvre mère qui s'en désole, et votre besson qui est assez simple pour croire que vous voulez mettre fin à vos jours. Moi, je ne suis pas votre dupe, Sylvain. Je crois que vous craignez la 15 mort autant et même plus qu'un autre, et que vous vous faites un jeu de la peur que vous donnez à ceux qui vous chérissent. Cela vous plaît de voir que les résolutions les plus sages et les plus nécessaires cèdent toujours devant la menace que vous faites de quitter la 20 vie ; et, en effet, c'est fort commode et fort doux de n'avoir qu'un mot à dire pour faire tout plier autour de soi. De cette manière, vous êtes le maître à tous ici. Mais, comme cela est contre nature, et que vous y arrivez par des moyens que Dieu réprouve, Dieu vous châtie, 25 vous rendant encore plus malheureux que vous ne le seriez en obéissant au lieu de commander. Et voilà que vous vous ennuyez d'une vie qu'on vous a faite trop douce. Je vais vous dire ce qui vous a manqué pour être un bon et sage garçon, Sylvain. C'est d'avoir eu 30 des parents bien rudes, beaucoup de misère, pas de pain tous les jours et des coups bien souvent. Si vous aviez été élevé à la même école que moi et mon frère Jeanet, au lieu d'être ingrat, vous seriez reconnaissant de la moindre chose. Tenez, Sylvain, ne vous retranchez pas 35 sur votre bessonnerie. Je sais qu'on a beaucoup trop dit autour de vous que cette amitié bessonnière était une loi de nature qui devait vous faire mourir si on la contrariait, et vous avez cru obéir à votre sort en portant cette amitié à l'excès ; mais Dieu n'est pas si injuste

que de nous marquer pour un mauvais sort. Il n'est pas si méchant que de nous donner des idées que nous ne pourrions jamais surmonter, et vous lui faites injure, comme un superstitieux que vous êtes, en croyant qu'il y a dans le sang de votre corps plus de force et de mauvaise destinée qu'il n'y a dans votre esprit de résistance et de raison. Jamais, à moins que vous ne soyez fou, je ne croirai que vous ne pourriez pas combattre votre jalousie, si vous le vouliez. Mais vous ne le voulez pas, parce qu'on a trop caressé le vice de votre âme, et que vous estimez moins votre devoir que votre fantaisie.

Sylvinet ne répondit rien et laissa la Fadette le réprimander bien longtemps encore sans lui faire grâce d'aucun blâme. Il sentait qu'elle avait raison au fond, et qu'elle ne manquait d'indulgence que sur un point : c'est qu'elle avait l'air de croire qu'il n'avait jamais combattu son mal et qu'il s'était bien rendu compte de son égoïsme ; tandis qu'il avait été égoïste sans le vouloir et sans le savoir. Cela le peinait et l'humiliait beaucoup, et il eût souhaité lui donner une meilleure idée de sa conscience. Quant à elle, elle savait bien qu'elle exagérait, et elle le faisait à dessein de lui tarabuster beaucoup l'esprit avant de le prendre par la douceur et la consolation. Elle se forçait donc pour lui parler durement et pour lui paraître en colère, tandis que, dans son cœur, elle sentait tant de pitié et d'amitié pour lui, qu'elle était malade de sa feinte, et qu'elle le quitta plus fatiguée qu'elle ne le laissait.

XXXIX

La vérité est que Sylvinet n'était pas moitié si malade qu'il le paraissait et qu'il se plaisait à le croire. La petite Fadette, en lui touchant le pouls, avait reconnu d'abord que la fièvre n'était pas forte, et que s'il avait un peu de délire, c'est que son esprit était plus malade et plus affaibli que son corps. Elle crut donc devoir le prendre par l'esprit en lui donnant d'elle une grande

crainte, et dès le jour elle retourna auprès de lui. Il n'avait guère dormi, mais il était tranquille et comme abattu. Sitôt qu'il la vit, il lui tendit sa main, au lieu de la lui retirer comme il avait fait la veille.

— Pourquoi m'offrez-vous votre main, Sylvain ? lui dit-elle ; est-ce pour que j'examine votre fièvre ? Je vois bien à votre figure que vous ne l'avez plus.

Sylvinet, honteux d'avoir à retirer sa main qu'elle n'avait point voulu toucher, lui dit :

— C'est pour vous dire bonjour, Fadette, et pour vous remercier de tant de peine que vous prenez pour moi.

— En ce cas, j'accepte votre bonjour, dit-elle en lui prenant la main et en la gardant dans la sienne ; car jamais je ne repousse une honnêteté, et je ne vous crois point assez faux pour me marquer de l'intérêt si vous n'en sentiez pas un peu pour moi.

Sylvain ressentit un grand bien, quoique tout éveillé, d'avoir sa main dans celle de la Fadette, et il lui dit d'un ton très doux :

— Vous m'avez pourtant bien malmené hier au soir, Fanchon, et je ne sais comment il se fait que je ne vous en veux point. Je vous trouve même bien bonne de venir me voir, après tout ce que vous avez à me reprocher.

La Fadette s'assit auprès de son lit et lui parla tout autrement qu'elle n'avait fait la veille ; elle y mit tant de bonté, tant de douceur et de tendresse, que Sylvain en éprouva un soulagement et un plaisir d'autant plus grands qu'il l'avait jugée plus courroucée contre lui. Il pleura beaucoup, se confessa de tous ses torts, et lui demanda même son pardon et son amitié avec tant d'esprit et d'honnêteté, qu'elle reconnut bien qu'il avait le cœur meilleur que la tête. Elle le laissa s'épancher, le grondant encore quelquefois, et quand elle voulait quitter sa main il la retenait, parce qu'il lui semblait que cette main le guérissait de sa maladie et de son chagrin en même temps.

Quand elle le vit au point où elle le voulait, elle lui dit :

— Je vais sortir, et vous vous lèverez, Sylvain, car vous n'avez plus la fièvre, et il ne faut pas rester à vous dorloter, tandis que votre mère se fatigue à vous servir et perd son temps à vous tenir compagnie. Vous mangerez ensuite ce que votre mère vous présentera 5 de ma part. C'est de la viande, et je sais que vous vous en dites dégoûté, et que vous ne vivez plus que de mauvais herbages. Mais il n'importe, vous vous forcerez, et, quand même vous y auriez de la répugnance, vous n'en ferez rien paraître. Cela fera plaisir à votre mère 10 de vous voir manger du solide ; et quant à vous, la répugnance que vous aurez surmontée et cachée sera moindre la prochaine fois, et nulle la troisième. Vous verrez si je me trompe. Adieu donc, et qu'on ne me fasse pas revenir de si tôt pour vous, car je sais que vous ne 15 serez plus malade si vous ne voulez plus l'être.

— Vous ne reviendrez donc pas ce soir ? dit Sylvinet. J'aurais cru que vous reviendriez.

— Je ne suis pas médecin pour de l'argent, Sylvain, et j'ai autre chose à faire que de vous soigner quand vous 20 n'êtes pas malade.

— Vous avez raison, Fadette ; mais le désir de vous voir, vous croyez que c'était encore de l'égoïsme : c'était autre chose, j'avais du soulagement à causer avec vous.

— Eh bien, vous n'êtes pas impotent, et vous con- 25 naissez ma demeurance. Vous n'ignorez pas que je vais être votre sœur par le mariage, comme je le suis déjà par l'amitié ; vous pouvez donc bien venir causer avec moi, sans qu'il y ait à cela rien de répréhensible.

— J'irai, puisque vous l'agréez, dit Sylvinet. Au revoir 30 donc, Fadette ; je vas me lever, quoique j'aie un grand mal de tête, pour n'avoir point dormi et m'être bien désolé toute la nuit.

— Je veux bien vous ôter encore ce mal de tête, dit-elle ; mais songez que ce sera le dernier, et que je vous 35 commande de bien dormir la prochaine nuit.

Elle lui imposa la main sur le front, et, au bout de cinq minutes, il se trouva si rafraîchi et si consolé qu'il ne sentait plus aucun mal.

— Je vois bien, lui dit-il, que j'avais tort de m'y refuser, Fadette ; car vous êtes grande remégeuse, et vous savez charmer la maladie. Tous les autres m'ont fait du mal par leurs drogues, et vous, rien que de me toucher, vous me guérissez ; je pense que, si je pouvais toujours être auprès de vous, vous m'empêcheriez d'être jamais malade ou fautif. Mais, dites-moi, Fadette, n'êtes-vous plus fâchée contre moi ? et voulez-vous compter sur la parole que je vous ai donnée de me soumettre à vous entièrement ?

— J'y compte, dit-elle, et, à moins que vous ne changiez d'idée, je vous aimerai comme si vous étiez mon besson.

— Si vous pensiez ce que vous me dites là, Fanchon, vous me diriez tu et non pas vous ; car ce n'est pas la coutume des bessons de se parler avec tant de cérémonie.

— Allons, Sylvain, lève-toi, mange, cause, promène-toi et dors, dit-elle en se levant. Voilà mon commandement pour aujourd'hui. Demain tu travailleras.

— Et j'irai te voir, dit Sylvinet.

— Soit, dit-elle ; et elle s'en alla en le regardant d'un air d'amitié et de pardon, qui lui donna soudainement la force et l'envie de quitter son lit de misère et de fainéantise.

XL

La mère Barbeau ne pouvait assez s'émerveiller de l'habileté de la petite Fadette, et, le soir, elle disait à son homme : — Voilà Sylvinet qui se porte mieux qu'il n'a fait depuis six mois ; il a mangé de tout ce qu'on lui a présenté aujourd'hui, sans faire ses grimaces accoutumées, et ce qu'il y a de plus imaginant, c'est qu'il parle de la petite Fadette comme du bon Dieu. Il n'y a pas de bien qu'il ne m'en ait dit, et il souhaite grandement le retour et le mariage de son frère. C'est comme un miracle, et je ne sais pas si je dors ou si je veille.

— Miracle ou non, dit le père Barbeau, cette fille-là a un grand esprit, et je crois bien que ça doit porter bonheur de l'avoir dans une famille.

Sylvinet partit trois jours après pour aller quérir son frère à Arton. Il avait demandé à son père et à la Fadette, comme une grande récompense, de pouvoir être le premier à lui annoncer son bonheur.

— Tous les bonheurs me viennent donc à la fois, dit Landry en se pâmant de joie dans ses bras, puisque c'est toi qui viens me chercher, et que tu parais aussi content que moi-même.

Ils revinrent ensemble sans s'amuser en chemin, comme on peut croire, et il n'y eut pas de gens plus heureux que les gens de la Bessonnière quand ils se virent tous attablés pour souper avec la petite Fadette et le petit Jeanet au milieu d'eux.

La vie leur fut bien douce à tretous pendant une demi-année ; car la jeune Nanette fut accordée à Cadet Caillaud, qui était le meilleur ami de Landry après ceux de sa famille. Et il fut arrêté que les deux noces se feraient en même temps. Sylvinet avait pris pour la Fadette une amitié si grande qu'il ne faisait rien sans la consulter, et elle avait sur lui tant d'empire qu'il semblait la regarder comme sa sœur. Il n'était plus malade, et de jalousie il n'en était plus question. Si quelquefois encore il paraissait triste et en train de rêvasser, la Fadette le réprimandait, et tout aussitôt il devenait souriant et communicatif.

Les deux mariages eurent lieu le même jour et à la même messe, et, comme le moyen ne manquait pas, on fit de si belles noces que le père Caillaud, qui, de sa vie, n'avait perdu son sang-froid, fit mine d'être un peu gris le troisième jour. Rien ne corrompit la joie de Landry et de toute la famille, et mêmement on pourrait dire de tout le pays ; car les deux familles, qui étaient riches, et la petite Fadette, qui l'était autant que les Barbeau et les Caillaud tout ensemble, firent à tout le monde de grandes honnêtetés et de grandes charités. Fanchon avait le cœur trop bon pour ne pas souhaiter de rendre

le bien pour le mal à tous ceux qui l'avaient mal jugée. Mêmement par la suite, quand Landry eut acheté un beau bien qu'il gouvernait on ne peut mieux par son savoir et celui de sa femme, elle y fit bâtir une jolie maison, à l'effet d'y recueillir tous les enfants malheureux de la commune durant quatre heures par chaque jour de la semaine, et elle prenait elle-même la peine, avec son frère Jeanet, de les instruire, de leur enseigner la vraie religion, et même d'assister les plus nécessiteux dans leur misère. Elle se souvenait d'avoir été une enfant malheureuse et délaissée, et les beaux enfants qu'elle mit au monde furent stylés de bonne heure à être affables et compatissants pour ceux qui n'étaient ni riches ni choyés.

Mais qu'advint-il de Sylvinet au milieu du bonheur de sa famille ? une chose que personne ne put comprendre et qui donna grandement à songer au père Barbeau. Un mois environ après le mariage de son frère et de sa sœur, comme son père l'engageait aussi à chercher et à prendre femme, il répondit qu'il ne se sentait aucun goût pour le mariage, mais qu'il avait depuis quelque temps une idée qu'il voulait contenter, laquelle était d'être soldat et de s'engager.

Comme les mâles ne sont pas trop nombreux dans les familles de chez nous, et que la terre n'a pas plus de bras qu'il n'en faut, on ne voit quasiment jamais d'engagement volontaire. Aussi chacun s'étonna grandement de cette résolution, de laquelle Sylvinet ne pouvait donner aucune autre raison, sinon sa fantaisie et un goût militaire que personne ne lui avait jamais connu. Tout ce que surent dire ses père et mère, frères et sœurs, et Landry lui-même, ne put l'en détourner, et on fut forcé d'en aviser Fanchon, qui était la meilleure tête et le meilleur conseil de la famille.

Elle causa deux grandes heures avec Sylvinet, et quand on les vit se quitter Sylvinet avait pleuré, sa belle-sœur aussi ; mais ils avaient l'air si tranquilles et si résolus, qu'il n'y eut plus d'objections à soulever lorsque Sylvinet dit qu'il persistait, et Fanchon, qu'elle

approuvait sa résolution et en augurait pour lui un grand bien dans la suite des temps.

Comme on ne pouvait pas être bien sûr qu'elle n'eût pas là-dessus des connaissances plus grandes encore que celles qu'elle avouait, on n'osa point résister davan- 5 tage, et la mère Barbeau elle-même se rendit, non sans verser beaucoup de larmes. Landry était désespéré ; mais sa femme lui dit : — C'est la volonté de Dieu et notre devoir à tous de laisser partir Sylvain. Crois que je sais bien ce que je te dis, et ne m'en demande 10 pas davantage.

Landry fit la conduite à son frère le plus loin qu'il put, et quand il lui rendit son paquet, qu'il avait voulu tenir jusque-là sur son épaule, il lui sembla qu'il lui donnait son propre cœur à emporter. Il revint trouver 15 sa chère femme, qui eut à le soigner ; car pendant un grand mois le chagrin le rendit véritablement malade.

Quant à Sylvain, il ne le fut point, et continua sa route jusqu'à la frontière ; car c'était le temps des grandes 20 belles guerres de l'empereur Napoléon. Et, quoiqu'il n'eût jamais eu le moindre goût pour l'état militaire, il commanda si bien à son vouloir, qu'il fut bientôt remarqué comme bon soldat, brave à la bataille comme un homme qui ne cherche que l'occasion de se faire tuer, 25 et pourtant doux et soumis à la discipline comme un enfant, en même temps qu'il était dur à son propre corps comme les plus anciens. Comme il avait reçu assez d'éducation pour avoir de l'avancement, il en eut bientôt, et, en dix années de temps, de fatigues, de courage et de 30 belle conduite, il devint capitaine, et encore avec la croix par-dessus le marché.

— Ah ! s'il pouvait enfin revenir ! dit la mère Barbeau à son mari, le soir après le jour où ils avaient reçu de lui une jolie lettre pleine d'amitiés pour eux, pour Landry, 35 pour Fanchon, et enfin pour tous les jeunes et vieux de la famille : le voilà quasiment général, et il serait bien temps pour lui de se reposer !

— Le grade qu'il a est assez joli sans l'augmenter, dit

le père Barbeau, et cela ne fait pas moins un grand honneur à une famille de paysans !

— Cette Fadette avait bien prédit que la chose arriverait, reprit la mère Barbeau. Oui-da qu'elle l'avait annoncé !

C'est égal, dit le père, je ne m'expliquerai jamais comment son idée a tourné tout à coup de ce côté-là, et comment il s'est fait un pareil changement dans son humeur, lui qui était si tranquille et si ami de ses petites aises.

— Mon vieux, dit la mère, notre bru en sait là-dessus plus long qu'elle n'en veut dire ; mais on n'attrape pas une mère comme moi, et je crois bien que j'en sais aussi long que notre Fadette.

— Il serait bien temps de me le dire, à moi ! reprit le père Barbeau.

— Eh bien, répliqua la mère Barbeau, notre Fanchon est trop grande charmeuse, et tellement qu'elle avait charmé Sylvinet plus qu'elle ne l'aurait souhaité. Quand elle vit que le charme opérait si fort, elle eût voulu le retenir ou l'amoindrir ; mais elle ne le put, et notre Sylvain, voyant qu'il pensait trop à la femme de son frère, est parti par grand honneur et grande vertu, en quoi la Fanchon l'a soutenu et approuvé.

— Si c'est ainsi, dit le père Barbeau en se grattant l'oreille, j'ai bien peur qu'il ne se marie jamais, car la baigneuse de Clavières a dit, dans les temps, que lorsqu'il serait épris d'une femme il ne serait plus si affolé de son frère ; mais qu'il n'en aimerait jamais qu'une en sa vie, parce qu'il avait le cœur trop sensible et trop passionné.

FIN

NOTES

Notes to the 'Notice'

Page 1. l. 1. *des néfastes journées de juin* 1848. After the Revolution of 1830 the people of France proclaimed Louis-Philippe, King; and on that monarch's failing to fulfil all the fair promises he had made them he was dethroned on February 24, 1848, and France was declared a Republic, under a Provisional Government chosen by Universal Suffrage. But the new Government was also unable to cope with the people, who in their turn were urged on by famine and want of work to rebellion. A series of riots culminated in the Revolution of 1848, and as usual Paris bore the brunt of all this disturbance, for, although there was fighting all over the country, it was chiefly in the capital that civil war did its cruel work. On the 24th, 25th, and 26th of June, 1848, fighting behind the barricades went on, and during those three days the people held their own against the 'gardes mobiles' and soldiery of the Republic. On the third day, however, after much bloodshed, and vain attempts to conciliate the insurgents, General Cavaignac quelled the deadly civil strife, and the Provisional Government triumphed over the rebels. On December 10 of the same year Prince Louis-Napoleon Bonaparte was elected President of the French Republic, by general suffrage. But he was not content with this and aimed at the crown of France. Succeeding in crushing the republican party of the National Assembly, he proceeded to exert his authority over the great monarchical majority of that assembly. Upheld by his followers, he demanded an increase in the amount allowed him as president, and an amelioration of the electoral law of 1850, with a revision of the Constitution. Great and violent was the conflict aroused by these demands, which he himself silenced by the great *Coup d'État* of December 2, 1851, when he proclaimed himself sole Head of the executive power for two years; one year later, on December 10, by a special *plébiscite*, he was raised to the rank of Emperor. It is easy to see that he did all this with the tacit consent of the nation, who, weary of the weak rule of the Republican Government, willingly welcomed any change that promised to restore some semblance

of order to the country. The mere fact of his having been elected President by a vast majority of votes, even over popular Democratic leaders, showed that the nation was all in his favour.

It was just eleven days after the famous *Coup d'État* of 1851 that George Sand wrote her 'Notice' to 'La Petite Fadette.' She was ever a democrat, and Louis Blanc and other well-known republicans had long been her idols, hence the *Coup d'État* must indeed have been a great blow to her, and must have shattered many of her hopes and aspirations.

l. 4. *au moins la foi*, i.e. faith in something higher, purer, and removed farther from all the feelings and ideas of the time. Times of civil strife are scarcely conducive to quiet meditation or religious faith. It would seem, then, that the progress of civilization is stayed for a time, when the cannon booms forth defiance to the world, and men, forgetting all that wisdom, philosophy, and experience might have taught them, echo the cry with parched throats and wild eyes. George Sand seems to find no peace in philosophic argument, no security in the promise of an 'avenir providentiel.' The present to her looked black and gloomy, as it did to so many children of France, and her 'âme d'artiste' turns to nature for that balm and peace of mind denied her in all else, save that great consoler. In spite of civil strife, in spite of the 'fall of Kings,' Nature at least was unchanged. The sun rose and sank to rest over the tranquil landscape of her Berrichon home, the birds sang, the trees murmured in the summer breeze, the peasants came and went as though the 'Néfastes journées de juin' had never been. Did she find that longed-for peace when compelling her mind and hand to trace the simple story of *La Petite Fadette*? Weary of politics, she turned her attention to the peace-loving, law-abiding, somewhat heavy inhabitant of the Berry. She hung with delight over those few pages of rustic simplicity and rural peace. Had she known the power of the Poet, her poet's soul would have given forth one long cry of despair, one long petition for peace; in its stead she sent forth that little poem in prose, *La Petite Fadette.*

l. 33. *l'artiste, qui n'est que le reflet, etc.* This is very true, more especially as regards the writer in question, for George Sand was not more complex in character than were the days in which she lived. Everyone was restless, everyone striving after some new idea, some new creed. They were the days of Saint-Simon, of Fourier, of Louis Blanc, Lamartine, and other great searchers after a new Era. Was not Lamartine essentially the poet of his day? The poet who wrote of

suffering, and strove to stamp his works with the seal of Peace? Was not De Musset's the restless soul born of all that turmoil and unrest of the early part of the nineteenth century? Music even partook of the general feeling. Through the now sad, now wild, now majestic, now wildly passionate and always wonderful music of Chopin, does not this feeling predominate? Yes, artists are the faithful mirrors of their days.

They are children of impressionable nature and vast imagination. Would Shelley have written his marvellous *Ode to a Skylark*, or his wonderful *Cloud*, had his not been the plastic soul of the poet? Hundreds of people daily hear those 'strains of unpremeditated art,' hundreds gaze at the fleecy mass of the cloud, but the poet's soul alone can voice his wonder and praise in 'measured numbers.' Victor Hugo was another poet who voiced the general unrest, the wild passions of his time, and in *Napoléon le Petit* and *Les Châtiments* (1853) we cull further knowledge of a period and generation that time has already put without our ken. With all the poet's love of peace and idealism he ever dwells more or less in an ideal world of his own creation. Were he to quit those realms of idealism for those of realism, he would be bereft of most of his genius. The true artist sees in the fair landscape before him *something more* than a mere expanse of trees and fields, and that *something* is only visible to him, and finds expression on his canvas.

The poet is moved to delirious joy at sight of some wonderful fair scene in nature, or may be at some very simple little thing; a babbling brook, a fallen tree, a shooting star, all arouse his imagination; then how much deeper must his impressionable heart throb at the sight of human suffering, of human convulsions! And here, whereas the one vents his agony, like Dante, in wild, impassioned verse, the other is but 'sobbed in by a woman's voice.' Thus, to quote from the work of a great critic, '*La Petite Fadette* fut le premier gage de la réconciliation de Madame Sand avec son génie. . . .'

PAGE 2. l. 19. *Prêcher l'union quand on s'égorge, c'est crier dans le désert.* With this feeling in her heart George Sand wrote *La Petite Fadette.* At another time she might have been tempted to write an energetic appeal to her nation for *peace*, an exhortation to be united. But, as she says, what is the good of bidding people be united when they are slaughtering one another, as in 1851, when Prince Louis Napoleon, the President of the Republic, in his endeavours to become Emperor, did not hesitate to use force and violence to attain his desire?

l. 25. *Il a laissé railler ses bergeries,* he has allowed his pastorals to be an object of derision. The word *bergeries,* nearly always used in the plural, in this sense was applied to the pastoral poetry of Racan and his school, and the paintings of Bouché and other artists. Both the poet and the artist drew their inspirations from the simple scenes of shepherd life, which had always been more or less idealized. The loves of shepherds and shepherdesses were lauded to the skies. In pastoral poetry the word *berger* became synonymous with *love: un berger fidèle,* a faithful lover. The 'shepherd's star' was the planet of Venus. In 1765 Goldsmith published his immortal story of the *Vicar of Wakefield,* which may be ranked among the *bergeries.* The description of the painting of the great family portrait (in chapter xvi) shows the influence of this romantic period; the various members of the family pose as humble shepherds and shepherdesses. Perhaps the best description of the word *bergeries* is given by Batteux in *De la poésie pastorale*: 'Les bergeries sont, à proprement parler, la peinture de l'âge d'or mise à la portée des hommes.' It was no doubt with this end in view that George Sand once again sang the simple song of the loves of the shepherd folk, without ever running into extremes, and with an extraordinary blending of art and nature, of poetry and reality.

l. 28. *cette note-là:* that kind of thing, of story, i.e. an allusion to her *bergeries.*

l. 32. *qu'une déclamation passionnée.* Those passionate declamations alluded to had been the order of the day during the Revolution of 1848 and the Insurrection of June.

l. 33. *qu'une démonstration classique.* George Sand was essentially of the Romantic school, and never had any pretensions towards following in the more exalted style of the Classics.

Notes to the Text of 'La Petite Fadette'.

A cursory glance at the text is enough to convince even the most casual reader that, apart from the beauty of its theme, *La Petite Fadette* is distinctly interesting from a linguistic point of view[1]. It is couched in a language all its own, and many lexicographers have freely quoted from it to illustrate peculiarities of language in construction and vocabulary.

[1] The name of the heroine is evidently derived from *fadet,* an elf, a fairy, the feminine of which is *fadette.*

Except for these deviations from the ordinary language, it is singularly pure in style, and written with an ease and elegance that never failed the able pen that wrote it. This Berrichon dialect is peculiarly fitted to the tenor of the book, and will prove invaluable to those who wish to take a peep into a less classical French than that spoken in Paris. Many of the expressions employed throughout the book are often to be heard among French country folk.

After studying the subject-matter of our text the student will be fairly well equipped to make some headway with the provincial language of Northern and Central France, should his wanderings lead him to those parts of the country where the old Patois still flourishes and seems likely to do so for many a long day.

The study of these Patois is of great interest and much utility to philologists. They enable him to trace the natural progress of a language; the Patois idioms, being unhampered by any artificial restrictions, allow the laws of the vernacular to have absolutely free play. It must be remembered that these Patois are mostly offshoots of Popular Latin transformed and altered.

The political parcelling out that took place in France, or rather in Ancient Gaul, after the barbaric invasions, was also an important factor in this formation of Patois. But what is a Patois? One generally understands by Patois those dialects that have not had or no longer possess a literature of their own. From the time of the eleventh century each province in feudal France had its own literature, and it is thus that the *Normand* and *Bourguignon* dialects rose to the dignity of literary languages. In the eighteenth century the French Revolution set to work to stamp out these Patois, but soon relinquished the effort as futile. The Minister for Home Affairs instructed every Prefect to have the 'Parable of the Prodigal Son' translated into the various Patois spoken in his district, but, owing to their number, the undertaking was too vast a one to be persisted in. So much do the latter form part of the French language that during the nineteenth century Paul-Louis Courier, Charles Nodier, and others were all in favour of their being preserved. George Sand and her contemporary Balzac borrowed many words from these Patois, just as did in more modern times Alphonse Daudet. In his famous *Dictionnaire de la langue française*, Littré speaks in great praise of these Patois, the study of which he declares to be most useful in tracing many words of modern French to their origin. He hails with great delight the frequent introduction of Patois words into literary French, alluding to them as being *toujours*

des mots très français et souvent des mots très heureux, especially as regards words relating to rural objects. As he says, 'Il est possible que, grâce à une plume célèbre, le mot Champi (*foundling*), qui est usité dans tout l'Ouest, prenne pied dans la langue littéraire,' *la plume célèbre* being that of George Sand. As a matter of fact, the so-called Berry Patois, that is, the language spoken by the country folk of the Department of Indre, almost in central France, is French with a strong admixture of Old French words no longer in use in the classical dialect.

PAGE 3. l. 1. *Le père Barbeau de la Cosse*, i.e. 'old Barbeau,' a mode of addressing the elder inhabitants of country places. They are never called 'Monsieur,' but '*le père* So-and-so,' and in the case of big farmers the word *maître* is often prefixed to the Christian name, thus *maître Jean, maître Charles.*

La Cosse is the name of 'old Barbeau's' farm.

n'était pas mal dans ses affaires, 'was in very good circumstances.'

l. 2. *à preuve qu'il était*, 'as is shown by his being.' This in Classical French would be: *la preuve c'est qu'il était.*

l. 4. *par-dessus le marché*, an idiom meaning 'in addition.'

l. 7. *ennuyé*, i.e. *gâté, abîmé.*

l. 11. *journaux* (*de terre*), a variable land measure, originally equivalent to the quantity of soil that a man could plough in a day. Later on, an 'acre' or so.

l. 14. *Mêmement*, a compound form of the adverb *même*, meaning 'in like manner,' more commonly expressed by *pareillement.* George Sand often uses the word, and it is but fair to say that in country districts it is still often heard.

l. 24. *deux bessons*, twins. The word *besson* is very old and scarcely ever employed in modern literature. George Sand resuscitated the word, however, in her *Petite Fadette*, just as she did the strange word *le Champi*, the foundling, the one who has no home but the 'fields.' The word *besson* was originally derived from the Popular Latin *bisso, bissonis*, formed from *bis.* It may still be heard in some country districts, such as the Berry and a few others, though it is nowadays almost unknown. The touching story of the two *Bessons* who are both in love with the same woman forms the climax to George Sand's romance of *La Petite Fadette*; but the originator of the theme is the poet Jasmin, who composed *Lous dus frays bessous* ('The twin brothers') in 1846. Pronounce the word *Besson* thus: *b'son.*

l. 28. *le cadet*, the youngest boy of a family; *la cadette*, the youngest girl.

PAGE 4. l. 1. *de son jeune âge*, from his youth.

l. 19. *Oui-da!* Indeed! The word *da*, or *dà*, completely alters the ordinary affirmative. Cf. German *Ja* and *Ja wohl*. The form *non-dà*, although much less common than *oui-dà*, is also found.

Tant qu'à moi: a provincialism equivalent to *Quant à moi*.

PAGE 5. l. 9. *Ne le mettez pas en oubliance*, a rather curious form for saying *ne l'oubliez pas*. *Oubliance* is not often employed for *oubli*, although it is a very pretty word.

l. 27. *le mettiez dans l'oreille du chat*, that it will go in at one ear and out of the other. This is a somewhat popular expression.

l. 30. *parlait d'or*, spoke words of wisdom.

l. 34. *mêmement*: see note to p. 3, l. 14.

PAGE 6. l. 1. *de leur croît*. It would be more correct to say 'croissance,' but George Sand often takes liberties with the French language, and more especially in these 'Berrichon' stories, where she more often than not employs the Patois. *Croît* is the 3rd pers. sing. pres. indic. of the verb *croître*, and George Sand forms her substantive therefrom.

l. 5. *les épaules bien avalées*, equivalent to 'les épaules qui tombent bien,' i.e. well-shaped shoulders. *Avalé* is the past part. of the verb *avaler*, to let down, to hang, &c.; when used in this sense it is a somewhat old form, and is chiefly confined to the Patois.

l. 9. *retirance*: a countrified form for expressing 'ressemblance.' Thus, in the country one often hears the expression: 'Il *retire* de son père,' i.e. 'Il ressemble à son père.'

l. 11. *gars*. A word of unknown origin, meaning 'a fine fellow,' a strong youth. The word is now seldom used except in Normandy and Brittany, and sometimes also in familiar conversation. The feminine form is *garce*, but it is only used to express contempt. The insurgents of the Vendean war were known as *les gars*.

l. 12. *Cela fut cause que*, that was why.

l. 17. *de chez nous*, of our district, and, in this case, of the country-side of which she speaks, namely, the Berry.

l. 20. *sans se faire prier*, quite readily, without hesitation.

l. 22. *voir un œuf et un œuf*: a simile now used; translate, 'as like each other as two peas.'

l. 24. *une miette*, literally 'a crumb's difference in height.' Translate by 'just a shade taller.' This expression is still used in country districts.

l. 25. *le cheveu* for *la chevelure* or *les cheveux*, 'the hair.' *Cheveu*

in this sense is still used in highly literary language, bordering on affectation.

l. 27. *mêmement, etc.*, and just as his brother had, &c.

l. 32. *quasi*, all but, or nearly. *J'étais quasi mort*, I was all but dead. Pronounce as if there were no *u*: *qasi*.

l. 39. *ou du plus loin*, or as far off.

PAGE 7. l. 3. *En fait*, usually written *de fait*; meaning 'in fact.'

l. 5. *amiteux*. This word is not to be found in ordinary dictionaries or conversation. It means 'amicable,' amiable, friendly, i.e. of a friendly nature or disposition.

l. 12. *radoteuse*, an old soothsayer, a gossip, an old crone. In common with the old dames of her country, *la mère Sagette* (from *sage*, wise) always had some weird tale or other to pour into the awe-struck ears of her charges.

l. 21. *Quand l'âge leur vint*, a provincialism and countrified form of *quand ils grandirent*, or *en grandissant*, meaning 'as they grew old,' literally 'as age came to them.' The expression is not devoid of picturesqueness.

l. 26. *cheval percheron*, i.e. a horse from the Perche district. These horses, which are nearly all dapple-grey in colour, are very famous for their strength and endurance; and to say 'a Percheron horse' is synonymous with all that is strong and desirable in the animal. The Perche was a province of France comprising the present department of Eure-et-Loir and a part of Orne; that is, it was between Normandy and Maine. Cf. *Le Perche*, the province, and *la perche*, a pole.

l. 29. *n'en cherchaient pas si long*, did not trouble about it so much.

PAGE 8. l. 8. *étaient mauvais teint*, literally, a badly-wearing tint, i.e. a colour that will fade. Just as one says of a thing that it is *bon teint*, 'fast dye,' so the expression *mauvais teint*.

l. 18. *et puis, mes bessons de rire*, 'and then to hear the twins laugh!' Understood, 'commencèrent à, se mirent à rire.' This is an example of the so called historic infinitive so frequently used in narratives instead of the indicative, to impart more raciness to the language.

PAGE 9. l. 31. *ils n'avaient garde, etc.*, they took good care not to hurt one another in the slightest.

l. 32. *badaud*, a cockney, an idler, a gazer. Thus one says: 'les Parisiens sont badauds,' meaning, they love to stare about, to see 'sights.'

l. 33. *bisbille*, bickering, having a tiff together; *être toujours en bisbille*, to be always bickering.

PAGE 10. l. 4. *leur première communion*, the first communion, or receiving the Lord's Supper for the first time. This usually takes place among French Roman Catholics at the age of eleven or twelve, and it always precedes 'confirmation.'

l. 6. *était au service*, was a soldier. Cf. this with *être en service*, to be in a situation, as a servant.

l. 16. *pour toucher ses bœufs*, literally 'to touch his cattle,' that is, to drive them with a goad. It is the custom in some parts of France to give the cattle into the charge of boys or girls, whose duty it is to watch over them and drive them from place to place in quest of fresh pasture. So many of the fields are unprovided with hedges and form huge pasture lands, and thus it becomes a necessity to keep the cattle from straying on to other people's property.

l. 19. *grand'peur*, for *grande peur*. The apostrophe was first used between the fourteenth and sixteenth centuries, under the mistaken idea that an *e* mute had been omitted in such expressions as *grand mère*, *grand route*. It was not so, and French only followed Latin by making no difference between masculine and feminine when Latin generally used the same form for both genders.

l. 38. *taboulait*, from the verb *tabouler*, v. a., to beat someone; most probably a form of *sabouler*, a Patois expression.

PAGE 11. l. 11. *Ça se dit comme ça*, that is easily said.

l. 32. *après toi*: *après* in this sense has no equivalent in English. The sentence must be translated: 'the fever is always worse with you than with me,' the fever in question being the low fever which is very common in a part of the Indre district.

PAGE 12. ll. 9, 10. *dedans*, for *dans*; and, in the next line, *par ainsi* for *ainsi*, meaning 'consequently', 'thus', 'in consequence', &c. These are emphatic expressions still much used in the provinces by country folk. Many other similar examples will be found in the book.

l. 15. *tirèrent à la courte-paille*, they drew lots, i.e. decided by the drawing of the shorter of two pieces of straw or stick which the umpire held between his fingers, concealing all but the tops.

l. 17. *tenter à pile ou face*, pitch and toss. In English we say 'heads or tails'; in French, *pile ou face*, literally 'tail or head.'

l. 21. *contrarier le sort*. As we shall see later on, Landry was, in common with most of the country folk of his day, very

superstitious, and he firmly believed that it was his destiny and fate to abide by the decision of the drawing of lots.

PAGE 13. l. 36. *te voye*: an old form of the verb *voir*, which was spelt with a *y* that has gradually been replaced by an *i*. The *y* still remains in *nous voyons* and other parts of the verb. Here the *père Barbeau* naturally uses the old form.

l. 38. *Je vas.* Père Barbeau was not a scholar, and so frequently makes mistakes in the use of his verbs. Instead of saying *Je vais* he says *Je vas*, just as in England the country folk would say *I be* for *I am*, &c. The country people in France are no respecters of tenses; 'J'allons avoir,' 'Je m'en va,' 'J'avons un,' &c., are very common expressions.

PAGE 14. l. 21. *dormir à pleins yeux* is 'to be fast asleep.' A more commonly used expression is, however, *dormir sur les deux oreilles.* Contrast with the expression: *Il ne dort que d'un œil.*

l. 23. *vanné*, past participle of the verb *vanner*, a defective verb chiefly used in the past participle and infinitive, and then only in familiar conversation, as, 'Je suis vanné,' I am utterly worn out, or exhausted. It is quite a Berrichon word.

l. 27. *ăvisant*, pres. part of the verb *aviser*, which in this sense means 'to consider.'

PAGE 15. l. 3. *de le mettre déjà en condition*, to place him out, i.e. in service.

l. 5. *l'amitié . . . ne le foule pas au point . . .*, 'does not disturb him to the extent of . . .'; a very uncommon use of the verb *fouler*, which here means *tracasser, tourmenter, se soucier de. Fouler* is generally used to express physical pain, thus 'se fouler le poignet,' 'to sprain the wrist.' *Fouler* is a familiar expression, e.g. 'Il ne se la foule pas,' he takes it easy.

l. 10. *sans barguigner*, equivalent to *sans hésiter*, 'without any hesitation,' i.e. without any thought or trouble for those he leaves behind.

l. 14. *je faisais la frime de dormir*, equivalent to 'je faisais semblant de dormir.' *La frime* is essentially a slang expression meaning 'rot!' *Ce n'est pas de la frime* is a not very elegant phrase of a French song, but Mère Barbeau uses the word only in a countrified form, hence it has no slang meaning for her.

l. 21. *Ainsi devisait en elle-même*, equivalent to *ainsi, elle se disait. Devisait* is the imperfect of the verb *deviser*, to cogitate. This is a very literary and elegant 'tournure de phrase,' which George Sand occasionally delights in using, a contrast with some of her less elegant expressions.

PAGE 16. l. 16. *chatouillé dans son orgueil*: as new to-day as when George Sand wrote it. Translate: 'his pride was roused.'

l. 17. *une si belle aumaille au bout de son aiguillon*, such fine cattle at the end of his goad. *Aumaille* or *armaille* is derived from the Latin *armentum*, cattle for ploughing, and generally horned beasts.

PAGE 17. l. 2. *la Bessonnière*, from the word *besson*, adj., meaning twins. Hence *la Bessonnière* may be called 'The Twinnery.' See note to p. 3, l. 24.

PAGE 18. l. 8. *détemcer*, no doubt for *détenir*, equivalent to *détempser* (pronounce *détanser*), derived from *temps*; to upset one in one's preoccupations. *Se détempser*, to lose one's time.

PAGE 19. l. 27. *ouche*, an orchard.

et s'en courut, for *courut*.

PAGE 20. l. 11. *comme une âme en peine*, like a soul in purgatory.

l. 23. *accoutumance*, custom, habit; an excellent word which had fallen into disuse, but which modern writers once more use.

l. 27. *canettes*, a pet word applied to little girls, here meaning 'ducklings'; a diminutive of *canard*. The word is rarely used elsewhere than in the Berry district and in the Marche.

l. 28. *chapusés avec sa serpette*, hacked at with his pruning-knife, *serpette* being the diminutive of *une serpe*, just as the pocket 'pruning-knife' is of the 'bill-hook.'

l. 30. *palet*, a small stone quoit.

PAGE 21. l. 13. *jusqu'au droit des tailles de Champeaux*, just opposite the newly-cut wood of Champeaux. *Une jeune taille* is a wood just beginning to grow again after it has been cut down.

l. 14. *le riot*, the brooklet. The word *riot* is peculiar to the Berrichon dialect.

l. 16. *quasiment tout asséché*. This is a Patois expression; the word *assécher* is not given in the Dictionary of the *Académie*. It is easy to trace the derivation of the word to *à* and *sécher*. *Quasiment* is practically the same word as *quasi*, see note to p. 6, l. 32.

l. 17. *des grobilles*, bits of dry wood, twigs.

l. 35. *pour être solide, etc.*, i. e. 'because of being, &c.' Note the peculiar meaning of *pour*.

PAGE 22. l. 23. *un supposé*: quite a Patois expression, the proper French being *supposé que je les prenne*.

l. 27. *en louer un quelque autre part*, i. e. 'en louer un autre part.'

PAGE 23. l. 5. *Saint-Jean*: St. John, whose fête-day occurs on June 24. This is a great day in central France for the hiring of farm servants. All those seeking situations assemble on the market-place, dressed in their best, the girls wearing a bouquet of flowers, the men carrying a whip adorned with a rosette.

l. 37. *que, devant, il n'avait eu*, equivalent to *qu'avant* or *auparavant.*

PAGE 24. l. 3. *par ailleurs*, a provincialism meaning 'elsewhere,' 'on the other hand.' The *par* is superfluous, *ailleurs* expressing that word.

l. 19. *emmy*: the medieval form of the word *parmi, au milieu de*, amongst. Many of these old forms of words still remain in the dialects and Patois. In Montaigne's famous essay, 'De l'Institution des enfans,' *Essais*, livre premier, chapitre 25, we find: *sur un rocher à l'escart emmy des ronces.* The Berrichon and other Patois are full of these picturesque expressions, and *La Petite Fadette*, more than any other book perhaps, illustrates this peculiarity.

PAGE 25. l. 4. *de par ici.* As is often the case in the Berrichon and other Patois, the *par* is superfluous; *que celles d'ici* would be written in ordinary French. The same peculiarity is to be remarked in English country expressions, for instance, 'these 'ere trees.'

l. 6. *Diantre!* Used as a euphonism for *Diable!*—just as *bleu* is substituted for *Dieu* in *corbleu* (*corps de Dieu*). Translate the above by 'Heavens!'

l. 17. *à son avoir*, of his belongings. *Avoir* in this sense stands for all one's possessions, one's property, one's money. According to Ménage, *avoir* used as a noun, signifying one's possessions, was a word but seldom employed, while it is now very generally used.

l. 26. *une ente*, a term of arboriculture, signifying 'a graft.' *De belles entes*, the trees themselves that have been grafted.

PAGE 27. l. 19. *saulnée*, a snare made with willow twigs. Jaubert's *Glossaire du Centre de la France* says, under *saunée*: a piece of wood strung with strings to catch larks. The word is evidently from the Latin *salix*, a willow.

l. 24. *herseurs*, those who harrow the land, *une herse* being a harrow.

héserbeurs, weeders; from the Fr. *esherber*, or *esserber*. Many dictionaries give *éherber*.

l. 32. *d'aller s'escrimer avec les forts gars, etc.*, to try his skill with the big fellows, &c.

l. 33. *aux grandes quilles*, to play at big skittles and bowls. This is still a very popular game among the French peasantry. In Normandy especially the game still has many devotees.

PAGE 28. l. 25. *chercher castille*, to pick up a quarrel.

PAGE 30. l. 17. *la Joncière*. Here *joncière* has a capital letter on account of it being the name given to Père Barbeau's marshy bit of ground by the river.

l. 21. *vergnes*, alder-trees.

l. 25. *en gros cossons*, in big lumps.

l. 34. *racicots*, a Berrichon term, as George Sand explains, for the large roots of trees; in other words, 'tree-stumps.'

l. 35. *donnant du rejet*, throwing out shoots.

PAGE 31. l. 24. *le jonc et la prêle avaient poussé si dru*, the rushes and water horse-tail had grown so closely together.

PAGE 32. l. 10. *à la sourdine*, on the sly, *la sourdine* being the 'mute' one puts on musical instruments to deaden the sound. The above expression is familiarly used, thus *Ils en sont décampés à la sourdine*, they decamped in silence.

l. 30. *rasibus*, close to. The word is a derivative of *ras*, to which a Latin ablative ending in *bus* has been jocularly added. It is only used in familiar conversation.

l. 31. *avoir*: see note to p. 25, l. 17.

l. 35. *Elle pansait du secret*, she practised secretly, in other words, she was a leech, a bone-setter, one of those strangely skilful people who are still to be found in many country places all the world over.

l. 37. *foulures et autres estropisons*, sprains and other hurts. The word *estropisons* is not to be found in the Dictionary of the *Académie*, and Littré only gives *estropiement*, hurts, wounds. Nor does it occur in Jaubert's *Glossaire du Centre de la France*, so we are inclined to think that George Sand here again takes liberties even with the Berrichon Patois!

l. 38. *Elle s'en faisait bien un peu accroire*, she was a bit of an impostor. *En faire accroire à quelqu'un* is to impose upon people.

PAGE 33. l. 5. *tant vieille et mal nourrie fût-elle*, i.e. 'aussi vieille et mal nourrie qu'elle pût être.'

l. 9. *sanglaçure*, 'sang-glaçure,' i.e. pleurisy. Literally a freezing of the blood.

l. 36. *à cet effet*, for this purpose.

PAGE 34. l. 1. *Le voilà donc de courir*, thus away he went. See note to p. 8, l. 18.

l. 16. *les yeux fichés en terre*, an old form of the word *fixé*: 'with eyes fixed on the ground.'

l. 23. *On appelle aussi fades les fées*, 'those fairies or elfs are also called insipid,' &c. *Fade* is here used in utter contrast with *fadet*, an elf, full of life and maliciousness.

l. 32. *un grelet*, 'le *cricri* des champs.' The field-cricket, more generally called *le grillon*. Littré writes the word with a circumflex accent; a rather disparaging term applied to a very thin person, such as was *la Fadette*.

l. 36. *sabot*, a wooden shoe much worn in the country, and even seen in Paris among the working people and cabmen. It is quite a characteristic of French apparel.

PAGE 35. l. 20. *le sauteriot*, a Berrichon word for *sauterelle*, a grasshopper, applied to Jeanet, whose crippled state and knock-knees might not untruthfully be likened to the above little creature. *Le sauteriot* or *sauteriau* is the masculine for *sauterelle*.

PAGE 36. l. 1. *Adoncques*, often spelt *adonc*, 'then,' 'just then.' A very old form of beginning a sentence, and rarely employed now.

l. 5. *ébiganché et mal jambé*, misshapen and with crooked legs.

l. 12. *derechef*, i. e. *de nouveau*, again, once again.

l. 22. *que pour bien peu Landry aurait été donner du poing et du nez dans un gros arbre*, 'that Landry almost ran against a big tree with his fist and head', &c. Cf. *donner sur* or *contre un rocher*, to strike a rock; also *donner* in the sense of fighting: *le régiment a donné*, the regiment was engaged in the fight.

l. 27. *agacer un quelqu'un*: a countrified expression, the first *un* being not only ungrammatical but unnecessary. Translate the above: 'to worry, to annoy someone.'

PAGE 37. l. 4. *Il n'y a pas plus de Fadette que de grelet pour avoir envie de vous contenter à cette heure*, 'Fadette does not wish to satisfy you now any more than does "Cricket".' Remember that 'Cricket' was Fadette's nick-name.

l. 8. *si pôtu*, so clumsy. The word *pôtu* occurs only in the Berrichon Patois, and is applied to a clumsy sort of person, one who has clumsy and unskilful hands. The adjective *pote*, which is used in ordinary French, is only applied to the hands: *une main pote*. Cf. *un empoté*, 'a clumsy fellow,' 'a lout.'

votre imbriaque de besson, 'your clumsy twin.' The word *imbriaque* is scarcely ever used; it is derived from the Latin *ebriācus*, a drunkard.

l. 22. *accointance avec*, dealings with.

l. 23. *follet*, hobgoblin, elf.

l'empêcheraient: should be, strictly speaking, in the singular.

l. 24. *de tirer en sus*, aller vers.

PAGE 38. l. 18. *Possible est que*, i. e. *il est possible que.*

l. 27. *quintant*, falling over.

PAGE 40. l. 5. *qu'il n'y a pas de fiance*, i. e. *de confiance.* Peasants say 'Y n'y a pas d'fiance' for 'qu'il ne faut pas s'y fier,' there is no trusting, &c.

l. 17. *un agneau bureau*, i. e. *un agneau couleur de bure*, of a brownish tint, like common frieze. *Bureau* is another form of *bure*, and both are connected with *bourre*, short cow's hair used for padding, &c.

PAGE 41. l. 1. *pour le vrai.* Patois for *en vérité.*

l. 30. *une souche*, here a 'blockhead,' but literally *une souche d'arbre*, the stump of a tree.

l. 32. *une fleur de nape*, more correctly spelt *nappes*, a white water-lily. *Nappe* is more expressive of the reality in the sense of a '*nappe*' *en quelque sorte tendue sur la surface de l'eau* (Jaubert, *Glossaire du Centre de la France*).

PAGE 42. l. 1. *à qui l'agneau perdu*, i. e. *à qui était* or *appartenait*, &c.: a familiar and conversational 'tournure de phrase.'

l. 4. *faisait* and *regardait*: strictly speaking, these verbs should be in the subjunctive, *fît* and *regardât.*

l. 8. *qui, peut-être bien.* Note that the adverb *bien* often modifies the meaning of the verb to a considerable degree, e. g. *peut-être*, perhaps; *peut-être bien*, may be, possibly so. *Je crois que oui*, I think so: *je crois bien que oui*, I do think so, I really think so. *Je ne peux pas vous dire*, &c., I cannot tell you: *je ne peux pas bien vous dire . . .*, I cannot exactly tell you . . .

l. 32. *les pâtours*, the Berrichon word for *pâtre*, a shepherd, from the Latin *pástor, pastórem.*

PAGE 43. l. 34. *en sait plus long que nous*, knows much more than we do; the *en* here referring to unknown arts, such as witchcraft and sorcery.

PAGE 44. l. 36. *diversieux*, an old form, and but seldom written; we should rather say *contrariant*, contrary, contradictory. Of course, Sylvinet speaks the language of his class and country.

PAGE 45. l. 2. *et qui ne leur passe rien*, who overlooks nothing, who never makes allowances for their behaviour.

l. 34. *mijoteries*, from the verb *mijoter* used in the figurative sense of fondling, coddling, looking after carefully. *Mijoter* means to cook slowly, to stew, hence, to cook with care and attention.

PAGE 47. l. 23. *pour peu que nous ayons, etc.*, however small our intention, &c.; however feeble our good resolutions.

PAGE 48. l. 2. *ressemblaient* more correctly should be *ressemblassent.*

l. 4. *était censé le cadet*, was looked upon as the younger.

l. 26. *se fût gaussée de lui*, had made fun of him.

PAGE 49. l. 12. *nez contre nez*, more usually *nez à nez*, 'face to face.'

l. 14. *se donner une tape*, 'to give a smack.'

l. 21. *si bien fondu*, so completely sunk.

l. 26. *joua des sabots*, plied his *sabots* (to the mare's sides).

l. 27. *enfarges*, hopples, fetters.

l. 36. *traversieux*, practically the same as *diversieux*: see note to p. 44, l. 36.

PAGE 50. l. 2. *s'en fut*: another instance of *être* used instead of *aller*: *s'en alla.*

l. 28. *entrait dans un héritage*: *héritage* is here equivalent to *propriété*, 'an estate.'

PAGE 51. l. 8. *sa bessonnerie*, a word coined from *besson*; see note to p. 3, l. 24. Translate by 'his being a twin.'

l. 23. *sa chicherie*, her stinginess; George Sand fabricates the word from the adjective *chiche*, stingy, niggard.

PAGE 52. l. 4. *de la Saint-Jean*: see note to p. 23, l. 5.

l. 13. *un beau brin de fille*, 'a tall, handsome girl,' an expression chiefly used in speaking of a country girl, just as in England we speak of 'a fine country wench.' The word *brin* is very much used in ordinary conversation, for instance: *un brin de sel* for *un peu de sel*; *un brin d'herbe*, a little grass; *un petit brin*, a very little, &c.

PAGE 53. l. 2. *la loue des serviteurs*: see note to p. 23, l. 5.

l. 4. *une bourrée*, a sort of country dance very popular in central France, when the French were a dancing people. It is in $\frac{3}{4}$ time, and has two equal parts of eight beats. It originated in the Auvergne district.

l. 24. *la Saint-Andoche*: on September 24. Saint-Andoche was a priest and martyr of the eleventh century.

l. 31. *ne s'attendaient mie*: *mie* is the old and pronominal

form of the negative; in ordinary French we should say *ne s'attendaient pas.*

PAGE 54. l. 18. *en biaisant*, slantingly.

PAGE 55. l. 2. *charrière*, a waggon-road.

car, pour le coup, equivalent to *car, voilà que* or *pour le moment.* Translate by 'behold, to be sure.'

l. 8. *jouxte*, an obsolete word meaning 'close by.' Cf. Lat. *juxta.*

l. 27. *une pétrole de résine*, a small torch. In many parts of France rosin is made into candles, which are stuck inside the fire-place. These candles afford but a scanty light. In this case the light was the 'will-o'-the-wisp.'

PAGE 56. l. 12. *faire fuir le follet*, i. e. *faire fuir le feu follet*, to make the 'will-o'-the-wisp' fly. The word *follet* in this sense means an imp, an elf. Landry looks upon the 'will-o'-the-wisp' as an imp.

ll. 18-21. *Fadet . . . cornet . . . capet . . .; follette . . . follet. Fadet* from the Latin *fatua, fatidica*; in ordinary French *farfadet*, a fairy, a witch. *Cornet*, a 'horn.' *Capet*, also *capète*, diminutive of *cape*, from Lat. *capa*, 'a cape' or short cloak. *Follette*, the feminine of *follet*, an imp, an elf.

PAGE 57. l. 21. *fugace*, fugitive.

PAGE 58. l. 13. *de s'ensauver*, provincial form of *se sauver*, to run away.

l. 20. *m'avait vanné*, had followed me, had chased me. *Vanné* from the verb *vanner*, to chase, to pursue, a word peculiar to certain parts of France only. *Une bonne vannée*, a good chase.

PAGE 59. l. 14. *bailler*, i. e. *donner.*

l. 34. *mandré*, a provincial form of *amoindri.*

PAGE 60. l. 19. *bu un bon coup*, a very expressive idiom to depict death by drowning.

PAGE 61. l. 11. *à l'endroit de*, with respect to, as regards, &c.

l. 37. *la corillette*, a 'small bolt,' from the Berrichon word *coreil*, a bolt.

l. 38. *recorillée*, re-bolted, bolted again.

PAGE 62. l. 27. *la grand'nuit*, the darkness of the night. See note to p. 10, l. 19.

PAGE 63. l. 2. *la joncière.* Littré gives *jonchère*, a marshy spot covered with rushes. The word *joncière* is purely a Patois one.

l. 6. *cornet, capet.* See note to p. 56, ll. 18-21.

l. 9. *les orblutes.* The word should be written *erbelutes*, an optical illusion.

PAGE 64. l. 15. *par merveille.* The *par* is used here for *à*, as is the case in several other expressions.

l. 28. *la cayenne retombait.* The *cayenne* is a sort of skull-cap composed of two pieces of stuff, which formed the popular headdress of the peasants of the Berry. *Cayenne* is the name of a village near Bri, in the district of Châteauroux.

l. 35. *deux pattes d'aranelle*, i. e. *deux pattes d'araignée.*

l. 38. *la bavouette* was formerly called *gorgerette*, the upper and straight part of a woman's apron, from the waist upwards, which, extending over the shoulders, is attached behind, just as our English servants' *bibs* are arranged. The word is derived from *baver*.

PAGE 65. l. 4. *d'une vieille endimanchée*, equivalent to an 'over-dressed old hag.'

l. 15. *qu'ils portaient le diable en terre*: a popular saying, signifying that they danced as though they had never a care in the world; as though the 'Diable,' synonymous with all the evil of the earth, had been buried.

Porter quelqu'un en terre, i. e. *l'enterrer.* In the popular song, 'Malborough s'en va-t-en guerre,' one of the couplets begins with 'Je l'ai vu porter en terre.'

l. 34. *la fromentée*, a Berrichon cake made with *froment*, 'wheat.'

PAGE 66. l. 13. *Du plus vite que*, more commonly expressed by *le plus vite que* or *aussitôt que*, i. e. as soon as the vespers, &c.

l. 17. *belle fille et non sans avoir*, i. e. not without money or property.

l. 28. *un peu beaucoup*, a country expression meaning 'a biggish dose of.'

l. 36. *ne s'en souciait mie* = *ne s'en souciait pas*: see note to p. 53, l. 31.

gaie comme un biquet, 'lively as a kid,' a Berrichon simile.

PAGE 67. l. 16. *à bout de mes jambes*, i. e. *ne pouvant plus marcher* or *danser. éreinté*, 'done up.'

l. 25. *ce ne sera pas encore pour son nez!* Distinctly slang, and we can sympathize with Landry's disgust with 'la belle Madelon' when she thus vulgarly tells him 'that he needn't trouble, it won't be for him.'

l. 29. *et de telle nargue*, 'and in such a supercilious way,' an uncommon expression; *et d'une arrogance si dédaigneuse* would be used nowadays.

l. 33. *Tu seras, ma fine, obligé de . . .*, a Patois expression equivalent to *Tu seras, ma foi, obligé de . . .*, 'Faith, you will be obliged to . . .'

PAGE 68. l. 5. *comme une poule huppée*, like a crested fowl.

l. 12. *grelette, sautiote, farfadette, chat grillé, grillette, râlette, et autres sornettes*: all Berrichon expressions.

Grelette (*une*), a wood-cock, here employed as a nick-name.

sautiote, no doubt a local expression, meaning an elfin, a restless being, ever on the *jump*.

farfadette: see note to p. 56, l. 18.

chat grillé, a dwarf.

grillette, fem. of *grillon*, a field-cricket.

râlette, a toad.

sornettes: only used in the plural, equivalent to 'drivel,' 'rot.'

l. 18. *des moins bien appris*, of the least well-bred.

sur l'orillon de sa coiffe, on that part of the headdress which is like a 'small ear.'

l. 19. *virer*, i. e. *tourner*: the word is commonly used in this sense in many parts of France.

l. 20. *au grand calot à la mère Fadet*: *calot* is a 'cap.' A verb must be supplied at the beginning of the sentence, such as *Voyez donc*, *Regardez donc*, &c.

l. 22. *tapes*: from the verb *taper*, to smack, to strike; here used substantively.

l. 29. *qui se carre comme une agasse*. The word *agasse*, a magpie, is never used in this sense except, perhaps, by George Sand; the expression in vogue is *qui fait la roue comme un paon*, who struts about like a peacock.

PAGE 69. l. 1. *se donnait en risée*, was the laughing-stock of everyone.

l. 5. *se coiffer de*: in this sense meaning 'to fall desperately in love with.'

qu'il n'y ait pas. The wrong employment of the negatives is a not unfrequent mistake among country-folk. *Qu'il n'y ait*, that there is; the *pas* is superfluous.

PAGE 70. l. 9. *un je ne sais quoi de l'homme fait*, something in him of a grown-up man.

l. 12. *au vu et au su*, within the sight and knowledge of everybody, i. e. 'in quite a frank manner,' 'above-board.'

PAGE 71. l. 19. *il avait eu maille à partir*, he had had a bone to pick with, &c.

PAGE 72. l. 25. *sans y donner d'attention.* A rather uncommon phrase, *sans y faire attention* being much more frequently employed.

l. 27. *pour de bon fâché* or *tout de bon* : that is, in good earnest. *Se fâcher pour de bon*, to be really angry, to be in earnest about it.

l. 35. *quelque méchant jeu*, some sly trick, some ugly trick.

l. 36. *le plus long*, i. e. *le plus long chemin.*

l. 39. *la traîne*: *le chemin.*

PAGE 73. l. 3. *tant soit peu*, ever so little, faintly, in the distance.

l. 22. *emmy*: see note to p. 24, l. 19.

l. 26. *et ne bougeant non plus que si elle était morte*, and as still as a corpse. *Et ne bougeant pas plus* is the more common expression.

l. 33. *à son prochain*, to his neighbour. *Le bien du prochain*, the good of our neighbours. The word *prochain* is very frequently substituted for the more regular form of *voisin*, especially in the country.

PAGE 75. l. 15. *le mâlot*, resembling a man, a tomboy.

l. 17. *chat-écurieux*, an old form of the word *écureuil*, a squirrel.

l. 27. *mais à force de le montrer.* George Sand is here carried away by her enthusiasm for her heroine, and into the mouths of these peasant children she verily puts words of wisdom. The conversation between the two young people shows a knowledge of life and human nature we can scarcely credit these two 'children of the soil' with possessing. This chapter is well worth the reading. *La Petite Fadette*, on pages 67 and 77, is the mouth-piece of the most cherished thoughts of its author, and she would almost persuade us that the spoilt child of fortune, the one born in luxury, &c., is inferior to his less fortunate brother. 'La petite Fadette' shows a love for nature and the human and animal worlds that would make a perfect world indeed, were it peopled with more like her.

PAGE 76. l. 1. *on te saurait plus de gré . . . entendement*, 'You would be treated with more leniency; people would be better pleased that you are superior to them in intelligence.'

PAGE 77. l. 16. *qu'un chacun blâme*: an old and countrified form for *que chacun blâme*, whom everyone blames.

PAGE 78. l. 8. *aux dépens du prochain*, at the expense of your neighbour.

PAGE 80. l. 31. *de quoi me faire brave*, with which to make myself smart. *Brave* is used here in the sense of 'well-dressed.'

> T'ai-je jamais refusé nulle chose,
> Soit pour ton jeu, soit pour tes vêtements?
> En était-il quelqu'une de plus *brave*?
>
> LA FONTAINE.

l. 32. . . . *un sou vaillant*, I have not a farthing in the world.

PAGE 81. l. 23. *pacage*, pasture-land, from the Latin *pascere*, to graze.

le communal, the common.

l. 26. *je lui vaux plus gros que je ne lui coûte*, I am worth more to her than I cost her.

l. 35. *disgracié*, that is, *disgracié de la nature*, ill-favoured, unsightly.

PAGE 82. l. 4. *pour de vrai*, equivalent to *pour de bon*, in earnest.

l. 10. *être en loques*, to be in rags.

l. 11. *nippe*, article of apparel, of clothes.

l. 14. *ce malingret*, this puny atom, this sickly creature; from the adjective *malingre*.

l. 24. *manquements*, failings.

PAGE 84. l. 5. *j'en tombe d'accord*, a not very elegant but sufficiently expressive mode of expressing *il faut l'avouer*, meaning 'I must own.'

l. 6. *une laideron*, an ugly creature. 'C'est une laideron assez piquante,' i. e. she is ugly, but not unpleasing.

PAGE 85. l. 2. *je te baille ma foi*, i. e. *je te donne ma foi*, I pledge you my word. Landry here employs a country expression.

l. 24. *Par ainsi*: rather an unusual form for saying *ainsi*, though frequently employed in the country.

PAGE 86. l. 35. *je ne t'en veux pas*, I am not angry with you, I bear you no ill-will. *J'en veux* from the verb *en vouloir à*, to have a grudge against someone. *M'en voulez-vous encore?* Are you still angry with me?

PAGE 87. l. 12. *au petit jour*, at day-break. *La Petite Fadette* is full of these poetical allusions, and may be rightly looked upon as one of George Sand's most elegant pieces of writing.

l. 13. *affenant*, from *affener*, to supply with hay. *Affener les bestiaux*, to give the cattle hay. The word *affener* is composed of *à* and *fener* derived from Lat. *foenum*, hay.

l. 27. *que pas une fille*, more usually expressed with *aucun*, *aucune*, i. e. *qu'aucune autre fille.*

l. 34. *cette diablesse*, this little witch. Note that the word *diable* has quite another sense in French than in English. It is often used as a term of endearment, especially applied to children. *Ce petit diable*: this little rascal. *Quel joli petit diable!* what a pretty child!

PAGE 88. l. 30. *le follet*: see note to p. 37, l. 23.

l. 31. *Georgeon viendrait tirer nos draps de lit et boucler le crin de notre chevaline*, Old Nick would come and take away our sheets and plait the mane of our mare. *Georgeon* is the popular name applied to the 'Evil One,' especially among the country folk of the Berry. *Chevaline*: the Académie only recognizes this word as a feminine adjective, as in *la race chevaline.* The Berrichon Patois, however, employs it as a substantive to designate the 'horse species.'

PAGE 89. l. 1. *Sur le jour*, at day-break.

l. 1. *couvraille*, the sowing.

l. 3. *d'une taille*, of a newly-cut wood. The word *taille* is derived from *tailler*, to cut, to trim.

l. 12. *ce que tramaient ensemble ces deux jeunesses*, to what these two young girls were plotting together. *Tramer*, to plot, to hatch, used figuratively.

l. 32. *écolérée.* It is with this word as with many others in George Sand; she has a picturesque way of fabricating adjectives from substantives, &c., found in few works other than hers. The above word, derived from *colère*, is a good example of this. *Écolérée* is not quite as forcible in meaning as if she had said *en colère.* The former implies 'wrathful,' the latter 'angry.'

PAGE 90. l. 12. *une belle jappe*, from *japper*, to yelp, to bark; translate by 'you've got a saucy tongue.'

PAGE 93. l. 23. *dont un chacun*, for *dont chacun.* The expression is incorrect and only used by the very uneducated.

l. 30. *gredots peilleroux*, ragged beggars, from the Latin *pellis*, skin, hide, i. e. men who sell rabbit-skins and go about collecting *les peilles* or rags which they send to the paper-mills. In the above sense *peilleroux* means 'poor,' 'ragged.'

l. 34. *la préface*, in this sense the introductory part of the Mass.

PAGE 94. l. 16. *livre d'heures*: prayer-book, so named from the *heures canonicales*, or time fixed by the Church for prayers and devotions. Also *dire ses heures*, to say one's prayers.

PAGE 95. l. 1. *Traîne-au-Gendarme.* For *Traîne*, see note to p. 72, l. 39.

l. 4. *la taille, la corvée. La taille* was a tax levied in the days of the Monarchy upon all people who were not of noble birth or in ecclesiastical orders. The word came from the fact that the collectors of the tax used to inscribe the amount the contributors had given on a *petite taille de bois*, a wooden tally. *La corvée*, i.e. the feudal law that compelled each vassal to serve his lord for a certain number of days gratuitously.

PAGE 97. l. 22. *pour ne plus retomber dans cette folleté*, so as not to again become so foolish.

PAGE 98. l. 3. *Voilà tout mon droit*, 'that's all I have to say.' The phrase is elliptical and stands for *voilà tout ce que j'ai le droit de dire.*

PAGE 99. l. 18. *lui conter fleurette*, to tell her 'sweet nothings.' *Conter fleurette à quelqu'un*, to say sweet or gallant things to someone. It is a perfectly comprehensible simile to thus liken the language of 'Fleurette' to a little flower, *fleurette* being the diminutive of *fleur.*

PAGE 100. l. 22. *grouillant*, swarming.

jouant aux quilles: see note to p. 27, l. 33.

l. 25. *à se faire exempter*, that is in being exempted from military service. In former days all young Frenchmen who had reached the age of twenty drew numbers so as to decide which among them should be taken by the conscription. Those who drew the smallest numbers – *les mauvais numéros*—had to serve for seven years with the colours, except when incapacitated by some physical defect. The others—*les bons numéros*—were exempt. With compulsory military service for all, the drawing of numbers has ceased to take place.

PAGE 101. l. 10. *en prenant dix-sept ou dix-huit ans*, on entering their seventeenth or eighteenth year.

l. 12. *Et puis la raison vient . . . et une fille qui s'en ressent*, and then wisdom comes . . . and a girl who realizes that . . .

l. 22. *d'un chevau échappé*, of a runaway horse. In ordinary French we should say *d'un cheval échappé*; *un chevau* is the Berrichon for *un cheval.*

l. 24. *devant z'hier.* This is of course incorrect and should be

avant-hier. The *z* is often used by peasants to soften the pronunciation.

l. 26. *mon portement.* To inquire after the *portement de quelqu'un* is the Berrichon expression for *Comment vous portez-vous?* On consulting Littré we find that the word *portement* is only used in reference to pictures representing Jesus Christ carrying the Cross. Hence *portement* means the action of carrying. Ex.: 'Ce peintre a fait un beau *portement* de croix.'

PAGE 102. l. 4. *on n'y pensait mie*: see note to p. 53, l. 31.

l. 32. *que le diable n'était pour rien dans les secrets de son savoir*, that the devil had no part in the secrets of her knowledge.

PAGE 103. l. 14. *une grosse trique*, a stout cudgel.

l. 15. *une bonne vannée*: see note to p. 14, l. 23. This word *vanner* occurs several times in the text of *La Petite Fadette*, and with different significations. In the above sentence it is used substantively, and means 'a good thrashing,' 'a good hiding.' The verb *vanner* meaning 'to winnow,' the Berrichon signification is sufficiently picturesque and forcible.

PAGE 104. l. 1. *et où il se portait respectueusement de sa personne par l'idée de son devoir*, where the idea of duty alone made him behave well.

l. 8. *qui avait pris l'enflure pour avoir mangé trop de vert*, which had got a swelling from having eaten too much green food. Compare the construction of the phrase *pour avoir* as contrasted with the more ordinary French *parce qu'il.*

l. 35. *comme les 'artistes'*: not painters or sculptors, but agriculturists who have studied in agricultural colleges.

PAGE 106. l. 35. *capharnion*, for *capharnaüm*, which, says Littré, is a lumber-room, an outbuilding, where all sorts of odds and ends are stored.

PAGE 107. l. 2. *les jougs . . . les ferrages et épelettes*, the yokes, the shoeing-implements, and agricultural tools. The word *épelettes* is not to be found in Littré.

l. 10. *les jours fériés*: public holidays. Compare with the German *Ferien.*

l. 19. *un ancien colombier de redevance*, an old rented pigeon-house.

l. 20. *depuis longues années*, a provincialism for *depuis de longues années.*

l. 26. *d'une luzernière*, of a lucerne-field (kind of clover).

PAGE 108. l. 1. *il n'est secret qui puisse durer*, 'murder will out.' The *de* is understood, i. e. 'il n'est *de* secret,' &c.

l. 12. *moi qui suis censé ne plus quasiment te connaître*, 'I who am believed to scarcely know you now.' Quite a Berrichon phraseology.

PAGE 109. l. 32. *il m'en voudrait d'avoir . . .*, 'he would be angry with me for. . . .'

PAGE 110. l. 35. *La mère Barbeau goûtait fort . . .*, 'old Mrs. Barbeau was quite of his opinion. . . .' The verb *goûter* used thus figuratively signifies 'to approve of,' 'to relish,' 'to like.'

PAGE 111. l. 12. *. . . le pot aux roses*, let the cat out of the bag.

l. 23. *et pas moitié.* It is more correct to say *et pas à moitié.*

l. 26. *et elle se prononçait pour un troisième*, 'and she had designs on a third.'

l. 28. *Elle se prononça si bien . . .*, 'she made her intentions so visible that . . .'

PAGE 112. l. 32. *car lorsqu'un garçon de belle mine et de bon avoir . . .*, 'for when a good-looking and well-to-do young fellow. . . .'

l. 35. *si l'on peut trouver à mordre sur cette personne-là, on ne s'en fait pas faute*, 'if they can find fault with him they take good care to do so.'

PAGE 113. l. 3. *qu'elle avait dévoilé la première à la sourdine*, 'which she had been the first to secretly disclose.'

l. 16. *hâteux*, formed from the noun *hâte.*

l. 31. *car c'était une chose imaginante*, 'for it was a thing to be wondered at.' This is quite a Berrichon use of the adjective *imaginant, imaginante.* Ex.: 'Qui dispense la réputation et la vénération aux personnes, aux ouvrages, aux lois, aux grands, sinon cette faculté imaginante?' (PASCAL, *Pensées*, 1re éd., Fougère.)

PAGE 114. l. 16. *une mauvaise connaissance*, an undesirable acquaintance.

PAGE 115. l. 33. *à nuitée*, i. e. *toute la nuit.*

PAGE 116. l. 5. *ces promesses-là sont chanceuses*, those kinds of promises are hazardous.

l. 10. *il n'osa.* In the negative, or when *oser* is followed by an infinitive, the *pas* is often suppressed, or, as in the above instance, when used in a definite sense.

l. 25. *son intérêt à lui*: the words *à lui* are used for emphasis.

l. 35. *à mon endroit*, i. e. *à mon égard*, 'on my account.' La Fadette naturally employs more or less provincial French.

PAGE 117. l. 20. *La petite Fadette eut la voix coupée, un moment*, Little Fadette broke down for a moment.

l. 25. *sa première communion*: see note to p. 10, l. 4.

l. 28. *garçonnets*, a diminutive of *garçons*, not to be found in the dictionary of the Académie. Translate by 'little boys,' 'youngsters.' The corresponding Berrichon word is *garçonniau*.

l. 29. *ne le font plus guère enrager*, hardly ever tease him now.

PAGE 118. l. 1. *comme il menait la cuve pour la vendange*, as he was taking the vat for the vintage.

l. 7. *une pareille vilenie*, such an underhand trick.

l. 17. *ces caquets*, all this tittle-tattle. Notice the similarity to our own expression, 'this cackling,' when applied to the tittle-tattle of people.

l. 22. *qui, pour l'heure . . .*, who, just now . . .

l. 37. *au droit de chez nous*, in front of our place.

l. 39. *Château-Meillant . . . Vieille-Ville . . . la côte d'Urmont*, places in the vicinity of Nohant.

PAGE 119. l. 3. *le frontal*, the pad on which the yoke rests.

PAGE 121. l. 37. *et qui prend seize ans*, and who will soon enter her sixteenth year.

PAGE 123. l. 11. *très serviable pour sa famille*, very kindly disposed towards her family.

PAGE 125. l. 7. *la baigneuse de Clavières*, the bath-keeper at Clavières, i. e. the woman who looks after the public baths, almost every town in France having such.

PAGE 126. l. 4. *mon propre bien*, my own property. *Bien* is often used substantively in the sense of 'belongings,' 'property,' especially landed property.

l. 5. *du côté d'Arton*, in the neighbourhood of Arton.

l. 6. *mon colon est malade*, my overseer is ill. *Colon* is a Berrichon word.

l. 12. *dans mon bien*, in my property. It is rather a provincial expression.

l. 23. *Il fallut transiger avec elle*, it was necessary to conciliate her.

PAGE 127. l. 11. *manqua mourir*, nearly died. It is more

general to employ the verb *faillir* in this sense. *J'ai failli me tuer*, I was nearly killed.

PAGE 128. l. 5. *grésillait*, struck against. We cannot find the word *grésiller* used in this sense in Littré. *Il grésillait* means that it was sleeting and raining at the same time. *Le grésil tombait*, it was sleeting.

PAGE 129. l. 17. *sans sou ni maille*, without a penny. *N'avoir ni sou ni maille*, not to be worth a groat, to be penniless.

l. 27. *ce je ne sais quoi*, that something.

l. 29. *la plus avenante*, the most prepossessing.

l. 36. *honnêteté*: used in this sense, the word means 'frankness.'

PAGE 130. l. 2. *à chapuser*, in doing carpentering. The word *chapuser*, from *chapuis*, a carpenter, is peculiar to the Berrichon Patois. Compare with the Old French *chapuiser*, to do carpentering.

l. 7. *essotir*, to be disturbed, confused. The word *essotir* is not to be found in the Dictionary; it is purely a word of Berrichon and other Patois origin, made up from the word *sot* used in the sense of being confused, embarrassed, disturbed.

l. 9. *elle lui parla de la sorte . . .*, she spoke to him as follows . . .

l. 17. *souventes fois*, very often, oftentimes. This is an old expression which several good writers have recently revived.

l. 31. *ne plaçait rien*, i.e. made no investments. *Placer son argent*, to invest one's money.

l. 35. *c'est ton bien et ton avoir*, it is your property and your money.

l. 39. *Garde-le . . . cache-le.* This is very characteristic of the French peasantry and country-folk, who live in the simplest way possible, almost depriving themselves of the bare comforts of life, so that they may save money for their old age. The unfortunate part of it is that a great many die before they reach old age, for which all their life long they have deprived and denied themselves everything approaching comfort, and they rarely profit by these hard-earned savings. Even the meanest cottager 'saves,' and it is no exaggeration to affirm that nearly every family in France, whether rich or poor, has a 'stocking' somewhere.

PAGE 132. l. 29. *frappés à l'ancien coin*, i.e. of the old coinage. Note the difference between the English *coin* and

French *coin*. The latter is the instrument or die used for *coining*, the former the *coined* piece of money.

l. 38. *en espèces sonnantes*, in hard cash, literally 'in clinking coin'.

PAGE 133. l. 7. *deux mille belles pistoles sonnantes*, two thousand shining pistoles in hard cash. A *pistole* was a gold coin of variable value, but which, when used by a French peasant, always implies a sum of 10 francs. The word *pistole* is still constantly used in the provinces. *J'ai payé* 10, 15, 20 *pistoles* is more often heard than the equivalent, *j'ai payé* 100, 150, 200 *francs*.

l. 12. *et le faire assavoir*: now written *faire à savoir*, or more commonly *faire savoir*. This verb is now obsolete.

l. 23. *lâché de*, a provincialism for *fini de*.

l. 24. *de couver le panier*, to eye the basket.

que vous en avez diantrement rappelé, that you have wonderfully improved, or made up for it.

l. 27. *une très gente fille*: *jante*, archaic form, meaning *gentille*, *jolie*. A Provençal word seldom used in Modern French, but often heard in the country.

PAGE 135. l. 38. *qu'on manigançait quelque chose à propos d'elle*, that something was being concocted on her account.

PAGE 136. l. 7. *L'opinion, qui vire à tout vent*, public opinion, which changes with every breath of wind.

l. 21. *remégeuse*, a woman who gives *remèdes*, i. e. who 'remedies,' 'physics.'

l. 37. *semondre*, to warn, to solicit, to invite (Lat. *submonere*), is only used in the infinitive, and then very rarely. The Berrichon word is *semouner*, the English equivalent 'to summon.' Translate the sentence: 'Thus she did not wait to be summoned, but,' &c.

PAGE 137. l. 35. *battait la campagne en rêvassant*, was wandering in his dreams. *Battre la campagne* is to wander in one's mind, to be feverish, delirious.

PAGE 138. l. 4. *une petite heure*, 'not quite an hour'; *une grande heure*, 'more than an hour.'

l. 16. *ramené de l'article de la mort*, brought back from the jaws of death. The word *article*, meaning 'time,' 'the moment,' is only used thus in the idiom *à l'article de la mort*, i. e. 'au dernier *moment* de la vie.'

PAGE 139. l. 10. *plus de religion que de diablerie*, 'more religion than witchcraft.' *Diablerie* in this sense implies

dealings with the Evil One, the Devil, hence witchcraft. This word *diable* in French has various meanings, and but rarely corresponds to the forcible English term of 'Devil. *Un petit diable* is 'a little rascal,' *un bon diable* 'a good fellow,' *un drôle de petit diable*, 'a funny little chap.' The word *Diabolo* is, according to the French signification, very well named, meaning 'an *impish* sort of game,' and, to watch the game well played, it certainly does assume almost supernatural proportions!

PAGE 140. l. 12. *avait peur que la petite Fadette ne lui gardât rancune*, was afraid lest little Fadette should bear him a grudge. *Garder rancune à quelqu'un*, to bear someone a grudge.

l. 29. *des gros sous*, coppers, pence; *petits sous*, halfpence.

PAGE 141. l. 4. *Pour cela*, a provincialism for *quant à cela*.

l. 8. *que mes beaux yeux étaient dans des sacs de peau d'anguille*, i. e. 'that my chief attraction lay in my eel-skin wallets,' in other words, 'was my money.'

l. 13. *mère-grand*, for *grand'mère*, is an old and obsolete form of expression still found in comparatively modern books, as in this instance, and in Perrault's *Contes des Fées*: 'Le Petit Chaperon Rouge.'

l. 16. *de ce qui en est*, of the true state of affairs.

l. 36. *d'un ton assez fier et dégagé*, in a somewhat proud and indifferent sort of way.

PAGE 142. l. 2. *si j'étais en votre lieu*, a country expression synonymous with *si j'étais à votre place*.

l. 23. *tenus sur votre compte*, said concerning you.

Par ainsi. Notice the use of the preposition *par*, which is entirely superfluous. The country folk in Normandy, for instance, are very fond of adding prepositions where they are not wanted.

l. 35. *rapportez-vous-en au père Barbeau*, an idiom meaning 'trust in old Barbeau.'

PAGE 143. l. 4. *Leurs conventions furent bientôt faites*, all arrangements were soon completed.

l. 21. *M'est avis*: *il* being understood. *Il m'est avis* would be written in literary French. Translate: 'I believe,' 'I am of opinion.'

PAGE 144. l. 25. *tout essoti*: see note to p. 130, l. 7.

PAGE 145. l. 14. *à quoi vous tentez de votre mieux*, 'which

you are doing your best to become'; or 'and you are going the very best way about it.'

l. 32. *pour être trop folle*, 'although it is excessive.' This is a very old form of expression, often synonymous with 'although.'

PAGE 146. l. 28. *à votre insu*, 'without your knowing it.'

l. 32. *vous ne m'entendez guère*, i. e. *vous ne me comprenez guère.*

PAGE 151. l. 30. *imaginant*, extraordinary, wonderful. See note to p. 113, l. 31.

PAGE 152. l. 17. *tretous*, an old word much used by Rabelais, and meaning 'all people,' 'everybody in general.' It is frequently written *trestouts.*

l. 30. *le moyen*, more usually employed in the plural, when, as in this instance, it means 'money.'

l. 38. *honnêtetés*, a provincialism meaning 'kindness,' 'civility,' generally understood of presents given.

PAGE 153. l. 24. *Comme les mâles, etc.* This is easily understood when one remembers that France is essentially an agricultural country, and that nearly every available bit of land is tilled by its industrious peasantry.

PAGE 154. l. 20. *le temps des grandes belles guerres de l'empereur Napoléon*, i.e. from the beginning of the nineteenth century until 1815.

l. 23. *il commanda si bien à son vouloir*, he had so much self-mastery.

l. 31. *la croix*, i. e. the Cross of the Legion of Honour, then recently instituted (1802). It was indeed an honour, for in the days of the First Empire and during the Napoleonic wars the 'Cross' was not lightly won.

VOCABULARY

A

abaisser, s', to submit.
abattre, to overcome.
abattu, downcast.
abonder, to abound.
abord, d', at first.
aborder, to meet.
abri, *m.*, shelter.
abriter, to shelter.
absolument, completely.
abuser, to take advantage of; *s'a.*, to be mistaken.
abusif, misleading.
accabler, to overwhelm.
accès, *m.*, approach, liability, attack.
accointance, *f.*, dealings, intimacy.
accommoder, to adapt.
accord, *m.*, agreement. *J'en tombe d'a.*, I must own.
accorder, to admit, bestow.
accoté, leaning.
accourir, to run forward.
accoutumance, *f.*, custom, habit.
accoutumer, s', to become accustomed.
accroire (faire), to (make) believe.
achever, to finish.
acquérir, s'acquérir, to win, gain.
acquit, *m.*, discharge.
acquitter, s', to discharge, to keep.
adieu, *m.*, good-bye.
admirer, to wonder at.
admonestation, *f.*, admonition.
adonc, adoncques, just then.
adoucir, to soothe.
adroit, skilful.
affaiblir, to weaken.
affaiblir, s', to get weak.
affaire, *f.*, business, circumstances. *Avoir a.*, to have dealings.
affecter de, to aim at.
affectionner, to like.
affener, to supply with hay.
affilé, sharp.
affiner, to trick.
affliger, to afflict, to distress.
affolé, infatuated.
affolement, *m.*, infatuation.
affront, *m.*, insult.
affronter, to face.
affût, *m.*, hiding-place. *Être à l'a.*, to be on the watch.
afin de, in order to.
agacer, to worry.
agasse, *f.*, magpie.
agencer, to arrange.
agenouillé, kneeling.
agir, to act, to behave. *Il s'agit*, it is a question.
agitation, *f.*, uneasiness.
agiter, to agitate, distract; *s'a.*, to be uneasy.
agneau, *m.*, lamb.
agrandir, to enlarge.
agréable, pleasing.
agréer, to approve of, please.
aide, *f.*, help.
aiguillon, *m.*, goad.
aile, *f.*, wing.
ailleurs, away, distant; *d'a.*, besides.
aimable, amiable, lovable.
aimer, to love, like.
aîné, elder.
ainsi, thus, so. *A. que*, as well as; *par a.*, therefore.
air, *m.*, look, appearance, air, manner.
aise, *f.*, ease, pleasure, comfort. *A son aise*, at leisure.
aisé, easy.

aisément, easily.
ajouter, to add.
ajuster, to put in place, to yoke.
alentours, *m. pl.*, district, neighbourhood.
aller, to go ; *s'en a.*, to go away.
allonger, to aim.
allure, *f.*, way, behaviour.
alourdi, heavy.
âme, *f.*, soul.
amender, to improve.
amener, to bring.
amèrement, bitterly.
amertume, *f.*, bitterness.
ami, *m.*, friend, beloved.
ami, fond (of).
amie, *f.*, friend.
amiteusement, amicably.
amiteux, friendly.
amitié, *f.*, friendship.
amoindrir, to lessen.
amour, *m.*, love.
amourette, *f.*, love affair.
amoureux, in love with.
amoureux, *m.*, sweetheart, lover.
amour-propre, *m.*, self-respect.
amusette, *f.*, toy.
an, *m.*, year.
ancien, old.
angélus, *m.*, angelus.
angoisse, *f.*, anxiety, anguish.
angoisser, to distress.
anguille, *f.*, eel.
animer, to excite.
année, *f.*, year.
anse, *f.*, handle.
apaiser, to calm ; *s'a.*, to calm down.
apercevoir, to notice, see.
apitoyer, to move to pity.
aplomb, *m.*, poise, assurance.
apparence, *f.*, indication, appearance.
apparenté, connected *Être mal a.*, to be of bad descent.
apparition, *f.*, vision.
appartenir, s', to be one's own master.
appeler, to call.
applaudir, to cheer, clap.
apprendre, to learn, to teach.
apprêter, to prepare.
appris, instructed, expert.
apprivoiser, to tame.
approcher, to approach.
approuver, to approve of.
appuyer, to support.
araignée, *f.*, spider.
aranelle, *f.*, spider.
arbre, *m.*, tree.
argent, *m.*, silver, money.
arracher, to pull up, tear off.
arrêt, *m.*, judgement.
arrêter, to stop.
arrondir, s', to become round, to open wide.
article, *m.*, article, moment.
assavoir, to know.
asséché, dried up.
assembler, to assemble.
asseoir, s', to sit down.
assez, enough, so, sufficiently, rather.
assis, seated.
assistant, onlooker.
assoupir, s', to doze.
attabler, s', to sit at table.
attache, *f.*, affection.
attarder, s', to linger.
attendre, to wait for, expect; *s'a. à*, to expect.
attendri, tender.
attifage, *m.*, toggery.
attifer, to rig out.
attitré, recognized.
attouchement, *m.*, touch.
attraper, to catch, get, take in.
aucun, any.
au-dessus, above, beyond.
au-devant, towards.
augmenter, to increase.
augurer, to forebode, surmise, augur.
aujourd'hui, to-day.
aumaille, *f.*, cattle.
auparavant, before.
auprès, near, in comparison.
auprès de, near, up to.

aussi, also, as, so.
aussitôt, immediately.
autant, as much.
auteur, *m.*, author.
automne, *m.*, *f.*, autumn.
autour, autour de, round.
autre, other, different.
autrement, differently.
autrui, others.
avaler, to swallow; *s'a.*, to hang down, slope. *Les épaules bien avalées*, well-shaped shoulders.
avance, *f.*, advance.
avancé, forward, advanced.
avancement, *m.*, promotion.
avant, before. *En a.*, forward.
avec, with.
avenant, agreeable, prepossessing.
avenir, *m.*, future.
aventure, *f.*, adventure, affair.
avertir, to inform.
avilir, to abuse.
avis, *m.*, opinion.
avisé, wary.
aviser, to consider; *s'a.*, to pay attention to, to think of, to take it into one's head.
avoir, *m.*, belongings, property.
avouer, to admit.

B

babiller, to prattle, gossip.
badaud, *m.*, idler.
badiner, to joke.
bafouer, to scoff at.
baigneuse, *f.*, bath-keeper.
bailler, to give, pledge.
bâiller, to gape.
baiser, *m.*, kiss.
baisser, se, to stoop, bend.
balai, *m.*, broom.
ballot, *m.*, pack.
banc, *m.*, bench.
baptême, *m.*, baptism.
barbe, *f.*, beard.
barguigner, to hesitate.
barre, *f.*, cross-bar.
barrière, *f.*, gate.
bas, low. *Plus b.*, lower down.
bas, *m.*, stocking.
basse-cour, *f.*, farm-yard.
bataille, *f.*, battle.
bâtiment, *m.*, building.
bâtir, to build, make.
bâton, *m.*, stick.
battre, to beat, to beat down, to thresh (corn), to tread down; *se b.*, to fight. *B. la campagne*, to wander (in one's mind).
baume, *m.*, balm.
bavarde, *f.*, chatterbox.
bavarder, to chatter.
bavousette, *f.*, bib.
beau, beautiful, handsome, fine. *Avoir b. appeler*, to call in vain.
beau-frère, *m.*, brother-in-law.
bel et bien, right well.
bêler, to bleat.
belle-sœur, *f.*, sister-in-law.
bénir, to bless.
béni, consecrated.
berceau, *m.*, cot.
berge, *f.*, steep bank.
besogne, *f.*, work.
besoin, *m.*, need.
besson, *m.*, twin.
bessonet, *m.*, little twin.
bessonier, *m.*, twin.
bessonnerie, *f.*, being a twin.
Bessonnière, Twinnery.
bestiaux, *m. pl.*, cattle.
bétail (*pl.* **bestiaux**), *m.* cattle.
bête, foolish, stupid.
bête, *f.*, beast.
bêtise, *f.*, stupidity.
beugler, to bellow.
biaiser, to slant. *En biaisant*, slantingly.
bien, *m.*, property, benefit, good, blessing.
bien, well, very, quite, &c.; perhaps, right enough. *En b.*, for good, favourably. *B. que*, although. *Homme de b.*, a good man. *B. vu*, regarded favourably.

bientôt, soon.
bile, *f.*, passion.
biquet, *m.*, kid.
bisbille, *f.*, bickering.
blaireau, *m.*, badger.
blâmable, culpable.
blanc, white.
blanchir, to whiten.
blé, *m.*, corn.
blesser, to wound.
blessure, *f.*, wound.
bleu, *m.*, blue.
bœuf, *m.*, ox.
boire, to drink.
bois, *m.*, wood.
boisseau, *m.*, bushel.
boisson, *f.*, drink.
boiterie, *f.*, lameness.
boiteux, lame.
bon, good, kind. *Pour de b.*, for good.
bonheur, *m.*, happiness, luck, good fortune, chance.
bonté, *f.*, kindness, goodness.
bord, *m.*, bank, edge.
bordure, *f.*, border.
bosson, *m.*, hummock.
botte, *f.*, truss.
bouche, *f.*, mouth.
bouchure, *f.*, hedge.
boucler, to curl.
bouder, to be in the sulks with.
bouderie, *f.*, sulkiness.
boudeur, *m.*, sulky person.
bouger, to stir.
boule, *f.*, ball.
bourg, *m.*, town.
bourrée, *f.* (dance of that name).
bourse, *f.*, purse.
bout, *m.*, end, edge, piece, part. *À b.*, to extremes.
bouvier, *m.*, drover.
bouvreuil, *m.*, bullfinch.
braillard, obstreperous.
branchage, *m.*, branches.
branchée, *f.*, bunch.
branle, *m*, swinging. *Donner le b. à*, set going.
bras, *m.*, arm.
brave, good, smart.
brebiage, *m.*, assemblage of sheep.
breuvage, *m.*, potion.
bride, *f.*, bridle.
brin, *m.*, bit, sprig. *Un beau b. de fille*, a tall, handsome girl.
brique, *f.*, brick.
broncher, to falter.
brouette, *f.*, wheelbarrow.
brouillard, *m.*, mist.
brouiller, to embroil.
broussailles, *f. pl.*, brushwood.
bru, *f.*, daughter-in-law.
bruit, *m.*, noise.
brûler, to burn.
brûlure, *f.*, burn.
brune, *f.* dusk.
buisson, *m.*, bush.
bureau, drugget-coloured, brown

C

cabaret, *m.*, tavern.
cacher, to hide.
cachette, *f.*, hiding-place.
cadeau, *m.*, present.
cadet, younger.
cadran, *m.*, dial.
caille, *f.*, quail.
caillou, *m.*, pebble.
califourchon, *m.*, hobby-horse. *À c.*, astride.
câlin, caressing.
câliner, to caress.
calomnie, *f.* slander.
calot, *m.*, cap.
camard, flat.
campagne, *f.*, country, fields.
canette, *f.*, duckling.
canton, *m.*, district.
capet, *m.*, cape.
capharnion, *m.*, lumber-room.
capitaine, *m.*, captain.
caquet, *m.*, tittle-tattle.
caractère, *m.*, character.
carrer, se, to strut.
carrière, *f.*, quarry.
carriole, *f.*, trap.

cas, *m.*, case, concern, occasion. *Faire c. de*, to attach importance to, think much of. *Dans le c. de*, in case of, able to.
casquette, *f.*, cap.
casser, to break, split.
castille, *f.*, quarrel.
causer, to talk.
causerie, *f.*, talk.
causette, *f.*, chat.
causeur, talkative.
cayenne, *f.*, skull-cap.
céder, to yield, give way.
ceinture, *f.*, waist.
célébrer, to praise.
celer, to conceal.
cellier, *m.*, cellar.
cendreux, ash-stained.
censé, reputed, looked upon.
cent, hundred.
cependant, nevertheless.
certes, most assuredly.
cervelle, *f.*, brain, head.
chacun, each one.
chagrin, *m.*, grief, trouble.
chagriner, to distress.
chair, *f.*, flesh.
chambre, *f.*, room.
champ, *m.*, field.
chance, *f.*, luck.
chanceux, doubtful, hazardous.
chandelle, *f.*, candle, light.
changement, *m.*, alteration.
chanson, *f.*, song.
chanter, to sing, make a noise.
chantonner, to hum.
chapeau, *m.*, hat.
chapuser, to hack at, do carpentering.
chardon, *m.*, thistle.
charge, *f.*, burden.
charger, to burden, load, direct, overcome, commission; *se c.*, to take charge.
charité, *f.*, kindness, act of benevolence.
charmer, to bewitch.
charmeuse, *f.*, witch.
charrière, *f.*, waggon-road.
charroi, *m.*, waggon-load.
charrue, *f.*, plough.
chasse, *f.*, shooting.
chat-écurieux, *m.*, squirrel.
châtier, to punish.
châtiment, *m.*, punishment.
chatouiller, to tickle.
chaud, warm, hot.
chaud, *m.*, warmth.
chauffer, to warm.
chaume, *m.*, stubble.
chaussure, *f.*, foot-wear.
chauve-souris, *f.*, bat.
chebril, *m.*, goal.
chemin, *m.*, way, road, path.
cheminée, *f.*, hearth.
chenille, *f.*, caterpillar.
cher, dear.
chercher, to seek.
chérir, to cherish, love.
chétif, sulky.
chevaline, *f.*, mare.
cheveu, *m.*, hair.
cheville, *f.*, ankle.
chèvre, *f.*, goat.
chevrillon, *m.*, kid.
chez, with, at (or to) the house of, in (or to) the district of.
chicane, *f.*, chicane. *Hommes de c.*, pettifoggers.
chicherie, *f.*, stinginess.
chien, *m.*, dog.
chiffre, *m.*, figure.
choisir, to choose.
choix, *m.*, choice.
choquer, to offend, disgust, displease; *se c.*, to take offence.
chose, *f.*, thing, matter, affair. *Pas grand'chose*, of no importance.
chouette, *f.*, owl.
choyer, to pamper.
chrétien, Christian.
chuchoter, to whisper.
ciel, *m.*, heaven.
cimetière, *m.*, cemetery.
clair, light, clear.
clairement, distinctly.

clarté, *f.*, light.
classique, classical.
clef, *f.*, key.
cloper, to hobble.
clos, enclosed.
clouer, to nail.
cœur, *m.*, heart, spirit, courage. *De plein c.*, with all his heart. *Courage de c.*, affection. *Joli comme un c.*, sweetly pretty.
cohéritier, *m.*, joint heir.
coiffage, *m.*, head-dress.
coiffe, *f.*, head-dress.
coiffer, se, to dress one's hair, to become infatuated.
coin, *m.*, corner, die, coinage.
colère, *f.*, anger.
colombier, *m.*, pigeon-house.
colon, *m.*, overseer.
colporteur, *m.*, pedlar.
combattre, to fight, struggle against.
commandement, *m.*, command, call, order.
commander, to order, enjoin, govern, dictate.
comment, how, why.
commère, *f.*, gossip.
commode, convenient.
communal, *m.*, common.
commune, *f.*, parish.
compagnie, *f.*, company.
comparaison, *f.*, comparison.
compassionné, full of pity.
compatissant, compassionate.
complaire, to please.
complaisance, *f.*, kindness.
comploter, to plan.
comportement, *m.*, behaviour.
composer, to make up.
comprendre, to understand.
compromettre, to compromise.
compte, *m.*, account, amount. *Pour son c.*, for himself. *En fin de c.*, after all. *Sur votre c.*, concerning you. *Rendre c. de*, to notice, realize.
compter, to count, pay attention to.
concevoir, to understand.
condition, *f.*, service, circumstances, station, situation.
conduire, to conduct, lead, drive, manage, escort; *se c.*, to behave.
conduite, *f.*, conduct, behaviour.
confesser, to hear a confession.
confiance, *f.*, confidence, faith, trust.
confier, to confide, entrust.
confins, *m. pl.*, borders.
confondre, to confuse.
congé, *m.*, leave.
conjuration, *f.*, incantation.
conjurer, to conjure, beseech.
connaissance, *f.*, knowledge, acquaintance.
connaître, to know.
conscience, *f.*, conscience. *En c.*, conscientiously.
conseil, *m.*, counsel, advice.
conseiller, to advise.
conséquemment, accordingly.
conséquence, *f.*, importance.
conséquent, important.
conserver, to keep, preserve.
considérer, to respect.
construire, to make.
consultation, *f.*, advice.
consulter, se, to reflect.
consumer, se, to pine away.
conte, *m.*, tale.
contempler, to watch.
contenance, *f.*, capacity, contents, countenance. *Faire bonne c.*, to show spirit.
contenir, to control.
content, glad, contented.
contentement, *m.*, satisfaction, happiness, gladness, pleasure.
contenter, to satisfy, please.
contention, *f.*, intensity.
conter, to tell.
contraire, *m.*, contrary.
contraire, unfavourable, opposed.
contrairement, contrarily.
contrarier, to oppose, annoy, thwart.

contre, against, opposed to.
contre-coup, *m.*, counter-blow. *Par le c.-c.*, as a consequence.
convenablement, suitably, decently.
convenir, to suit, agree, become.
convention, *f.*, arrangement.
coq, *m.* cock.
coquette, *f.*, flirt, coquette.
coquetterie, coquetry.
coquin, *m.*, rascal.
corillette, *f.*, small bolt.
corme, *f.*, sorb-apple.
corne, *f.*, horn.
cornet, *m.*, horn.
cornu, horned.
corps, *m.*, body.
corriger, to correct.
corrompre, to spoil.
corsage, *m.*, bodice.
cosse, *f.*, husk, stump.
cosson, *m.*, lump.
côte, *f.*, hill-side.
côté, *m.*, side. *D'un c.*, on the one hand. *Du c.*, in the direction. *Du bon c.*, in a good light. *De son c.*, on his account. *De c.*, aside, by oneself.
cotillon, *m.*, petticoat.
cou, *m.*, neck.
couché, lying down, gone to bed.
coucher, to lie down, put to bed, pass the night; *se c.*, to lie down, to go to bed.
coudrière, *f.*, hazel plantation.
couler, to flow.
couleur, *f.*, colour.
couleuré, coloured. *Moins c.*, paler.
coup, *m.*, blow, sip, gust, glance. *Tout d'un c.*, suddenly. *Pour le c.*, now. *Encore un c.*, once more. *Du c.*, at once.
coupable, blameworthy.
coupe, *f.*, cutting.
couper, to cut, break, stop.
coupure, *f.*, cutting, cut.
cour, *f.*, court. *Faire la c.*, to pay one's addresses to.
courage, *m.*, courage, zeal, heart.
courageux, brave.
courant, *m.*, current, course.
coureuse, *f.*, vagabond.
courir, to run.
courlis, *m.*, curlew.
courroucer, to anger.
cours, *m.*, course, vent.
course, *f.*, ramble, way. *Prendre sa c.*, to start running.
court, short. *Courte-paille*, lots.
courtiser, to court, pay attention to.
cousser, to sew.
coussin, *m.*, pillow.
couteau, *m.*, knife.
coûter, to cost, matter.
coutume, *f.*, habit. *Avoir c. de*, to be used to.
couvent, *m.*, convent.
couver, to eye.
couvercle, *m.*, lid.
couvraille, *f.*, sowing.
couvrir, to cover.
craindre, to fear.
crainte, *f.*, fear.
craintif, timid.
cravate, *f.*, tie.
crèche, *f.*, manger.
crédule, credulous.
crème, *f.*, cream.
creuser, to dig, scratch, get deep. *C. dans sa tête*, to rack his brains.
creux, *m.*, depth.
creux, deep.
crever, se, to burst, put out, lose.
cri, *m.*, opinion.
crier, to shout, cry, cry out, chirp.
crin, *m.*, hair (of mane or tail); (*pl.*) mane.
critique, *f.*, criticism.
critiquer, to criticize.
crochu, crooked.
croire, to believe.
croisée, *f.*, window.
croiser, se, to meet.

croît, *m.*, growth.
croître, to grow up.
croûton, *m.*, crust.
croyance, *f.*, belief.
cueillir, to gather.
culotte, *f.*, breeches.
culture, *f.*, growth.
curé, *m.*, parson.
curieusement, carefully.
curieux, inquisitive.
cuve, *f.*, vat.

D

daigner, to deign.
dame, *f.*, lady, wife.
dame ! why !
dans, in.
danse, *f.*, dance.
danseur, *m.*, **danseuse**, *f.*, dancer.
davantage, more.
débarrasser, to free ; *se d.*, to get rid.
débattre, se, to struggle.
debout, upright.
débrouiller, se, to get out of difficulties.
décéder, to die.
décès, *m.*, death.
déchirer, to tear.
déchirure, *f.*, tear, break.
décoiffer, to take off the head-dress.
décourager, to discourage.
découverte, *f.*, discovery.
découvrir, to discover.
décrochement, *m.*, displacement.
dédaigner, to disdain.
dedans, in.
dédommager, to make amends.
défaire, to undo.
défait, dejected.
défaite, *f.*, defeat.
défaut, *m.*, fault. *Faire d.*, to be at fault.
défendre, to protect, prevent, forbid ; *se d.*, to abstain, deny the charge, avoid.
défier, se, to distrust.
défunt, deceased.
dégagé, untied, springy, indifferent, self-confident.
dégager, se, to get off.
dégât, *m.*, damage.
dégourdi, shrewd.
dégoût, *m.*, distaste.
dégoûter, to disgust.
déguiser, to disguise. *Déguisé*, in disguise.
dehors, outside.
déjà, already, after all.
déjeuner, *m.*, breakfast.
déjeuner, to breakfast.
délaisser, to leave, leave undone.
délicat, delicate.
délier, to untie.
délire, *m.*, delirium.
déloger, to drive away.
demain, to-morrow.
demander, to ask, want, ask about. *Ne d. que*, to want nothing better.
démarche, *f.*, proceedings.
démener, se, to jump about.
demeurance, *f.*, dwelling.
demeurer, to live, stay.
demi-année, *f.*, half-year.
demi-journée, *f.*, half-day's work.
démonstration, *f.*, lecture.
démonté, upset.
démordre, to desist.
dénier, to deny.
denrée, *f.*, possessions.
dent, *f.*, tooth.
dentelle, *f.*, lace.
dépasser, to pass by.
dépendre, to be a dependency.
dépens, *m. pl.*, expense.
dépenser, to spend.
dépit, *m.*, vexation.
dépiter, se, to be vexed.
déplaire, to displease.
déplaisant, displeasing.
déplaisir, *m.*, displeasure.
dépôt, *m.*, trust, trust-money.
dépouiller, to strip.
depuis, since.
déraciner, to uproot.

déranger, to discompose, disconcert, inconvenience, disturb.
derechef, again.
dernier, last, latter.
derrière, behind.
dès, from. *D. que*, as soon as.
désaccoutumer, se, to disaccustom oneself.
désastreux, disastrous.
désenflé, having become less swollen.
désert, unfrequented.
désespérer, to despair, lose faith.
désespoir, *m.*, despair.
déshabiller, to undress.
désintéressé, unselfish.
désintéressement, *m.*, disinterestedness.
désolation, *f.*, despair.
désolé, disconsolate.
désoler, se, to sadden oneself, lament.
désordonné, immoderate, extravagant.
désorienter, se, to lose oneself.
dessein, *m.*, design.
desserrer, to unclench. *D. les dents*, to open one's mouth.
dessous, en, underneath.
dessus, on it.
destinée, *f.*, fate.
destiner, to intend.
détemcer, to upset one in one's preoccupations, to detain.
détour, *m.*, circuit.
détourner, to turn away.
détruire, to destroy.
dette, *f.*, debt.
deuil, *m.*, mourning.
dévaler, to go down.
devanteau, *m.*, bodice.
deviner, to guess what is in a person's mind.
deviser, to talk, cogitate.
dévoiler, to disclose.
devoir, *m.*, duty.
dévotement, devoutly.
dévouement, *m.*, devotion.
diable, *m.*, devil.
diablerie, *f.*, witchcraft.
diablesse, *f.*, little witch.
diantre ! Heavens !
diantrement, wonderfully.
digne, worthy.
dignité, *f.*, dignity.
dimanche, *m.*, Sunday.
diminuer, to dwindle.
dire, to say, tell.
dire, *m.*, assertion.
disconvenir, to deny.
discours, *m.*, conversation.
discret, circumspect.
discrètement, quietly.
discuter, to discuss.
disgracié, ill-favoured.
disparaître, to disappear.
dissiper, se, to disperse, pass away.
distinguer, to distinguish.
distraire, to distract, divert.
diversieux, contradictory.
divertir, se, to amuse oneself.
divertissant, amusing.
divination, *f.*, divination, inkling.
diviser, to separate.
divulguer, to divulge.
doigt, *m.*, finger, claw.
domestique, *m*, *f.*, servant.
dommage, *m.*, harm.
dommageable, prejudicial.
don, *m.*, gift.
donc, then, therefore.
donner, to give, make.
donneur, *m.*, giver.
dorénavant, henceforth.
dorloter, to coddle.
dormeur, *m.*, sleeper.
dormir, to sleep.
dos, *m.*, back.
dot, *m.*, dowry.
douceement, gently, quietly.
douceur, *f.*, kindness, gentleness.
doué, endowed.
douleur, *f.*, grief.
douloureux, grievous.
doute, *m.*, doubt.

douter, to doubt; *se d.*, to suspect.
douteux, questionable.
doux, sweet, pleasant, gentle, mild, fine.
drame, *m.*, drama.
drap, *m.*, cloth.
dressage, *m.*, get-up.
dresser, se, to stand up.
drogue, *f.*, drug.
droguet, *m.*, woollen stuff.
droit, *m.*, right. *Au d. de*, opposite.
droit, straight.
drôle, comic.
drôlement, comically, queerly.
drôlerie, fun.
drôlesse, *f.*, hussy.
dru, close.
dû, owing, due.
dur, hard.
durant, during.
dur, hard, harsh.
durement, sharply.
durer, to last, seem long.
dureté, *f.*, unkindness.

E

eau, *f.*, water. *Grandes eaux*, floods.
ébattre, s', to sport.
ébiganché, ill-shapen.
éblouir, to dazzle.
éboulement, *m.*, falling-in.
ébouriffé, dishevelled.
ébruiter, to divulge.
écart, *m.*, step aside. *A l'é.*, apart.
écarter, to drive away, draw; *s'é.*, to deviate.
échange, *m.*, exchange.
échanger, to exchange.
échapper, to escape, run away; *s'é.*, to escape.
échoir, to occur.
éclaircir, to clear up.
éclat, *m.*, disturbance.
éclopé, lame.
écluse, *f.*, lock.
école, *f.*, school.
écoléré, wrathful.
économe, thrifty.
écorner, to injure.
écouler, s', to flow away.
écoute, *f.*, listening-place. *Aux écoutes*, eavesdropping.
écouter, to hear.
écraser, to crush.
écrevisse, *f.*, crayfish.
écrire, to write.
écu, *m.*, crown.
effet, *m.*, result, effect, purpose. *En é.*, indeed, in reality.
effrayer, to frighten; *s'e.*, to be dismayed.
égal, equal. *C'est é.*, never mind.
également, equally.
égards, *m. pl.*, attentions.
égaré, wandering.
égarer, to lead astray.
égayer, to cheer up.
église, *f.*, church.
égoïsme, *m.*, selfishness.
égoïste, selfish.
égorger, to kill.
élan, *m.*, impulse.
élevage, *m.*, raising.
élever, to raise, bring up; *s'é.*, to grow up.
éloigné, distant.
éloignement, *m.*, dislike.
éloigner, to separate; *s'é.*, to go away.
émalicer, to spite.
embarras, *m.*, confusion, derangement, embarrassment, trouble.
embarrasser, to confuse; *s'e.*, to trouble about.
embellir, to beautify.
embrasser, to kiss, embrace.
embrouillement, *m.*, confusion.
embrouiller, s', to get confused.
émerveiller, s', to wonder.
emmêler, to entangle.
emmener, to put away, take away.

emmy, amongst.
émoi, *m.*, agitation.
émotionner, to move.
empêchement, *m.*, obstacle.
empêcher, to prevent.
empirer, to deteriorate, get worse.
emplâtre, *m.*, plaster.
emporter, to carry along, carry away, take away.
empreinte, *f.*, impression, footprint.
en (*pron.*), of him, of her, of it, of them, of that, &c.
en (*prep.*), in.
encaissement, *m.*, embankment.
encombrer, to obstruct.
encontre, *f.*, meeting. *A l'e.*, against.
encore, still, yet, again, also, too. *E. que*, although.
endimanché, dressed in Sunday's clothes.
endommager, to injure.
endormi, asleep.
endormir, to send to sleep; *s'e.*, to go to sleep; *s'e. sur*, to shut one's eyes to.
endosse, *f.*, burden.
endroit, *m.*, neighbourhood, place. *A l'e. de*, as regards. *A mon e.*, on my account.
endurcir, to harden.
enfance, *f.*, infancy, dotage.
enfantillage, *m.*, childish trifle.
enfarge, *f.*, fetter.
enfer, *m.*, hell.
enfin, at last, finally.
enflambé, fired with passion.
enfler, s'e., to swell, blow out.
enflure, *f.*, swelling.
enfoncer, to break open.
enfourcher, to bestride.
engagement, *m.*, enlistment.
engager, to induce, urge, win over; *s'e.*, to undertake, enlist.
engendrer, to breed.
engourdi, benumbed, slow.
enhardir, s', to grow bold.
enivrement, *m.*, intoxication.
enjôler, to cajole.
enjoliver, to make pretty.
enlever, to lift up, take away, perform with spirit.
ennemi, *m.*, enemy.
ennui, *m.*, vexation, boredom, tedium, trouble.
ennuyer, to injure, annoy, bore; *s'e.*, to mope, to be tired.
enquérir, s', to make inquiries.
enquête, *f.*, inquiry.
enragé, mad.
enrager, to get angry. *Faire e.*, to tease.
ensauver, s', to run away.
ensemble, together.
enseignement, *m.*, instruction.
enseigner, to teach.
ensevelir, to bury.
ensorceler, to bewitch.
ensuite, then, next.
ensuivre, s', to follow.
entacher, to infect.
ente, *f.*, graft.
entendement, *m.*, understanding.
entendre, to listen, hear, understand, think fit; *s'entend*, of course.
entendu, intelligent.
entours, *m. pl.*, surroundings. *Aux e.*, around.
entrain, *m.*, animation.
entraîner, to lead on, induce, influence.
entretenir, to support.
entretien, *m.*, conversation.
envers, towards. *A l'e.*, inside out.
envie, *f.*, wish, desire, envy.
environ, about.
environs, *m. pl.*, neighbourhood.
envoler, s', to fly away.
envoyer, to send, give out.
épais, thick.
épancher, s', to unbosom oneself.
épargner, to spare.

épaule, *f.*, shoulder.
épelette, *f.*, agricultural tool.
épeurer, to frighten; *s'é.*, to be afraid.
épier, to spy on.
épine, *f.*, thorn.
époque, *f.*, time.
épouser, to marry.
épreuve, *f.*, test.
épris, in love.
éprouver, to experience.
épuisé, exhausted.
équité, *f.*, justice.
éreinté, done up.
escalier, *m.*, staircase.
escrimer, to fence, spar, try one's skill.
espèce, *f.*, kind, coin. *Espèces sonnantes*, hard cash.
espérer, to hope.
espoir, *m.*, hope.
esprit, *m.*, spirit, mind, intellect, wit, cleverness, humour.
esquiver, to elude, escape.
essai, *m.*, test, experiment.
essayer, to try.
essotir, to be disturbed.
essuyer, to wipe away, dry.
estime, *f.*, respect.
estimer, to consider.
estomac, *m.*, stomach.
estropison, *f.*, hurt.
étable, *f.*, stable, cattle-shed.
établi, situated, fixed.
état, *m.*, state.
éteindre, to extinguish; *s'é.*, to be extinguished.
étendre, s', to spread, stretch out.
étoffe, *f.*, stuff.
étoile, *f.*, star.
étonnement, *m.*, astonishment.
étonner, s', to be astonished.
étouffer, to stifle.
étourderie, *f.*, thoughtlessness.
étrange, strange.
étranger, strange.
étranger, *m.*, stranger.
être, *m.*, creature, being.
étroit, narrow.
étudier, to study.
éveiller, to wake up; *s'é.*, to awaken.
évènement, *m.*, event.
éviter, to avoid.
exagérer, to overstate.
excédent, *m.*, excessiveness.
exercer, to practise.
exigeant, exacting.
exiger, to demand.
exorciser, to exorcize.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, to explain.
exploiter, to work, take advantage of.
exprès, purposely.
extasier, s', to be enraptured.

F

face, *f.*, front, head, face. *En f.*, opposite, face to face.
fâché, angry, sorry. *Pour de bon f.*, in good earnest.
fâcherie, *f.*, quarrel.
fâcheux, troublesome.
façon, *f.*, way, fuss.
façonné, fashioned, moulded.
façonner, to form.
fade, insipid.
fadet, *m.*, elf.
faible, weak.
faiblesse, *f.*, weakness, faint, swoon.
faillir, to fail, just escape.
faim, *f.*, hunger.
fainéantise, *f.*, idleness.
faire, to make, do, be, get, bear, say, &c.
fait, *m.*, fact. *Tout à f.*, suddenly, altogether. *Si f.*, on the contrary. *De f.*, in fact.
faîte, *m.*, top.
falloir, to be necessary. *Comme il faut*, proper, well-bred, properly.
famé, famed, reputed. *Bien f.*, in good repute.
famille, *f.*, family.

fanfaron, *m.*, braggart.
fantaisie, *f.*, fancy, whim.
farfadette, *f.*, fairy, witch.
fatigue, *f.*, fatigue.
fausseté, *f.*, falseness.
faute, *f.*, fault, mistake.
fautif, to blame, at fault.
faux, false. *Prendre à f.*, to lose one's way at.
faveur, *f.*, favour. *En f. de*, favourable to.
fée, *f.*, fairy.
feindre, to pretend.
feinte, *f.*, dissimulation.
femelle, *f.*, female.
femme, *f.*, woman, wife.
fendre, to break.
fenil, *m.*, hay-loft.
fer, *m.* iron.
férié, holiday. *Jours fériés*, public holidays.
fermage, *m.*, farm property.
ferme, *f.*, farm.
fermer, to shut, shut out, shut off, close.
ferrage, *m.*, shoeing-implement.
ferraille, *f.*, scrap-iron.
fête, *f.*, feast, festivity. *Jour de f.*, holiday, fête-day.
feu, *m.*, fire, animation.
feuillage, *m.*, foliage.
feuille, *f.*, leaf. *Faire de la f.*, to collect leaves.
fiance, *f.*, confidence, trust.
ficher, to fix.
fichu, *m.*, scarf.
fidèle, faithful, trustworthy.
fidélité, *f.*, fidelity, loyalty.
fier, proud, remarkable.
fier, se, to trust.
fierté, *f.*, pride.
fièvre, *f.*, fever.
figure, *f.*, face, countenance, appearance.
fil, *m.*, thread, stream.
filer, to spin, dart away.
filet, *m.*, thread. *F. d'eau*, brook.
fille, *f.*, daughter, girl, maiden.
fillette, *f.*, maiden.
fils, *m.*, son, boy.
fin, fine, delicate, clever. *F. fond*, lowest depths.
fin, *f.*, end. *A la f.*, now.
finement, delicately.
finet, cunning.
finir, to finish.
flairer, to smell.
flatter, to flatter, please, humour.
fleur, *f.*, flower.
fleurette, *f.*, floweret, compliment. *Conter f.*, to talk sweet nonsense.
foi, *f.*, faith, word.
foin, *m.*, hay.
foire, *f.*, fair.
fois, *f.*, time. *A la f.*, together, at one time.
folâtrer, to romp.
folie, *f.*, madness, nonsense.
follet, *m.*, hobgoblin.
folleté, *f.*, foolishness.
fond, *m.*, bottom.
fondre, to sink.
force, *f.*, strength, compulsion. *F. lui fut*, he was forced. *A f. de*, through.
forcer, to compel.
fort, strong, large, firm. *Le plus f.*, the worst. (*Adv.*) very, closely, much, loudly. *Plus f.*, still more.
fortifiant, strengthening.
fortifier, se, to improve, gain strength.
fossé, *m.*, ditch.
fou, mad.
fouailler, to whip.
fouet, *m.*, whip.
fougère, *f.*, fern.
fouler, to oppress, trample.
foulure, *f.*, sprain.
fourrage, *m.*, fodder.
fourrager, to forage.
fourreau, *m.* frock.
fraîche, fresh.
fraîchement, freshly, coolly.
frais, *m. pl.*, expenses.
fraise, *f.*, strawberry.

frapper, to hit, strike, mint.
frayeur, *f.*, fear.
fréquenter, to keep company with.
frétiller, to frisk.
frime, *f.*, make-believe.
froid, *m.*, cold.
froid, cold.
froidir, to grow cold.
fromentée, *f.*, wheat-cake.
front, *m.*, forehead.
frontal, *m.*, yoke-pad.
frontière, *f.*, frontier.
fructifier, to be fruitful.
fugace, fugitive.
fugitif, fleeting.
fuir, to flee.
fuite, *f.*, flight.
fureter, to ferret about.
fusil, *m.*, gun.

G

gage, *m.*, wage.
gager, to bet, wager.
gagner, to gain.
gaiement, gaily.
galant, *m.*, gallant, suitor, lover.
galop, *m.*, gallop, run.
galoper, to gallop, run.
galopin, *m.*, imp.
gambiller, to caper.
gamin, *m.*, urchin.
garçon, *m.*, boy.
garçonnet, *m.*, little boy.
garde, *f.*, care, notice.
garder, to keep. *Se g. bien,* to take care not (to).
gardien, guardian.
gars, *m.*, fine fellow.
gâter, to spoil, harm.
gauche, left.
gausser, to chaff.
gazon, *m.*, turf.
gazonner, to turf.
gazouiller, to warble.
gémir, to groan.
gémissement, *m.*, groan.
gendarme, *m.*, policeman.
gendre, *m.*, son-in-law.
gêne, *f.*, constraint.
gêner, to interfere with, hamper, incommode. *Ne se g.,* not to hesitate.
génie, *m.*, genius.
genou, *m.*, knee.
gens, *m.*, *f. pl.*, people.
gent, pretty.
gentil, nice, pretty.
gentillement, nicely.
Georgeon, *m.*, Old Nick.
gérer, to manage.
gland, *m.*, tassel.
glisser, to slip.
glorifier, se, to glory.
gosier, *m.*, throat.
gourmand, greedy.
goût, *m.*, taste.
goûter, to taste, approve of.
gouverner, to conduct, rule, control.
grâce, *f.*, favour, thanks (to), forgiveness. *Faire g. de,* to spare.
gracieux, agreeable.
grade, *m.*, rank.
grain, *m.*, corn.
graine, *f.*, seed.
grand, large, tall, strong.
grandement, greatly.
grandir, to grow, grow up.
grange, *f.*, barn.
grappe, *f.*, bunch.
gras, fat.
gratter, to scratch.
gré, *m.*, will. *Savoir g.,* to be pleased.
gredot, *m.*, scamp.
grelet, *m.*, cricket.
grelette, *f.*, wood-cock.
grelotter, to shiver.
grenouille, *f.*, frog.
grésillement, *m.*, crackling.
grésiller, to strike against.
griller, to grill. *Chat grillé,* dwarf.
grillette, *f.*, cricket.
gris, drunk.
grobille, *f.*, twig.

gronder, to scold, rumble.
gros, heavy, big, thick, &c. *Le plus g.*, the greater part.
grossir, to swell.
grouiller, to rumble, swarm.
gué, *m.*, ford.
guenille, *f.*, rag.
guenillière, *f.*, rag-place.
guenillon, *m.*, bit of rag, ragamuffin.
guêpe, *f.*, wasp.
guère, hardly, but little.
guérir, to heal, cure.
guérison, *f.*, cure, healing.
guerre, *f.*, war.
guigne, *f.*, cherry.

H

habile, clever.
habileté, *f.*, ability.
habillement, *m.*, suit.
habiller, to dress.
habiter, to inhabit.
habitude, *f.*, habit, way. *D'h.*, usually.
habituer, s', to get used.
haine, *f.*, hatred.
haïr, to hate.
haïssable, hateful.
haleine, *f.*, breath.
hardes, *f. pl.*, clothes.
hardi, bold.
hardiesse, *f.*, daring.
hasard, *m.*, chance, luck.
hâte, *f.*, haste.
hâteux, hurried.
haut, high, lofty. (*Adv.*) high up, loudly.
hautain, proud.
hauteur, *f.*, eminence, pride.
hélas ! alas !
herbage, *m.*, grass, green food.
herbe, *f.*, grass, herb.
herbu, grassy.
héritage, *m.*, estate.
hériter, to inherit.
herseur, *m.*, harrower.
héserbeur, *m.*, weeder.
heure, *f.*, hour. *A la bonne h.!* Capital ! *De bonne h.*, early. *Livre d'heures*, prayer-book. *Pour l'h.*, just now.
heureux, happy.
heurter, to stumble.
hier, yesterday.
histoire, *f.*, account, story.
hiver, *m.*, winter.
hocher, to toss.
holocauste, *m.*, sacrifice.
honnête, kind, honest, respectable, innocent, good.
honnêtement, politely.
honnêteté, *f.*, kindness, frankness.
honneur, *m.*, credit.
honorer, to hold in honour.
honte, *f.*, shame.
honteux, shy.
hormis, except.
horreur, *f.*, disgust, horror.
humain, *m.*, human being.
humeur, *f.*, humour.
humide, damp.
humilier, to humiliate, humble.
huppé, crested.

I

ici, here.
idéal, *m.*, ideal.
idée, *f.*, idea.
imaginant, imagining, extraordinary.
imbriaque, clumsy.
impérieux, urgent.
impie, impious.
importer, to matter.
imposer, to lay on.
impur, unholy.
incarnat, *m.*, flesh-colour.
inclination, *f.*, attachment.
incrimination, *f.*, charge.
infirmité, *f.*, weakness.
ingrat, ungrateful.
injure, *f.*, abuse, insult, wrong, injuries.
injurier, to insult.

inquiet, uncomfortable, anxious, uneasy.
inquiéter, s', to worry.
inquiétude, *f.*, anxiety.
insensé, mad.
insolence, *f.*, impertinence.
instruire, to teach, instruct; *s'i.*, to learn.
instrument, *m.*, implement.
insu, à son, without his knowledge.
insulter, to abuse.
intéresser, s', to be interested, concerned.
intérêt, *m.*, interest.
interroger, to question.
interrompre, to interrupt.
intrigue, *f.*, plot.
invectiver, to abuse.
invoquer, to invoke, call up.
ivre, drunk.

J

jalousie, *f.*, jealousy.
jaloux, jealous.
jamais, never, ever.
jambe, *f.*, leg.
jambé, legged. *Mal j.*, with crooked legs.
jappe, *f.*, prattle. *Belle j.*, saucy tongue.
jaune, yellow.
jaunir, to make yellow.
jeter, to throw.
jeu, *m.*, game, trick.
jeudi, *m.*, Thursday.
jeune, young.
jeunesse, *f.*, young people.
joie, *f.*, joy.
joindre, to join
joli, pretty.
jonc, *m.*, rush.
joncière, *f.*, marsh.
joue, *f.*, cheek.
jouer, to play, ply.
joug, *m.*, yoke.
jour, *m.*, day, daylight. *Au petit j.*, *sur le j.*, at daybreak. *Jours fériés*, public holidays. *Huit jours*, a week. *Quinze jours*, a fortnight.
journal (de terre), *m.*, acre.
journée, *f.*, day, day's work.
jouxte, close by.
joyeux, joyful.
judicieux, judicious.
juger, to judge.
juin, *m*, June.
jumeau, *m.*, twin.
jument, *f.*, mare.
jupon, *m.*, petticoat.
jurer, to swear.
jusque, as far as, even.
juste (*adv.*), exactly.
justement, precisely, justly.

L

là, there, here.
labourage, *m.*, ploughing.
laboureur, *m.*, ploughman.
lâche, slack, cowardly.
lâcher, to let go, slacken, stop.
lâcheté, *f.*, sloth.
là-dessus, thereupon.
laid, ugly.
laideron, *f.*, ugly creature.
laideur, *f.*, ugliness.
laine, *f.*, wool.
laisser, to leave.
lait, *m.*, milk.
lamenter, se, to lament.
langage, *m.*, language.
langue, *f.*, tongue, language.
langueur, *f.*, languidness, weakness.
large, broad.
larme, *f.*, tear.
las, tired.
laver, to wash.
leçon, *f.*, lesson.
léger, light. *A la légère*, thoughtlessly.
légèreté, *f.*, lightness.
légume, *m.*, vegetable.
lendemain, *m.*, next day.

lequel, who.
lessive, *f.*, washing.
leste, nimble.
lestement, quickly.
levain, *m.*, leaven, remains.
lever, to rise, raise ; *se l.*, to rise, get up.
licence, *f.*, freedom, leave.
lier, to fasten up.
lieu, *m.*, place, occasion, grounds. *Au l.*, instead. *Au dernier l.*, finally.
lieue, *f.*, league.
lilas, lilac.
linge, *m.*, linen.
linot, *m.*, linnet.
lire, to read.
lisser, to smoothe.
lit, *m.*, bed.
livre, *m.*, book. *L. d'heures*, prayer-book.
livrer, to hand over.
logis, *m.*, dwelling.
loi, *f.*, law.
loin, far. *De l.*, a long time before, from a distance. *Au l.*, away.
loisir, *m.*, leisure.
long, *m.*, length. *Le l. de*, along, throughout. (*Adv.*) much, a great deal. *Savoir plus l.*, to know more.
longer, to go along.
longtemps, a long time.
loque, *f.*, rag.
loqueteux, ragged.
lorsque, when.
louange, *f.*, praise.
loue, *f.*, hiring.
louer, to hire out.
louer, to praise.
loup, *m.*, wolf. *Au l. !* Wolf !
lourd, heavy.
lumière, *f.*, light.
lundi, *m.*, Monday.
lutin, *m.*, elf.
lutte, *f.*, conflict.
luzernière, *f.*, clover-field.

M

magie, *f.*, magic.
maigre, thin.
maille, *f.*, stitch. *M. à partir*, a quarrel.
main, *f.*, hand. *Avoir la m. bonne*, to be a good hand.
maint, many.
maintenant, now.
maison, *f.*, house.
maître, *m.*, master.
maîtresse, *f.*, mistress.
mal, *m.*, evil, ill, harm, damage, mischief, trouble, &c. *M. de tête*, headache.
mal (*adj.*), ill.
mal (*adv.*), badly.
malade, ill, sick.
maladie, *f.*, illness.
maladif, puny.
maladroit, *m.*, blunderer.
maladroit, awkward.
malaisé, troublesome, difficult.
malchrétien, unchristianlike.
malcontent, displeased.
mâle, *m.*, male.
maléfice, *m.*, spell.
malfaisant, unpleasing.
malgré, in spite of.
malheur, *m.*, unhappiness, bad fortune, misfortune.
malheureux, unhappy.
malhonnête, rude.
malhonnêtement, uncivilly.
malice, *f.*, malice, mischievousness, trick. *En m.*, spiteful.
malicieux, mischievous.
malin, mischievous, cunning.
malingret, *m.*, sickly creature.
malmener, to ill-treat.
mâlot, *m.*, tomboy.
malpropre, dirty, untidy.
maltraiter, to ill-use.
manche, *f.*, sleeve.
manchot, awkward.
mandataire, representative.
mander, to inform.
mandré, lessened.

manger, to eat, squander.
manger, *m.*, food.
manier, to handle, touch.
manière, *f.*, manner, way, (*pl.*) manners.
manigancer, se, to be brewing.
manque, *m.*, failing, breaking.
manquement, *m.*, failing.
manquer, to want, fail, escape.
marchand, *m.*, merchant.
marché, *m.*, market. *Par-dessus le m.*, into the bargain.
marcher, to walk.
mari, *m.*, husband.
marier, to marry.
marmotter, to mutter.
marquant, conspicuous.
marque, *f.*, mark, proof.
marquer, to show, keep.
marraine, *f.*, godmother.
martin-pêcheur, *m.*, kingfisher.
matin, de grand, early in the morning.
mauvais, bad, poor, undesirable.
mauvaiseté, *f.*, ill-nature.
méchanceté, *f.*, trick.
méchant, bad, wicked, naughty, mischievous, evil, nasty, ill-natured.
méconnaître, to misjudge, misunderstand.
mécontent, angry.
mécontentement, *m.*, displeasure.
mécontenter, to displease.
médecin, *m.*, doctor.
médicaments, *m.*, medicines.
médisance, *f.*, slander.
méfier, se, to distrust.
mêler, se, to mix.
même, same. *De m.*, in the same way.
mêmement, in like manner.
menace, *f.*, threat.
menacer, to threaten.
ménagement, *m.*, consideration.
ménager, to treat with care.
mendiant, *m.*, beggar.
mendier, to beg.
mener, to lead, take, treat.
mensonge, *m.*, lie.
menterie, *f.*, lie.
menteur, *m.*, **menteuse**, *f.*, liar.
mentir, to lie.
menton, *m.*, chin.
menu, small.
menuisier, *m.*, carpenter.
mépris, *m.*, scorn.
méprisant, contemptuous.
méprise, *f.*, error.
mépriser, to despise.
mercier, *m.*, haberdasher.
mère-grand, *f.*, grandmother.
merle, *m.*, blackbird.
merveille, *f.*, wonder. *A m.*, wonderfully, excellently.
merveilleusement, wonderfully.
merveilleux, wonderful.
messe, *f.*, mass.
mesure, *f.*, measure. *À m.*, in proportion. *Suivre en m.*, to keep in time with.
métayer, *m.*, one who pays half of his produce as rent.
mettre, to put, show, put on; *se m.*, to begin, start. *M. après*, make a set against.
meubles, *m. pl.*, furniture.
meunier, *m.*, miller.
midi, *m.*, midday.
mie, at all, in the least.
miette, *f.*, piece.
mieux, better. *De son m.*, one's best, as well as possible.
mignard, delicate.
mignon, favourite, darling.
mijoterie, *f.*, fondling.
milieu, *m.*, middle, midst.
mille, thousand.
mince, small, thin.
mine, *f.*, appearance, air. *Faire m.*, to pretend, seem.
miner, to wear away.
mineur, *m.*, minor.
minuit, *m.*, midnight.
mirer, se, to be reflected.
misérable, wretched, poor.
misère, *f.*, poverty, wretchedness.

mode, *f.*, manner, way, fashion.
mœurs, *f. pl.*, morals.
moindre, least.
moins, less. *Du m.*, at least. *A m. que*, unless.
mois, *m.*, month.
moissonneur, *m.*, reaper.
moitié, *f.*, half. *A m. chemin*, halfway.
monde, *m.*, world. *Tout le m.*, every one.
monnaie, *f.*, change.
monter, to rise, make up, mount, climb.
montrer, to show.
moquer, se, to laugh at, make fun of.
moquerie, *f.*, sneer.
moqueur, mocking.
mordre, to bite, find fault with. *Mordu par le soleil*, sunburnt.
mortel, deadly.
mot, *m.*, word.
motif, *m.*, reason, ground.
motiver, to give a reason for.
motte, *f.*, clod.
mouche, *f.*, fly. *M. à miel*, bee.
mouchoir, *m.*, handkerchief.
moulin, *m.*, mill.
mourir, to die.
mouton, *m.*, sheep.
moyen, *m.*, means.
mur, *m.*, wall.
museau, *m.*, face.
musette, *f.*, bagpipe.

N

nager, to swim.
naissance, *f.*, birth.
naïvement, naïvely, innocently.
nape, *f.*, water-lily.
nargue, *f.*, superciliousness.
naturel, *m.*, disposition.
navrer, to distress.
nécessiteux, needy.
néfaste, disastrous, fatal.
négliger, to neglect.
neige, *f.*, snow.
nerf, *m.*, nerve.
net, spruce.
neuf, new.
nez, *m.*, nose. *Jetter au n.*, to cast in one's teeth. *N. à n.*, face to face.
ni, neither, nor.
nid, *m.*, nest.
nier, to deny.
nippe, *f.*, article of clothing.
noce, *f.*, wedding, jollification. *Faire la n.*, to revel.
noir, black, dark.
nom, *m.*, name.
nombre, *m.*, numbers (of).
nombreux, numerous.
nommer, to mention.
notamment, especially.
notoirement, notoriously.
nourrir, to feed.
nourriture, *f.*, food.
nouveau, new.
nouvelle, *f.*, news.
noyer, *m.*, walnut-tree.
noyer, to drown.
nuire, to injure.
nuit, *f.*, night. *Grande n.*, middle of the night.
nuitée, *f.*, night. *A n.*, all the night.
nul, no, not any.
nu-pieds, barefooted.

O

obéir, to obey.
obéissance, *f.*, obedience.
objet, *m.*, object.
obscurcir, to darken.
obstiné, obstinate; *s'obstiner*, to persist.
occasion, *f.*, opportunity.
occasionner, to cause.
occuper, to interest, occupy, occupy the thoughts of; *s'o.*, to occupy oneself, take notice.
œil, *m.*, eye. *Avoir bon o.*, to look all right.
œuf, *m.*, egg.

offenser, to harm, annoy; *s'o.*, to get angry.
office, *m.*, service. *Faire bon o.*, to show industry.
offre, *f.*, offer.
oie, *f.*, goose.
oiseau, *m.*, bird.
oisif, idle, leisured.
ombrage, *m.*, shade.
ombrager, to shade.
ombrageux, distrustful.
ombre, *f.*, shadow.
omettre, to omit.
oncle, *m.*, uncle.
opérer, to work.
or, now.
orage, *m.*, storm.
orageux, stormy.
orbe, *m.*, orb.
orblute, *f.*, optical illusion.
oreille, *f.*, ear.
oreillon, *m.*, ear-piece.
orgueil, *m.*, pride.
orgueilleux, proud.
orillon, *m.*, small ear, ear-piece.
oser, to dare.
ôter, to take off, take away.
où, where, when.
ouaille, *f.*, sheep.
oubliance, *f.*, forgetfulness.
oublier, to forget.
ouche, *f.*, orchard.
oui-da, yes indeed.
ouïr, to hear.
outre, beyond, besides.
outrepasser, to overstep.
ouverture, *f.*, opening.
ouvrage, *m.*, work.
ouvrier, *m.*, worker.
ouvrir, to open, start.

P

pacage, *m.*, grazing, pasture-land.
pacager, to graze.
paiement, *m.*, payment.
païen, pagan.
paille, *f.*, straw. *Courte-paille*, lots.
pain, *m.*, bread.
paisible, peaceful.
paisiblement, calmly.
paix, *f.*, peace.
palet, *m.*, quoit.
pâmer, se, to swoon.
pâmoison, *f.*, swoon.
panier, *m.*, basket.
panser, to practise.
pantalon, *m.*, trousers.
paon, *m.*, peacock.
papillon, *m.*, butterfly.
paquet, *m.*, package. *Faire son p.*, to pack up.
paraître, to appear.
paralysie, *f.*, paralysis.
parce que, because.
parcours, *m.*, course.
pareil, like, alike, such.
pareillement, similarly.
parente, *f.*, female relation.
parenté, *f.*, kindred.
paresse, *f.*, idleness.
parfait, perfect, complete.
parler, *m.*, speech.
parleur, *m.*, **parleuse**, *f.*, talker.
parmi, among.
paroisse, *f.*, parish.
paroissien, *m.*, fellow parishioner.
parole, *f.*, word, speech, promise. *Porter la p.*, to address.
parrain, *m.*, godfather.
parsemer, to sprinkle.
part, *f.*, part. *De p. et d'autre*, on both sides. *De la p. de*, from. *Faire p. à quelqu'un de*, to share with one, to make one acquainted with.
partage, *m*, division.
partager, to share, portion.
parti, *m.*, cause, match. *Tirer p.*, to turn to account. *Prendre son p.*, to be resigned.
particulièrement, especially.
partie, *f.*, part. *Prendre à p.*, to take to task.
partir, to go away. *A p. de*, to start from.

partout, everywhere.
pas, *m.*, step, going. *De ce p.*, immediately.
passage, au, on one's way.
passager, momentary.
passe, *f.*, situation.
passé, past.
passer, to cross, overlook, spend, pass, become; *se p.*, to pass off; *se p. de*, to do without. *En p. par*, to put up with.
passerelle, *f.*, bridge.
passionné, affectionate.
patauger, to paddle.
patiemment, patiently.
pâtour, *m.*, shepherd.
patronal, patronal. *Fête patronale*, patron saint's day.
patte, *f.*, paw, leg, claw.
pauvreté, *f.*, poverty.
pays, *m.*, country, district.
paysan, *m.*, peasant.
pêche, *f.*, fishing.
péché, *m.*, sin.
pêcher, to fish.
peilleroux, ragged.
peine, *f.*, trouble, work, torment, purgatory. *Se mettre en p.*, to take to heart.
peiner, to grieve.
penaud, shamefaced, abashed.
penché, bending.
pendant, during, for.
pendre, se, to hang.
pensée, *f.*, thought.
penser, to think.
pensif, thoughtful.
percheron, from the Perche district.
perdre, to lose.
perdreau, *m.*, young partridge.
perdrix, *f.*, partridge.
perfide, false.
périr, se périr, to die.
personne, *f.*, person; *m.*, nobody, anybody.
perte, *f.*, loss.
petite-fille, *f.*, granddaughter.
petitement, slightly.
pétrole, *m.*, petroleum. *See* Résine.
peu, a little, &c. *Pour p. que*, however little.
peupler, to populate.
peur, *f.*, fear.
peureux, timid.
peut-être, perhaps.
philosophe, *m.*, philosopher.
pichet, *m.*, jug.
picoterie, *f.*, teasing.
pie, *f.*, magpie.
pied, *m.*, foot, step.
pierre, *f.*, stone. *P. à feu*, gun-flint.
pile, *f.*, reverse, tail.
pimpant, spruce.
pipeau, *m.*, pipe.
piquant, stinging.
pique, *f.*, quarrel.
piqûre, *f.*, prick.
pire, worse.
pis, worse.
piste, *f.*, track.
pitié, *f.*, pity.
place, *f.*, square, place.
placement, *m.*, investment.
placer, to place, invest.
plaindre, to pity; *se p.*, to complain.
plainte, *f.*, complaint.
plaire, to please.
plaisanter, to make fun of.
plaisir, *m.*, pleasure. *À p.*, well, satisfactorily.
planchette, *f.*, board, foot-bridge.
planté, set up.
planter là, to leave abruptly.
plat, flat.
plein, full, open. *Dormir à pleins yeux*, to be fast asleep. *À pleins charrois*, by cart-loads.
pleurer, to weep.
pli, *m.*, fold, habit.
plier, to fold, bend, give way.
plonger, to dive.
ployant, supple.
pluie, *f.*, rain.
plume, *f.*, feather.

plumer, to pluck.
plus, more. *Ne p.*, any more.
plutôt, rather.
poche, *f.*, pocket.
poète, *m.*, poet.
poing, *m.*, fist.
point, ne, not at all.
point, *m.*, point. *A p.*, to a nicety.
poire, *f.*, pear.
pois, *m.*, pea.
poltron, *m.*, coward.
porcher, *m.*, swineherd.
porte, *f.*, door.
porté, inclined, devoted.
portée, *f.*, reach, shot.
portement, *m.*, health.
porter, to carry, wear, bear. *Se p. bien*, to be well.
pose, *f.*, attitude.
poser, to lay.
posséder, to possess.
pôtu, clumsy.
poudre, *f.*, powder.
poulain, *m.*, foal.
poule, *f.*, fowl.
poulette, *f.*, chicken.
pouliche, *f.*, filly.
pouls, *m.*, pulse.
pourchasser, to chase.
pourquoi, why.
poursuivre, to follow, continue.
pourtant, nevertheless.
pourvu, provided.
pousser, to push, shut, drive, incline.
pouvoir, to be able.
pouvoir, *m.*, power.
pratique, *f.*, observance.
pratiquer, to practise.
pré, *m.*, meadow.
préalable, previous. *Au p.*, previously.
prêcher, to preach.
prédire, to foretell.
préface, *f.*, introductory part (of the Mass).
préjudice, *m.*, prejudice. *Porter p. à*, to injure.
prêle, *f.*, water horse-tail.
premier, first.
prendre, to take, attack, &c.; *se p.*, to begin; *s'y p.*, to set about it.
près, de près, near, close.
présager, to foretell.
préserver, to keep.
presque, almost, hardly.
pressé, in a hurry.
presser, to press, urge, hurry; *se p.*, to hurry.
prestesse, *f.*, nimbleness.
présumer, to conjecture.
prétendre, to assert.
prêter, to lend, attribute, pay; *se p.*, to give way.
prétexte, *m.*, excuse.
preuve, *f.*, proof.
prévenir, to prejudice.
prévention, *f.*, prejudice.
prévoir, to foresee.
prévoyance, *f.*, foresight, premonition.
prier, to pray, ask, beg.
prière, *f.*, prayer, entreaty.
printemps, *m.*, spring.
priver, to deprive.
prix, *m.*, price. *Au p. de*, in comparison with.
procéder, to proceed.
prochain, *m.*, neighbour, fellow creature.
prochain, approaching, coming, next.
prochainement, shortly.
projet, *m.*, plan.
promenade, *f.*, walk.
promener, to take for a walk, hawk; *se p.*, to go for a walk, to walk.
promesse, *f.*, promise.
promettre, to promise; *se p.*, to resolve.
prononcer, se, to declare oneself, to have designs.
propice, favourable.
propos, *m.*, talk, speech. *À p.*, convenient, suitable, fit, op-

portunely. *À tout p.*, on every occasion.
propre, own, clean, proper, tidy, neat.
proprement, neatly.
propreté, *f.*, cleanliness.
propriété, *f.*, estate, quality, virtue.
provoquer, to challenge, incite.
prudemment, discreetly.
prune, *f.*, plum.
puis, then.
puisque, since.
puissant, powerful.
punir, to punish.
punition, *f.*, punishment.
purgatoire, *m.*, purgatory.

Q

quand, when.
quant à, as to.
quarante, forty.
quart, *m.*, quarter.
quasi, all but.
quatrième, fourth.
quelque, some, any, few.
quelquefois, sometimes.
querelle, *f.*, quarrel.
quérir, to fetch.
questionner, to question, to examine.
quêter, to beg.
queue, *f.*, tail.
quille, *f.*, skittle.
quintant, falling over.
quitte, discharged.
quitter, to leave; *se q.*, to part from one another.
quoi, what. *Q. que*, whatever.
quoique, although.

R

raccommodement, *m.*, reconciliation.
race, *f.*, breed.
racheter, to redeem.
racicot, *m.*, tree-stump.
racine, *f.*, root.
raconter, to tell.
radoteuse, *f.*, gossip.
rafraîchir, to refresh.
rage, *f.*, madness.
rageur, sharp-tempered.
railler, to banter.
raisin, *m.*, grape.
raison, *f.*, reason, sense, explanation. *Avoir r.*, to be right. *Avoir r. de*, to set to rights.
raisonnable, sensible, proper.
raisonnablement, sensibly.
raisonnement, *m.*, reasoning, reasonableness.
râlette, *f.*, toad.
rallonger, to lengthen.
ramasser, to pick up.
ramée, *f.*, green bough.
ramener, to bring back.
rancune, *f.*, grudge.
rangement, *m.*, amendment.
ranger, to set in order; *se r.*, to submit, reform.
rappeler, to recall, recover; *se r.*, to remember.
rapport, *m.*, revenue, interest, produce, relation.
rapporter, to bring back, tell, report; *se r.*, to concern, trust in.
rarement, seldom.
rasibus, close to.
rassurer, to reassure.
rattraper, to reach, catch, get back.
ravin, *m.*, ravine.
raviser, se, to alter one's mind, think better of it.
rayon, *m.*, beam.
reblanchir, to wash.
rebuffade, *f.*, rebuff.
rebuter, se, to be discouraged.
recette, *f.*, recipe.
réchauffer, to warm.
recherche, *f.*, search.
rechercher, to seek for.
récidiver, to offend again.
réciproquement, reversely.

réclamer, to claim.
recoin, *m.*, nook.
récolte, *f.*, crop.
recommander, to commend, advise, enjoin.
réconforter, to comfort.
reconnaissant, grateful.
reconnaître, to recognize, realize.
recoriller, to re-bolt.
recoudre, to resew.
recouper, to recut.
recueillement, *m.*, devotion.
recueillir, to collect, shelter.
redevance, *f.*, rent.
redire, to criticize.
redonner, to restore.
redouter, to fear.
réduire, to reduce.
refaire, se, to become different, change one's nature.
reflet, *m.*, reflection.
refroidir, se, to grow cold.
refroidissement, *m.*, chill.
refus, *m.*, refusal.
régaler, to feast.
regarder, to look, to look at, concern.
regretter, to miss.
rejet, *m.*, shoot.
rejoindre, to rejoin.
réjouir, to delight, gladden ; *se r.*, to rejoice.
relancer, to start again.
relever. to lift up, toss, criticize ; *se r.*, to rise.
religieuse, *f.*, nun.
religieusement, religiously, earnestly.
reluire, to shine.
reluisant, shining.
remarque, *f.*, observation.
rembrunir, to darken ; *se r.*, to become gloomy.
remégeuse, *f.*, a woman who gives medicines.
remémorer, se, to recollect.
remerciement, *m.*, thanks, gratitude.
remercier, to thank.
remettre, to bring back, restore ; *se r.*, to begin again, recover.
remonter, to reascend.
remplir, to fill, fulfil.
remporter, to take away.
remuer, to move ; *se r.*, to breathe, move.
rencontre, *f.*, occasion, meeting.
rencontrer, to meet.
rendez-vous, *m.*, appointment.
rendormir, se, to go to sleep again.
rendre, to restore, make, do, give up, give back, take ; *se r.*, to comply, give in.
rendu, returned.
renfermé, *m.*, fustiness.
renfermer, to hide.
renforcer, to strengthen.
renom, *m.*, reputation.
renommé, noted.
renommée, *f.*, reputation.
renoncer, to give up.
renouveler, to renew.
rentrer, to return home, come back, check, bring home.
renvoyer, to send away.
réparer, to make amends.
repartie, *f.*, retort. *Avoir la r prompte*, to be quick at repartee.
repartir, to retort.
repas, *m.*, meal.
repasser, to pass again.
repentir, *m.*, repentance.
répéter, to repeat.
répliquer, to reply.
répondre, to reply, answer, guarantee.
réponse, *f.*, reply.
reporter, se, to transport oneself.
repos, *m.*, rest.
reposer, se, to rest.
repoussant, repugnant.
repousser, to rebuff.
reprendre, to answer, regain, take back, start again ; *se r.*, to start again, correct oneself, check oneself.

reproche, *m.*, reproach.
réprouver, to condemn.
répugner, to repel.
requérir, to request, claim, ask.
résine, *f.*, resin. *Pétrole de r.*, *m.*, torch.
résolu, determined.
résolument, resolutely.
respectueusement, dutifully.
respirer, to breathe.
ressentir, to feel; *se r.*, to be conscious of, show, realize.
ressortir, to go out again. *Faire r.*, to show up.
reste, *m.*, leavings.
rester, to remain.
résultat, *m.*, outcome.
rétablir, se, to recover.
retenir, to keep, stop, retain, hold back.
retirance, *f.*, resemblance, retiring-place, lodging.
retiré, secluded.
retirer, to draw away, withdraw; *se r.*, to get out, draw back.
retomber, to relapse.
retour, *m.*, return, angle.
retourner, to turn again, turn over again, return.
retrancher, se, to plead.
retrousser, to turn up.
retrouver, to find again; *se r.*, to meet again.
réussir, to succeed.
réussite, *f.*, success.
revanche, *f.*, revenge, return. *En r.*, on the other hand.
rêvasserie, *f.*, reverie.
rêve, *m.*, dream.
réveiller, to wake up.
revenir, to return, come, fall (to), recover.
rêver, to dream.
revoir, to see again.
révolter, se, to rebel, to be indignant.
ricaner, to sneer.
riche, rich.
rideau, *m.*, curtain.
ridicule, *m.*, ridicule.
rien, nothing.
rime, *f.*, rhyme.
riot, *m.*, brooklet.
rire, *m.*, laughter.
rire, to laugh. *Pour r.*, in jest.
risée, *f.*, laughter. *Donner en r.*, to hold up to ridicule.
risquer, to risk; *se r.*, to run the risk, venture, take one's chance.
rivage, *m.*, bank.
rival, *m.*, **rivale**, *f.*, rival.
rive, *f.*, bank.
rivet, *m.*, bank.
rivière, *f.*, river.
roi, *m.*, king.
rompre, to break.
ronce, *m.*, bramble.
rond, round.
rond, *m.*, circle. *En r.*, curled round.
ronger, to gnaw.
roseau, *m.*, reed.
rouge, red.
rouge-gorge, *m.*, robin-redbreast.
rougir, to blush.
rouler, to roll.
rousseur, *f.*, redness, freckle.
route, *f.*, road, way, course, direction.
ruban, *m.*, ribbon.
rude, hard, rough, harsh, severe.
rudoyer, to ill-treat.
ruelle, *f.*, lane, side, wall-side (of a bed).
ruisseau, *m.*, stream.
ruminer, to think over.

S

sable, *m.*, sand.
sabot, *m.*, wooden shoe.
sac, *m.*, bag.
sacrifier, to sacrifice.
sage, wise, sensible, good, steady.
sagement, wisely, judiciously, sensibly, quietly.
sagesse, *f.*, wisdom.

sain, whole, sound.
saisissant, impressive.
saison, *f.*, season.
salut, *m.*, salutation.
salutaire, beneficial.
sang, *m.*, blood.
sang-froid, *m.*, coolness, presence of mind.
sanglaçure, *f.*, pleurisy.
sangloter, to sob.
sans, without.
santé, *f.*, health.
satisfait, contented, satisfied.
sauf (*prep.*), except; (*adj.*), safe.
saulnée, *f.*, snare of willow-twigs.
sauter, to leap.
sauteriot, *m.*, grasshopper.
sautiller, to leap.
sautiote, *f.*, elfin.
sautoir, *m.*, stile.
sauver, to save, cure.
savant, learned, clever, wise.
savoir, *m.*, knowledge.
savoir, to know, be able, settle.
science, *f.*, learning.
sec, dry.
sécher, to dry.
seconder, to assist.
secouer, to rouse.
secourable, helpful.
secourir, to help.
secours, *m.*, help.
secrètement, secretly.
seigneur, *m.*, lord.
selle, *f.*, saddle.
selon, according to.
semaine, *f.*, week.
semblable, like.
semblant, *m.*, appearance. *Sans faire s. de rien*, as if nothing were the matter.
semeur, *m.*, sower.
semondre, to warn, invite.
sensible, sensitive.
sentir, to feel, perceive, know.
séparer, to separate.
sergette, *f.*, serge.
sérieusement, seriously.
sérieux, serious. *Au s.*, seriously.
serpette, *f.*, pruning-knife.
serrer, to hug, clasp, lock up, keep hold of.
serviable, kindly disposed.
service, *m.*, military service.
servir, to act, serve, be necessary; *se s. de*, to use.
serviteur, *m.*, servant, farm servant.
seul, alone, single.
seulement, only, even.
sévèrement, severely.
si, if, so.
siffler, to whistle.
sillon, *m.*, furrow, field.
singulier, strange, rare.
sinon, if not.
sitôt, as soon.
sobriquet, *m.*, nickname.
soie, *f.*, silk.
soigner, to take care of, attend to.
soigneux, tidy, careful.
soin, *m.*, care.
soir, *m.*, evening.
soit, whether. *Soit . . . soit, s. que . . . s. que*, whether . . . or.
soldat, *m.*, soldier.
soleil, *m.*, sun.
somme, *f.*, amount.
sommeil, *m.*, sleep.
sommer, to summon. *S. de sa parole*, call upon to keep one's word.
son, *m.*, sound.
songer, to think. *Sans y s.*, unconscious.
sonner, to sound, ring, clink.
sorcellerie, *f.*, witchcraft.
sorcier, *m.*, wizard.
sorcière, *f.*, witch.
sornette, *f.*, nonsense, joke, drivel, rot.
sort, *m.*, fate, lot, charm, fortune.
sorte, *f.*, sort, kind. *De la s.*, in this way, as follows.
sortir, to come out, go out, remove.

sot, stupid.
sottise, *f.*, nonsense, insult.
sou, *m.*, sou, halfpenny. *Gros s.*, penny.
souche, *f.*, stump (of a tree), blockhead.
souci, *m.*, anxiety.
soucier, se, to take interest.
soudainement, suddenly.
souffle, *m.*, breath.
souffler, to blow.
souffrance, *f.*, suffering.
souffrant, ailing.
souffrir, to endure, suffer.
souhait, *m.*, wish.
souhaiter, to wish, want.
soûl, *m.*, fill.
soulagement, *m.*, consolation.
soulager, to console.
soulever, to raise, stir up; *se s.*, to rise, swell.
soumettre, se, to obey, submit.
soumis, obedient.
soumission, *f.*, obedience, submissiveness.
soupçon, *m.*, suspicion.
soupe, *f.*, soup.
souper, *m.*, supper.
soupeser, to weigh.
soupir, *m.*, sigh.
soupirant, *m.*, suitor.
sourd, deaf, deep.
sourdine, *f.*, mute. *A la s.*, on the sly.
sourire, to smile.
sournois, sly.
sournoisement, slyly.
sous, under.
soutenir, to support.
soutenu, steady.
soutirer, to screw out of.
souvenance, *f.*, memory.
souvenir, se, to remember.
souvent, often.
souventes fois, very often.
souverain, sovereign, all-powerful.
styler, to train.
su, *m.*, knowledge. *Au vu et au s. de tout le monde*, known to everybody.
subtil, quick.
sueur, *f.*, perspiration.
suffire, to be enough, to suffice.
suffisamment, sufficiently.
suite, *f.*, succession, course. *À la s.*, after. *De s.*, at once, in succession. *Par la s.*, in course of time.
suivre, to follow.
sujet, *m.*, subject, account. *À ton s.*, about you.
superstitieux, superstitious
supporter, to bear.
sûr, reliable.
sûreté, *f.*, safety.
surmonter, to overcome.
surnager, to float.
surnom, *m.*, nickname.
surprenant, surprising.
surprendre, to surprise.
surtout, especially.
surveillance, *f.*, superintendence.
surveiller, to look after.
sus, upon. *Tirer s.*, to go towards.
susciter, to rouse.
symbolique, symbolical.

T

tablier, *m.*, apron.
tabouler, to beat.
tache, *f.*, spot, blot. *Taches de rousseur*, freckles.
tâche, *f.*, task.
tâcher, to try.
taille, *f.*, height, figure, newly cut wood, coppice.
tailleur, *m.*, tailor.
taire, se, to be silent.
talon, *m.*, heel.
tancer, to scold.
tandis que, while.
tant, so much.
tante, *f.*, aunt.
tantôt, at one moment, at another moment.

tape, *f.*, smack.
taper, to pat, clasp.
taquiner, to tease.
taquinerie, *f.*, teasing.
tarabuster, to treat roughly.
tard, late.
tarder, to wait, delay.
tâter, to feel.
taurin, *m.*, bull-calf.
teint, *m.*, tint, complexion.
tel, such.
témoignage, *m.*, testimony. *Porter t.*, to give evidence.
témoigner, to show, testify.
témoin, *m.*, witness.
tempérament, *m.*, disposition.
temps, *m.*, time, weather. *Dans le t.*, once.
tendre, gentle, tender.
tendre, to stretch out.
tendresse, *f.*, tenderness.
tenir, to hold, keep, set, feel, &c.; *se t.*, to behave. *En t.*, to be in love. *Tiens! tenez!* come!
tentation, *f.*, temptation.
tenter, to try, tempt.
tenue, *f.*, appearance.
terre, *f.*, earth, land, estate, property.
testament, *m.*, will.
tête, *f.*, head, mind.
tiers, *m.*, third.
tirer, to pull, extract, go off; *s'en t.*, to bring it off.
toile, *f.*, cloth, web.
tombée, *f.*, fall.
tomber, to fall, drop.
ton, *m.*, tone.
tonnerre, *m.*, thunder.
tort, *m.*, harm, wrong, offence. *Donner t.*, to blame. *Avoir t.*, to be wrong.
tortiller, se, to twist.
tortu, crooked.
tôt, soon, early.
toucher, to touch, drive, mention.
toujours, always.
tour, *m.*, turn, circuit, round.
tour, *f.*, tower.
tourment, *m.*, anguish.
tourmenter, to torment, toss; *se t.*, to fret, worry.
tourner, to turn, turn out.
tournure, *f.*, get-up.
tracasser, to pester.
train, *m.*, pace. *En t.*, in the act, disposed.
traîne, *f.*, road.
traîner, to bear.
traire, to milk.
traitable, manageable.
traitement, *m.*, treatment.
traiter, to treat. *T. de*, to call.
traître, treacherous.
traîtrise, *f.*, cunning.
tramer, to plot.
tranquilliser, to calm.
transiger, to come to terms, conciliate.
transir, to benumb.
travail, *m.*, work.
travailler, to work.
travers, *m.*, breadth, whim. *En t.*, across. *A t.*, across. *De t.*, askance.
traverser, to thwart.
traversieux, contradictory.
trébucher, to falter.
trèfle, *m.*, clover.
tremper, to steep, soak.
très, very.
tretous, all people.
triomphe, *m.*, triumph.
trique, *f.*, cudgel.
triste, sad.
tristement, sadly.
tristesse, *f.*, sadness.
troisième, third.
tromper, to deceive; *se t.*, to be mistaken.
trop, too, too much.
trot, *m.*, trot. *Prendre le t.*, to fall into a trot.
trou, *m.*, hole.
troubler, to disturb.
troupeau, *m.*, flock.
trousseau, *m.*, bunch of keys.

trouver, to find.
tuer, to kill.
tuile, *f.*, tile.
turbulence, *f.*, vivacity.
tuteur, *m.*, **tutrice**, *f.*, trustee.

U

uniquement, solely.
user, to wear away.

V

vache, *f.*, cow.
vaguer, to wander.
vaillant, worth something.
vaincre, to conquer.
valeur, *f.*, value.
valoir, to be worth, as good as. *Faire v.*, to cultivate, make the best of, set off.
vanité, *f.*, vanity.
vanné, exhausted.
vannée, *f.*, thrashing.
vanner, to chase.
vanter, se, to boast.
vaquer, to attend.
veille, *f.*, eve.
veiller, to be awake.
vendange, *f.*, vintage.
vendre, to sell.
vengeance, *f.*, revenge, vengeance.
venger, to avenge; *se v.*, to revenge oneself.
vent, *m.*, wind.
venu, premier, *m.*, first-comer.
vêpres, *f. pl.*, vespers.
verger, *m.*, orchard.
vergne, *m.*, alder.
véritable, real, regular.
véritablement, truly, actually.
vérité, *f.*, truth.
verre, *m.*, glass.
vers, towards.
verser, to shed, turn, pour.
vert, green.
vertu, *f.*, virtue.
veste, *f.*, jacket.
veuve, *f.*, widow.
vie, *f.*, life.
vieille, *f.*, old woman.
vieux, *m.*, old man, old chap.
vieux, old.
vif, lively.
vigne, *f.*, vineyard.
vilain, horrible, ugly, dirty, ill-kept, bad.
vilenie, *f.*, trick.
ville, *f.*, town.
vimaire, *f.*, damage.
vin, *m.*, wine.
vipère, *f.*, viper.
virer, to turn.
visage, *m.*, face.
vis-à-vis, towards, as regards. *En v.*, placing oneself opposite one's partner.
vite, quickly.
vitrage, *m.*, window-pane.
vivandière, *f.*, female sutler, camp-follower.
vivant, alive.
vivement, quickly.
vivre, to live.
voici, here is (are).
voilà, there is (are), here is (are).
voir, to see, look upon. *Bien vu*, liked.
voisin, *m.*, neighbour.
voisinage, *m.*, neighbourhood.
voiture, *f.*, cart.
voix, *f.*, voice.
volaille, *f.*, poultry, crew.
voleur, *m.*, thief.
volontaire, voluntary.
volontairement, deliberately.
volonté, *f.*, will.
volontiers, willingly.
voué, pledged.
vouloir, *m.*, will.
vrai, true, real. *Pour de v.*, in earnest.
vu, *m.*, sight.
vu que, seeing that.
vue, *f.*, sight.

Z

zèle, *m.*, zeal.

PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS

Printed in England
at the Oxford
University Press

OXFORD HIGHER FRENCH SERIES

EDITED BY LEON DELBOS

Fcap 8vo, with introductions, notes, and portraits

October 1924

'We welcome heartily the new Oxford Higher French Series. The texts are as complete as possible, the notes advanced, the introductions, when written by Frenchmen, are in their native language; and the volumes are so pleasant to hold and read that they should be popular among others than students.'—*Academy.*

Fiction

Balzac: Eugénie Grandet (1834), one of the 'Scènes de la vie de province'. Ed. H. E. BERTHON. 3s. 6d.

Balzac: Pierrette (1840), 'Une perle suée au milieu de mes douleurs.' Ed. THEODORA DE SÉLINCOURT. 3s. 6d.

Flaubert: Salammbô (1862), a romance of ancient Carthage. Ed., with a glossary of technical terms, E. LAUVRIÈRE. 4s. 6d.

Victor Hugo: Notre-Dame de Paris (1831), a romance centring in the mediaeval cathedral. Ed. L. DELBOS. 4s. 6d.

Mérimee: Contes et Nouvelles. Mateo Falcone, Vision de Charles IX, Tamango, Carmen (1830–1847). Ed. J. E. MICHELL. 3s.

Mérimée: Charles IX, an historical novel. Ed. A. T. BAKER. 3s. 6d.

George Sand: Jeanne (1844). Ed. CÉCILE HUGON. 3s. 6d.

George Sand: François le Champi (1850). A picture of Country Life in Berry. Ed., with full explanation of the dialectical and archaic words, A. MERCIER. 3s. 6d.

George Sand: Les Maîtres Sonneurs (1853). A romance of country life. Ed. STÉPHANIE BARLET. 4s.

History, Memoirs, &c.

Cousin: La Société française au XVIe siècle (1858). Mme de Longueville, Condé, L'Hôtel de Rambouillet, Angélique, Paulet, Mlle de Scudéry. Ed. L. DELBOS. 3s. 6d.

Mme de Campan: Mémoires sur la vie privée de Marie-Antoinette, the concluding portion (1785–1792). Ed. H. C. BRADBY. 3s. 6d.

Girardin: Choix de Lettres parisiennes (1836–1847). Ed. F. DE BAUDISS. 3s. 6d.

Stern: Les Journées de Juin 1848. Ed. M. DELBOS. With a plan of Paris. 3s. 6d.

Quinet: La France et l'Allemagne. From the Revolution to 1867; political, literary, and other articles. Ed. C. CESTRE. 3s. 6d.

Description

Michelet: L'Oiseau (1856). A prose poem on Birds. Ed. L. CAZAMIAN. 3s.

Michelet: La Mer (1861). A prose poem on the Sea. Ed. W. ROBERTSON. 3s. 6d.

Fromentin: Une Année dans le Sahel. Ed. L. MOREL. 3s. 6d.

EDITED BY LEON DELBOS

Literary Criticism

Mme de Staël: De l'Allemagne (1813). Book II, De la littérature et des arts, with a few omissions. Ed. H. W. Eve. 3s. 6d.

Stendhal: Racine et Shakespeare (1823–1825). An attack on the Classical School from the side of Romance. Ed. L. Delbos. 3s. 6d.

Sainte-Beuve: Trois Portraits littéraires (1828), Molière, Corneille, Racine. 3s. 6d.

Gautier: Trois Grotesques; Villon, Cyrano de Bergerac, Paul Scarron. Ed. H. J. Chaytor. 3s.

Scherer: Études françaises et anglaises; De Tocqueville, G. Eliot, Michelet, Chateaubriand, Thiers, Prévost-Paradol, J. S. Mill, &c. Ed. F. Storr. 3s. 6d.

Victor Hugo: Préface du 'Cromwell' (1827), the manifesto of the Romantics. Ed. E. Wahl. 3s. 6d.

Poetry and Drama

Chénier: Poésies choisies, L'Aveugle, Le Mendiant, &c.; Elégies, Poésies diverses; Bucoliques. Ed. Jules Derocquigny. 3s. 6d.

Béranger: Chansons choisies. Ed. J. E. Mansion. 3s. 6d.

Lamartine: Jocelyn (1836). Ed. Emile Legouis. 3s. 6d.

Vigny: Chatterton (1835). A tragedy in prose. Ed. E. Lauvrière. 3s. 6d.

Barbier: Ïambes et Poèmes. From Ïambes (1831), Il Pianto, Lazare (1833). Ed. Ch.-M. Garnier. 3s.

Hugo: Hernani, a tragedy (1830), the first triumph of Romanticism over Classicism. Ed. C. Kemshead. 3s.

Hugo: La Légende des Siècles. Selections from the first series (1859). Ed. G. F. Bridge. 3s. 6d.

Musset: Poésies choisies (Lucie, La Nuit d'Août, Dupont et Durand, Souvenir, Après une Lecture, Le Treize Juillet, Sur Trois Marches, Lettre à M. de Lamartine, Le Rhin allemand, &c.). Ed. C. E. Delbos. 3s.

Gautier: España, Emaux et Camées. Ed. C. E. Delbos. 3s.

Two Authorized Editions

Coppée: Poésies choisies. From Le Reliquaire (1866), La Grève des Forgerons (1869), Les Humbles (1870), écrit pendant le siège, Le Cahier Rouge. Édition classique autorisée par M. Alphonse Lemerre. Ed. L. Delbos. 3s. 6d.

Angellier: Pages choisies, prose et vers. Seule édition autorisée. Henri Regnault (1879), Burns (1893), 'un bloc puissant d'esthétique dressé en travers sur le chemin de la critique scientifique', Poèmes. Ed. E. Legouis. 3s. 6d.

OXFORD MODERN FRENCH SERIES

'We have so often expressed our unqualified approval of the series . . .'
The Schoolmaster.

Edited by LEON DELBOS. Crown 8vo, with introductions and notes.

Fiction

Balzac: Une Ténébreuse Affaire (1841). One of the *Scènes de la Vie politique.* Ed. MARIE PÉCHINET. 3s.

Balzac: La Vendetta (1850), Pierre Grassou (1839). Two Corsicans in Paris under Napoleon, and another Parisian story. Ed. MARIE PÉCHINET. 3s.

Balzac: César Birotteau (1837). A study of society and character in Paris. Ed. W. E. DELP. 3s.

Balzac: Les Chouans (1829). A story of Brittany in 1799. Ed. C. L. FREEMAN. 3s. 6d.

Balzac: Le Colonel Chabert (1832). The battle of Eylau and other historic events. Ed. H. W. PRESTON. 3s.

Nodier: Jean Sbogar (1818). An Illyrian brigand in revolt against the French. Ed. D. L. SAVORY. 3s.

Marmier: Les Fiancés du Spitzberg (1858). A romance, the scene laid in the Polar regions. Ed. A. A. HENTSCH. 3s. 6d.

Feuillet: Le Roman d'un jeune homme pauvre (1858). Ed. J. LAFITTE. 3s.

Erckmann-Chatrian: Histoire d'un homme du peuple, édition classique autorisée. Revolution of 1848. Ed. R. CHESSEX. 3s. 6d.

Victor Hugo: Bug Jargal (1818). The negro rising in San Domingo (1791). Ed. L. SERS. 3s.

Gozlan: Le Château de Vaux. The fête given by Fouquet to Louis XIV. Ed. A. H. SMITH. 2s. 6d.

Sandeau: Mademoiselle de la Seiglière (1848). The story of French social life (1789–1830) on which the famous play is based. Ed. A. L. DUPUIS. 3s.

Sandeau: Un Héritage. Ed. P. K. LEVESON. 3s.

Sand: La Petite Fadette (1851). Country Life in Berry. Ed. M. DELBOS. 3s.

Berthet: Le Douanier de Mer. A story of smugglers and shipwreck. Ed. R. J. E. BUÉ. 3s.

Lamartine: Le Tailleur de Pierres de Saint-Point (1851). Ed. W. ROBERTSON. 3s.

Mérimée: Colomba (1840), A Corsican Vendetta. Ed. THEODORA DE SÉLINCOURT. 3s.

Jules David: Le Serment (1840–1850). Venice in 1406. Ed. CÉCILE HUGON. 2s. 6d.

Landelle: Une Haine à bord (1843). A story of life at sea; the training of a French officer. Ed. R. E. A. CHESSEX. 3s. 6d.

Short Stories

Feuilletons Choisis: Selections from Ourliac, Frémy, Solié, Hugo, &c. Ed. C. BRERETON. 3s.

Vigny: Servitude et Grandeur militaires (1855), Laurette, La Vie et la Mort du Capitaine Renaud. Ed. C. L. FREEMAN. 3s.

Contes de Voltaire: Le Monde comme il va, Zadig, Micromégas, &c. Ed. H. W. PRESTON. 3s.

Daudet: Lettres de mon Moulin, Installation, Le Secret de Maître Cornille, &c. Ed. H. C. BRADBY and E. V. RIEU. 3s.

Short Stories—*contd.*

Andrieux: Mélanges littéraires (1759–1833), Molière avec ses Amis, ou La Soirée d'Auteuil (Comédie, 1804). Les Etourdis, ou Le Mort supposé (Comédie, 1787). Contes, Anecdotes, &c. Ed. C. JONES. 3s.

Biography and Travel

Chateaubriand: La Jeunesse de Chateaubriand. From the Author's *Mémoires*; his life in Brittany and America with a background of history. Ed. G. GOODRIDGE. 3s. 6d.

Chateaubriand: Mémoires d'Outre-Tombe. Extracts from the author's autobiography, giving the great historical events of 1814 and 1815. Ed. L. SERS. 3s.

Bourrienne: La Jeunesse de Bonaparte. From the *Mémoires* of the author, who was a fellow student and personal friend of Bonaparte. Ed. A. CANIVET. 3s.

Stendhal: Mémoires d'un Touriste (1837–1838), Nîmes, Le Pont du Gard, La Chartreuse, &c.; historical and literary reflections. Ed. H. J. CHAYTOR. 3s.

Tocqueville: Quinze Jours au Désert, Voyage en Sicile, America in 1831, Sicily in 1827. Ed. J. E. MANSION. 3s.

Karr: Voyage autour de mon Jardin. Birds, insects, flowers, and humanity as seen in mock travels. Ed. S. G. HALLAM. 3s.

Gautier: Voyage en Espagne. Ed. G. GOODRIDGE. 3s.

Castellane: Souvenirs de la Vie militaire. The French in Algeria (1843); General Changarnier; Colonel Cavaignac. Ed. W. G. HARTOG. 3s.

Bellot: Journal d'un Voyage aux Mers polaires. The Franklin relief expedition of 1851, in which the author took part. Ed. H. J. CHAYTOR. 3s.

Taine: Voyage aux Pyrénées. Description, old stories, satire. Ed. W. ROBERTSON. 3s.

History

Bouët-Willaumez: Batailles de Terre et de Mer. From Leuctra, 371 B.C., to the Alma. Ed. A. H. SMITH. 3s.

Thierry: Les Normands en Angleterre et en France. From L'Histoire de la Conquête de l'Angleterre par les Normands. Ed. A. H. SMITH. 3s.

Michelet: Jeanne d'Arc (1853). Ed. J. H. SACRET. 3s.

Michelet: Louis XI et Charles le Téméraire. Ed. E. RENAULT. 3s.

Sismondi: Marignan and Pavie et le Sac de Rome. The French in Italy, 1515–1524 and 1524–1527. Ed. A. W. GREEN. Each 3s.

Mignet: La Révolution française. From the opening of the States-General, 1789, to the death of Louis XVI. Ed. A. DUPUIS. 3s. 6d.

Lamartine: Deux Héroïnes de la Révolution. Madame Roland and Charlotte Corday, from *L'Histoire des Girondins* (1847). Ed. M. BENTINCK SMITH. 3s.

aveugle - completly blind
borgne - one eye.

PQ
2411
D4

PQ 2411 .P4 D4.
Sand, George, pseud. of Mme.
Dudevant, 1804-1876.
La petite Fadette

OXFORD UNIVERSITY PRESS
CANADA